叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000001

2. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000002

3. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000003

4. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000004

5. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000005

6. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000006

7. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / tempestdrivenrom01dowl
http : / / archive . org / details / tempestdrivenrom01dowl
http : / / 档案 . 组织 / 细节 / tempestdrivenrom01dowl

http://archive.org/details/tempestdrivenrom01dowl

([ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌɪləˈnɔɪz] [ɜːrˈbɑːnə] - [ʃæmˈpeɪn])
(University of Illinois Urbana - Champaign)
(大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

[ˈtempɪst] - [ˈdrɪvn]
TEMPEST - DRIVEN
暴风雨 - 驱动

暴风雨驱动

[ˈtempɪst] - [ˈdrɪvn]
TEMPEST - DRIVEN
暴风雨 - 驱动

暴风雨驱动

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈrɪtʃəd] [ˈdaʊlɪŋ] ,
RICHARD DOWLING ,
理查德 道林 ,

理查德·道林

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - , "
AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD , "
作者 的 " 这 神秘 的 - , "

《基拉德之谜》的作者

" [ðə; ði] [wɪəd] [ˈsɪstəz] , "
" THE WEIRD SISTERS , "
" 这 诡异的 姐妹 , "

《怪异姐妹》

" [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [feɪt] , "
" THE SPORT OF FATE , "
" 这 运动 的 命运 , "

“命运的游戏”

" ['ʌndə(r)] [ˌes 'tiː] .
" UNDER ST .
" 在下面 英石 .

“在圣

[pɔːlz] , "
PAUL'S , "
保罗的 , "

保罗的，“

" [ðə; ði] [duːks] ['swiːthɑːt] , "
" THE DUKE'S SWEETHEART , "
" 这 公爵的 亲爱的 , "

“公爵的甜心”

" [swiːt] - , "
" SWEET INISFAIL , "
" 甜的 - , "

“甜蜜的因尼斯费尔，”

" [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fleɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE HIDDEN FLAME , " ETC .
" 这 隐 火焰 , " ETC .

《隐藏的火焰》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 CATHERINE ST . , STRAND . 1886 .
廷斯利 兄弟 , 8 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街 8 号，斯特兰德。1886 年。

[[ɔːl] [raɪts] ['rɪzɜːvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] [pleɪs] [preș] .
CRYSTAL PLACE PRESS .
水晶 地方 按 .

水晶广场出版社。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
IN THE DEAD OF THE NIGHT .
在 这 死的 的 这 夜晚 .

在深夜。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[faʊl] [pleɪ] ?
FOUL PLAY ?
犯规 玩 ?

是否存在犯规行为?

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hɪnts] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
HINTS OF EARLY HISTORY .
提示 的 早期的 历史 .

早期历史的蛛丝马迹。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[si:kɪŋ] [help] .
SEEKING HELP .
寻求 帮助 .

寻求帮助。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['prɪŋgl] [ʌn'ɑ:nsəd] .
PRINGLE UNANSWERED .
品客薯片 未解答 .

PRINGLE 未回复。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] .
HER **SUDDEN** **RESOLVE** **.**
她 突然 解决 .

她突然下定决心。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[laɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɑːknəs] .
LIGHT **AFTER** **DARKNESS** **.**
光 后 黑暗 .

黑暗之后的光明。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['dævənˌpɔːrts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .
DAVENPORT'S **ACCOUNT** **OF** **THE** **MATTER** **.**
达文波特的 帐户 的 这 事情 .

达文波特对事件的描述。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][mæd] ?
" **WHICH** **OF** **US** **IS** **MAD** **?**
" 哪个 的 我们 是 疯狂的 ?

我们之中谁疯了?

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" **CHAPTER** **X** **.**
" 章 X .

第十章

[ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['prɪŋgl] [spiːks] .
THE **ELDER** **PRINGLE** **SPEAKS** **.**
这 长老 品客薯片 说话 .

老普林格尔发言。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

" ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
" **MRS** **.** **DAVENPORT** **WAS** **CALLED** **.**
" 太太 . 长椅 曾是 称为 .

“达文波特夫人被叫来了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XII** **.**
" 章 十二 .

“第十二章

[əˈnʌðə(r)] ['wɪtnəs] .
ANOTHER **WITNESS** **.**
其他 证人 .

另一名证人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[bleɪks] ['evɪdəns] .
BLAKE'S **EVIDENCE** **.**
布莱克的 证据 .

布莱克的证据。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['ælfrɪd] - [wɔːk] .
ALFRED **PAULTON'S** **WALK** **.**
阿尔弗雷德 - 走 .

阿尔弗雷德·保尔顿的《漫步》。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **SHALL** **BE** **READY** **FOR** **MY** **DEATH** **WHEN** **THEY** **ARE** **READY** **FOR** **IT** **!**
" 我 将 是 准备好 为了 我的 死亡 什么时候 他们 是 准备好 为了 它 !

“当他们准备好赴死时，我也将准备好赴死！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER** **XVI** **.**
" 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
THE **VERDICT** **.**
这 判决 .

判决。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['dʒeri] [oʊˈbraɪənz] ['prɒfəsi] .
JERRY **O'BRIEN'S** **PROPHECY** **.**
杰瑞 奥布莱恩的 预言 .

杰瑞·奥布莱恩的预言。

['tempɪst] - [tɒst]
TEMPEST **-** **TOSSED**
暴风雨 - 抛掷

风暴翻腾

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .

IN	THE	DEAD	OF	NIGHT	.
在	这	死的	的	夜晚	.

在深夜。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	pitch	dark	,	and	long	past	midnight	.
它	曾是	沥青	黑暗的	,	和	长的	过去的	午夜	.

天色漆黑，早已过了午夜。

[ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [dʒʌst] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɜːrn] [hɪl] ['reɪlweɪ]

The	last	train	from	the	City	had	just	steamed	out	of	Herne	Hill	railway
这	最后的	火车	从	这	城市	有	只是	蒸	出去	的	赫恩	爬坡道	铁路

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

从伦敦市开出的最后一班火车刚刚驶出赫恩山火车站。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [krɪsp] .

The	air	was	clear	and	crisp	.
这	空气	曾是	清除	和	脆	.

空气清新爽朗。

['ʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [fɜːm] [wɪð] ['februəri] [frɒst] .

Under	foot	the	ground	was	dry	and	firm	with	February	frost	.
在下面	脚	这	地面	曾是	干燥	和	公司	和	二月	霜	.

脚下的地面干燥坚实，带着二月的霜冻痕迹。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ʃʌt] .

All	the	shops	in	the	neighbourhood	had	long	since	been	shut	.
全部	这	商店	在	这	邻里	有	长的	自从	到过	关闭	.

附近所有的商店早就关门了。

[fjuː] [laɪts] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

Few	lights	burned	in	the	fronts	of	private	houses	.
很少	灯	烧伤	在	这	前线	的	私人的	房屋	.

私人住宅门前几乎没有亮灯。

[ðə; ði] ['dʌlwɪtʃ] [rəʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['drɪəri] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ['ʌndə(r)] [ɪts] [tɔːl] ,

The	Dulwich	Road	was	deserted	,	and	looked	dreary	and	forlorn	under	its	tall	,
这	达利奇	路	曾是	荒凉的	,	和	看起来	凄凉	和	绝望	在下面	它是	高的	,

['skelɪt(ə)n] , ['məʊʃnləs] , ['saɪlənt] [triːz] .

skeleton	,	motionless	,	silent	trees	.
骨骼	,	静止不动	,	沉默的	树木	.

达利奇路空无一人，在高大、枯槁、静止、寂静的树木的映衬下，显得凄凉而凄凉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'brɔːd] [seɪv] [ðə; ði] ['grædʒuəli] - ['daɪɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

There	was	not	a	sound	abroad	save	the	gradually	-	dying	rumble	of	the	train	,
那里	曾是	不是	一个	声音	国外	节省	这	逐步地	-	垂死	隆隆	的	这	火车	,

除了火车渐渐消失的隆隆声，外面一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frɒm; frəm]

and	the	footfalls	and	voices	of	the	few	people	who	had	alighted	from
和	这	脚步声	和	声音	的	这	很少	人们	WHO	有	下车	从

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

还有从船上下来的几个人的脚步声和说话声。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðiːz] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Little	by	little	these	sounds	died	away	,
小的	经过	小的	这些	声音	死亡	离开	,

这些声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pʌlslɪs] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm][æt; ət]

and	the	stillness	was	as	great	as	in	the	pulseless	heart	of	a	calm	at
和	这	寂静	曾是	作为	伟大的	作为	在	这	无脉搏	心	的	一个	冷静的	在

[siː] .

sea	.
海	.

寂静无声，如同平静的大海上没有脉搏的心脏一般。

['ælfrɪd] ['pɔːltən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] .

Alfred	Paulton	had	arrived	by	the	last	train	.
阿尔弗雷德	保尔顿	有	到达的	经过	这	最后的	火车	.

阿尔弗雷德·保尔顿乘坐末班车到达。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n]

He	was	twenty	-	eight	years	of	age	,	of	middle	height	,	and	fair	complexion
他	曾是	二十	-	八	年	的	年龄	,	的	中间	高度	,	和	公平的	肤色

.

:
.

他二十八岁，中等身高，肤色白皙。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [hɑːf] [muːn] [leɪn] ,

He	lived	in	Half	Moon	Lane	,
他	居住地	在	一半	月亮	车道	,

他住在半月巷。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

and	after	saying	good	-	night	to	some	acquaintances	who	came	out	in	the	train
和	后	说	好的	-	夜晚	到	一些	熟人	WHO	来了	出去	在	这	火车

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

在和几个与他一起乘火车出来的熟人道了晚安之后，

[tɜːnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['vaɪədʌkt][æt; ət] ['hɜːrn] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

turned	under	the	railway	viaduct	at	Herne	Hill	,	and	walked	in	the	direction	of
转向	在下面	这	铁路	高架桥	在	赫恩	爬坡道	,	和	步行	在	这	方向	的

[hɪz; ɪz] [həʊm] .

his	home	.
他的	家	.

在赫恩山铁路高架桥下转弯，朝着家的方向走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] ,

He	was	in	no	hurry	,
他	曾是	在	不	匆忙	,

他并不着急。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed]

for	he	knew	his	father	and	mother	and	sisters	had	gone	to	bed
为了	他	知道	他的	父亲	和	母亲	和	姐妹	有	已消失	到	床

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

因为他知道他的父母和姐妹们很久以前就上床睡觉了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm'self] [ɪn] .

He	had	his	latch	-	key	,	and	should	let	himself	in	.
他	有	他的	闩锁	-	钥匙	,	和	应该	让	他自己	在	.

他有钥匙，应该可以自己进去。

[hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)] ['kʌvəd] [hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] .

His	ulster	covered	him	comfortably	from	neck	to	heel	.
他的	阿尔斯特	涵盖	他	舒适地	从	脖子	到	脚跟	.

他的长袍舒适地从脖子到脚跟遮盖住了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌp] ['plezntli] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ðə; ði] ['rɒbɪn] [hʊd] ,

He	had	supped	pleasantly	with	a	few	friends	at	his	club	,	the	Robin	Hood	,
他	有	喝	愉快	和	一个	很少	朋友们	在	他的	俱乐部	,	这	罗宾	兜帽	,

他和几个朋友在自己的俱乐部“罗宾汉”愉快地享用了晚餐。

[ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] ,

and	earlier	in	the	day	finished	,	a	very	agreeable	transaction	with	his	solicitor	,
和	早些时候	在	这	天	完成的	,	一个	非常	同意	交易	和	他的	律师	,

当天早些时候，他与律师完成了一笔非常愉快的交易。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nəʊts] .

and	now	had	in	his	pocket	a	handsome	bundle	of	notes	.
和	现在	有	在	他的	口袋	一个	英俊的	捆	的	笔记	.

现在，他的口袋里已经有了一大叠钞票。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

As	he	walked	he	swung	his	stick	,
作为	他	步行	他	摇摆	他的	戳	,

他边走边挥舞着拐杖，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk]

and	hummed	in	a	whisper	a	few	bars	from	the	favourite	air	of	a	comic
和	哼唱	在	一个	耳语	一个	很少	酒吧	从	这	最喜欢的	空气	的	一个	漫画

['ɒprə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

opera	which	he	had	been	to	hear	that	evening	.
歌剧	哪个	他	有	到过	到	听到	那	晚上	.

他低声哼唱着当晚他去听过的一首滑稽歌剧中他最喜欢的几句旋律。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

Suddenly	he	started	.
突然	他	开始	.

他突然开始说话了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

As	he	was	directly	opposite	the	door	of	a	house	,
作为	他	曾是	直接地	对面的	这	门	的	一个	房子	,

因为他正对着一户人家的门，

['stændɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['nɔɪzɪli] ,

standing	back	a	few	yards	from	the	road	,	the	door	opened	noisily	,
常设	后退	一个	很少	码	从	这	路	,	这	门	打开	喧闹地	,

我站在离路边几码远的地方，这时门砰的一声开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti] [ɪk'skleɪm] :

and	he	heard	a	woman's	voice	in	a	tone	of	piteous	entreaty	exclaim	:
和	他	听到	一个	女性的	嗓音	在	一个	语气	的	可怜的	恳求	惊叹	:

他听到一个女人的声音，带着哀求的语气说道：

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] - - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

"	Oh	,	what	shall	I	do	-	-	what	shall	I	do	?
"	哦	,	什么	将	我	做	-	-	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办——我该怎么办？”

" ['ælfrɪd] ['pɔːltən] [druː] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

"	Alfred	Paulton	drew	up	and	listened	.
"	阿尔弗雷德	保尔顿	画	向上	和	听着	.

阿尔弗雷德·保尔顿起身聆听。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	while	all	was	silent	.
为了	一个	尽管	全部	曾是	沉默的	.

一阵寂静之后，一切都静了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	looked	over	the	paling	,	which	was	just	as	high	as	his	chin	.
他	看起来	超过	这	苍白	,	哪个	曾是	只是	作为	高的	作为	他的	下巴	.

他越过栅栏往外看，栅栏的高度刚好到他的下巴。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt]

In	the	doorway	of	the	house	stood	the	figure	of	a	woman	against	the	light
在	这	门口	的	这	房子	站立	这	数字	的	一个	女士	反对	这	光

[ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

of	a	lamp	on	a	table	in	the	hall	.
的	一个	灯	在	一个	桌子	在	这	大厅	.

在房子的门口，站着一个女人，她的身影映衬着大厅桌子上的一盏灯的光亮。

[ðə; ði] ['liːfləs] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ʃrʌbz] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [æn; ən]

The	leafless	boughs	of	the	intervening	shrubs	prevented	his	getting	an
这	无叶	树枝	的	这	介入	灌木	阻止	他的	获得	一个

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] ,

uninterrupted	view	,
不间断	看法	,

灌木丛光秃秃的枝条挡住了他的视线，使他无法获得不受阻碍的视野。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [glɑːns] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

but	he	could	in	a	brief	glance	gather	a	good	deal	.
但	他	可以	在	一个	简短的	瞥一眼	收集	一个	好的	交易	.

但他只需一眼就能获取很多信息。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['naɪðə(r)] [tɔːl] [nɔː(r)] [ʃɔːt] , ['naɪðə(r)] [staʊt] [nɔː(r)] [θɪn] .

The	figure	was	that	of	a	woman	neither	tall	nor	short	,	neither	stout	nor	thin	.
这	数字	曾是	那	的	一个	女士	两者都不	高的	也不	短的	,	两者都不	肥硕	也不	薄的	.

那身影是一位身材不高不矮、不胖不瘦的女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

She	was	evidently	not	a	servant	.
她	曾是	显然	不是	一个	仆人	.

她显然不是佣人。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɪndɔː(r)] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	wore	an	ordinary	indoor	costume	,	and	had	nothing	on	her	head	.
她	穿着	一个	普通的	室内的	戏服	,	和	有	没有什么	在	她	头	.

她穿着普通的室内服装，头上什么也没戴。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [muːvd] [sɪns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Although	she	had	scarcely	moved	since	the	opening	of	the	door	,
虽然	她	有	几乎	已搬	自从	这	开幕	的	这	门	,

虽然自从门打开后她几乎一动不动，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['hæbɪt] .

he	came	to	the	conclusion	she	was	of	alert	and	active	habit	.
他	来了	到	这	结论	她	曾是	的	警报	和	积极的	习惯	.

他得出结论，她是一个机警活跃的人。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['naɪðə(r)] [əʊld][nɔː(r)] [jʌŋ] .

He	judged	her	to	be	neither	old	nor	young	.
他	评判	她	到	是	两者都不	老的	也不	年轻的	.

他认为她既不老也不年轻。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʃɒn] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

Her	hair	shone	raven	-	black	in	the	lamplight	.
她	头发	闪耀	乌鸦	-	黑色的	在	这	灯光	.

她的头发在灯光下闪着乌黑的光泽。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['faɪnli] ['mɒd(ə)ld] , [dɑːk] [ɪn] [hjuː] - - [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruː'net] .

The	illumined	cheek	was	finely	modelled	,	dark	in	hue	-	-	that	of	a	brunette	.
这	照明	脸颊	曾是	精细地	建模	,	黑暗的	在	色调	-	-	那	的	一个	棕发	.

被照亮的脸颊轮廓分明，呈深褐色——那是棕发女郎的肤色。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [piə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

She	leaned	forward	into	the	darkness	,	and	peered	right	and	left	,
她	倾斜	向前	进入	这	黑暗	,	和	窥视	正确的	和	左边	,

她向前倾身，探入黑暗中，向左右张望。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

moving	her	head	but	slightly	as	she	did	so	.
移动	她	头	但	轻微地	作为	她	做过	所以	.

她轻轻地动了动头。

['sʌmθɪŋ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .

Something	glittered	in	the	starlight	at	her	throat	and	at	her	girdle	.
某物	闪闪发光	在	这	星光	在	她	喉	和	在	她	腰带	.

星光下，她的喉咙和腰带处闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [held] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

Her	hands	were	held	behind	her	to	balance	the	forward	inclination	of
她	双手	是	握住	在后面	她	到	平衡	这	向前	倾角	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

her	body	.
她	身体	.

她双手背在身后，以保持身体前倾的平衡。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['dʒuːəlz] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

On	her	fingers	jewels	sparkled	in	the	lamplight	of	the	hall	behind	her	.
在	她	手指	珠宝	闪闪发光	在	这	灯光	的	这	大厅	在后面	她	.

在她身后的大厅灯光下，她手指上的珠宝闪闪发光。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

All	this	he	saw	at	a	glance	.
全部	这	他	锯	在	一个	瞥一眼	.

这一切他一眼就看清了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'plekst] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

He	was	perplexed	,	and	did	not	know	how	to	act	.
他	曾是	困惑	,	和	做过	不是	知道	如何	到	行为	.

他感到困惑，不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [feə(r)][ɪn][hɪm][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [iːvz] - ['drɒpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

It	was	scarcely	fair	in	him	to	stand	there	eaves	-	dropping	,	as	it	were	.
它	曾是	几乎	公平的	在	他	到	站立	那里	檐	-	下降	,	作为	它	是	.

他站在那里偷听，这实在有失公允。

[ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm] ,

If	he	moved	now	she	would	hear	him	,
如果	他	已搬	现在	她	会	听到	他	,

如果他现在动一下，她就能听到了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	know	he	had	seen	her	and	had	stopped	to	listen	.
和	知道	他	有	已见	她	和	有	停止	到	听	.

而且他知道他看到了她，并且停下来听了她说话。

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [maɪt] [əˈlɑːm] [hɜː(r); hə(r)] .

If	he	spoke	he	might	alarm	her	.
如果	他	辐	他	可能	警报	她	.

如果他开口说话，可能会吓到她。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,

Up	to	the	moment	the	door	opened	and	she	appeared	and	called	out	,
向上	到	这	片刻	这	门	打开	和	她	出现	和	称为	出去	,

直到门打开，她出现并喊叫的那一刻，

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

he	believed	this	house	to	be	empty	.
他	相信	这	房子	到	是	空的	.

他认为这栋房子是空的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

It	had	been	vacant	for	a	long	time	.
它	有	到过	空缺	为了	一个	长的	时间	.

它已经空置很久了。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][let][æt; ət][lɑːst] ,

Now	he	recollected	having	heard	that	it	was	let	at	last	,
现在	他	回忆	拥有	听到	那	它	曾是	让	在	最后的	,

他这才想起，曾听说那房子终于租出去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['tenənt] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ðɪs] [deɪ] .

and	that	the	new	tenant	was	expected	to	arrive	this	day	.
和	那	这	新的	租户	曾是	预期的	到	到达	这	天	.

新租户预计今天到达。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

The	place	was	called	Crescent	House	.
这	地方	曾是	称为	新月	房子	.

这个地方叫做新月楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ðæt]

He	had	heard	talk	about	the	new	-	comers	at	the	breakfast	-	table	that
他	有	听到	讲话	关于	这	新的	-	来者	在	这	早餐	-	桌子	那

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

那天早上吃早餐时，他听到了关于新来者的谈话；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [nəʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

but	nothing	seemed	known	of	them	except	that	they	came	from	a	distance
但	没有什么	似乎	已知	的	他们	除了	那	他们	来了	从	一个	距离

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] .

and	were	well	off	.
和	是	出色地	离开	.

但除了知道他们来自远方且家境富裕之外，人们对他们一无所知。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [naʊ] ['streɪt(ə)nd] [hɜːˈself] , [reɪzd] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	woman	in	the	doorway	now	straightened	herself	,	raised	both	hands	to	her
这	女士	在	这	门口	现在	拉直	她自己	,	提高	两个都	双手	到	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

门口的女人挺直了身子，双手抬到额头上。

[ænd; ənd] [məʊn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪˈspeərɪŋ] [təʊn] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [wɜːdz] :

and	moaned	out	in	a	lower	and	more	despairing	tone	her	former	words	:
和	呻吟	出去	在	一个	降低	和	更多的	绝望	语气	她	以前的	字	:

她用更低沉、更绝望的语气呻吟着重复了她之前说过的话：

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] - - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

"	Oh	,	what	shall	I	do	-	-	what	shall	I	do	?
"	哦	,	什么	将	我	做	-	-	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办——我该怎么办？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	He	could	hesitate	no	longer	.
"	他	可以	犹豫	不	更长	.

他再也不能犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔː(r)] [streɪt] .

It	was	plain	she	was	in	a	sore	strait	.
它	曾是	清楚的	她	曾是	在	一个	疮	海峡	.

很明显，她处境非常艰难。

[hiː; hi] [kɔːf] , [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [sed] :

He	coughed	,	advanced	to	the	gate	,	and	,	putting	his	hand	on	the	latch	,	said	:
他	咳嗽	,	先进的	到	这	门	,	和	,	推杆	他的	手	在	这	闩锁	,	说	:

他咳嗽了一声，走到大门前，把手放在门闩上，说道：

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	there	anything	wrong	?
是	那里	任何事物	错误的	?

有什么问题吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	She	started	back	a	pace	into	the	hall	.
"	她	开始	后退	一个	步伐	进入	这	大厅	.

她往后退了一步，回到了大厅里。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [feɪs] [met] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

In	doing	so	her	full	face	met	the	lamplight	for	a	moment	.
在	正在做	所以	她	满的	脸	遇见	这	灯光	为了	一个	片刻	.

于是，她的整张脸与灯光短暂地相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

It	was	a	very	beautiful	face	,	full	of	terror	.
它	曾是	一个	非常	美丽的	脸	,	满的	的	恐怖	.

那是一张非常美丽的脸，却充满了恐惧。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] ; " [ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wen] [juː; jʊ]['əʊpənd][ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	Do	not	be	alarmed	,	"	he	said	softly	;	"	I	was	passing	when	you	opened	the	door	,
"	做	不是	是	惊慌	,	"	他	说	轻轻	;	"	我	曾是	通过	什么时候	你	打开	这	门	,

“别惊慌，”他轻声说道，“你开门的时候我正好路过。”

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] .

and	I	heard	you	speak	.
和	我	听到	你	说话	.

我听到了你说话。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	there	anything	wrong	?
是	那里	任何事物	错误的	?

有什么问题吗?

['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Anything	I	can	do	for	you	?
任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为您做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [stept] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd]

"	She	seemed	reassured	,	and	stepped	once	more	to	the	threshold	,	and
"	她	似乎	放心	,	和	步	一次	更多的	到	这	临界点	,	和

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ləʊ] [vɔɪs] :

said	,	in	a	quick	,	low	voice	:
说	,	在	一个	快的	,	低的	嗓音	:

她似乎放下了心来，再次走到门槛前，用低沉而迅速的声音说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] .

"	I	am	a	stranger	here	.
"	我	是	一个	陌生人	这里	.

“我是个陌生人。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] .

I	came	to	this	house	only	to	-	day	.
我	来了	到	这	房子	仅有的	到	-	天	.

我今天才来到这所房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [siːzd] [baɪ]

I	am	alone	with	my	husband	in	the	house	,	and	he	has	been	seized	by
我	是	独自的	和	我的	丈夫	在	这	房子	,	和	他	有	到过	查获	经过

['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .

sudden	illness	.
突然	疾病	.

我和丈夫独自在家，他突然生病了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	do	not	know	where	to	find	a	doctor	,	even	if	I	could	leave	the	house	,
我	做	不是	知道	在哪里	到	寻找	一个	医生	,	甚至	如果	我	可以	离开	这	房子	,

即使我能出门，我也不知道该去哪里找医生。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] . "

and	I	cannot	go	away	from	my	husband	.	"
和	我	不能	去	离开	从	我的	丈夫	.	"

我不能离开我的丈夫。

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv][juːz] ?

"	In	what	way	can	I	be	of	use	?
"	在	什么	方式	能	我	是	的	使用	?

我能帮上什么忙呢?

[preɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

Pray	command	me	.
祈祷	命令	我	.

请您命令我。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [feɪld] .

"	He	tried	to	open	the	gate	,	but	failed	.
"	他	尝试	到	打开	这	门	,	但	失败的	.

他试图打开大门，但失败了。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [peɪs]

She	perceived	his	efforts	to	open	the	gate	,	and	once	more	withdrew	a	pace
她	感知	他的	努力	到	打开	这	门	,	和	一次	更多的	退出	一个	步伐

[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

她察觉到他试图打开大门，于是再次退后一步，退回大厅里。

[ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [əˈlɑːm] :

crying	in	alarm	:
哭泣	在	警报	:

惊恐地哭喊：

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ɪn] !

"	No	,	no	;	you	must	not	come	in	!
"	不	,	不	;	你	必须	不是	来	在	!

“不，不；你不能进来！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈdɒktə(r)] .

If	you	wish	to	help	me	,	go	for	the	nearest	doctor	.
如果	你	希望	到	帮助	我	,	去	为了	这	最近的	医生	.

如果你想帮助我，就去找最近的医生。

[gəʊ][æt; ət][wʌns] .

Go	at	once	.
去	在	一次	.

立即前往。

[duː; də][nɒt][stænd][ðeə(r)] .

Do	not	stand	there	.
做	不是	站立	那里	.

不要站在那里。

[ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [duː; də][nɒt] [luːz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] !

In	heaven's	name	,	do	not	lose	a	moment	!
在	天	姓名	,	做	不是	失去	一个	片刻	!

看在老天的份上，一刻也不要耽搁！

[gəʊ] , [aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] .

Go	,	I	implore	you	.
去	,	我	恳求	你	.

去吧，我恳求你。

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ɪn] [ɪnˈtriːti] .

"	She	clasped	her	hands	,	and	held	them	out	towards	him	in	entreaty	.
"	她	紧握	她	双手	,	和	握住	他们	出去	向	他	在	恳求	.

她双手合十，向他伸出手，恳求道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	As	you	wish	,	"	he	said	.
"	作为	你	希望	,	"	他	说	.

“如你所愿，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] .

"	I	shall	not	be	many	minutes	.
"	我	将	不是	是	许多	分钟	.

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	He	turned	and	ran	back	towards	the	railway	station	.
"	他	转向	和	跑	后退	向	这	铁路	车站	.

他转身朝火车站跑去。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['sæntli] , [ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [lɪvd; 'laɪvd][kləʊz][baɪ] ,

Dr	.	Santley	,	the	family	physician	of	the	Paultons	,	lived	close	by	,
博士	.	桑特利	,	这	家庭	医生	的	这	-	,	居住地	关闭	经过	,

保尔顿一家的家庭医生桑特利博士就住在附近。

[ænd; ənd] ['ælfrɪd] ['pɔ:ltən] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][ɪg'zæktli]

and	Alfred	Paulton	resolved	to	summon	him	,	although	he	might	not	be	exactly
和	阿尔弗雷德	保尔顿	已解决	到	召唤	他	,	虽然	他	可能	不是	是	确切地

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['medɪk(ə)l][mæn] .

the	nearest	medical	man	.
这	最近的	医疗的	男人	.

阿尔弗雷德·保尔顿决定去请他，尽管他可能不是离他最近的医生。

[taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [geɪnd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [lɒst] [baɪ]['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

Time	would	be	gained	rather	than	lost	by	going	for	him	,
时间	会	是	获得	相当	比	丢失的	经过	去	为了	他	,

去找他反而会节省时间，而不是浪费时间。

[æz; əz] ['sæntli] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] - - [ðæt] [ɪz] , [ɪf]

as	Santley	would	come	at	once	without	waiting	for	explanations	-	-	that	is	,	if
作为	桑特利	会	来	在	一次	没有	等待	为了	解释	-	-	那	是	,	如果

[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

he	were	at	home	.
他	是	在	家	.

如果桑特利在家的话，他就会立刻赶来，无需解释。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]

On	his	way	he	had	little	space	to	think	,	the	time	being	short	and	the
在	他的	方式	他	有	小的	空间	到	思考	,	这	时间	存在	短的	和	这

[peɪs] [kwɪk] .

pace	quick	.
步伐	快的	.

在赶路的路上，他几乎没有时间思考，因为时间紧迫，行进速度很快。

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['lʌki] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,

He	was	more	lucky	than	he	had	hoped	,
他	曾是	更多的	幸运的	比	他	有	希望	,

他的运气比他预想的要好。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['ɔ:ləʊst][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

for	he	almost	ran	over	the	man	he	sought	at	the	gate	of	his	house	.
为了	他	几乎	跑	超过	这	男人	他	寻求	在	这	门	的	他的	房子	.

因为他差点撞到他在家门口寻找的那个人。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['ɔ:ləʊst] ['breθləs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ʌp]

"	Oh	,	doctor	,	"	he	cried	,	almost	breathless	,	"	I	am	so	glad	to	meet	you	up
"	哦	,	医生	,	"	他	哭	,	几乎	喘不过气	,	"	我	是	所以	高兴的	到	见面	你	向上

[ænd; ənd] [drest] !

and	dressed	!
和	穿着	!

“哦，医生，”他几乎喘不过气来，喊道，“我很高兴见到你，而且你已经起床穿好了衣服！”

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] . "

I	want	you	,	if	you	will	be	good	enough	to	come	with	me	at	once	.	"
我	想	你	,	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	来	和	我	在	一次	.	"

如果你愿意立刻跟我走，我就想要你。

" ['mɪstə(r)] . ['pɔ:ltən] , [aɪm] ['sɒri] .

"	Mr	.	Paulton	,	I'm	sorry	.
"	先生	.	保尔顿	,	我是	对不起	.

保尔顿先生，我很抱歉。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['peɪʃ(ə)nt] .
I have just come back from another unexpected patient .
我 有 只是 来 后退 从 其他 意外 病人 .

我刚从另一位意料之外的病人那里回来。

" [ɪts] [nəʊ][wʌn][æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" It's no one at our place , thank goodness !
" 它是 不 一 在 我们的 地方 , 感谢 善良 !

“谢天谢地，我们这里没人！”

[ɪts] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] .
It's some one at Crescent House .
它是 一些 一 在 新月 房子 .

是新月楼的某个人。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
I don't even know the name .
我 不 甚至 知道 这 姓名 .

我甚至不知道它的名字。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [hɑːf] [muːn] [leɪn] .
" By this time both men were walking rapidly towards Half Moon Lane .
" 经过 这 时间 两个都 男人 是 步行 快速 向 一半 月亮 车道 .

“此时，两人正快速地朝半月巷走去。”

['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendə(r)][mæn] , [wɪð] [fʊl] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd]
Dr . Santley was a tall , slender man , with full black beard and
博士 . 桑特利 曾是 一个 高的 , 苗条 男人 , 和 满的 黑色的 胡须 和
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
moustaches .
胡子 .

桑特利博士身材高挑纤瘦，留着浓密的黑色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['reəli] [smaɪld] .
He had a quiet , gentle , responsible manner , and rarely smiled .
他 有 一个 安静的 , 温和的 , 负责任的 方式 , 和 很少 微笑 .

他性格安静、温和、负责，很少微笑。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [strəʊd] [ɒn] [tə'geðə(r)] ,
As the two strode on together ,
作为 这 二 大步走 在 一起 ,

两人并肩向前走去，

['ælfrɪd] ['pɔːltən] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pɑːt] .
Alfred Paulton described the scene in which he had just taken part .
阿尔弗雷德 保尔顿 描述 这 场景 在 哪个 他 有 只是 已采取 部分 .

阿尔弗雷德·保尔顿描述了他刚刚参与的那场戏。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] :
When he had finished , his companion said :
什么时候 他 有 完成的 , 他的 伴侣 说 :

他说完后，他的同伴说道：

" [ɑː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][vænz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] ;
" Ah , I saw the vans at the door to - day ;
" 啊 , 我 锯 这 货车 在 这 门 到 - 天 ;

“啊，我今天看到货车停在门口了；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [streɪt] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

but	surely	they	cannot	have	got	a	big	house	like	that	straight	in	so	short	a
但	一定	他们	不能	有	得到	一个	大的	房子	喜欢	那	直的	在	所以	短的	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

但他们肯定不可能在这么短的时间内就买下这么大的房子。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]

"	They	had	arrived	at	the	spot	where	a	few	minutes	before	the	younger	man
"	他们	有	到达的	在	这	点	在哪里	一个	很少	分钟	前	这	年轻	男人

[hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

had	stood	and	spoken	to	the	strange	woman	in	the	doorway	.
有	站立	和	说	到	这	奇怪的	女士	在	这	门口	.

“他们到达的地方，几分钟前，那个年轻人曾站在那里，和门口的陌生女人说话。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt]['əʊpən] .

The	door	was	now	not	open	.
这	门	曾是	现在	不是	打开	.

门现在没开着。

['pɔːltən] ['rætld] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .

Paulton	rattled	noisily	at	the	gate	,	and	then	waited	a	while	.
保尔顿	摇晃	喧闹地	在	这	门	,	和	然后	等待	一个	尽管	.

保尔顿在门上发出嘈杂的嘎嘎声，然后等了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [nʌn] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

He	looked	at	the	windows	of	the	house	;	none	was	lighted	up	.
他	看起来	在	这	视窗	的	这	房子	;	没有任何	曾是	照明	向上	.

他环顾房子的窗户，发现没有一扇窗户亮着灯。

[laɪt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][fæn] - [sæʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

Light	shone	in	the	fan	-	sash	over	the	door	.
光	闪耀	在	这	扇子	-	窗扇	超过	这	门	.

光线透过门上方的扇形窗照射进来。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] ,

"	You	cannot	have	mistaken	the	house	in	the	dark	?	"	asked	Dr	.	Santley	,
"	你	不能	有	错误	这	房子	在	这	黑暗的	?	"	问	博士	.	桑特利	,

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

suppressing	a	yawn	.
抑制	一个	打哈欠	.

“你不可能在黑暗中把房子认错吧？”桑特利医生问道，同时强忍着打哈欠的冲动。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][let] .

It	was	the	only	house	to	be	let	.
它	曾是	这	仅有的	房子	到	是	让	.

这是唯一一套出租的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kres(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːˈself] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	Crescent	House	,	and	you	yourself	saw	the	furniture	going	in	to	-	day	.
它	是	新月	房子	,	和	你	你自己	锯	这	家具	去	在	到	-	天	.

这里是新月楼，你今天也亲眼看到了家具搬进来。

" [əˈgen] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Again	he	rattled	the	gate	,	this	time	as	loudly	as	he	could	.
"	再次	他	摇晃	这	门	,	这	时间	作为	高声	作为	他	可以	.

他又一次摇晃大门，这次声音大得惊人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['sləʊli] ,

At	length	the	door	of	the	house	was	opened	slowly	,
在	长度	这	门	的	这	房子	曾是	打开	缓慢地	,

最后，房门缓缓打开了。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][læmp][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪgə(r)] [æz; əz] ['pɔːltən] [hæd; həd] [siːn]

and	against	the	light	of	the	lamp	the	same	figure	as	Paulton	had	seen
和	反对	这	光	的	这	灯	这	相同的	数字	作为	保尔顿	有	已见

[bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈviːld] .

before	was	revealed	.
前	曾是	揭晓	.

在灯光的映照下，出现了保尔顿之前看到的那个身影。

[əˈgen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

Again	the	woman	stood	still	on	the	threshold	and	leaned	out	into	the	darkness	.
再次	这	女士	站立	仍然	在	这	临界点	和	倾斜	出去	进入	这	黑暗	.

女人再次站在门槛上，探身探入黑暗中。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

This	time	she	at	once	turned	her	face	towards	the	gate	.
这	时间	她	在	一次	转向	她	脸	向	这	门	.

这一次，她立刻转过脸，看向大门。

[bɪˈfɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [ləʊ] ,

Before	either	of	the	men	had	time	to	speak	,	she	said	in	a	calm	,	low	,
前	任何一个	的	这	男人	有	时间	到	说话	,	她	说	在	一个	冷静的	,	低的	,

['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] :

penetrating	voice	:
渗透	嗓音	:

还没等两人开口，她就用平静、低沉而又富有穿透力的声音说道：

" [ɪz][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ðeə(r)] ?

"	Is	the	doctor	there	?
"	是	这	医生	那里	?

医生在吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	Yes	,	"	answered	both	in	a	breath	.
"	是的	,	"	回答	两个都	在	一个	气息	.

“是的，”两人一口气回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	will	open	the	gate	in	a	moment	.
"	我	将要	打开	这	门	在	一个	片刻	.

“我马上就开门。”

" [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] ,

"	With	a	firm	,
"	和	一个	公司	,

“凭借坚定的立场，

[swɪft] [step] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [trɒd] [ðə; ði] ['grævld] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

swift	**step**	**she**	**left**	**the**	**doorway**	**and**	**trod**	**the**	**gravelled**	**path**	**leading**	**to**	**the**	**gate**	**.**
迅速	步	她	左边	这	门口	和	践踏	这	砾石	小路	领导	到	这	门	.

她迈着轻快的步伐离开了门口，沿着通往大门的碎石小路走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ɔː(r)] ['fʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lætʃ] .

She	**did**	**not**	**hesitate**	**or**	**fumble**	**at**	**the**	**latch**	**.**
她	做过	不是	犹豫	或者	摸索	在	这	闩锁	.

她毫不犹豫，迅速打开了门闩。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən] .

In	**a**	**few**	**seconds**	**the**	**gate**	**swung**	**open**	**.**
在	一个	很少	秒	这	门	摇摆	打开	.

几秒钟后，大门敞开了。

" [ðɪs] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] ; [hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	**This**	**is**	**Dr**	**.**	**Santley**	**;**	**he**	**is**	**our**	**family**	**physician**	**.**
"	这	是	博士	.	桑特利	;	他	是	我们的	家庭	医生	.

“这位是桑特利医生；他是我们的家庭医生。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [kləʊz] [baɪ] .

He	**and**	**I**	**live**	**close**	**by**	**.**
他	和	我	居住	关闭	经过	.

我和他住得很近。

[meɪ] [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [kɑːd] ?

May	**I**	**offer**	**you**	**my**	**card**	**?**
可能	我	提供	你	我的	卡片	?

我可以递给你我的名片吗?

[ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [wɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [fiːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	**and**	**my**	**family**	**will**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**feel**	**delighted**	**to**	**be**	**of**	**any**	**service**	**to**	**you**	**,**
我	和	我的	家庭	将要	,	我	是	当然	,	感觉	高兴极了	到	是	的	任何	服务	到	你	,

我和我的家人一定会非常乐意为您效劳。

" [sed] ['pɔːltən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	**said**	**Paulton**	**,**	**raising**	**his**	**hat**	**.**
"	说	保尔顿	,	提高	他的	帽子	.

“保尔顿说着，举起了帽子。”

" [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Stay**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	停留	,	"	她	说	.

“留下来，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bəuθ] [kʌm] [ɪn] ?

"	**Will**	**you**	**both**	**come**	**in**	**?**
"	将要	你	两个都	来	在	?

你们两个进来吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['terɪfaɪd] .

I	**am**	**terrified**	**.**
我	是	恐惧	.

我感到恐惧。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**has**	**happened**	**.**
我	做	不是	知道	什么	有	发生	.

我不知道发生了什么事。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [leɪt] .

I	hope	you	are	not	too	late	.
我	希望	你	是	不是	也	晚的	.

希望你来得不算太晚。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒəd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [kɑːm] .

"	Her	words	were	measured	and	her	tone	calm	.
"	她	字	是	测量	和	她	语气	冷静的	.

她的措辞谨慎，语气平静。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [triːz] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)] ['liːfləs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Although	the	trees	overhead	were	leafless	,	where	she	stood	was	dark	,
虽然	这	树木	开销	是	无叶	,	在哪里	她	站立	曾是	黑暗的	,

虽然头顶的树木光秃秃的，但她站立的地方却一片漆黑。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] .

and	neither	of	the	men	could	see	her	clearly	.
和	两者都不	的	这	男人	可以	看	她	清楚地	.

两个男人都看不清她。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Without	further	words	she	led	the	way	back	to	the	house	.
没有	更远	字	她	引领	这	方式	后退	到	这	房子	.

她一言不发，带头往房子走去。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɒləʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

The	two	men	followed	in	silence	.
这	二	男人	随后	在	沉默	.

两人默默地跟了上去。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,

When	they	entered	the	hall	she	turned	round	in	the	full	light	of	the	lamp	,
什么时候	他们	进入	这	大厅	她	转向	圆形的	在	这	满的	光	的	这	灯	,

他们走进大厅时，她在灯光的照耀下转过身来。

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɜːst] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [sed] :

and	,	stretching	out	her	right	arm	towards	the	first	door	on	the	left	,	said	:
和	,	伸展	出去	她	正确的	手臂	向	这	第一的	门	在	这	左边	,	说	:

她伸出右臂，指向左边第一扇门，说道：

" [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

"	In	that	room	.
"	在	那	房间	.

“在那间房间里。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	shall	wait	for	you	.
我	将	等待	为了	你	.

我会等你。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [lait] .

There	is	no	other	light	.
那里	是	不	其他	光	.

没有其他光源。

[teɪk] [ðɪs] [læmp] .

Take	this	lamp	.
拿	这	灯	.

拿着这盏灯。

" ['pɔːltən] [naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] .

"	Paulton	now	saw	her	fully	.
"	保尔顿	现在	锯	她	完全	.

“保尔顿现在完全看清了她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːk] , ['ɔːlməʊst] ['swɔːðɪ] .

She	was	dark	,	almost	swarthy	.
她	曾是	黑暗的	,	几乎	黝黑的	.

她肤色黝黑，几乎是黝黑的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

There	was	no	colour	in	her	cheek	.
那里	曾是	不	颜色	在	她	脸颊	.

她脸颊上毫无血色。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kəm'pækt] .

Her	forehead	was	small	and	compact	.
她	前额	曾是	小的	和	袖珍的	.

她的额头小巧紧致。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][heə(r)][dʒet] , ['glɒsi] .

Her	eyebrows	and	hair	jet	,	glossy	.
她	眉毛	和	头发	喷射	,	光滑	.

她的眉毛和头发乌黑亮泽。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [lɑːdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

Her	eyes	were	dark	,	large	,	a	little	sunken	,	brilliant	,	and	full	of
她	眼睛	是	黑暗的	,	大的	,	一个	小的	凹陷	,	杰出的	,	和	满的	的

[sə'prest] ['faɪə(r)] .

suppressed	fire	.
被抑制	火	.

她的眼睛又大又黑，略微凹陷，明亮有神，充满了压抑的光芒。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] .

The	nose	was	slightly	aquiline	.
这	鼻子	曾是	轻微地	鹰嘴豆	.

鼻子略呈鹰钩状。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [hjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz]

The	only	relief	to	the	dark	hue	of	the	face	and	the	black	of	the	eyebrows
这	仅有的	宽慰	到	这	黑暗的	色调	的	这	脸	和	这	黑色的	的	这	眉毛

,

,

,

唯一能缓解面部暗沉肤色和黑色眉毛的，是.....

[heə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] , [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] [fʊl] , [red] , [raɪp] [lɪps] .

hair	,	and	eyes	,	was	afforded	by	the	full	,	red	,	ripe	lips	.
头发	,	和	眼睛	,	曾是	提供	经过	这	满的	,	红色的	,	成熟	嘴唇	.

丰满、红润、成熟的嘴唇衬托出头发和眼睛的美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [nəʊz] , [ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði]

And	all	the	features	,	the	forehead	,	the	nose	,	the	chin	,	the	mouth	,	the
和	全部	这	特征	,	这	前额	,	这	鼻子	,	这	下巴	,	这	嘴	,	这

[tʃiːks] , [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnli] ['mɒd(ə)ld] .

cheeks	,	were	finely	modelled	.
脸颊	,	是	精细地	建模	.

所有的五官，额头、鼻子、下巴、嘴巴、脸颊，都经过精细的塑造。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [kə'mɑːndɪŋ] , [ɪm'pɪəriəl] , [traɪ'ʌmfənt] .

The	face	was	commanding	,	imperial	,	triumphant	.
这	脸	曾是	指挥	,	帝国	,	凯	.

那张脸威严、高贵、凯旋而归。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][set][ænd; ənd][fɜːm][æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

It	was	as	set	and	firm	as	marble	.
它	曾是	作为	放	和	公司	作为	大理石	.

它像大理石一样坚硬挺拔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['emprəs] [bɔːn] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['liːdʒənz][tuː; tə] ['vɪktəri] -

It	was	the	face	of	an	empress	born	to	lead	her	legions	to	victory	-
它	曾是	这	脸	的	一个	皇后	出生	到	带领	她	军团	到	胜利	-

- [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

-	of	a	woman	in	whom	courage	was	a	matter	of	course	,
-	的	一个	女士	在	谁	勇气	曾是	一个	事情	的	课程	,

这是一张天生注定要率领军队走向胜利的女皇的脸庞——一张勇气对她而言是与生俱来的女性的脸庞。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['ɒfərɪŋ] .

who	regarded	obedience	to	her	wish	as	a	spontaneous	offering	.
WHO	认为	服从	到	她	希望	作为	一个	自发的	提供	.

她将服从她的意愿视为一种自愿的奉献。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [wɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

She	had	the	immortality	of	indestructible	will	in	her	face	,	the	weight	of
她	有	这	不朽	的	坚不可摧	将要	在	她	脸	,	这	重量	的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

irresistible	determination	.
无法抗拒	决心	.

她脸上带着不屈不挠的意志，以及不可阻挡的决心。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [endid] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

With	the	face	ended	the	heroic	aspect	of	the	woman	.
和	这	脸	结束	这	英勇	方面	的	这	女士	.

这张脸终结了这位女性的英雄形象。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [bleiz] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv]

At	her	throat	blazed	the	diamonds	of	a	brooch	large	as	the	palm	of
在	她	喉	燃烧的	这	钻石	的	一个	胸针	大的	作为	这	棕榈	的

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她喉咙上戴着一枚和她手掌一样大的钻石胸针，闪闪发光。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['glitə] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪmənd] [rɪŋz] .

On	her	fingers	glittered	a	dozen	diamond	rings	.
在	她	手指	闪闪发光	一个	打	钻石	戒指	.

她手指上戴着十几枚闪闪发光的钻戒。

[ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [klɑːsp] .

The	belt	round	her	waist	was	fastened	with	a	diamond	clasp	.
这	腰带	圆形的	她	腰部	曾是	系紧	和	一个	钻石	搭扣	.

她腰间的腰带是用钻石扣固定的。

[ðə; ði]['daɪəməndz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [held] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌlәd] [sɪlk] [skɑːf] .

The	diamonds	at	her	throat	held	an	orange	-	coloured	silk	scarf	.
这	钻石	在	她	喉	握住	一个	橙子	-	有色	丝绸	围巾	.

她脖子上的钻石项链系着一条橙色的丝巾。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ded] [blæk] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

The	rest	of	her	dress	was	dead	black	,	close	-	fitting	to	the	figure	,
这	休息	的	她	裙子	曾是	死的	黑色的	,	关闭	-	配件	到	这	数字	,

她裙子的其余部分是纯黑色，紧身贴合身材。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][fəʊldz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] .

and	full	of	folds	below	the	waist	.
和	满的	的	折叠	以下	这	腰部	.

腰部以下有很多褶皱。

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][hɑːf] - [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elbəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] .

The	arms	were	bare	half	-	way	from	the	elbow	to	the	wrist	.
这	武器	是	裸	一半	-	方式	从	这	弯头	到	这	手腕	.

从肘部到手腕，手臂一半都裸露在外。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [ɑːmz] , [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [sʌb'duːɪŋli] [sɒft] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

The	figure	,	the	arms	,	the	hands	were	subduingly	soft	and	feminine	.
这	数字	,	这	武器	,	这	双手	是	默默地	柔软的	和	女性	.

身形、手臂、双手都显得柔美而富有女性魅力。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] , [ðə; ði][hændz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] , [wɪð]

The	arms	and	wrists	were	round	,	the	hands	exquisitely	delicate	,	with
这	武器	和	手腕	是	圆形的	,	这	双手	精美绝伦	精美的	,	和

[faɪn] ['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] ,

fine	taper	fingers	,
美好的	锥形	手指	,

手臂和手腕圆润，双手精致纤细，手指修长。

[ðə; ði] [bʌst] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['sɪmətri] .

the	bust	a	miracle	of	rich	symmetry	.
这	摔碎	一个	奇迹	的	富有的	对称	.

这尊半身像堪称对称之美的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌbəuədi'siə][ɒn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] .

It	was	the	head	of	Boadicea	on	the	figure	of	Rosamond	.
它	曾是	这	头	的	博阿迪西亚	在	这	数字	的	罗莎蒙德	.

那是布狄卡女王的头像，位于罗莎蒙德雕像之上。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

Dr	.	Santley	took	up	the	lamp	from	the	hall	table	and	entered	the
博士	.	桑特利	采取	向上	这	灯	从	这	大厅	桌子	和	进入	这

[ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

room	she	had	indicated	.
房间	她	有	表明的	.

桑特利医生从门厅的桌子上拿起台灯，走进了她指的房间。

['pɔːltən] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɔː(r)] [steɪ]

Paulton	paused	for	a	moment	in	doubt	as	to	whether	he	should	go	or	stay
保尔顿	暂停	为了	一个	片刻	在	怀疑	作为	到	无论	他	应该	去	或者	停留

.

:

.

保尔顿犹豫了一会儿，不知该走还是该留。

[ðə; ði] [hɔːl] [leɪ] [naʊ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['dɑːknəs] ;

The	hall	lay	now	in	comparative	darkness	;
这	大厅	躺	现在	在	比较	黑暗	;

大厅里现在一片昏暗；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪk'sept] [wɒt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

there	was	no	light	except	what	came	through	the	open	door	of	the	front	room	.
那里	曾是	不	光	除了	什么	来了	通过	这	打开	门	的	这	正面	房间	.

除了从前厅敞开的门透进来的光线外，房间里没有其他光线。

" ['fɒləʊ] [hɪm] .

"	Follow	him	.
"	跟随	他	.

跟着他。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	It	was	her	voice	.
"	它	曾是	她	嗓音	.

那是她的声音。

['pɔːltən] [əu'bei] .

Paulton	obeyed	.
保尔顿	服从	.

保尔顿服从了。

[æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːpəʊst] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]

As	he	got	inside	the	doorposts	he	turned	round	and	looked	back	into	the	hall
作为	他	得到	里面	这	门柱	他	转向	圆形的	和	看起来	后退	进入	这	大厅

.

:

.

他走进门框后，转身回头望向大厅。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

He	could	make	out	nothing	but	the	glitter	of	the	diamonds	at	her
他	可以	制作	出去	没有什么	但	这	闪光	的	这	钻石	在	她

[θrəʊt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,

throat	,	in	her	girdle	,
喉	,	在	她	腰带	,

他什么也看不清，只看到她脖子上和腰带上闪闪发光的钻石。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

on	her	fingers	.
在	她	手指	.

在她的手指上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

They	were	stars	against	the	darkness	of	her	dress	,
他们	是	明星	反对	这	黑暗	的	她	裙子	,

它们就像星星一样，映衬着她深色的裙摆。

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ə'brɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪtləs] [rəʊb][ɒv; əv] [naɪt] .

as	the	stars	abroad	in	heaven	against	the	sightless	robe	of	night	.
作为	这	明星	国外	在	天堂	反对	这	失明	长袍	的	夜晚	.

如同天上的繁星，映衬着漆黑的夜幕。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [ænd; ənd] ['pɔːltən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	room	in	which	Dr	.	Santley	and	Paulton	found	themselves	was	in	the
这	房间	在	哪个	博士	.	桑特利	和	保尔顿	成立	他们自己	曾是	在	这

['greɪtɪst] [dɪs'ɔːdə(r)] .

greatest	disorder	.
最	紊乱	.

桑特利博士和保尔顿所在的房间一片狼藉。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [rəʊld] [ʌp] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , ['fendə(r)] , ['faɪə(r)] -

In	one	corner	lay	the	carpet	rolled	up	,	in	another	the	hearth	-	rug	,	fender	,	fire	-
在	一	角落	躺	这	地毯	滚动	向上	,	在	其他	这	炉	-	小地毯	,	挡泥板	,	火	-

['aɪənz] , [ænd; ənd] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] .

irons	,	and	coal	-	scuttle	.
熨斗	,	和	煤炭	-	偷偷溜走	.

一角放着卷起来的地毯，另一角放着炉边地毯、挡泥板、火钳和煤斗。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [wʌn] [ɪn'vɜːtɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

All	along	the	right	side	stood	a	row	of	chairs	,	one	inverted	on	another	.
全部	沿着	这	正确的	边	站立	一个	排	的	椅子	,	一	倒	在	其他	.

右侧一排椅子摆放着，一把椅子倒扣在另一把椅子上。

['pɪktʃəz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

Pictures	rested	on	the	floor	with	their	faces	against	the	wall	;
图片	休息	在	这	地面	和	他们的	面孔	反对	这	墙	;

照片平放在地板上，照片正面贴着墙壁；

[ðə; ði] [ˌgæsə'lɪə] [sprɔːld] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

the	gaselier	sprawled	close	by	the	window	;
这	加塞利尔	蔓延	关闭	经过	这	窗户	;

煤气厂工人懒洋洋地躺在窗边；

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][set] [ə'genst] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði]

the	leaves	of	the	dining	-	table	were	set	against	the	folding	-	doors	at	the
这	树叶	的	这	用餐	-	桌子	是	放	反对	这	折叠式的	-	门	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

餐桌的桌板靠在后面的折叠门上。

[ðə; ði] [drɔːz] [ænd; ənd] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɜː(r); wə(r)][hɑː(d][baɪ] ,

The	drawers	and	pillars	of	the	sideboard	were	hard	by	,
这	抽屉	和	柱子	的	这	餐边柜	是	难的	经过	,

餐具柜的抽屉和立柱就在旁边，

[ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp]

the	top	and	back	of	it	stretched	upward	into	the	gloom	of	a	deep
这	顶部	和	后退	的	它	拉伸	向上	进入	这	愁云	的	一个	深的

['riːses; rɪ'ses] ;

recess	;
凹陷处	;

它的顶部和后部向上延伸到幽深的凹陷处；

['sevrəl] ['bɒksɪz][ænd; ənd]['kænvəs] ['pækɪdʒɪz] ['litə] [ðə; ði][flɔː(r)] .

several	boxes	and	canvas	packages	littered	the	floor	.
一些	盒子	和	帆布	包裹	垃圾	这	地面	.

地板上散落着几个箱子和帆布包裹。

[tuː] [naɪts] [ɪn] [pleɪt] - ['ɑːmə(r)] [rɪ'klaɪnd] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

Two	knights	in	plate	-	armour	reclined	one	at	each	corner	of	the	chimney	-	piece	;
二	骑士	在	盘子	-	盔甲	斜倚	一	在	每个	角落	的	这	烟囱	-	片	;

两名身着板甲的骑士斜倚在壁炉架的两角；

['iːzi] - [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə'mɔːfəs] ['bʌnd(ə)lz] [ræpt] [ɪn] ['ɪndiən] ['mætɪŋ] ;

easy	-	chairs	were	wedged	in	among	amorphous	bundles	wrapped	in	Indian	matting	;
简单的	-	椅子	是	楔形	在	之中	无定形	捆绑	包装	在	印度	垫子	;

几把扶手椅被塞进用印度席子包裹的杂乱捆扎物中；

[rɒdz][ænd; ənd][pəulz] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][legz][ɒv; əv] [tʃeəz] , ['ʌndə(r)] [beɪlz] [hiːpt] [ə'pɒn]

rods	and	poles	protruded	from	under	legs	of	chairs	,	under	bales	heaped	upon
杆	和	杆子	突出	从	在下面	腿	的	椅子	,	在下面	捆包	堆积如山	之上

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

椅子腿下、堆叠的草垛下，伸出一根根杆子和木杆。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [feɪs] [daʊn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [held] [ɪts]['slendə(r)][legz] [ʌp][ɪn][eə(r)] .

A	small	table	,	face	down	upon	another	,	held	its	slender	legs	up	in	air	.
一个	小的	桌子	,	脸	向下	之上	其他	,	握住	它是	苗条	腿	向上	在	空气	.

一张小桌子倒扣在另一张桌子上，细长的桌腿悬在空中。

[sʌm; səm]['faɪə(r)] [stɪl] ['sməʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɑːdʒ] [nɒt]

Some	fire	still	smouldered	in	the	grate	;	the	fire	must	have	been	large	not
一些	火	仍然	闷烧	在	这	格特	;	这	火	必须	有	到过	大的	不是

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

炉膛里还有一些余烬在冒着烟；看来不久前火势还很大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] .

for	the	room	was	still	warm	.
为了	这	房间	曾是	仍然	温暖的	.

因为房间里仍然很暖和。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪts] [smɔːlɪst]

In	the	centre	of	the	room	stood	the	dining	-	table	,	reduced	to	its	smallest
在	这	中心	的	这	房间	站立	这	用餐	-	桌子	,	减少	到	它是	最小

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

房间中央摆放着一张餐桌，尺寸缩小到了最小。

[ɒn] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sʌpə(r)] .

On	this	were	spread	the	remains	of	a	simple	supper	.
在	这	是	传播	这	遗迹	的	一个	简单的	晚餐	.

上面铺着一顿简单晚餐的剩余食物。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

Close	by	the	table	stood	a	couch	,	and	on	the	couch	appeared	the	figure	of
关闭	经过	这	桌子	站立	一个	长椅	,	和	在	这	长椅	出现	这	数字	的

[ə; eɪ] [mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

桌子旁边放着一张沙发，沙发上躺着一个人影。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [legz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði]

The	figure	was	sitting	up	in	the	arm	of	the	couch	,	the	legs	rested	on	the
这	数字	曾是	坐着	向上	在	这	手臂	的	这	长椅	,	这	腿	休息	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

那人坐在沙发扶手上，双腿搭在沙发上。

[ðə; ði] [hed] [druːp] ['fɔːwəd] ; [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['berid]

the	head	drooped	forward	;	the	chin	and	lower	part	of	the	face	were	buried
这	头	下垂	向前	;	这	下巴	和	降低	部分	的	这	脸	是	埋葬

[ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ,

in	the	thick	,
在	这	厚的	,

头向前耷拉着；下巴和脸的下半部分埋在厚厚的……里。

[lɒŋ] , ['grɪzld] [bɪəd] [ðæt] [fləʊd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃest] .

long	,	grizzled	beard	that	flowed	down	over	the	chest	.
长的	,	斑白	胡须	那	流动	向下	超过	这	胸部	.

长长的灰白胡须垂到胸前。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [leɪ] ,

Dr	.	Santley	stepped	up	to	the	couch	on	which	the	figure	lay	,
博士	.	桑特利	步	向上	到	这	长椅	在	哪个	这	数字	躺	,

桑特利医生走到躺着那个人的沙发前，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [læmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]

and	having	placed	the	lamp	upon	the	table	close	at	hand	,	began	his
和	拥有	放置	这	灯	之上	这	桌子	关闭	在	手	,	开始	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

他将灯放在手边的桌子上，开始检查。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] .

It	did	not	take	long	.
它	做过	不是	拿	长的	.

没过多久。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pɔːltən] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

After	a	few	minutes	he	turned	to	Paulton	,	and	,	pointing	to	the	figure	,
后	一个	很少	分钟	他	转向	到	保尔顿	,	和	,	指向	到	这	数字	,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

几分钟后，他转向保尔顿，指着那个身影摇了摇头。

" [wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Well	?	"	asked	the	young	man	below	his	breath	.
"	出色地	?	"	问	这	年轻的	男人	以下	他的	气息	.

“怎么样？”年轻人低声问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

The	doctor	went	up	to	him	and	whispered	in	his	ear	:
这	医生	去	向上	到	他	和	低声说道	在	他的	耳朵	:

医生走到他跟前，在他耳边低语：

" [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	Dead	some	time	.
"	死的	一些	时间	.

“死了好久。”

" ['pɔːltən] [lʊkt] [raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] :

"	Paulton	looked	round	apprehensively	at	the	door	,	and	whispered	back	:
"	保尔顿	看起来	圆形的	忧心忡忡地	在	这	门	,	和	低声说道	后退	:

保尔顿不安地环顾了一下门口，低声说道：

" [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	will	she	take	it	?
"	如何	将要	她	拿	它	?

她会作何反应?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

[bəuθ] [men] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Both	men	stood	staring	at	one	another	.
两个都	男人	站立	凝视	在	一	其他	.

两人站着，互相凝视着。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] ['stɑːtɪd] ; [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Suddenly	both	started	;	they	heard	a	footfall	behind	them	.
突然	两个都	开始	;	他们	听到	一个	人流量	在后面	他们	.

两人突然都吓了一跳，他们听到身后有脚步声。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Some	one	had	entered	the	room	.
一些	一	有	进入	这	房间	.

有人进了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[faʊl] [pleɪ] ?

FOUL	PLAY	?
犯规	玩	?

是否存在犯规行为?

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] .

The	two	men	turned	quickly	round	.
这	二	男人	转向	迅速地	圆形的	.

两人迅速转身。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] .

The	light	of	the	lamp	fell	on	the	black	dress	of	the	woman	and	sparkled	on	her	diamonds	.
这	光	的	这	灯	跌倒	在	这	黑色的	裙子	的	这	女士	和	闪闪发光	在	她	钻石	.

灯光照在女人的黑色连衣裙上，在她佩戴的钻石上闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Her	arms	hung	down	by	her	side	.
她	武器	悬挂	向下	经过	她	边	.

她的双臂自然垂在身体两侧。

[bəuθ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] .

Both	hands	were	clenched	.
两个都	双手	是	紧握	.

双手紧握成拳。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] , [sləʊ] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] .

She	advanced	with	a	steady	,	slow	step	,	her	eyes	firmly	fixed	on	Dr	.
她	先进的	和	一个	稳定的	,	慢的	步	,	她	眼睛	牢牢	固定的	在	博士	.

- [feɪs] .

Santley's	face	.
-	脸	.

她迈着稳健而缓慢的步伐向前走去，目光紧紧地盯着桑特利医生的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [glɑːns] [æt; ət] ['pɔːltən] .

She	did	not	glance	at	Paulton	.
她	做过	不是	瞥一眼	在	保尔顿	.

她甚至没有看保尔顿一眼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

She	did	not	glance	at	the	couch	.
她	做过	不是	瞥一眼	在	这	长椅	.

她没有看一眼沙发。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	You	were	long	,	"	she	said	,	in	a	slow	,	constrained	voice	,	"	and	I	came	in	to	know	.
"	你	是	长的	,	"	她	说	,	在	一个	慢的	,	受限	嗓音	,	"	和	我	来了	在	到	知道	.

“你很长，”她用缓慢而拘谨的声音说道，“我进来就是为了了解你。”

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	She	rested	the	tips	of	the	fingers	of	one	hand	on	the	table	and	kept	her	eyes	fixed	on	the	doctor	.
"	她	休息	这	尖端	的	这	手指	的	一	手	在	这	桌子	和	保留	她	眼睛	固定的	在	这	医生	.

她将一只手的指尖放在桌子上，眼睛一直盯着医生。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['sæntli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	I	think	,	"	said	Santley	,	placing	himself	between	her	and	the	couch	,
"	我	思考	,	"	说	桑特利	,	放置	他自己	之间	她	和	这	长椅	,

“我想，”桑特利说着，挤到她和沙发之间。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ruːm] . "

"	that	it	would	be	better	if	we	went	into	some	other	room	.	"
"	那	它	会	是	更好的	如果	我们	去	进入	一些	其他	房间	.	"

“我们最好去别的房间。”

" [wiː; wi] ['kænɒt] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [sɜːv] .

"	We	cannot	;	this	must	serve	.
"	我们	不能	;	这	必须	服务	.

我们不能这样做；这必须奏效。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ʌp] , [ɪk'sept] [maɪ] [bed] [ruːm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd]

All	the	other	rooms	are	locked	up	,	except	my	bed	room	,	and	my	husband
全部	这	其他	房间	是	已锁定	向上	,	除了	我的	床	房间	,	和	我的	丈夫

[hæz; həz] [ðə; ði] [kiːz] .

has	the	keys	.
有	这	钥匙	.

除了我的卧室，其他房间都锁上了，而我的卧室钥匙在我丈夫手里。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] .

"	Her	voice	did	not	falter	.
"	她	嗓音	做过	不是	犹豫不决	.

她的声音没有丝毫颤抖。

" [hæz; həz] ['mɪstə(r)] . - - - - , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [biːn] [lɒŋ] [ɪl] ? "

"	Has	Mr	.	-	-	-	-	,	your	husband	,	been	long	ill	?	"
"	有	先生	.	-	-	-	-	,	你的	丈夫	,	到过	长的	患病的	?	"

“您丈夫，----先生，生病很久了吗？”

" [maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ['dæv(ə)npɔːt] .

"	My	husband's	name	is	Louis	Davenport	.
"	我的	丈夫的	姓名	是	路易斯	长椅	.

我丈夫名叫路易斯·达文波特。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] - - [j'iəz] .

He	has	been	ill	a	long	time	-	-	years	.
他	有	到过	患病的	一个	长的	时间	-	-	年	.

他病了很久——好几年了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [spæz'mɒdɪk] ['æsmə] .

He	has	been	suffering	from	spasmodic	asthma	.
他	有	到过	痛苦	从	痉挛性的	哮喘	.

他患有痉挛性哮喘。

[aɪ] [kæn; kən] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] .

I	can	gather	from	your	manner	that	there	is	no	hope	.
我	能	收集	从	你的	方式	那	那里	是	不	希望	.

从你的举止来看，我感觉已经没有希望了。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɜːm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

"	Her	voice	was	firm	and	clear	.
"	她	嗓音	曾是	公司	和	清除	.

她的声音坚定而清晰。

[nəʊ] ['fiːtʃə(r)] [muːvd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fleksəb(ə)l] [maʊθ] ,

No	feature	moved	but	the	beautiful	,	flexible	mouth	,
不	特征	已搬	但	这	美丽的	,	灵活的	嘴	,

除了美丽灵活的嘴唇之外，其他部位都没有移动。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] .

of	which	the	lips	were	as	full	of	colour	as	ever	.
的	哪个	这	嘴唇	是	作为	满的	的	颜色	作为	曾经	.

她的嘴唇依然红润饱满。

" [meɪ] [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ?

"	May	I	beg	of	you	to	be	seated	?
"	可能	我	求	的	你	到	是	坐着	?

请各位入座好吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [left] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Dr	.	Santley	left	the	position	he	had	occupied	and	handed	her
"	博士	.	桑特利	左边	这	位置	他	有	占领	和	递交	她

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

a	chair	.
一个	椅子	.

桑特利博士离开了他所坐的位置，并递给她一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	sank	on	it	without	speaking	.
她	沉没	在	它	没有	请讲	.

她一言不发地瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

She	rested	one	of	her	arms	on	the	table	.
她	休息	一	的	她	武器	在	这	桌子	.

她把一只胳膊搭在桌子上。

[hiː; hi] [went] [ɒn] : " ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wɜːst] [mʌst; məst] [biː; bi] [feɪst] . "

He	went	on	:	"	Mrs	.	Davenport	,	I	am	afraid	the	worst	must	be	faced	.	"
他	去	在	:	"	太太	.	长椅	,	我	是	害怕的	这	最差	必须	是	面对	.	"

他接着说："达文波特夫人，恐怕我们必须面对最糟糕的情况了。"

" [ðə; ði] [wɜːst] !

"	The	worst	!
"	这	最差	!

"最糟糕的！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [hɪm] ,

"	she	cried	,	rising	and	looking	wildly	at	him	,
"	她	哭	,	上升	和	寻找	疯狂地	在	他	,

她哭着站起身，疯狂地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

her	voice	now	coming	in	a	terrified	whisper	from	between	her	lips	,
她	嗓音	现在	未来	在	一个	恐惧	耳语	从	之间	她	嘴唇	,

她的声音现在变成了从唇间传出的恐惧低语，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [lɒst] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] .

which	at	the	moment	lost	their	colour	.
哪个	在	这	片刻	丢失的	他们的	颜色	.

此刻它们失去了颜色。

" [ðə; ði] [wɜːst] !

"	The	worst	!
"	这	最差	!

"最糟糕的！"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːst] ?

What	do	you	mean	by	the	worst	?
什么	做	你	意思是	经过	这	最差	?

你说的"最糟糕的情况"具体指的是什么?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] ?

What	do	you	know	of	the	worst	?
什么	做	你	知道	的	这	最差	?

你了解最糟糕的情况吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ɪn'tens] ['iːgənəs] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪn'tens] [fɪə(r)] .

"	Her	face	showed	intense	eagerness	,	mingled	with	intense	fear	.
"	她	脸	显示	激烈的	渴望	,	混合	和	激烈的	害怕	.

“她的脸上既流露出强烈的渴望，又夹杂着强烈的恐惧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][bæd] [njuːz] . "

"	I	am	very	sorry	to	be	obliged	to	give	you	bad	news	.	"
"	我	是	非常	对不起	到	是	有义务	到	给	你	坏的	消息	.	"

我很抱歉不得不告诉您这个坏消息。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['iːgənəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

"	And	it	is	?	"	with	still	greater	eagerness	and	fear	.
"	和	它	是	?	"	和	仍然	更大的	渴望	和	害怕	.

“是吗？”带着更加强烈的渴望和恐惧问道。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] . "

"	That	Mr	.	Davenport	will	not	recover	.	"
"	那	先生	.	长椅	将要	不是	恢复	.	"

“达文波特先生将无法康复。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	That	he	is	dead	?	"	leaning	forward	on	the	back	of	her	chair	towards	him	.
"	那	他	是	死的	?	"	倾斜	向前	在	这	后退	的	她	椅子	向	他	.

“他死了？”她向前倾身，靠在椅背上，朝他走去。

" [ʌn'hæpɪli] , [jes] . "

"	Unhappily	,	yes	.	"
"	不幸地	,	是的	.	"

“很遗憾，是的。”

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [dɪ'ziːz] ?

"	Of	his	old	disease	?
"	的	他的	老的	疾病	?

“是他的旧病吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] - [feɪs] .

"	She	still	kept	her	eyes	on	Santley's	face	.
"	她	仍然	保留	她	眼睛	在	-	脸	.

她仍然盯着桑特利的脸。

" [pə'hæps] . [dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Perhaps	.	Did	he	complain	to	-	night	?	"
"	也许	.	做过	他	抱怨	到	-	夜晚	?	"

“或许吧。他今晚抱怨过吗？”

" [jes] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] . "

"	Yes	;	he	said	he	was	too	ill	to	think	of	lying	down	.	"
"	是的	;	他	说	他	曾是	也	患病的	到	思考	的	说谎	向下	.	"

“是的，他说他病得太厉害了，根本没法躺下。”

" [hiː; hi] [juːst] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ɪn'heɪl] ['klɒrəfɔːm] [wen] [ðə; ði]['spæzəmz][wɜː(r); wə(r)][bæd] ? "

"	He	used	,	no	doubt	,	to	inhale	chloroform	when	the	spasms	were	bad	?	"
"	他	用过的	,	不	怀疑	,	到	吸入	氯仿	什么时候	这	痉挛	是	坏的	?	"

“毫无疑问，他痉挛严重的时候会吸入氯仿吧？”

" ['ɔːlweɪz] . "

"	Always	.	"
"	总是	.	"

“总是。”

" [jes] , [aɪ][gɒt][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] .

"	Yes	,	I	got	the	smell	of	chloroform	.
"	是的	,	我	得到	这	闻	的	氯仿	.

“是的，我闻到了氯仿的味道。”

[wel] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['spæzəmz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]

Well	**,**	**one**	**of**	**these**	**spasms**	**may**	**have**	**been**	**too**	**severe**	**;**	**and**	**now**	**you**	**know**	**the**
出色地	,	一	的	这些	痉挛	可能	有	到过	也	严重	;	和	现在	你	知道	这

[wɜːst] ,

worst	**,**
最差	,

嗯，其中一次痉挛可能过于剧烈；现在你知道最糟糕的情况了。

['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

Mrs	**.**	**Davenport**	**.**
太太	.	长椅	.

达文波特夫人。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

"	**She**	**sat**	**down**	**on**	**her**	**chair**	**and**	**seemed**	**about**	**to**	**faint**	**.**
"	她	卫星	向下	在	她	椅子	和	似乎	关于	到	头晕的	.

她坐在椅子上，好像要晕倒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

There	**was**	**wine**	**on**	**the**	**table**	**.**
那里	曾是	葡萄酒	在	这	桌子	.

桌上放着葡萄酒。

['sæntli] [pɔː] [sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Santley	**poured**	**some**	**into**	**a**	**glass**	**and**	**made**	**her**	**drink**	**it**	**.**
桑特利	倾倒	一些	进入	一个	玻璃	和	制成	她	喝	它	.

桑特利倒了一些到杯子里，让她喝下去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'pəʊzd] ,

After	**a**	**while**	**she**	**became**	**composed**	**,**
后	一个	尽管	她	成为	由	,

过了一会儿，她平静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [dred] [dɪsə'pɪəd] ['həʊlli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

and	**the**	**look**	**of**	**eagerness**	**and**	**dread**	**disappeared**	**wholly**	**from**	**her**	**face**
和	这	看	的	渴望	和	恐惧	消失	完全	从	她	脸

,

,

,

她脸上那种既渴望又恐惧的神色完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	**the**	**red**	**returned**	**to**	**her**	**lips**	**.**
和	这	红色的	返回	到	她	嘴唇	.

她的嘴唇又恢复了红色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

She	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][rɪ'geɪn, riː-][ɔːl][ɪts][əʊld] , [fɜːm] [sə'renəti] .

Her	**voice**	**had**	**regained**	**all**	**its**	**old**	**,**	**firm**	**serenity**	**.**
她	嗓音	有	恢复	全部	它是	老的	,	公司	宁静	.

她的声音又恢复了往日的沉稳和坚定。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .

Her	**face**	**was**	**calm**	**and**	**commanding**	**.**
她	脸	曾是	冷静的	和	指挥	.

她面容平静而威严。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

She	looked	,
她	看起来	,

她看了看，

[wʌns] [mɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [nɔː(r)] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [wɜːld]

once	more	as	though	neither	the	onslaught	of	battle	nor	the	wreck	of	worlds
一次	更多的	作为	尽管	两者都不	这	猛攻	的	战斗	也不	这	破坏	的	世界

[kʊd; kəd] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

could	disturb	her	.
可以	打扰	她	.

仿佛战争的猛烈冲击和世界的毁灭都无法扰乱她的心绪。

" [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌns] [mɔː(r)] [ə'dresɪŋ] ['sæntli] ,

"	You	,	sir	,	"	she	said	,	once	more	addressing	Santley	,
"	你	,	先生	,	"	她	说	,	一次	更多的	解决	桑特利	,

“先生，”她再次对桑特利说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmptnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [wʌn]

"	I	have	to	thank	for	your	promptness	in	coming	at	this	hour	to	one
"	我	有	到	感谢	为了	你的	迅速	在	未来	在	这	小时	到	一

[huːm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

whom	you	never	even	heard	of	before	.
谁	你	绝不	甚至	听到	的	前	.

“我得感谢你在这个时间这么快就赶来，而你之前甚至都没听说过我这个人。”

[ænd; ənd] " - - ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːltən] - - " [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

And	"	-	-	turning	to	Paulton	-	-	"	I	have	to	thank	you	most	sincerely	for
和	"	-	-	转弯	到	保尔顿	-	-	"	我	有	到	感谢	你	最多	真挚地	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ɪk'streməti] .

your	kindness	in	summoning	the	doctor	for	me	in	my	extremity	.
你的	仁慈	在	召唤	这	医生	为了	我	在	我的	末端	.

然后——转向保尔顿——“我必须衷心地感谢你，在我危难之际，你好心地为我叫来了医生。

" [iːtʃ] [mæn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [dʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

"	Each	man	protested	he	had	in	this	matter	done	no	more	than	his
"	每个	男人	抗议	他	有	在	这	事情	完毕	不	更多的	比	他的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

“每个人都辩称，在这件事上，他所做的只是尽了自己的职责。”

[ænd; ənd] [bəuθ] [sed] [ðeɪ] [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	both	said	they	sympathised	with	her	in	the	awful	calamity	which	had
和	两个都	说	他们	同情	和	她	在	这	可怕	灾害	哪个	有

['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

fallen	upon	her	.
倒下	之上	她	.

两人都表示对她遭遇的这场可怕灾难深表同情。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]

She	bowed	her	head	in	acknowledgment	of	their	kind	-	hearted	speeches	,	and
她	鞠躬	她	头	在	致谢	的	他们的	种类	-	心地	演讲	,	和

[went] [ɒn] :

went	on	:
去	在	:

她低头感谢他们热情洋溢的讲话，然后继续说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] .

"	I	am	,	I	may	say	,	alone	in	the	world	and	without	a	friend	in	London	.
"	我	是	,	我	可能	说	,	独自的	在	这	世界	和	没有	一个	朋友	在	伦敦	.

“可以说，我孤身一人，在伦敦也没有朋友。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nəʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	am	now	,	or	shall	be	when	you	go	,	alone	in	this	house	.
我	是	现在	,	或者	将	是	什么时候	你	去	,	独自的	在	这	房子	.

现在，或者说当你离开的时候，我将独自一人住在这所房子里。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

I	do	not	know	what	is	to	be	done	in	a	case	of	this	kind	.
我	做	不是	知道	什么	是	到	是	完毕	在	一个	案件	的	这	种类	.

我不知道遇到这种情况该怎么办。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

For	a	long	time	I	have	been	aware	my	husband	might	die	at	any	moment	.
为了	一个	长的	时间	我	有	到过	意识到的	我的	丈夫	可能	死	在	任何	片刻	.

我一直都知道，我的丈夫随时都可能离世。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

But	now	that	this	has	happened	,
但	现在	那	这	有	发生	,

但现在事情已经发生了，

[ai][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

I	find	myself	as	unprepared	for	it	as	though	the	possibility	of	his	death
我	寻找	我	作为	毫无准备	为了	它	作为	尽管	这	可能性	的	他的	死亡

[hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

had	never	before	entered	my	mind	.
有	绝不	前	进入	我的	头脑	.

我发现自己对此毫无准备，就好像他死亡的可能性从未在我脑海中出现过一样。

[ai] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fəːd]

I	would	therefore	ask	you	to	add	to	the	favours	you	have	already	conferred
我	会	所以	问	你	到	添加	到	这	恩惠	你	有	已经	授予

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

by	telling	me	what	I	ought	to	do	in	the	morning	.
经过	讲述	我	什么	我	应该	到	做	在	这	早晨	.

因此，我请求您在已经给予我的帮助基础上，再告诉我明天早上我应该做什么。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['meʒəd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [wei] .

"	She	spoke	in	the	most	measured	and	deliberate	way	.
"	她	辐	在	这	最多	测量	和	商榷	方式	.

“她说话非常沉稳，深思熟虑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

It	was	plain	she	did	not	want	to	excite	compassion	.
它	曾是	清楚的	她	做过	不是	想	到	激发	同情	.

很明显，她不想引起别人的同情。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zent] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

Her	manner	went	so	far	as	to	imply	that	she	would	resent	expressions	of
她	方式	去	所以	远的	作为	到	意味着	那	她	会	怨恨	表达式	的

[kən'dəʊləns] .

condolence	.
慰问	.

她的态度甚至暗示她会反感别人的慰问。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən]

She	seemed	to	wish	the	two	men	would	regard	her	simply	as	an
她	似乎	到	希望	这	二	男人	会	看待	她	简单地	作为	一个

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['wʊmən] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəlti] ,

inexperienced	woman	confronted	by	an	unexpected	difficulty	,
缺乏经验	女士	面对	经过	一个	意外	困难	,

她似乎希望这两个男人能把她仅仅看作是一个遇到意外困难的缺乏经验的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

and	that	they	would	confine	themselves	to	the	business	aspect	of	the	affair	.
和	那	他们	会	局限	他们自己	到	这	商业	方面	的	这	事务	.

他们会将自己局限于这件事的商业层面。

['sæntli] [ænd; ənd] ['pɔːltən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

Santley	and	Paulton	looked	at	one	another	inquiringly	.
桑特利	和	保尔顿	看起来	在	一	其他	询问地	.

桑特利和保尔顿面面相觑，眼神中充满疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	It	will	be	impossible	for	you	to	stay	by	yourself	in	this	house	to	-	night	,
"	它	将要	是	不可能的	为了	你	到	停留	经过	你自己	在	这	房子	到	-	夜晚	,

" [sed] ['pɔːltən] ,

"	said	Paulton	,
"	说	保尔顿	,

“今晚你不可能独自待在这所房子里，”保尔顿说。

[huː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['sʌbdʒugeɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

who	was	completely	subjugated	by	her	regal	beauty	,	her	sudden	misfortune
WHO	曾是	完全地	被征服	经过	她	尊贵	美丽	,	她	突然	不幸

, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [plaɪt] .

,	and	her	forlorn	plight	.
,	和	她	绝望	困境	.

她完全被她高贵的容貌、突如其来的不幸和悲惨的境遇所征服。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

"	But	what	am	I	to	do	?
"	但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	she	asked	,	turning	to	him	.
"	她	问	,	转弯	到	他	.

她转过身问他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [help] ;

"	It	is	too	late	or	too	early	to	look	for	ordinary	help	;
"	它	是	也	晚的	或者	也	早期的	到	看	为了	普通的	帮助	;

现在寻求普通帮助是太晚还是太早;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	if	I	could	get	a	person	to	come	and	stay	with	me	,
和	如果	我	可以	得到	一个	人	到	来	和	停留	和	我	,

如果我能找到一个人来和我一起住，

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .

this	place	is	not	fit	to	receive	any	one	.
这	地方	是	不是	合身	到	收到	任何	一	.

这里不适合接待任何人。

" ['pɔːltən] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn]

"	Paulton	was	overwhelmed	by	this	speech	and	the	contemplation	of	the	scene
"	保尔顿	曾是	不堪重负	经过	这	演讲	和	这	沉思	的	这	场景

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

“保尔顿被这番话和眼前的景象深深震撼了。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][suːˈpɜːb]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈləʊn][ɪn] [ðɪs]

Here	was	the	most	superb	woman	he	had	ever	seen	in	his	life	alone	in	this
这里	曾是	这	最多	高超	女士	他	有	曾经	已见	在	他的	生活	独自的	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [baɪ] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

house	of	chaos	by	night	with	the	dead	body	of	her	husband	,
房子	的	混乱	经过	夜晚	和	这	死的	身体	的	她	丈夫	,

眼前这位他一生中见过的最优秀的女人，夜幕降临，独自一人待在这间混乱的房子里，身边是她丈夫的尸体。

[huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [əˈgəʊ] .

who	had	spoken	to	her	but	a	few	hours	ago	.
WHO	有	说	到	她	但	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，还有人跟她通过话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][hɪə(r)][baɪ] [hɜːˈself] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

She	could	not	live	here	by	herself	till	daylight	.
她	可以	不是	居住	这里	经过	她自己	直到	日光	.

她一个人在这里待不到天亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][mæd] , [ɔː(r)] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

It	would	drive	her	mad	,	or	would	kill	her	.
它	会	驾驶	她	疯狂的	,	或者	会	杀	她	.

这会让她发疯，或者会要了她的命。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

It	would	be	little	short	of	murder	to	leave	her	as	she	was	.
它	会	是	小的	短的	的	谋杀	到	离开	她	作为	她	曾是	.

让她保持原样，简直就是谋杀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

He	could	see	plainly	that	her	present	calmness	was	artificial	,
他	可以	看	显然	那	她	展示	平静	曾是	人造的	,

他一眼就看出她现在的平静是装出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [rɪ'streɪnt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː]

and	that	when	the	need	for	self	-	restraint	caused	by	the	presence	of	two
和	那	什么时候	这	需要	为了	自己	-	克制	导致	经过	这	在场	的	二

['strendʒər] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

strangers	was	removed	,
陌生人	曾是	已移除	,

当因两个陌生人在场而产生的自我约束的需求消失后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ['ʌtəli] , [kə'læps] - - [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [daɪ] .

she	would	break	down	utterly	,	collapse	-	-	in	all	likelihood	die	.
她	会	休息	向下	完全地	,	坍塌	-	-	在	全部	可能性	死	.

她会彻底崩溃，倒下——很可能会死去。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] ['haɪli] [strʌŋ] [n'eɪtʃəz] [breɪk] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [mɔː(r)]

He	knew	that	when	highly	strung	natures	break	down	at	all	they	break	down	more
他	知道	那	什么时候	高度	串	自然	休息	向下	在	全部	他们	休息	向下	更多的

[kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

completely	than	any	others	.
完全地	比	任何	其他的	.

他知道，性格高度敏感的人一旦崩溃，就会比其他人崩溃得更彻底。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][kaɪnd] - [hɑːtɪd]

Then	he	knew	that	his	father	and	mother	were	the	most	kind	-	hearted
然后	他	知道	那	他的	父亲	和	母亲	是	这	最多	种类	-	心地

[ænd; ənd] ['neɪbəli] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv] ,

and	neighbourly	people	alive	,
和	邻里	人们	活	,

他这才明白，他的父母是世上最善良、最友好的邻居。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ,

and	that	if	they	only	heard	of	the	hideous	position	in	which	this	woman	was	,
和	那	如果	他们	仅有的	听到	的	这	可怕	位置	在	哪个	这	女士	曾是	,

如果他们能听到这个女人所处的悲惨境地，

[ðeɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

they	would	hasten	to	her	assistance	.
他们	会	趋	到	她	协助	.

他们会赶紧去帮助她。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [pɑːst] [tuː] - - [wɒz; wəz] [məʊst] ['ɔːkwəd] ;

No	doubt	the	hour	-	-	it	must	now	be	past	two	-	-	was	most	awkward	;
不	怀疑	这	小时	-	-	它	必须	现在	是	过去的	二	-	-	曾是	最多	尴尬的	;

毫无疑问，现在肯定已经过了两点，这个时间点非常尴尬；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌkə] ,

but	if	it	was	awkward	for	the	succourer	,
但	如果	它	曾是	尴尬的	为了	这	救助者	,

但如果这对施救者来说很尴尬，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [help] .

how	much	more	awkward	for	any	one	in	need	of	help	.
如何	很多	更多的	尴尬的	为了	任何	一	在	需要	的	帮助	.

对于任何需要帮助的人来说，这岂不是更加尴尬吗?

[ɔːl] [ðɪs] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

All	this	ran	through	his	mind	in	a	moment	.
全部	这	跑	通过	他的	头脑	在	一个	片刻	.

所有这些念头瞬间闪过他的脑海。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ækt] ; [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] :

He	resolved	to	act	;	then	he	spoke	:
他	已解决	到	行为	;	然后	他	辐	:

他决心采取行动；然后他开口说道：

" ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] [kləʊz] [baɪ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒf] .

"	Mrs	.	Davenport	,	my	father	and	mother	live	close	by	,	only	a	few	houses	off	.
"	太太	.	长椅	,	我的	父亲	和	母亲	居住	关闭	经过	,	仅有的	一个	很少	房屋	离开	.

“达文波特夫人，我的父母就住在附近，只有几栋房子远。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ]

I	am	sure	they	will	be	greatly	pleased	and	take	it	as	a	kindness	if	you
我	是	当然	他们	将要	是	非常	高兴	和	拿	它	作为	一个	仁慈	如果	你

[wɪl] [kʌm] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

will	come	up	there	to	-	night	.
将要	来	向上	那里	到	-	夜晚	.

如果你今晚能上去，我相信他们会非常高兴，并视之为一种恩惠。

[aɪ] [kʊd; kəd] [send] [daʊn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	could	send	down	the	coachman	to	stay	here	.
我	可以	发送	向下	这	马车夫	到	停留	这里	.

我可以派马车夫留在这里。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] [mæn] .

He	is	a	most	good	-	natured	and	trustworthy	man	.
他	是	一个	最多	好的	-	自然	和	值得信赖的	男人	.

他是一个非常善良、值得信赖的人。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [geɪv] ['pɔːltən] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd]

"	Dr	.	Santley	gave	Paulton	a	peculiar	look	,	of	which	the	latter	could
"	博士	.	桑特利	给予	保尔顿	一个	奇特	看	,	的	哪个	这	后者	可以

[meɪk] ['nʌθɪŋ] .

make	nothing	.
制作	没有什么	.

桑特利医生给了保尔顿一个奇怪的眼神，保尔顿却一头雾水。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] !

"	At	such	an	hour	!
"	在	这样的	一个	小时	!

“在这样的时刻！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	could	not	think	of	it	.	"
我	可以	不是	思考	的	它	.	"

我想不起来。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [pə'sistid] ['pɔːltən] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kɔːz] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] .

"	I	can	assure	you	,	"	persisted	Paulton	,	"	it	will	not	cause	any	inconvenience	.
"	我	能	保证	你	,	"	持续	保尔顿	,	"	它	将要	不是	原因	任何	不便	.

“我可以向你保证，”保尔顿坚持道，“这不会造成任何不便。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['getɪŋ] [ʌp] .

My	mother	does	not	in	the	least	mind	getting	up	.
我的	母亲	做	不是	在	这	至少	头脑	获得	向上	.

我母亲一点也不介意早起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [bəuθ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd]

I	am	perfectly	certain	both	my	father	and	mother	would	be	greatly	displeased
我	是	完美	肯定	两个都	我的	父亲	和	母亲	会	是	非常	不高兴

[wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

with	me	if	I	did	not	do	everything	in	my	power	to	induce	you	to	come	.
和	我	如果	我	做过	不是	做	一切	在	我的	力量	到	诱导	你	到	来	.

我完全可以肯定，如果我不尽一切努力劝你过来，我的父母都会非常生气。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['sæntli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði]

"	He	glanced	at	Santley	for	encouragement	,	and	again	found	the
"	他	瞥了一眼	在	桑特利	为了	鼓励	,	和	再次	成立	这

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] .

incomprehensible	expression	on	the	doctor's	face	.
难以理解	表达	在	这	医生的	脸	.

他瞥了一眼桑特利，想寻求鼓励，却再次看到医生脸上那难以理解的表情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

She	seemed	to	hesitate	.
她	似乎	到	犹豫	.

她似乎犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] , [raʊnd] [ɑːm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	looked	down	at	her	soft	,	round	arm	lying	on	the	table	.
她	看起来	向下	在	她	柔软的	,	圆形的	手臂	说谎	在	这	桌子	.

她低头看着躺在桌子上的自己柔软圆润的手臂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] ,

"	It	is	most	considerate	of	you	to	make	me	such	an	offer	,
"	它	是	最多	周到	的	你	到	制作	我	这样的	一个	提供	,

“您能提出这样的提议，真是太体贴了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [felt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri]

and	if	I	felt	perfectly	sure	your	mother	would	not	regard	it	as	a	very
和	如果	我	毛毡	完美	当然	你的	母亲	会	不是	看待	它	作为	一个	非常

[ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

inconvenient	intrusion	,
不方便	入侵	,

如果我完全确信你母亲不会认为这是一个非常不便的打扰，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	be	disposed	to	accept	it	.	"
我	应该	是	处置	到	接受	它	.	"

我应该会接受的。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

"	Believe	me	,	Mrs	.	Davenport	,
"	相信	我	,	太太	.	长椅	,

“相信我，达文波特夫人，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi]

I	am	not	exaggerating	in	the	slightest	degree	when	I	say	that	my	mother	would	be
我	是	不是	夸大	在	这	丝毫	程度	什么时候	我	说	那	我的	母亲	会	是

[dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [əʊ'mɪtɪd] ['eni] ['ɑːgjumənt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] .

displeased	with	me	if	I	omitted	any	argument	likely	to	influence	you	.
不高兴	和	我	如果	我	省略	任何	争论	可能	到	影响	你	.

毫不夸张地说，如果我遗漏任何可能影响你的论点，我母亲会很不高兴。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] .

I	appeal	to	Dr	.	Santley	.
我	上诉	到	博士	.	桑特利	.

我向桑特利博士提出上诉。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	will	tell	you	that	my	mother	is	most	sympathetic	.
他	将要	告诉	你	那	我的	母亲	是	最多	交感神经	.

他会告诉你，我母亲非常善解人意。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɒktə(r)] ? "

What	do	you	say	,	doctor	?	"
什么	做	你	说	,	医生	?	"

医生，您怎么看?

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] ['kaɪndlɪə] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] ,

"	I	am	sure	I	know	of	no	one	of	kindlier	nature	than	Mrs	.	Paulton	,
"	我	是	当然	我	知道	的	不	一	的	更友善	自然	比	太太	.	保尔顿	,

“我确信我认识的人当中，没有谁比保尔顿夫人更善良了。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	said	the	doctor	.
"	说	这	医生	.

医生说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sæntli] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spreʃənləs] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt]

The	face	of	Santley	was	now	expressionless	,	the	eyes	of	Mrs	.	Davenport
这	脸	的	桑特利	曾是	现在	面无表情	,	这	眼睛	的	太太	.	长椅

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] .

were	fixed	on	him	.
是	固定的	在	他	.

桑特利的脸色变得毫无表情，达文波特太太的目光紧紧地盯着他。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

"	I	will	go	,	"	she	said	,	and	rose	.
"	我	将要	去	,	"	她	说	,	和	玫瑰	.

“我去，”她说，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

She	walked	slowly	down	the	side	of	the	table	until	she	reached	the	elbow	of	the	couch	.
她	步行	缓慢地	向下	这	边	的	这	桌子	直到	她	达到	这	弯头	的	这	长椅	.

她沿着桌子慢慢走下去，直到走到沙发肘部。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [druːp] [hed] , [kɪst] [ðə; ði] ['fɔːwəd] - ['liːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

She	bent	over	the	drooped	head	,	kissed	the	forward	-	leaning	forehead	,	and	then	went	back	to	the	door	,
她	弯曲	超过	这	下垂	头	,	亲吻	这	向前	-	倾斜	前额	,	和	然后	去	后退	到	这	门	,

她俯身靠近那颗低垂的头，亲吻了向前倾的额头，然后转身走向门口。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [sed] : " [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] .

and	as	she	left	the	room	said	:	"	I	shall	be	ready	immediately	.
和	作为	她	左边	这	房间	说	:	"	我	将	是	准备好	立即地	.

她离开房间时说：“我马上就准备好。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

I	do	not	like	to	go	upstairs	.
我	做	不是	喜欢	到	去	楼上	.

我不喜欢上楼。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	have	a	cloak	and	bonnet	in	the	hall	.
我	有	一个	披风	和	引擎盖	在	这	大厅	.

大厅里有一件斗篷和一顶帽子。

[pliːz] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . "

Please	bring	the	light	here	a	moment	.	"
请	带来	这	光	这里	一个	片刻	.	"

请把灯光调到这里一会儿。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] ? " [sed] ['pɔːltən] [tuː; tə] ['sæntli] ,

"	Will	you	wait	until	I	come	back	?	"	said	Paulton	to	Santley	,
"	将要	你	等待	直到	我	来	后退	?	"	说	保尔顿	到	桑特利	,

“你愿意等到我回来吗？”保尔顿问桑特利。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪm] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [læmp] .

as	he	passed	him	by	carrying	the	lamp	.
作为	他	通过了	他	经过	携带	这	灯	.

他提着灯从他身边经过时。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] . "

"	I	will	not	be	more	than	half	-	an	-	hour	.	"
"	我	将要	不是	是	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	.	"

“我不会超过半小时。”

" [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	I'll	wait	for	you	,	"	said	the	doctor	.
"	患病的	等待	为了	你	,	"	说	这	医生	.

“我会等你，”医生说。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['pɔːltən] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [læmp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

In	a	few	seconds	Paulton	replaced	the	lamp	on	the	table	,
在	一个	很少	秒	保尔顿	替换	这	灯	在	这	桌子	,

几秒钟后，保尔顿把台灯放回了桌上。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	then	Mrs	.	Davenport	and	he	left	the	house	.
和	然后	太太	.	长椅	和	他	左边	这	房子	.

然后，达文波特太太和他离开了房子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	the	sound	of	their	footfalls	had	died	away	,
作为	很快	作为	这	声音	的	他们的	脚步声	有	死亡	离开	,

脚步声刚一消失，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] .

the	doctor	once	more	approached	the	recumbent	figure	.
这	医生	一次	更多的	接近	这	卧式	数字	.

医生再次走向躺着的人。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " ['pɔːltən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪn'θjuːzi'æstɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	wish	,	"	he	thought	,	"	Paulton	had	not	been	so	enthusiastic	in	his	invitation	.
"	我	希望	,	"	他	想法	,	"	保尔顿	有	不是	到过	所以	热情的	在	他的	邀请	.

“我真希望，”他想，“保尔顿当初的邀请没有那么热情。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [spæz'mɒdɪk] ['æsmə] [dʌz] [nɒt] [kɪl] [də'rektli] .

As	a	rule	,	spasmodic	asthma	does	not	kill	directly	.
作为	一个	规则	,	痉挛性的	哮喘	做	不是	杀	直接地	.

一般来说，痉挛性哮喘不会直接致人死亡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɒrəfɔːm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [ɪn] [spæz'mɒdɪk] ['æsmə] ;

A	little	chloroform	is	not	a	bad	thing	in	spasmodic	asthma	;
一个	小的	氯仿	是	不是	一个	坏的	事物	在	痉挛性的	哮喘	;

少量氯仿对痉挛性哮喘并无害处；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['klɒrəfɔːm] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [hɪə(r)] .

but	too	much	chloroform	is	a	bad	thing	,	and	there	has	been	too	much	here	.
但	也	很多	氯仿	是	一个	坏的	事物	,	和	那里	有	到过	也	很多	这里	.

但是氯仿用量过多是不好的，而这里的氯仿用量已经过量了。

[waɪ] , [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] !

Why	,	it's	all	over	the	beard	,	and	shirt	,	and	waistcoat	!
为什么	,	它是	全部	超过	这	胡须	,	和	衬衫	,	和	马甲	!

哎呀，胡子上、衬衫上、马甲上全是！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

She	looks	as	if	she	could	do	anything	.
她	看起来	作为	如果	她	可以	做	任何事物	.

她看起来好像无所不能。

[aɪ] [həʊp] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] .

I	hope	this	is	not	a	case	of	foul	play	.
我	希望	这	是	不是	一个	案件	的	犯规	玩	.

我希望这不是一起谋杀案。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[hɪnts] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

HINTS	OF	EARLY	HISTORY	.
提示	的	早期的	历史	.

早期历史的蛛丝马迹。

['ælfrɪd] ['pɔːltən] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

Alfred	Paulton	had	not	said	too	much	of	the	kindliness	of	his	father	and
阿尔弗雷德	保尔顿	有	不是	说	也	很多	的	这	善良	的	他的	父亲	和

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

阿尔弗雷德·保尔顿很少提及他父母的仁慈。

[hiː; hi] [left] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

He	left	Mrs	.	Davenport	in	the	drawing	-	room	and	knocked	at	his	mother's
他	左边	太太	.	长椅	在	这	绘画	-	房间	和	敲门	在	他的	母亲的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他把达文波特太太留在客厅里，然后敲响了他母亲的房门。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bəuθ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

and	explained	to	both	father	and	mother	what	had	occurred	,
和	解释	到	两个都	父亲	和	母亲	什么	有	发生	,

并向父母解释了事情经过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

and	the	step	he	had	taken	in	the	matter	.
和	这	步	他	有	已采取	在	这	事情	.

以及他在此事上采取的措施。

['ɑːftə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['trædʒədi] [æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] ,

After	expressions	of	surprise	and	horror	at	the	tragedy	at	Crescent	House	,
后	表达式	的	惊喜	和	恐怖	在	这	悲剧	在	新月	房子	,

[bəuθ] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

both	applauded	his	action	.
两个都	鼓掌	他的	行动	.

在对新月楼发生的悲剧表示惊讶和震惊之后，两人都对他的行为表示赞赏。

['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [ðen] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gest] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Mrs	.	Paulton	then	told	him	to	go	down	to	the	guest	and	say	that	she	would
太太	.	保尔顿	然后	讲述	他	到	去	向下	到	这	客人	和	说	那	她	会

['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

follow	him	in	a	few	minutes	.
跟随	他	在	一个	很少	分钟	.

保尔顿太太随后让他下去告诉客人，她一会儿就跟过去。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

When	he	got	back	to	the	drawing	-	room	he	found	the	widow	where	he	had
什么时候	他	得到	后退	到	这	绘画	-	房间	他	成立	这	寡妇	在哪里	他	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

left	her	.
左边	她	.

当他回到客厅时，发现寡妇还坐在他离开时的位置上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]

She	was	sitting	in	an	easy	-	chair	,	her	elbow	resting	on	a	table	,	her
她	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	,	她	弯头	休息	在	一个	桌子	,	她

[hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

head	on	her	hand	.
头	在	她	手	.

她坐在扶手椅里，胳膊肘撑在桌子上，手托着头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] .

She	raised	her	head	as	he	entered	.
她	提高	她	头	作为	他	进入	.

他进来时，她抬起了头。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

Otherwise	**she**	**did**	**not**	**move**	**.**
否则	她	做过	不是	移动	.

否则她就不会动。

" [maɪ]['mʌðə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**My**	**mother**	**is**	**delighted**	**you**	**have**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	母亲	是	高兴极了	你	有	来	,	"	他	说	.

“我母亲很高兴你来了，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	**She**	**will**	**be**	**here**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
"	她	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

她几分钟后就到。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] .

I	**see**	**the**	**fire**	**has**	**gone**	**out**	**.**
我	看	这	火	有	已消失	出去	.

我看到火已经灭了。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] [kəʊld] ?

I	**hope**	**you**	**do**	**not**	**feel**	**the**	**place**	**very**	**cold**	**?**
我	希望	你	做	不是	感觉	这	地方	非常	寒冷的	?

希望你不会觉得这里很冷吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni][steə(r)] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**stony**	**stare**	**.**
"	她	看起来	在	他	和	一个	石质的	盯	.

她面无表情地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [reɪzd] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði][lɪdz][wɜː(r); wə(r)]

Her	**brows**	**were**	**slightly**	**raised**	**,**	**but**	**around**	**her**	**eyes**	**the**	**lids**	**were**
她	眉毛	是	轻微地	提高	,	但	大约	她	眼睛	这	盖子	是

['streɪndʒli] [kən'træktɪd] .

strangely	**contracted**	**.**
奇怪的	合同	.

她的眉毛微微上扬，但眼睑却奇怪地紧缩着。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['sʌfəd] [peɪn] ,

The	**expression**	**of**	**the**	**whole**	**face**	**was**	**that**	**of**	**one**	**who**	**suffered**	**pain**	**,**
这	表达	的	这	所有的	脸	曾是	那	的	一	WHO	遭受	疼痛	,

他整张脸都露出痛苦的表情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] .

but	**was**	**not**	**giving**	**attention**	**to**	**the**	**pain**	**.**
但	曾是	不是	给予	注意力	到	这	疼痛	.

但他却对疼痛毫不在意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɑːd] .

When	**she**	**spoke**	**,**	**her**	**voice**	**was**	**dry**	**and**	**hard**	**.**
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	曾是	干燥	和	难的	.

她说话时声音干涩沙哑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

"	**It**	**is**	**most**	**kind**	**of**	**your**	**mother**	**to**	**interest**	**and**	**trouble**	**herself**	**about**	**a**
"	它	是	最多	种类	的	你的	母亲	到	兴趣	和	麻烦	她自己	关于	一个

['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .

perfect	**stranger**	**.**
完美的	陌生人	.

“你母亲真是太好了，竟然会关心一个完全陌生的人，还为此费心。”

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [kəʊld] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	do	not	feel	cold	,	thank	you	.
我	做	不是	感觉	寒冷的	,	感谢	你	.

我不觉得冷，谢谢。

" [ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [rɪ'lækst] .

"	The	contraction	round	the	eyes	relaxed	.
"	这	收缩	圆形的	这	眼睛	轻松	.

眼周肌肉的收缩放松了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'lɑːmd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ]

A	look	of	intelligence	alarmed	came	into	her	eyes	,	and	she	asked	,	in	a
一个	看	的	智力	惊慌	来了	进入	她	眼睛	,	和	她	问	,	在	一个

['hʌskɪ] [vɔɪs] :

husky	voice	:
沙哑	嗓音	:

她眼中闪过一丝警觉的神色，用沙哑的声音问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Do	you	know	anything	of	cases	such	as	this	?
"	做	你	知道	任何事物	的	案例	这样的	作为	这	?

“你听说过类似的案件吗？”

[ai] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ? "

I	mean	,	do	you	know	anything	of	the	law	in	such	cases	?	"
我	意思是	,	做	你	知道	任何事物	的	这	法律	在	这样的	案例	?	"

我的意思是，你对这类案件的法律规定了解多少？

" [ðə; ði] [lɔː] !

"	The	law	!
"	这	法律	!

“法律！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [lɔː] !

"	he	said	,	"	the	law	!
"	他	说	,	"	这	法律	!

他说：“法律！”

[ɪn] [wɒt] [wei] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

In	what	way	do	you	mean	?	"
在	什么	方式	做	你	意思是	?	"

你这话是什么意思？

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]

"	Oh	,	"	she	cried	,	covering	her	face	with	her	hands	,	"	it	is	dreadful	to
"	哦	,	"	她	哭	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	"	它	是	可怕	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] - - ['hɒrəb(ə)l] !

think	of	-	-	horrible	!
思考	的	-	-	可怕	!

“哦，”她哭着，用手捂住脸，“想到就觉得可怕——太可怕了！”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , " [ɪf] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]

Can	you	not	tell	me	,	"	she	pleaded	,	"	if	-	-	if	it	will	be	necessary	to
能	你	不是	告诉	我	,	"	她	恳求	,	"	如果	-	-	如果	它	将要	是	必要的	到

[hæv; həv][æn; ən] - - - -

have	an	-	-	-	-
有	一个	-	-	-	-

“你能不能告诉我，”她恳求道，“如果……如果有必要……”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	She	paused	and	looked	at	him	beseechingly	.
"	她	暂停	和	看起来	在	他	恳求地	.

她停顿了一下，用恳求的眼神看着他。

" [æn; ən] ['ɪŋkwest] ? "
" An inquest ? "
" 一个 死因调查 ? "

“进行死因调查？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
" Certainly not , " he answered promptly .
" 当然 不是 , " 他 回答 及时 .

“当然不是，”他立即回答道。

[wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'diːl]
With this beautiful woman before him it was shocking to think of the ordeal
和 这 美丽的 女士 前 他 它 曾是 令人震惊 到 思考 的 这 考验
[ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋkwest] .
and details of an inquest .
和 细节 的 一个 死因调查 .

眼前这位美丽的女子让他难以想象，之后还要经历怎样的磨难，以及验尸的细节，这让他感到震惊。

" ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)nɒpɔːt] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]
" Mr . Davenport was suffering from a disease of long standing ; it
" 先生 . 长椅 曾是 痛苦 从 一个 疾病 的 长的 常设 ; 它
[hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] [bæd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
had been particularly bad to - night ,
有 到过 特别 坏的 到 - 夜晚 ,

“达文波特先生患有长期疾病；今晚病情尤其严重。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pærəksɪzəm] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .
and a violent paroxysm overcame him .
和 一个 暴力 发作 克服 他 .

他突然剧烈发作。

[maɪ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] , [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
My friend , Dr . Santley , will make it right ,
我的 朋友 , 博士 . 桑特利 , 将要 制作 它 正确的 ,

我的朋友桑特利医生会妥善处理这件事的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [speəd] [ɔːl] [peɪn] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] . "
and you will be spared all pain that can possibly be diverted from you . "
和 你 将要 是 幸存 全部 疼痛 那 能 可能 是 改道 从 你 . "

这样，你将免受一切可能的痛苦。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
" Thank you , " she said , feebly ; and she threw herself back in her chair .
" 感谢 你 , " 她 说 , 虚弱地 ; 和 她 扔 她自己 后退 在 她 椅子 .

“谢谢，”她虚弱地说；然后她向后靠在椅子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Nothing	further	was	said	until	Mrs	.	Paulton	entered	the	room	.
没有什么	更远	曾是	说	直到	太太	.	保尔顿	进入	这	房间	.

直到保尔顿太太走进房间，两人才又说了些什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌɪntrə'djuːst] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

The	young	man	introduced	Mrs	.	Davenport	to	his	mother	;
这	年轻的	男人	介绍	太太	.	长椅	到	他的	母亲	;

这位年轻人将达文波特夫人介绍给了他的母亲；

[ðen] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

then	he	left	to	rouse	the	coachman	for	the	purpose	of	sitting	up	at
然后	他	左边	到	唤醒	这	马车夫	为了	这	目的	的	坐着	向上	在

['kres(ə)nt] [haʊs] .

Crescent	House	.
新月	房子	.

然后他离开去叫醒马车夫，以便前往新月楼坐下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɔːltən] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

As	soon	as	Paulton	had	arranged	this	,	he	hastened	back	to	Dr	.
作为	很快	作为	保尔顿	有	安排	这	,	他	加快	后退	到	博士	.

['sæntli] .

Santley	.
桑特利	.

保尔顿安排好一切后，便立即赶回桑特利医生那里。

" [ai] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ['dɒktə(r)] .

"	I	came	as	quickly	as	I	could	,	doctor	.
"	我	来了	作为	迅速地	作为	我	可以	,	医生	.

“医生，我以最快的速度赶来了。”

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

That	poor	woman	is	in	a	dreadful	state	of	mind	;
那	贫穷的	女士	是	在	一个	可怕	状态	的	头脑	;

那个可怜的女人精神状态很糟糕；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] . "

she	looks	to	me	as	if	she	were	losing	her	reason	.	"
她	看起来	到	我	作为	如果	她	是	输	她	原因	.	"

她看上去好像快要失去理智了。

" [hm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	H'm	,	"	said	the	doctor	,	who	was	sitting	on	a	chair	by	the	lamp	on	the	table	,
"	嗯	,	"	说	这	医生	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	椅子	经过	这	灯	在	这	桌子	,

“嗯，”医生说道，他正坐在桌灯旁的椅子上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]

and	had	been	reading	a	newspaper	he	had	happened	to	have	in	his
和	有	到过	阅读	一个	报纸	他	有	发生	到	有	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他当时正在阅读碰巧放在口袋里的一份报纸。

[hiː; hi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ɔː(r)] ['sliːpi] ; ['pɔːltən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [naɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

He	seemed	thoughtful	or	sleepy	;	Paulton	was	not	a	man	of	nice	observation	.
他	似乎	周到	或者	困	;	保尔顿	曾是	不是	一个	男人	的	好的	观察	.

他看起来若有所思或者昏昏欲睡；保尔顿并不是一个善于观察的人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [kəm'pæʃənətli] ;

"	Poor	thing	!	"	said	the	latter	,	compassionately	;
"	贫穷的	事物	!	"	说	这	后者	,	充满同情心	;

“可怜的人儿！”后者同情地说；

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [greɪt] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	she	is	not	only	in	great	grief	for	the	loss	of	her	husband	,
"	她	是	不是	仅有的	在	伟大的	悲伤	为了	这	损失	的	她	丈夫	,

“她不仅为失去丈夫而悲痛欲绝，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . "

but	was	very	uneasy	about	the	suddenness	of	his	death	.	"
但	曾是	非常	不安	关于	这	突然	的	他的	死亡	.	"

但他对他的突然离世感到非常不安。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['draɪli] .

"	No	wonder	,	"	said	the	doctor	drily	.
"	不	想知道	,	"	说	这	医生	干巴巴地	.

“难怪，”医生冷冷地说。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [sə'praɪz] .

The	younger	man	sat	down	on	a	chair	and	regarded	his	companion	with	surprise	.
这	年轻	男人	卫星	向下	在	一个	椅子	和	认为	他的	伴侣	和	惊喜	.

年轻男子坐到椅子上，惊讶地看着他的同伴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	known	the	other	for	years	,	and	had	always	taken	him	for
他	有	已知	这	其他	为了	年	,	和	有	总是	已采取	他	为了

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæn] .

a	simple	,	sympathetic	man	.
一个	简单的	,	交感神经	男人	.

他认识对方多年，一直认为他是一个单纯、富有同情心的人。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] [dɪs'trʌst] , [ɔːl'ðəʊ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [wɒt] ['pɔːltən]

His	tone	now	was	one	of	cynical	distrust	,	although	distrust	of	what	Paulton
他的	语气	现在	曾是	一	的	愤世嫉俗	怀疑	,	虽然	怀疑	的	什么	保尔顿

[kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ges] .

could	not	even	guess	.
可以	不是	甚至	猜测	.

他现在的语气充满了愤世嫉俗的不信任，尽管他不信任的是什么，保尔顿甚至都猜不到。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] - [feɪs] .

He	leant	forward	and	peered	into	Santley's	face	.
他	倾斜	向前	和	窥视	进入	-	脸	.

他向前倾身，仔细端详着桑特利的脸。

" [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

"	I	told	her	to	make	her	mind	quite	easy	on	the	score	of	the	future	.
"	我	讲述	她	到	制作	她	头脑	相当	简单的	在	这	分数	的	这	未来	.

我告诉她，不要太担心未来。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] ? "

You	understand	what	I	mean	?	"
你	理解	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [æn; ən] ['ɪŋkwest] ? "

"	She	does	not	want	an	inquest	?	"
"	她	做	不是	想	一个	死因调查	?	"

她不想进行死因调查吗?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] ['sɜːtɪfaɪ] . "

"	That	is	unfortunate	,	for	I	will	not	certify	.	"
"	那	是	不幸	,	为了	我	将要	不是	证明	.	"

“那真是太遗憾了，因为我不会出具证明。”

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['pɔːltən] , ['liːnɪŋ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

"	What	!	"	cried	Paulton	,	leaning	still	farther	forward	,
"	什么	!	"	哭	保尔顿	,	倾斜	仍然	更远	向前	,

“什么！”保尔顿喊道，身体又向前倾了倾。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sɜːtɪfaɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ?

"	you	will	not	certify	as	to	the	cause	of	death	?
"	你	将要	不是	证明	作为	到	这	原因	的	死亡	?

“你们不会出具死因证明吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [hiː; hi] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	He	shivered	,	and	looked	apprehensively	at	the	body	reclining	on	the	couch	.
"	他	瑟瑟发抖	,	和	看起来	忧心忡忡地	在	这	身体	斜倚	在	这	长椅	.

他打了个寒颤，忧虑地看着斜倚在沙发上的身影。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] . "

"	I	don't	know	what	the	cause	of	death	was	.	"
"	我	不	知道	什么	这	原因	的	死亡	曾是	.	"

“我不知道死因是什么。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [spæz'mɒdɪk] ['æsmə] . "

"	She	said	spasmodic	asthma	.	"
"	她	说	痉挛性的	哮喘	.	"

“她说她患有痉挛性哮喘。”

" [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['veri] , ['veri] ['reəli] [kɪlz] . "

"	A	disease	that	very	,	very	rarely	kills	.	"
"	一个	疾病	那	非常	,	非常	很少	杀戮	.	"

“一种极少致命的疾病。”

" [ai] [θɔːt] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['feɪt(ə)l] . "

"	I	thought	that	,	on	the	contrary	,	it	was	most	fatal	.	"
"	我	想法	那	,	在	这	相反	,	它	曾是	最多	致命的	.	"

“我当时的想法恰恰相反，我认为这是致命的。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [tʃest] [meɪ] [gɪv] [weɪ] ,

In	a	paroxysm	of	coughing	,	something	in	the	head	or	chest	may	give	way	,
在	一个	发作	的	咳嗽	,	某物	在	这	头	或者	胸部	可能	给	方式	,

剧烈咳嗽时，头部或胸部的某个部位可能会发生塌陷。

[bʌt; bət] ['æsmə] [ɪt'self] [dʌz] [nɒt] [kɪl] .

but	asthma	itself	does	not	kill	.
但	哮喘	本身	做	不是	杀	.

但哮喘本身并不会致命。

" [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

"	An	uneasy	expression	came	into	the	young	man's	face	,	and	,	looking	straight
"	一个	不安	表达	来了	进入	这	年轻的	男人的	脸	,	和	,	寻找	直的

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] ,

into	the	doctor's	eyes	,
进入	这	医生的	眼睛	,

“年轻人的脸上露出不安的神色，他直直地看着医生的眼睛，

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [kɪld] ? "

"	And	in	this	case	what	do	you	think	killed	?	"
"	和	在	这	案件	什么	做	你	思考	被杀	?	"

“那么，你认为在这种情况下，是什么杀死了它？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

"	It	is	impossible	to	say	until	after	the	inquest	.
"	它	是	不可能的	到	说	直到	后	这	死因调查	.

“在调查结果出来之前，无法妄下断言。”

[ai] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ðɪs] " - - [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

I	found	on	the	floor	this	"	-	-	he	held	a	bottle	up	in	his	hand	.
我	成立	在	这	地面	这	"	-	-	他	握住	一个	瓶子	向上	在	他的	手	.

“我在地板上发现了这个”——他举起手里的一个瓶子。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tu:] - [aʊns] ['bɒt(ə)l] , ['empti] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['klɒrəfɔ:m] .

"	It	is	a	two	-	ounce	bottle	,	empty	;	it	contained	chloroform	.
"	它	是	一个	二	-	盎司	瓶子	,	空的	;	它	包含	氯仿	.

这是一个两盎司的空瓶子；里面装的是氯仿。

[ðeə(r)] [ɪz] ['klɒrəfɔ:m] [spɪlt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪəd] , [ʃɜ:t] , [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] . "

There	is	chloroform	spilt	all	over	the	beard	,	shirt	,	and	waistcoat	.	"
那里	是	氯仿	洒了	全部	超过	这	胡须	,	衬衫	,	和	马甲	.	"

胡子、衬衫和背心上都沾满了氯仿。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['klɒrəfɔ:m] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

"	But	perhaps	the	chloroform	was	administered	for	the	relief	of	the	dead
"	但	也许	这	氯仿	曾是	管理	为了	这	宽慰	的	这	死的

[mæn] ? "

man	?	"
男人	?	"

“但或许使用氯仿是为了减轻死者的痛苦？”

" [pə'hæps] [səʊ] , " [sed] ['sæntli] , ['raɪzɪŋ] ; " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

"	Perhaps	so	,	"	said	Santley	,	rising	;	"	we	shall	find	out	all	at	the	inquest	.
"	也许	所以	,	"	说	桑特利	,	上升	;	"	我们	将	寻找	出去	全部	在	这	死因调查	.

“也许是这样，”桑特利站起身来说；“我们将在验尸中查明一切。”

[aɪm] [ɒf] [tu:; tə] [bed] [naʊ] .

I'm	off	to	bed	now	.
我是	离开	到	床	现在	.

我要去睡觉了。

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [stɜːd] [hɪə(r)] .

Let	nothing	be	stirred	here	.
让	没有什么	是	搅拌	这里	.

这里什么都不要动。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['kres(ə)nt] [haʊs] ,

"	As	Dr	.	Santley	turned	away	from	the	gate	of	Crescent	House	,
"	作为	博士	.	桑特利	转向	离开	从	这	门	的	新月	房子	,

“当桑特利博士转身离开新月楼的大门时，

- ['kəʊtʃmən] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] .

Paulton's	coachman	came	up	and	the	young	man	was	relieved	.
-	马车夫	来了	向上	和	这	年轻的	男人	曾是	松了口气	.

保尔顿的马车夫走了过来，年轻人松了一口气。

[hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [streɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

He	walked	home	straight	and	went	to	bed	.
他	步行	家	直的	和	去	到	床	.

他径直走回家，然后上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][fɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	past	four	by	this	time	,
它	曾是	过去的	四	经过	这	时间	,

这时已经过了四点。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	after	the	excitement	of	the	night	there	was	little	chance	of	the	young
和	后	这	激动	的	这	夜晚	那里	曾是	小的	机会	的	这	年轻的

[mæn] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

man	closing	his	eyes	.
男人	结束	他的	眼睛	.

经历了一夜的兴奋之后，这位年轻人几乎没有可能闭上眼睛。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['bærən] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

His	life	up	to	this	had	been	barren	of	adventure	,
他的	生活	向上	到	这	有	到过	荒芜	的	冒险	,

在此之前，他的人生一片空白，毫无冒险可言。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

and	here	was	he	now	plunged	into	the	middle	of	an	affair	which	would
和	这里	曾是	他	现在	暴跌	进入	这	中间	的	一个	事务	哪个	会

[biː; bi] [taʊn] [tɔːk] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

be	town	talk	in	twenty	-	four	hours	.
是	镇	讲话	在	二十	-	四	小时	.

而现在，他却卷入了一场风波之中，这场风波将在24小时内成为全城热议的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] , [frɒm; frəm] - ['mænə(r)] ,

It	was	quite	plain	to	him	,	from	Santley's	manner	,
它	曾是	相当	清楚的	到	他	,	从	-	方式	,

从桑特利的举止来看，他已经很清楚了。

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

that	the	latter	did	not	think	the	man	had	died	a	natural	death	,
那	这	后者	做过	不是	思考	这	男人	有	死亡	一个	自然的	死亡	,

后者认为该男子并非自然死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz][pleɪn][hiː; hi][dɪd][nɒt][θɪŋk][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][keɪs][ɒv; əv]

and	it	was	almost	as	plain	he	did	not	think	it	was	a	case	of
和	它	曾是	几乎	作为	清楚的	他	做过	不是	思考	它	曾是	一个	案件	的

[ˌæksɪˈdent(ə)l][ˈpɔɪzənɪŋ][ɔː(r)][ˈsuːɪsaɪd] .

accidental	poisoning	or	suicide	.
偶然	中毒	或者	自杀	.

而且几乎可以肯定的是，他并不认为这是一起意外中毒或自杀事件。

['grædʒuəli] , [æz; əz][taɪm][went][baɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][siːmd][tuː; tə]['nærəʊ][ɪtˈself][daʊn][tuː; tə][wʌn]['kwestʃən] :

Gradually	,	as	time	went	by	,	it	seemed	to	narrow	itself	down	to	one	question	:
逐步地	,	作为	时间	去	经过	,	它	似乎	到	狭窄的	本身	向下	到	一	问题	:

随着时间的推移，这个问题似乎逐渐缩小到一个范围：

[dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt][ðæt][suːˈpɜːb]['wʊmən] - - - - ?

Did	or	did	not	that	superb	woman	-	-	-	-	?
做过	或者	做过	不是	那	高超	女士	-	-	-	-	?

那位杰出的女性到底有没有……？

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðə; ðiː][mɪə(r)]['kwestʃən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪdiəs]['laɪb(ə)l] !

But	no	;	the	mere	question	was	a	hideous	libel	!
但	不	;	这	仅仅	问题	曾是	一个	可怕	诽谤	!

但是，不，仅仅是这个问题就构成了可怕的诽谤！

[hiː; hi][wɪʃt][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][sliːp] ; [bʌt; bət][sliːp][wʊd][nɒt][kʌm] .

He	wished	he	could	go	to	sleep	;	but	sleep	would	not	come	.
他	希望	他	可以	去	到	睡觉	;	但	睡觉	会	不是	来	.

他很想睡觉，但却怎么也睡不着。

[hiː; hi][tɒst][ænd; ənd]['tʌmbld][ʌnˈtɪl][hiː; hi][felt]['fiːvərɪʃ] .

He	tossed	and	tumbled	until	he	felt	feverish	.
他	抛掷	和	翻滚	直到	他	毛毡	发烧	.

他辗转反侧，直到感觉发烧。

[ɪn][ðə; ðiː][hiːt][ænd; ənd]['hʌri][ɒv; əv][ɪˈvents][ə; eɪ][fjuː]['aʊəz][əʊld][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm]

In	the	heat	and	hurry	of	events	a	few	hours	old	he	had	not	had	time
在	这	热	和	匆忙	的	活动	一个	很少	小时	老的	他	有	不是	有	时间

[fɔː(r); fə(r)][θɔːt] ;

for	thought	;
为了	想法	;

在几个小时前发生的那些令人窒息的事件中，他根本没有时间思考；

[naʊ][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə][θɪŋk] .

now	he	had	time	for	thought	,	but	he	did	not	want	to	think	.
现在	他	有	时间	为了	想法	,	但	他	做过	不是	想	到	思考	.

现在他有时间思考了，但他不想思考。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l]['ɪntrəst][ɪn][ðæt]['saɪlənt][ruːm][aʊt][ɒv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd]

he	had	no	personal	interest	in	that	silent	room	out	of	which	he	had
他	有	不	个人的	兴趣	在	那	沉默的	房间	出去	的	哪个	他	有

[stept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪl][əˈgəʊ] ,

stepped	a	little	while	ago	,
步	一个	小的	尽管	前	,

他对刚才走出的那间寂静的房间没有任何个人兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['hɔːntɪd][hɪm] , [ænd; ənd][leɪ][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

but	it	haunted	him	,	and	lay	before	his	imagination	,
但	它	闹鬼的	他	,	和	躺	前	他的	想像力	,

但这事一直萦绕在他心头，挥之不去。

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] ['evrɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][stænd] [aʊt] [wɪð]

lighted	up	with	a	fierce	light	which	made	every	object	in	it	stand	out	with
照明	向上	和	一个	凶猛的	光	哪个	制成	每一个	目的	在	它	站立	出去	和

['peɪnf(ə)l] ['ʃɑːpnəs] .

painful	sharpness	.
痛苦	锐利度	.

被一道刺眼的强光照亮，使里面的每个物体都显得异常清晰。

[waɪl] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət]

While	the	actions	of	which	he	had	been	a	spectator	were	going	on	at
尽管	这	行动	的	哪个	他	有	到过	一个	旁观者	是	去	在	在

['kres(ə)nt] [haʊs] ,

Crescent	House	,
新月	房子	,

当他旁观新月楼发生的那些事件发生时，

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] [kən'fjuːʒn] , ['keɪɒs] .

all	had	been	confusion	,	chaos	.
全部	有	到过	困惑	,	混乱	.

一切都是混乱不堪。

[naʊ] ['evrɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['fɜːmlɪ] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːd] , ['rɪdʒɪd] [laɪn] ; ['evrɪ] [saʊnd]

Now	every	object	was	firmly	defined	by	a	hard	,	rigid	line	;	every	sound
现在	每一个	目的	曾是	牢牢	定义	经过	一个	难的	,	死板的	线	;	每一个	声音

[hæd; həd][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [rɪŋ] ;

had	a	metallic	ring	;
有	一个	金属	戒指	;

现在，每个物体都由一条坚硬的线条清晰地界定；每一种声音都带有金属般的响声；

['evrɪ] ['məʊʃn] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

every	motion	went	forward	with	mathematical	deliberateness	and	precision	.
每一个	运动	去	向前	和	数学	深思熟虑	和	精确	.

每一个动作都以数学般的严谨和精确进行。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmspekt] ['muːvmənt] [prɪ'zaɪdɪd] [ðə; ði]

And	over	this	scene	of	rigid	forms	and	circumspect	movement	presided	the
和	超过	这	场景	的	死板的	表格	和	谨慎	移动	主持	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在这群姿态僵硬、举止谨慎的人面前，站着一位女性。

[huːz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['bjuːti] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə'meɪzd] ['revərəns] .

whose	dark	and	lofty	beauty	had	filled	him	with	amazed	reverence	.
谁	黑暗的	和	高远	美丽	有	已填	他	和	惊叹	尊敬	.

她深邃而高贵的容貌令他充满敬畏之情。

['mɜːdə(r)] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ?

Could	it	be	that	murder	had	been	done	?
可以	它	是	那	谋杀	有	到过	完毕	?

难道是谋杀案发生了？

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ['sæntlɪ] [θɔːt] [səʊ] .

There	could	be	no	doubt	Santley	thought	so	.
那里	可以	是	不	怀疑	桑特利	想法	所以	.

桑特利肯定也是这么想的，这一点毋庸置疑。

['mɜːdə(r)] [dʌn] [baɪ] [huːm] ?
Murder **done** **by** **whom** **?**
谋杀 完毕 经过 谁 ?

凶手是谁?

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [jet] ,
How **he** **wished** **he** **had** **had** **nothing** **to** **do** **with** **that** **house** **;** **and** **yet** **,**
如何 他 希望 他 有 有 没有什么 到 做 和 那 房子 ; 和 然而 ,

他多么希望自己和那栋房子没有任何瓜葛；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
it **was** **a** **privilege** **even** **to** **have** **seen** **her** **,** **to** **have** **heard** **her**
它 曾是 一个 特权 甚至 到 有 已见 她 , 到 有 听到 她

[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

能够见到她，听到她的声音，都是一种荣幸。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːvɪs] .
to **have** **done** **her** **a** **slight** **service** **.**
到 有 完毕 她 一个 轻微 服务 .

帮了她一点忙。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .
Above **all** **,** **it** **was** **consoling** **to** **think** **she** **was** **now** **under** **this** **roof** **.**
多于 全部 , 它 曾是 安慰 到 思考 她 曾是 现在 在下面 这 屋顶 .

最重要的是，想到她现在就住在这个屋檐下，就让人感到欣慰。

[ɪf] [ə; eɪ] [fuːl] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [naʊ] ,
If **a** **fool** **knew** **how** **his** **thoughts** **were** **running** **now** **,**
如果 一个 傻子 知道 如何 他的 想法 是 跑步 现在 ,

如果一个傻瓜知道自己现在的想法，

[ðæt] [fuːl] [mait] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] .
that **fool** **might** **think** **he** **was** **in** **love** **with** **this** **woman** **.**
那 傻子 可能 思考 他 曾是 在 爱 和 这 女士 .

那个傻瓜可能以为自己爱上了这个女人。

[ɪn] [lʌv] !
In **love** **!**
在 爱 !

恋爱!

['mɒnstrəs] !
Monstrous **!**
滔天 !

滔天!

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnset] , [ə; eɪ] ['melədi] , [ə; eɪ]['pəʊɪm] .
He **would** **as** **soon** **think** **of** **falling** **in** **love** **with** **a** **sunset** **,** **a** **melody** **,** **a** **poem** **.**
他 会 作为 很快 思考 的 坠落 在 爱 和 一个 日落 , 一个 旋律 , 一个 诗 .

他宁愿去爱上日落、旋律或诗歌。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sliːp] !
Oh **,** **if** **he** **could** **only** **sleep** **!**
哦 , 如果 他 可以 仅有的 睡觉 !

唉，他要是能睡着就好了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

Why	should	he	trouble	himself	about	this	matter	?
为什么	应该	他	麻烦	他自己	关于	这	事情	?

他为什么要为此事烦恼呢?

['sæntli] [sed] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

Santley	said	there	would	be	an	inquest	.
桑特利	说	那里	会	是	一个	死因调查	.

桑特利表示将进行死因调查。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] .

That	would	be	trouble	enough	for	him	in	all	conscience	.
那	会	是	麻烦	足够的	为了	他	在	全部	良心	.

对他来说，这足以让他良心不安了。

[hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz]

He	,	of	course	,	would	have	to	appear	,	although	he	scarcely	knew	how	his
他	,	的	课程	,	会	有	到	出现	,	虽然	他	几乎	知道	如何	他的

['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [mə'tɪəriəl] .

evidence	could	be	material	.
证据	可以	是	材料	.

他当然必须出庭，尽管他几乎不知道自己的证词会有什么作用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][sɪks] [ə'klɑːk] [naʊ] .

It	must	be	near	six	o'clock	now	.
它	必须	是	靠近	六	点钟	现在	.

现在应该快六点了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [bed] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;

There	was	no	good	in	staying	in	bed	any	longer	;
那里	曾是	不	好的	在	入住	在	床	任何	更长	;

继续卧床不起已经没有用了;

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

he	would	get	up	and	go	out	for	a	walk	.
他	会	得到	向上	和	去	出去	为了	一个	走	.

他会起床出去散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] , [hiː; hi] [felt] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm] .

It	was	dawn	,	he	felt	feverish	,	and	the	air	would	refresh	him	.
它	曾是	黎明	,	他	毛毡	发烧	,	和	这	空气	会	刷新	他	.

天刚亮，他感到发烧，清新的空气会让他神清气爽。

[hiː; hi] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

He	set	off	at	a	quick	pace	.
他	放	离开	在	一个	快的	步伐	.

他快步出发了。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] .

The	breeze	was	raw	and	cold	.
这	微风	曾是	生的	和	寒冷的	.

微风凛冽刺骨。

[hiː; hi] [felt] ['fɪzɪkli] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ʌn'rest] [hæd; həd] [nɒt] [ə'beit] .

He	felt	physically	invigorated	,	but	his	mental	unrest	had	not	abated	.
他	毛毡	身体	精神焕发	,	但	他的	精神的	动荡	有	不是	减弱	.

他感到身体精神焕发，但精神上的不安却并未消退。

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Do	what	he	would	he	could	not	banish	the	scene	of	the	night	from	his
做	什么	他	会	他	可以	不是	放逐	这	场景	的	这	夜晚	从	他的

[maɪnd] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] - [wɜːdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

mind	-	-	he	could	not	get	rid	of	the	awful	suspicion	Santley's	words	had	given
头脑	-	-	他	可以	不是	得到	摆脱	的	这	可怕	怀疑	-	字	有	给定

[raɪz] [tuː; tə] .

rise	to	.
上升	到	.

无论他怎么做，都无法将那晚的景象从脑海中抹去——他无法摆脱桑特利的话语所引起的可怕的怀疑。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'splɪsɪtli]

Over	and	over	he	told	himself	that	even	the	doctor	had	not	explicitly
超过	和	超过	他	讲述	他自己	那	甚至	这	医生	有	不是	明确地

['fɔːmjuleitid] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

formulated	that	suspicion	.
配方	那	怀疑	.

他反复告诉自己，即使是医生也没有明确提出过这种怀疑。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Over	and	over	again	that	suspicion	would	intrude	upon	his	thoughts	.
超过	和	超过	再次	那	怀疑	会	侵入	之上	他的	想法	.

这种怀疑会反复出现在他的脑海中。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] .

He	did	not	return	to	the	house	until	breakfast	-	time	.
他	做过	不是	返回	到	这	房子	直到	早餐	-	时间	.

直到早餐时间他才回到家。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] ['brekfəst] [ɪn]

At	the	suggestion	of	Mrs	.	Paulton	,	Mrs	.	Davenport	was	breakfasting	in
在	这	建议	的	太太	.	保尔顿	,	太太	.	长椅	曾是	早餐	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

在保尔顿太太的建议下，达文波特太太在自己的房间里吃早餐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

as	she	was	tired	and	shaken	.
作为	她	曾是	疲劳的	和	摇晃	.

她当时又累又惊。

['ælfrɪd] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Alfred	had	to	go	over	the	whole	story	once	more	for	his	father	,
阿尔弗雷德	有	到	去	超过	这	所有的	故事	一次	更多的	为了	他的	父亲	,

阿尔弗雷德不得不把整个故事再讲一遍给父亲听。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hɪnt] [θrəʊn] [aʊt][baɪ]

but	he	was	careful	not	to	say	a	word	of	the	terrible	hint	thrown	out	by
但	他	曾是	小心	不是	到	说	一个	单词	的	这	糟糕的	暗示	抛掷	出去	经过

['sæntli] .

Santley	.
桑特利	.

但他小心翼翼地没有把桑特利抛出的那个可怕的暗示说出口一个字。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [left] [həʊm] , [ænd; ənd] ,

The	moment	breakfast	was	over	he	left	home	,	and	,
这	片刻	早餐	曾是	超过	他	左边	家	,	和	,

早餐一结束他就离开了家，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

without	having	made	up	his	mind	as	to	whither	he	was	going	,
没有	拥有	制成	向上	他的	头脑	作为	到	往哪里去	他	曾是	去	,

他还没有决定要去哪里，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː]

found	himself	in	front	of	Santley's	house	just	as	the	doctor	was	stepping	into
成立	他自己	在	正面	的	-	房子	只是	作为	这	医生	曾是	步进	进入

[hɪz; ɪz] ['bruːəm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪts] .

his	brougham	bound	for	his	morning	visits	.
他的	布鲁厄姆	边界	为了	他的	早晨	访问	.

当他站在桑特利家门前时，医生正准备坐上他的马车去进行早晨的例行巡诊。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

"	I	say	,	doctor	,	"	he	said	,	getting	up	close	to	the	other	,
"	我	说	,	医生	,	"	他	说	,	获得	向上	关闭	到	这	其他	,

“我说，医生，”他边说边靠近对方。

" [wɒt] [juː; jʊ] [let] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)] [æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl]

"	what	you	let	fall	about	that	unfortunate	affair	at	Crescent	House	kept	me	awake	all
"	什么	你	让	落下	关于	那	不幸	事务	在	新月	房子	保留	我	醒	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“你透露的关于新月楼那件不幸事件的信息让我整夜无法入眠。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

You	really	don't	think	there	has	been	anything	wrong	?
你	真的	不	思考	那里	有	到过	任何事物	错误的	?

你真的认为没有出什么问题吗?

" ['sæntli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bruːəm] , ['seɪɪŋ] :

"	Santley	shook	his	head	gravely	as	he	got	into	his	brougham	,	saying	:
"	桑特利	摇晃	他的	头	严重地	作为	他	得到	进入	他的	布鲁厄姆	,	说	:

桑特利坐进他的马车时，神情严肃地摇了摇头，说道:

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] ; [aɪ] [kænt] [seɪ] .

"	I	don't	know	,	Mr	.	Paulton	;	I	can't	say	.
"	我	不	知道	,	先生	.	保尔顿	;	我	不能	说	.

“我不知道，保尔顿先生；我不能说。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [mɪkst] [jɔː'self] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]

But	I	am	sorry	you	mixed	yourself	up	with	the	affair	more	than	was
但	我	是	对不起	你	混合	你自己	向上	和	这	事务	更多的	比	曾是

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

absolutely	necessary	.
绝对地	必要的	.

但我很遗憾你不必要地过多卷入了这件事。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	This	was	but	poor	comfort	to	the	young	man	.
"	这	曾是	但	贫穷的	舒适	到	这	年轻的	男人	.

这对这位年轻人来说只是微不足道的安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

He	found	it	impossible	to	believe	any	evil	of	that	marvellous	-	looking	woman	.
他	成立	它	不可能的	到	相信	任何	邪恶的	的	那	奇妙	-	寻找	女士	.

他实在无法相信这位容貌绝美的女子会有任何邪恶之举。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɒt] ['sæntli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;

If	there	was	anything	in	what	Santley	said	it	plainly	pointed	at	her	;
如果	那里	曾是	任何事物	在	什么	桑特利	说	它	显然	尖	在	她	;

桑特利的话里如果有什么含义，那显然是指向她的;

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

for	**were**	**not**	**she**	**and**	**her**	**husband**	**the**	**only**	**people**	**in**	**the**	**house**	**?**
为了	是	不是	她	和	她	丈夫	这	仅有的	人们	在	这	房子	?

难道她和她丈夫不是家里仅有的两个人吗?

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

He	**did**	**not**	**care**	**to**	**go**	**home**	**.**
他	做过	不是	关心	到	去	家	.

他不想回家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [ðæt] ['wʊmən] [waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

He	**could**	**not**	**meet**	**that**	**woman**	**while**	**even**	**the**	**hint**	**of**	**such**	**a**	**suspicion**	**was**
他	可以	不是	见面	那	女士	尽管	甚至	这	暗示	的	这样的	一个	怀疑	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

in	**his**	**head**	**.**
在	他的	头	.

只要心中还有一丝这样的怀疑，他就无法与那个女人见面。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

He	**did**	**not**	**suspect**	**her**	**;**	**but**	**the**	**suspicion**	**had**	**been**	**spoken**	**to**	**him**	**,**
他	做过	不是	怀疑	她	;	但	这	怀疑	有	到过	说	到	他	,

他并没有怀疑她；但有人已经向他提起过这种怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

it	**was**	**sounding**	**in**	**his**	**ears**	**,**
它	曾是	听起来	在	他的	耳朵	,

那声音在他耳边回响。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**	**stand**	**face**	**to**	**face**	**with**	**her**	**and**
和	他	可以	不是	带来	他自己	到	站立	脸	到	脸	和	她	和

[hɪə(r)] [ðæt] ['mɜːmə(r)] .

hear	**that**	**murmur**	**.**
听到	那	低语	.

他实在无法鼓起勇气与她面对面，听她低声说话。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

He	**told**	**himself**	**this**	**was**	**an**	**absurd**	**condition**	**of**	**mind**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**
他	讲述	他自己	这	曾是	一个	荒诞	状况	的	头脑	;	但	他	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	**it**	**.**
帮助	它	.

他告诉自己这是一种荒谬的心态；但他却无法控制自己。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][hiː; hi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

What	**was**	**she**	**to**	**him**	**,**	**or**	**he**	**to**	**her**	**,**
什么	曾是	她	到	他	,	或者	他	到	她	,

她对他来说是什么？他对她来说又是什么?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ?

that	**he**	**should**	**thus**	**give**	**way**	**to**	**such**	**feelings**	**?**
那	他	应该	因此	给	方式	到	这样的	情怀	?

他竟然会屈服于这样的感情?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

She	**was**	**a**	**beautiful**	**,**	**a**	**surprisingly**	**beautiful**	**woman**	**to**	**whom**	**he**	**had**
她	曾是	一个	美丽的	,	一个	出奇	美丽的	女士	到	谁	他	有

['rendəd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːvɪs] ,

rendered	**a**	**slight**	**service**	**,**
渲染	一个	轻微	服务	,

她是一位美丽的女子，一位美得令人惊讶的女子，他曾为她做过一件微不足道的事。

[ʃəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] .

shown	a	little	kindness	.
所示	一个	小的	仁慈	.

表现出一点善意。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] ['ɪntuː] [taʊn] .

He	wandered	aimlessly	about	for	an	hour	,	and	finally	went	into	town	.
他	漫步	漫无目的地	关于	为了	一个	小时	,	和	最后	去	进入	镇	.

他漫无目的地闲逛了一个小时，最后进了城。

['dʌlwɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

Dulwich	was	intolerable	to	him	.
达利奇	曾是	无法容忍	到	他	.

他无法忍受达利奇。

[æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɒbɪn] [hʊd]

At	Victoria	railway	station	he	took	a	hansom	and	drove	to	the	Robin	Hood
在	维多利亚	铁路	车站	他	采取	一个	汉森	和	驾驶	到	这	罗宾	兜帽

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

在维多利亚火车站，他搭乘一辆双轮马车前往罗宾汉俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ɪ'levə(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .

It	was	now	between	eleven	and	twelve	.
它	曾是	现在	之间	十一	和	十二	.

现在是十一点到十二点之间。

[ðə; ðɪ] [klʌb] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] ['membəz] [ɪn]

The	club	had	not	been	long	open	,	and	there	were	only	three	members	in
这	俱乐部	有	不是	到过	长的	打开	,	和	那里	是	仅有的	三	成员	在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

俱乐部开业不久，只有三名会员。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [æn; ən] ['ɪntɪmət]

One	of	these	happened	to	be	Jerry	O'Brien	,	a	young	Irishman	,	an	intimate
一	的	这些	发生	到	是	杰瑞	奥布莱恩	,	一个	年轻的	爱尔兰人	,	一个	亲密的

[frend] [ɒv; əv] ['pɔːltən] ,

friend	of	Paulton	,
朋友	的	保尔顿	,

其中一人恰好是杰瑞·奥布莱恩，一位年轻的爱尔兰人，也是保尔顿的密友。

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndələnt] .

reputed	to	be	clever	,	and	known	to	be	indolent	.
知名	到	是	聪明的	,	和	已知	到	是	懒惰的	.

据说他很聪明，但又很懒惰。

[tuː; tə][hɪm] ['pɔːltən] [təʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv] ['kres(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli]

To	him	Paulton	told	the	story	of	Crescent	House	,	and	what	Dr	.	Santley
到	他	保尔顿	讲述	这	故事	的	新月	房子	,	和	什么	博士	.	桑特利

[hæd; həd] [hint] [æt; ət] .

had	hinted	at	.
有	暗示	在	.

保尔顿向他讲述了新月楼的故事，以及桑特利医生暗示过的事情。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['lɪt(ə)l] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Up	to	this	Jerry	O'Brien	had	given	little	close	attention	to	the	story	.
向上	到	这	杰瑞	奥布莱恩	有	给定	小的	关闭	注意力	到	这	故事	.

在此之前，杰瑞·奥布莱恩并没有过多关注这个故事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] .

He	was	smoking	in	a	huge	easy	-	chair	with	eyes	half	shut	.
他	曾是	吸烟	在	一个	巨大的	简单的	-	椅子	和	眼睛	一半	关闭	.

他半闭着眼睛，窝在一张巨大的扶手椅里抽烟。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [raʊzd] ['iːv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə]

The	idea	that	a	woman	had	poisoned	her	husband	roused	even	him	to
这	主意	那	一个	女士	有	中毒	她	丈夫	唤醒	甚至	他	到

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

妻子毒害丈夫的想法甚至引起了他的注意。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['pɔːltən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

and	as	Paulton	had	finished	his	story	he	began	to	ask	questions	.
和	作为	保尔顿	有	完成的	他的	故事	他	开始	到	问	问题	.

保尔顿讲完故事后，开始提问。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [woʊnt] ['sɜːtɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,

"	And	so	this	doctor	of	yours	won't	certify	to	the	cause	of	death	,
"	和	所以	这	医生	的	你的	惯于	证明	到	这	原因	的	死亡	,

“所以你的这位医生就不肯出具死因证明了。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdes; 'gɒdəs] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

and	thinks	your	goddess	may	have	had	a	hand	in	it	!	"
和	思考	你的	女神	可能	有	有	一个	手	在	它	!	"

她认为你的女神可能也参与其中！

" [jes] . ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒrəb(ə)l] ? "

"	Yes	.	Isn't	it	horrible	?	"
"	是的	.	不是	它	可怕	?	"

“是啊，太可怕了！”

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdes; 'gɒdəs] [laɪk] ? "

"	What	is	your	goddess	like	?	"
"	什么	是	你的	女神	喜欢	?	"

“你的女神是什么样的？”

" [dɑːk] [ænd; ənd] [məʊst] ['lʌvli] .

"	Dark	and	most	lovely	.
"	黑暗的	和	最多	迷人的	.

“深邃而迷人。”

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bjuːti] . "

A	noble	kind	of	beauty	.	"
一个	高贵	种类	的	美丽	.	"

一种高贵的美。

" [gʊd] ['fɪgə(r)] ? "

"	Good	figure	?	"
"	好的	数字	?	"

“身材好吗？”

" ['pɜːfɪkt] . "

"	Perfect	.	"
"	完美的	.	"

“完美的。”

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" Did you hear her name ? "
" 做过 你 听到 她 姓名 ? "

你听到她的名字了吗?

" [jes] ; ['dæv(ə)npɔːt] .
" Yes ; Davenport .
" 是的 ; 长椅 .

“是的；达文波特。”

" ['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [bluː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
" Jerry O'Brien blew the smoke of his cigar away with a whistle .
" 杰瑞 奥布莱恩 吹 这 抽烟 的 他的 雪茄 离开 和 一个 哨 .

杰瑞·奥布莱恩吹了声口哨，吹散了雪茄的烟雾。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" Is she English ? "
" 是 她 英语 ? "

她是英国人吗?

" [nəʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [skɒtʃ] . "
" No . I think Scotch . "
" 不 . 我 思考 苏格兰威士忌 . "

“不，我想是苏格兰威士忌。”

" ['pɒsəbli] ['aɪrɪʃ] ? "
" Possibly Irish ? "
" 可能 爱尔兰 ? "

“可能是爱尔兰人？”

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] . "
" Ay , she may be Irish . "
" 哎 , 她 可能 是 爱尔兰 . "

“哎，她可能是爱尔兰人。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [fʊl] [bɪəd]
" And her husband was an elderly man , with a greyish full beard
" 和 她 丈夫 曾是 一个 老年 男人 , 和 一个 灰蒙蒙的 满的 胡须
[ænd; ənd] ['krɒnɪk] ['æsmə] ? "
and chronic asthma ? "
和 慢性的 哮喘 ? "

“她的丈夫是一位上了年纪的男士，留着灰白的浓密胡须，患有慢性哮喘？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? "
Do you know them ? "
做 你 知道 他们 ? "

你认识他们吗?

" [baɪ] ['hevənz] , [aɪ][duː; də] !
" By heavens , I do !
" 经过 天 , 我 做 !

“老天作证，我愿意！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [faʊl] [pleɪ] , [huː] ['tʃiːtɪd] . "
And I think I know , if there has been foul play , who cheated . "
和 我 思考 我 知道 , 如果 那里 有 到过 犯规 玩 , WHO 作弊 . "

而且我觉得我知道，如果真有舞弊行为，是谁作弊的。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[nɒt] [ʃiː; ʃi] ? "
Not she ? "
不是 她 ? "

不是她吗?

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] [də'rektli] , ['eni] [wei] , [bʌt; bət] [tɒm] [bleɪk] ,
" Not she directly , any way , but Tom Blake ,
" 不是 她 直接地 , 任何 方式 , 但 汤姆 布莱克 ,

“当然不是她直接说的，而是汤姆·布莱克说的。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['skaʊndrəl] ['aɪələnd] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [ænd; ənd]
the biggest scoundrel Ireland has turned out for years and years , and
这 最大 恶棍 爱尔兰 有 转向 出去 为了 年 和 年 , 和
[æn; ən] [əʊld] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .
an old lover of hers .
一个 老的 情人 的 她的 .

爱尔兰多年来最大的恶棍，以及她的一位旧情人。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə] - [deɪ] .
I saw him in Piccadilly to - day .
我 锯 他 在 皮卡迪利 到 - 天 .

我今天在皮卡迪利大街看到他了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ['mɜːdə(r)] .
He looked as if he was meditating murder .
他 看起来 作为 如果 他 曾是 冥想 谋杀 .

他看起来像是在密谋谋杀。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dæv(ə)npɔːt] ! - - [aɪ] [njuː] [hɪm] [wel] .
Poor old Davenport ! - - I knew him well .
贫穷的 老的 长椅 ! - - 我 知道 他 出色地 .

可怜的老达文波特！——我跟他很熟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæn] .
He was a simple man .
他 曾是 一个 简单的 男人 .

他是个很朴实的人。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [bleɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] .
She must have told Blake of the lonely house .
她 必须 有 讲述 布莱克 的 这 孤独 房子 .

她一定跟布莱克说过那栋孤零零的房子。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɒktə(r)] [ɪz] [raɪt] .
Your doctor is right .
你的 医生 是 正确的 .

你的医生说得对。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
There is reason for suspicion , and I'll be at the inquest .
那里 是 原因 为了 怀疑 , 和 患病的 是 在 这 死因调查 .

有理由怀疑此事，我将出席调查听证会。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
You will , of course ? "
你 将要 , 的 课程 ? "

当然会吧?

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [jes] . "
" **Unfortunately , yes . "**
" 很遗憾 , 是的 . "

“很遗憾，是的。”

" [ðen] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .
" **Then I promise you will hear an interesting story .**
" 然后 我 承诺 你 将要 听到 一个 有趣的 故事 .

“那么我保证你会听到一个有趣的故事。”

" ['pɔːltən] ['ʃʌdə] .
" **Paulton shuddered .**
" 保尔顿 颤抖 .

保尔顿打了个寒颤。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[siːkɪŋ] [help] .
SEEKING HELP .
寻求 帮助 .

寻求帮助。

[jʌŋ] ['pɔːltən] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [ɔː(r)] [tʃɪəd] [baɪ]['dʒeri][oʊ'braɪənz] [wɜːdz] .
Young Paulton felt anything but relieved or cheered by Jerry O'Brien's words .
年轻的 保尔顿 毛毡 任何事物 但 松了口气 或者 欢呼 经过 杰瑞 奥布莱恩的 字 .

杰里·奥布莱恩的话并没有让年轻的保尔顿感到丝毫的宽慰或振奋。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['medl] [ɪn]
He began now to feel it would have been wiser if he had not meddled in
[ðɪs] [ə'feə(r)] .
this affair .
这 事务 .

他现在开始觉得，如果当初自己没有插手这件事，或许会更明智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn]
It was quite true his father and mother were the kindest couple in
['ɪŋgləənd] ; [bʌt; bət] ,
England ; but ,
英格兰 ; 但 ,

他的父母的确是全英国最善良的一对；但是，

[laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['eldəli] ['piːp(ə)l] ,
like most other middle - class elderly people ,
喜欢 最多 其他 中间 - 班级 老年 人们 ,

像大多数其他中产阶级老年人一样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [wei]
they were careful about appearances and preferred a smooth and easy way
[ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .
of life to one of surprises and startling situations .
的 生活 到 一 的 惊喜 和 令人震惊 情况 .

他们很注重外表，比起充满惊喜和突发状况的生活，更喜欢平稳轻松的生活方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] - - ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['heɪsti]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] - -

And	now	were	they	-	-	owing	to	his	hasty	action	of	the	night	before	-	-
和	现在	是	他们	-	-	欠款	到	他的	仓促	行动	的	这	夜晚	前	-	-

[brɔːt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] [æn; ən]['ɪŋkwest][ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri] ,

brought	into	immediate	contact	with	an	inquest	and	a	story	,
带来	进入	即时	接触	和	一个	死因调查	和	一个	故事	,

而现在，由于他前一晚的仓促举动，他们立刻卷入了一场调查和一场风波之中。

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ɪts][kɔː(r)][æn; ən]

which	might	turn	out	to	be	a	scandal	,	which	might	have	for	its	core	an
哪个	可能	转动	出去	到	是	一个	丑闻	,	哪个	可能	有	为了	它是	核	一个

['ɪnfəməs] [kraɪm] .

infamous	crime	.
臭名昭著的	犯罪	.

这可能会演变成一起丑闻，其核心可能是一起臭名昭著的罪行。

[ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn] , [ðɪs] [bleɪk] , [ɒv; əv] [huːm] ['dʒeri][ə'bɹaɪən][spəʊk][ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'meʒəd] [tɜːmz] ,

This	other	man	,	this	Blake	,	of	whom	Jerry	O'Brien	spoke	in	such	unmeasured	terms	,
这	其他	男人	,	这	布莱克	,	的	谁	杰瑞	奥布莱恩	辐	在	这样的	未测量的	条款	,

[maɪt] ,

might	,
可能	,

另一个人，这个布莱克，杰瑞·奥布莱恩曾用如此不加节制的言辞谈论过他，他或许会……

[ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] ['ɪnfɪnətli] .

if	he	appeared	upon	the	stage	,	complicate	matters	infinitely	.
如果	他	出现	之上	这	阶段	,	复杂化	事情	无限地	.

如果他出现在舞台上，事情将会变得无比复杂。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'læbərət] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)]

although	he	had	taken	elaborate	care	to	tell	himself	he	was	in	no	danger
虽然	他	有	已采取	精心制作的	关心	到	告诉	他自己	他	曾是	在	不	危险

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

of	falling	in	love	with	Mrs	.	Davenport	,
的	坠落	在	爱	和	太太	.	长椅	,

尽管他曾煞费苦心地告诉自己，他绝对不会爱上达文波特太太，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [əd'maɪərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	did	not	make	it	desirable	a	former	and	disreputable	admirer	should	be
那	做过	不是	制作	它	理想	一个	以前的	和	声名狼藉的	仰慕者	应该	是

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

in	the	neighbourhood	.
在	这	邻里	.

但这并不意味着一个曾经的、名声不好的仰慕者就应该住在附近。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dʒeri][oʊ'braɪənz]['səːmaiz, səː'maiz] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] ['beɪsləs] .

But	,	after	all	,	Jerry	O'Brien's	surmises	might	be	quite	baseless	.
但	,	后	全部	,	杰瑞	奥布莱恩的	推测	可能	是	相当	无根据的	.

但归根结底，杰瑞·奥布莱恩的推测可能完全没有根据。

[ðɪs] [əʊld][əd'maɪərə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] - - [maɪt] ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

This	old	admirer	might	have	ceased	to	admire	-	-	might	never	in	all	his	life
这	老的	仰慕者	可能	有	停止	到	钦佩	-	-	可能	绝不	在	全部	他的	生活

[hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðɪn] [maɪlz][ɒv; əv][hɑːf] [muːn] [leɪn] ,

have	been	within	miles	of	Half	Moon	Lane	,
有	到过	之内	英里	的	一半	月亮	车道	,

这位老仰慕者或许已经不再仰慕了——或许他一生中从未踏足过半月巷方圆几英里之内。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

the	Crescent	House	.
这	新月	房子	.

新月楼。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm'self] ?

At	present	what	was	he	to	do	with	himself	?
在	展示	什么	曾是	他	到	做	和	他自己	?

他现在该如何打发时间呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn]

There	was	a	kind	of	treason	in	leaving	all	the	burden	of	the	situation	on
那里	曾是	一个	种类	的	叛国罪	在	离开	全部	这	负担	的	这	情况	在

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

the	shoulders	of	his	father	and	mother	.
这	肩膀	的	他的	父亲	和	母亲	.

把所有责任都推到父母身上，这算是一种背叛。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['inkwest] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [naʊ]

He	did	not	know	anything	about	inquests	beyond	what	he	had	gathered	now
他	做过	不是	知道	任何事物	关于	死因调查	超过	什么	他	有	聚集	现在

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [sˈʌməɹˌaɪzd] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

and	then	from	reading	a	summarised	report	in	a	newspaper	.
和	然后	从	阅读	一个	总结	报告	在	一个	报纸	.

除了偶尔从报纸上读到的简要报道外，他对验尸程序一无所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

If	it	was	mean	to	keep	away	from	his	father	and	mother	,
如果	它	曾是	意思是	到	保持	离开	从	他的	父亲	和	母亲	,

如果这意味着要远离他的父母，

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['njuːli] - [meɪd] ['wɪdəʊ] ['derəlɪkt] ?

what	could	he	think	of	leaving	this	newly	-	made	widow	derelict	?
什么	可以	他	思考	的	离开	这	新	-	制成	寡妇	废弃的	?

他怎么会想到要抛弃这位新寡妇呢?

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əʊld]['lʌvə(r)] ?

And	yet	what	about	this	old	lover	?
和	然而	什么	关于	这	老的	情人	?

那么，这位旧情人呢?

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !

Confound	the	whole	thing	!
混杂	这	所有的	事物	!

真是糟透了!

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	was	heartily	sorry	he	had	bound	himself	up	in	it	.
现在	他	曾是	衷心地	对不起	他	有	边界	他自己	向上	在	它	.

现在他真心后悔自己卷入了这件事。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɪm'self] [wɪð] ['kaʊədɪs]

And	yet	when	he	thought	of	her	he	charged	himself	with	cowardice
和	然而	什么时候	他	想法	的	她	他	带电	他自己	和	怯懦

[fɔː(r); fə(r)] [flɪntʃ] .

for	flinching	.
为了	畏缩	.

然而，每当他想起她，他又会因为自己的退缩而责怪自己懦弱。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əˈbɹaɪən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə][duː; də] ? "

"	Look	here	,	O'Brien	,	"	he	said	at	length	,	"	what	ought	I	to	do	?	"
"	看	这里	,	奥布莱恩	,	"	他	说	在	长度	,	"	什么	应该	我	到	做	?	"

“听着，奥布莱恩，”他最后说道，“我该怎么办？”

" [duː; də] ! " [kraɪd] [əˈbɹaɪən] ['skɔːnfəli] ; " [waɪ] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ]

"	Do	!	"	cried	O'Brien	scornfully	;	"	why	,	get	out	of	it	as	fast	as	ever	you
"	做	!	"	哭	奥布莱恩	轻蔑地	;	"	为什么	,	得到	出去	的	它	作为	快速地	作为	曾经	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“快！”奥布莱恩轻蔑地喊道，“赶紧离开这里，越快越好。”

[aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][mɪks] [jɔːˈself] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ['eni] [mɔː(r)]

I	hope	you're	not	such	a	fool	as	to	mix	yourself	and	your	family	any	more
我	希望	你是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	混合	你自己	和	你的	家庭	任何	更多的

[ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['mætə(r)] .

up	in	this	miserable	matter	.
向上	在	这	悲惨的	事情	.

我希望你别那么愚蠢，再把自己和家人卷入这件令人痛苦的事情中去。

" ['ælfrɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

"	Alfred	shook	his	head	gravely	.
"	阿尔弗雷德	摇晃	他的	头	严重地	.

阿尔弗雷德严肃地摇了摇头。

" [aɪ] [kænt] [rɪˈtriːt] [naʊ] .

"	I	can't	retreat	now	.
"	我	不能	撤退	现在	.

“我现在无法退缩了。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] - - - - "

I	have	promised	to	see	her	out	of	the	trouble	-	-	-	-	"
我	有	承诺	到	看	她	出去	的	这	麻烦	-	-	-	-	"

我已承诺会帮助她脱离困境——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɑːns] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

"	And	a	pretty	chance	you	have	of	seeing	her	out	of	the	trouble	!
"	和	一个	漂亮的	机会	你	有	的	看到	她	出去	的	这	麻烦	!

“你很有可能让她摆脱困境！”

[maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)] [wɪl] [meɪk] ['mætəz] ['əʊnli] [wɜːs] . "

My	belief	is	that	every	hour	will	make	matters	only	worse	.	"
我的	信仰	是	那	每一个	小时	将要	制作	事情	仅有的	更糟	.	"

我认为，每一小时只会让情况变得更糟。

" [duː; də][biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

"	Do	be	reasonable	and	try	and	help	me	.
"	做	是	合理的	和	尝试	和	帮助	我	.

请通情达理，尽力帮助我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [dɪˈpend] [ɒn][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ['lɪvɪŋ] .

You	know	I	would	depend	on	you	more	than	on	any	other	man	living	.
你	知道	我	会	依赖	在	你	更多的	比	在	任何	其他	男人	活的	.

你知道，我会比依赖任何其他男人更依赖你。

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

I	can't	go	home	and	turn	this	woman	out	of	doors	,
我	不能	去	家	和	转动	这	女士	出去	的	门	,

我不能回家把这个女人赶出家门，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]

and	you	ought	to	be	able	to	understand	that	I	don't	like	to	confess	to
和	你	应该	到	是	有能力的	到	理解	那	我	不	喜欢	到	承认	到

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['heɪsti] [ɔː(r)] [ˌʌn'waɪz] .

the	old	people	I	have	been	hasty	or	unwise	.
这	老的	人们	我	有	到过	仓促	或者	失策	.

你应该能够理解，我不喜欢向长辈们承认我曾经鲁莽或不明智。

[doʊnt] ['dezət] [ˌem 'iː] , [ə'bɹaɪən] .
Don't **desert** **me** **,** **O'Brien** **.**
不 沙漠 我 , 奥布莱恩 .

奥布莱恩，别抛弃我。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] ,
" **The** **other** **got** **out** **of** **his** **chair** **with** **a** **growl** **,**
" 这 其他 得到 出去 的 他的 椅子 和 一个 咆哮 ,

另一个人低吼一声从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
and **began** **pacing** **up** **and** **down** **the** **smoking** **-** **room** **of** **the** **club** **.**
和 开始 踱步 向上 和 向下 这 吸烟 - 房间 的 这 俱乐部 .

然后他开始在俱乐部的吸烟室里来回踱步。

[ə'bɹaɪən] [hæd; həd] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['frendli] [wɪð]
O'Brien **had** **private** **reasons** **of** **his** **own** **for** **wishing** **to** **keep** **friendly** **with**
奥布莱恩 有 私人的 原因 的 他的 自己的 为了 祝 到 保持 友好的 和
['ælfrɪd] ['pɔːltən] .
Alfred **Paulton** **.**
阿尔弗雷德 保尔顿 .

奥布莱恩有他自己的私人原因，希望与阿尔弗雷德·保尔顿保持友好关系。

['dʒeri] [njuː] [nəʊ] ['plezəntə] [haʊs] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]
Jerry **knew** **no** **pleasanter** **house** **in** **all** **London** **to** **spend** **a** **long** **evening** **in** **than** **the**
杰瑞 知道 不 更令人愉悦 房子 在 全部 伦敦 到 花费 一个 长的 晚上 在 比 这
- - ,
Paultons **'** **,**
- - ,

杰瑞认为，在整个伦敦，没有比保尔顿家更适合消磨漫漫长夜的地方了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][naɪsə][gɜːl][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [mædʒ] ['pɔːltən] , ['ælfədz] ['jʌŋgə]
and **he** **knew** **no** **nicer** **girl** **in** **all** **London** **than** **Madge** **Paulton** **,** **Alfred's** **younger**
和 他 知道 不 更漂亮 女孩 在 全部 伦敦 比 玛吉 保尔顿 , 阿尔弗雷德的 年轻
['sɪstə(r)] .
sister **.**
姐姐 .

在整个伦敦，他都找不到比玛吉·保尔顿（阿尔弗雷德的妹妹）更好的女孩了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .
But **these** **facts** **were** **both** **reasons** **for** **his** **impatience** **with** **his** **friend** **.**
但 这些 事实 是 两个都 原因 为了 他的 不耐烦 和 他的 朋友 .

但正是这些事实让他对朋友感到不耐烦。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
He **felt** **a** **firm** **conviction** **the** **adventure** **of** **the** **night** **before** **would** **have** **no**
['grætɪfaɪɪŋ] ['siːkwəl] .
gratifying **sequel** **.**
可喜 续集 .

他坚信昨晚的冒险经历不会有令人满意的后续。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tɒm] [bleɪk] , ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] - ['stɔːri] ,
The **sight** **of** **Tom** **Blake** **,** **taken** **in** **conjunction** **with** **Paulton's** **story** **,**
这 视线 的 汤姆 布莱克 , 已采取 在 连词 和 - 故事 ,

结合保尔顿的故事来看，汤姆·布莱克的形象

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pruːd(ə)nt][mæn] ['kɔːʃəs] .
was **enough** **to** **make** **any** **prudent** **man** **cautious** **.**
曾是 足够的 到 制作 任何 谨慎 男人 谨慎 .

足以让任何一个谨慎的人变得小心谨慎。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['ælfrɪd] ,

And	here	now	was	Alfred	,
和	这里	现在	曾是	阿尔弗雷德	,

而此时，阿尔弗雷德就站在这里。

[plʌndʒd] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl]

plunged	headlong	into	one	of	the	most	disagreeable	experiences	which	could	befall
暴跌	一头扎	进入	一	的	这	最多	令人不快的	经历	哪个	可以	降临

[ə; eɪ]['kwaɪət] - ['gəʊɪŋ]['sɪtɪz(ə)n] .

a	quiet	-	going	citizen	.
一个	安静的	-	去	公民	.

一头扎进了平静的市民可能遭遇的最不愉快的经历之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] .

It	was	too	bad	,	but	there	was	no	cure	for	the	thing	.
它	曾是	也	坏的	,	但	那里	曾是	不	治愈	为了	这	事物	.

太糟糕了，这种病没有治愈方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [miːn] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

It	would	certainly	be	rather	mean	of	Alfred	to	retire	from	the	position	in
它	会	当然	是	相当	意思是	的	阿尔弗雷德	到	退休	从	这	位置	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [pleɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] .

which	he	had	voluntarily	placed	himself	with	this	woman	.
哪个	他	有	自愿	放置	他自己	和	这	女士	.

如果阿尔弗雷德从他自愿与这位女士建立的关系中退休，那无疑会显得他很卑鄙。

[ə'bɹaɪən][kʊd; kəd][nɒt][ə'bændən][hɪz; ɪz] [frend] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][ə'bændən] [ðɪs]

O'Brien	could	not	abandon	his	friend	any	more	than	his	friend	could	abandon	this
奥布莱恩	可以	不是	放弃	他的	朋友	任何	更多的	比	他的	朋友	可以	放弃	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

奥布莱恩不能抛弃他的朋友，就像他的朋友不能抛弃这个女人一样。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːk] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'brʌptli] :

He	stopped	in	his	walk	,	and	said	,	abruptly	:
他	停止	在	他的	走	,	和	说	,	突然	:

他停下脚步，突然说道：

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] .

"	The	first	thing	is	to	get	a	solicitor	.
"	这	第一的	事物	是	到	得到	一个	律师	.

“首先要做的就是找个律师。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] ? "

Do	you	know	of	one	?	"
做	你	知道	的	一	?	"

你知道有这样的吗?

" [ðeəz; ðəz]['spensə(r)] , [maɪ] [əʊn] [mæn] , [ɔː(r)][ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɑːˌðərz] . "

"	There's	Spencer	,	my	own	man	,	or	there's	my	father's	.	"
"	有	斯宾塞	,	我的	自己的	男人	,	或者	有	我的	父亲的	.	"

“要么是斯宾塞，我的人，要么是我父亲的人。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][peə(r)] [ðeid] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

"	And	a	nice	pair	they'd	make	in	a	case	of	this	kind	.
"	和	一个	好的	一对	他们会	制作	在	一个	案件	的	这	种类	.

“它们放在这样的盒子里会是一对不错的组合。”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [mæn] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] ['lædə(r)] ,

Your	father's	man	wouldn't	touch	it	with	a	forty	-	foot	ladder	,
你的	父亲的	男人	不会	触碰	它	和	一个	四十	-	脚	梯子	,

你父亲的人就算用四十英尺高的梯子也不会碰它。

[ænd; ənd]['spensə(r)] [wʊd] [get] ['evri] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] [lɒkt] [ʌp] .

and	Spencer	would	get	every	one	connected	with	the	matter	locked	up	.
和	斯宾塞	会	得到	每一个	一	连接	和	这	事情	已锁定	向上	.

斯宾塞会把所有与此事有关的人都关起来。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] .

No	,	you	want	a	man	that's	accustomed	to	the	work	.
不	,	你	想	一个	男人	那就是	习惯	到	这	工作	.

不，你需要的是一个习惯这份工作的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ænd; ənd][æz; əz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] .

He	must	be	as	sharp	as	bayonets	and	as	persevering	.
他	必须	是	作为	锋利的	作为	刺刀	和	作为	坚持不懈	.

他必须像刺刀一样锋利，像刺刀一样坚韧。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tætʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	would	not	attach	so	much	importance	to	this	point	,
我	会	不是	附	所以	很多	重要性	到	这	观点	,

我不会过分重视这一点。

['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tɒm] [bleɪk] [ɪz] [ə'baʊt] .

only	that	I	know	Tom	Blake	is	about	.
仅有的	那	我	知道	汤姆	布莱克	是	关于	.

我只知道汤姆·布莱克就在附近。

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [maɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [bləʊn] [skaɪ] - [haɪ] ['eni]

I	feel	you	are	standing	on	a	mine	,	and	may	be	blown	sky	-	high	any
我	感觉	你	是	常设	在	一个	矿	,	和	可能	是	吹	天空	-	高的	任何

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我觉得你正站在地雷上，随时可能被炸飞到天上去。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['prɪŋgl] - - ['prɪŋgl] , [ɒv; əv] ['prɪŋgl] , ['prɪŋgl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

You	must	get	Pringle	-	-	Pringle	,	of	Pringle	,	Pringle	,	and	Co	.
你	必须	得到	品客薯片	-	-	品客薯片	,	的	品客薯片	,	品客薯片	,	和	合作	.

你必须买品客薯片——品客薯片，品客薯片公司的品客薯片。

[jʌŋ] ['prɪŋgl] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [tuː] .

Young	Pringle	is	the	very	man	for	you	,	and	he's	a	good	sort	too	.
年轻的	品客薯片	是	这	非常	男人	为了	你	,	和	他是	一个	好的	种类	也	.

年轻的普林格正是你理想的人选，而且他为人也很好。

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .

Come	on	,	and	I'll	introduce	you	to	him	.
来	在	,	和	患病的	介绍	你	到	他	.

来吧，我来介绍你们认识。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [left] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

"	The	two	friends	left	the	club	and	proceeded	at	once	to	the	office	of
"	这	二	朋友们	左边	这	俱乐部	和	继续	在	一次	到	这	办公室	的

['prɪŋgl] ,

Pringle	,
品客薯片	,

“两位朋友离开俱乐部后，立即前往普林格尔的办公室，

['prɪŋgl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

Pringle	**,**	**and**	**Co**	**.**
品客薯片	,	和	合作	.

Pringle公司

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['prɪŋgl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .

Here	**they**	**were**	**fortunate**	**in**	**finding**	**the**	**younger**	**Pringle**	**,**	**and**	**at**	**their**	**service**	**.**
这里	他们	是	幸运	在	寻找	这	年轻	品客薯片	,	和	在	他们的	服务	.

他们很幸运地找到了年轻的普林格尔，并让他为他们效力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - [saɪzd] , ['staʊtɪʃ] , ['hɔːsi] - ['lʊkɪŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt]

He	**was**	**a**	**low**	**-**	**sized**	**,**	**stoutish**	**,**	**horsey**	**-**	**looking**	**,**	**clean**	**-**	**shaven**	**man**	**of**	**about**
他	曾是	一个	低的	-	尺寸	,	结实的	,	马	-	寻找	,	干净的	-	剃光	男人	的	关于

['θɜːti] - [faɪv] , [ɪn] ['veri] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] .

thirty	**-**	**five**	**,**	**in**	**very**	**tight**	**-**	**fitting**	**clothes**	**.**
三十	-	五	,	在	非常	紧的	-	配件	衣服	.

他身材矮小敦实，长相像马，大约三十五岁，刮了胡子，穿着非常紧身的衣服。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] [biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns]

He	**bade**	**the**	**two**	**visitors**	**be**	**seated**	**,**	**and**	**then**	**listened**	**with**	**exemplary**	**patience**
他	巴德	这	二	访客	是	坐着	,	和	然后	听着	和	典范	耐心

[tuː; tə] - ['stɔːri] .

to	**Paulton's**	**story**	**.**
到	-	故事	.

他让两位来访者坐下，然后以极大的耐心聆听了保尔顿的故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

When	**it**	**was**	**finished**	**,**	**he**	**crossed**	**his**	**legs**	**and**	**reflected**	**for**	**a**	**few**
什么时候	它	曾是	完成的	,	他	交叉	他的	腿	和	反映	为了	一个	很少

['moməntz] .

moments	**.**
时刻	.

完成后，他翘起二郎腿，沉思了一会儿。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] - - " [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**-**	**-**	**"**	**I**	**see**	**.**
"	我	看	,	"	他	说	-	-	"	我	看	.

“我明白了，”他说，“我明白了。”

[sə'pəʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][ɪz] ['wɪlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl]

Supposing	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**is**	**willing**	**I**	**should**	**appear**	**for**	**her**	**,**	**I**	**think**	**all**	**will**
假如	太太	.	长椅	是	愿意的	我	应该	出现	为了	她	,	我	思考	全部	将要

[biː; bi] [raɪt] .

be	**right**	**.**
是	正确的	.

假设达文波特夫人愿意让我替她出庭，我想一切都会顺利的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]

it	**would**	**be**	**nonsense**	**to**	**pretend**	**to**	**believe**	**that**	**a**	**thing**	**of**	**this**	**kind**	**is**
它	会	是	废话	到	假装	到	相信	那	一个	事物	的	这	种类	是

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	**.**
同意	.

假装相信这种事情令人愉快，简直是无稽之谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	is	not	.
它	是	不是	.

它不是。

[θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Things	of	this	kind	are	awkward	and	painful	;	but	that	is	all	.
事物	的	这	种类	是	尴尬的	和	痛苦	;	但	那	是	全部	.

这种事情令人尴尬和痛苦；但仅此而已。

[ai] [fiːl] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['mɪsɪz]

I	feel	fully	persuaded	,	beyond	the	inconvenience	of	appearing	as	a	witness	,	Mrs
我	感觉	完全	被说服	,	超过	这	不便	的	出现	作为	一个	证人	,	太太

. ['dæv(ə)npɔːt] [wɪl] ['sʌfə(r)] [nʌn] .

.	Davenport	will	suffer	none	.
.	长椅	将要	遭受	没有任何	.

我完全相信，除了出庭作证带来的不便之外，达文波特夫人不会受到任何影响。

[jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] .

Your	doctor	must	be	mad	,	I	should	say	,	Mr	.	Paulton	.
你的	医生	必须	是	疯狂的	,	我	应该	说	,	先生	.	保尔顿	.

恕我直言，保尔顿先生，你的医生一定是疯了。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] ? "

You	don't	think	he	could	be	induced	to	certify	?	"
你	不	思考	他	可以	是	诱导	到	证明	?	"

你不认为可以诱导他出具证明吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][woʊnt] .

"	I	am	perfectly	sure	he	won't	.
"	我	是	完美	当然	他	惯于	.

我非常肯定他不会。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , "

I	have	known	him	some	years	,	and	he	is	a	man	of	great	determination	,	"
我	有	已知	他	一些	年	,	和	他	是	一个	男人	的	伟大的	决心	,	"

[sed] ['pɔːltən] .

said	Paulton	.
说	保尔顿	.

“我认识他好几年了，他是一个意志非常坚定的人，”保尔顿说。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst]['əʊnli][traɪ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] .

"	Well	,	we	must	only	try	and	do	the	best	we	can	.
"	出色地	,	我们	必须	仅有的	尝试	和	做	这	最好的	我们	能	.

“好吧，我们只能尽力而为。”

[hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['eni] ['relətɪvz] - - [blʌd] ['relətɪvz] , [ai] [miːn] ? "

Has	the	deceased	any	relatives	-	-	blood	relatives	,	I	mean	?	"
有	这	死者	任何	亲属	-	-	血	亲属	,	我	意思是	?	"

死者有亲属吗？我是说血亲?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['pɔːltən] .

"	I	don't	know	,	"	said	Paulton	.
"	我	不	知道	,	"	说	保尔顿	.

“我不知道，”保尔顿说。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['aɪələnd] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	Yes	,	he	has	a	brother	,	who	lives	in	the	south	of	Ireland	,	"	answered
"	是的	,	他	有	一个	兄弟	,	WHO	生活	在	这	南	的	爱尔兰	,	"	回答

[ə'bɹaɪən] .

O'Brien	.
奥布莱恩	.

“是的，他有个兄弟，住在爱尔兰南部，”奥布莱恩回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [bʌt; bət]

"	Mr	.	Davenport	was	somewhat	peculiar	in	his	thoughts	and	habits	,	but
"	先生	.	长椅	曾是	有些	奇特	在	他的	想法	和	习惯	,	但

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɒdəti] . "

his	brother	is	an	oddity	.	"
他的	兄弟	是	一个	奇特	.	"

“达文波特先生的思想和习惯有些古怪，但他的兄弟更是个怪人。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['fɔːtʃənət] .

"	Ah	,	that	is	not	fortunate	.
"	啊	,	那	是	不是	幸运	.

“啊，那可真不走运。”

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [ə'feə(r)] .

No	doubt	he	will	want	to	know	all	about	this	unlucky	affair	.
不	怀疑	他	将要	想	到	知道	全部	关于	这	倒霉	事务	.

毫无疑问，他会想知道这件倒霉事的全部细节。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'bɹaɪən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

"	And	now	,	O'Brien	,	it	is	your	turn	.
"	和	现在	,	奥布莱恩	,	它	是	你的	转动	.

“现在轮到你了，奥布莱恩。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn] , [bleɪk] . "

I	want	you	to	tell	me	all	you	know	about	this	other	man	,	Blake	.	"
我	想	你	到	告诉	我	全部	你	知道	关于	这	其他	男人	,	布莱克	.	"

“布莱克，我想让你把你知道的关于另一个男人的一切都告诉我。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] , " [sed] ['dʒeri][ə'bɹaɪən] .

"	Well	,	I'll	tell	you	all	I	know	about	the	whole	thing	,	"	said	Jerry	O'Brien	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	全部	我	知道	关于	这	所有的	事物	,	"	说	杰瑞	奥布莱恩	.

“好吧，我会把我所知道的整件事都告诉你们，”杰瑞·奥布莱恩说道。

" [eɪ] , [duː; də] , " [sed] [ðə; ðɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tʃeə(r)] .

"	Ay	,	do	,	"	said	the	solicitor	,	settling	himself	comfortably	in	his	elbow	chair	.
"	哎	,	做	,	"	说	这	律师	,	安顿	他自己	舒适地	在	他的	弯头	椅子	.

“是的，可以，”律师说着，舒服地在扶手椅上坐了下来。

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ded] , ['luːɪs] ['dæv(ə)npɔːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɒv; əv]

"	The	man	who	is	dead	,	Louis	Davenport	,	was	a	native	of	the	south	of
"	这	男人	WHO	是	死的	,	路易斯	长椅	,	曾是	一个	本国的	的	这	南	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

“死者路易斯·达文波特是爱尔兰南部人，

['kaʊnti] ['wɔːtəfəd] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

County	Waterford	,	to	be	exact	.
县	沃特福德	,	到	是	精确的	.

确切地说，是沃特福德郡。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] ['sɪksti] [wen]

His	wife	is	about	thirty	-	four	,	and	he	must	have	been	about	sixty	when
他的	妻子	是	关于	三十	-	四	,	和	他	必须	有	到过	关于	六十	什么时候

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

他的妻子大约三十四岁，他去世时应该大约六十岁。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] ['aɪrɪʃ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz]['bʌtlə(r)] .

She	,	too	,	is	Irish	;	her	maiden	name	was	Butler	.
她	,	也	,	是	爱尔兰	;	她	少女	姓名	曾是	巴特勒	.

她也是爱尔兰人；她的娘家姓是巴特勒。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːk] ['fæməli] - - [ðə; ði] ['bʌtlə] [ɒv; əv] - .

She	comes	of	a	good	Cork	family	-	-	the	Butlers	of	Scrouthea	.
她	来	的	一个	好的	软木	家庭	-	-	这	管家	的	-	.

她出身于科克郡一个名门望族——斯克鲁西亚的巴特勒家族。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [tʃɜːtʃ] [maɪs] .

They	were	as	poor	as	church	mice	.
他们	是	作为	贫穷的	作为	教会	小鼠	.

他们穷得像教堂里的老鼠一样。

['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] , [nɒt][lænd] ; [ænd; ənd]['mɛəriən]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz]

Davenport	was	rich	,	and	had	money	,	not	land	;	and	Marion	Butler	was
长椅	曾是	富有的	,	和	有	钱	,	不是	土地	;	和	玛丽昂	巴特勒	曾是

[ə; eɪ] ['bjuːti] ,

a	beauty	,
一个	美丽	,

达文波特很有钱，他有的是钱，没有土地；而玛丽昂·巴特勒是个美人。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['pɔːltən] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] .

as	my	friend	Paulton	has	told	you	.
作为	我的	朋友	保尔顿	有	讲述	你	.

正如我的朋友保尔顿告诉你的那样。

" [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ['luːɪs] ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] ['eldəli] , [ænd; ənd]['mɛəriən]['bʌtlə(r)][nəʊ]

"	About	ten	years	ago	,	when	Louis	Davenport	was	elderly	,	and	Marion	Butler	no
"	关于	十	年	前	,	什么时候	路易斯	长椅	曾是	老年	,	和	玛丽昂	巴特勒	不

[lɒŋgə(r)] ['veri] [jʌŋ] ,

longer	very	young	,
更长	非常	年轻的	,

大约十年前，路易斯·达文波特年事已高，玛丽昂·巴特勒也不再年轻的时候，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he	proposed	to	her	father	for	her	.
他	建议的	到	她	父亲	为了	她	.

他替她向她父亲求婚。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['dæv(ə)npɔːt] ['prɒmɪst] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l]

The	father	was	delighted	,	for	Davenport	promised	all	sorts	of	comfortable
这	父亲	曾是	高兴极了	,	为了	长椅	承诺	全部	排序	的	舒服的

[θɪŋz] [ə'baʊt] ['mʌni] ;

things	about	money	;
事物	关于	钱	;

父亲很高兴，因为达文波特承诺会给他带来各种与金钱相关的舒适好处；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][tuː; tə] [mɪs] ['bʌtlə(r)] ,

but	when	the	matter	was	spoken	of	to	Miss	Butler	,
但	什么时候	这	事情	曾是	说	的	到	错过	巴特勒	,

但当有人把这件事跟巴特勒小姐谈起时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tɒm] [bleɪk] [stʊd] [ɪn]

they	found	a	difficulty	had	to	be	faced	,	for	Mr	.	Tom	Blake	stood	in
他们	成立	一个	困难	有	到	是	面对	,	为了	先生	.	汤姆	布莱克	站立	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

他们发现必须面对一个难题，因为汤姆·布莱克先生挡在了他们的路上。

" [ðɪs] [tɒm] [bleɪk] [ɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['həʊpləs] [skæmp][ɪn] ['jʊərəp] .

"	This	Tom	Blake	is	and	was	one	of	the	most	hopeless	scamps	in	Europe	.
"	这	汤姆	布莱克	是	和	曾是	一	的	这	最多	绝望	流浪者	在	欧洲	.

“这个汤姆·布莱克过去是、现在仍然是欧洲最无可救药的骗子之一。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] - [eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

He	is	now	about	thirty	-	eight	years	of	age	,
他	是	现在	关于	三十	-	八	年	的	年龄	,

他现在大约三十八岁，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪˈzɜːvd] [ˈhæŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	has	deserved	hanging	for	every	year	of	his	life	.
和	有	应得的	绞刑	为了	每一个	年	的	他的	生活	.

他活着的每一年都该被绞死。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːmi] , [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	in	the	army	,	to	start	with	;	he	was	kicked	out	of	it	.
他	曾是	在	这	军队	,	到	开始	和	;	他	曾是	踢	出去	的	它	.

他最初在军队服役；后来被开除了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ] [tɜːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] .

He	tried	the	Turf	for	a	while	,	until	he	was	kicked	out	of	that	too	.
他	尝试	这	草皮	为了	一个	尽管	,	直到	他	曾是	踢	出去	的	那	也	.

他曾短暂地尝试过加入Turf，直到后来也被踢了出去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][kɑːd] - [ʃaːpiŋ] .

Then	he	turned	his	hand	to	card	-	sharping	.
然后	他	转向	他的	手	到	卡片	-	锐化	.

然后他开始从事老千赌博。

[wɒt] [hiːz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ɪkˈsept] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

What	he's	doing	now	,	I	don't	know	,	except	he	may	have	gone	in	for	a	little
什么	他是	正在做	现在	,	我	不	知道	,	除了	他	可能	有	已消失	在	为了	一个	小的

[ˈmɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

他现在在做什么，我不知道，不过他可能犯了什么谋杀罪。

[hiːz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈprɪŋgl] - - [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

He's	quite	capable	of	it	,	I	assure	you	,	Pringle	-	-	quite	capable	of	it	.	"
他是	相当	有能力的	的	它	,	我	保证	你	,	品客薯片	-	-	相当	有能力的	的	它	.	"

我向你保证，普林格，他完全有能力做到——完全有能力做到。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [mɪs] [ˈbʌtlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	And	you	say	this	Miss	Butler	had	a	strong	predilection	for	this
"	和	你	说	这	错过	巴特勒	有	一个	强的	偏好	为了	这

[əbˈdʒekʃənəbl] [mæn] ? "

objectionable	man	?	"
令人反感的	男人	?	"

“你是说这位巴特勒小姐对这个令人厌恶的男人有强烈的迷恋？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

"	It	amounted	to	nothing	short	of	infatuation	.
"	它	金额	到	没有什么	短的	的	痴情	.

“这简直就是迷恋。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] ,

As	the	account	of	the	matter	reached	me	,
作为	这	帐户	的	这	事情	达到	我	,

我了解到这件事后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

she	was	assured	by	people	who	were	quite	disinterested	that	he	was	a
她	曾是	保证	经过	人们	WHO	是	相当	无私的	那	他	曾是	一个

[θʌrə] [skæmp] .

thorough	scamp	.
彻底	恶棍	.

一些对此事漠不关心的人向她保证，他是个彻头彻尾的骗子。

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [ðeə(r)] [breθ] .

They	might	as	well	have	saved	their	breath	.
他们	可能	作为	出色地	有	已保存	他们的	气息	.

他们还不如省省力气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . "

She	would	listen	to	all	they	had	to	say	,	and	simply	shake	her	head	.	"
她	会	听	到	全部	他们	有	到	说	,	和	简单地	摇	她	头	.	"

她会听完他们说的所有话，然后只是摇摇头。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][end]['əʊvə(r)] [kʌm] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ? "

"	And	how	did	they	in	the	end	over	come	this	infatuation	?	"
"	和	如何	做过	他们	在	这	结尾	超过	来	这	痴情	?	"

“他们最终是如何克服这种迷恋的呢？”

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	They	never	overcame	it	at	all	.
"	他们	绝不	克服	它	在	全部	.

他们始终未能克服这个问题。

[ðeɪ] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['dæv(ə)npɔːt][baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] [bleɪks]

They	got	her	to	marry	Davenport	by	appealing	to	the	baseness	of	Blake's
他们	得到	她	到	结婚	长椅	经过	上诉	到	这	卑鄙	的	布莱克的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

他们利用布莱克卑劣的本性，让她嫁给了达文波特。

[sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtlə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Some	friends	of	mine	were	very	intimate	with	the	Butlers	at	that	time	,
一些	朋友们	的	矿	是	非常	亲密的	和	这	管家	在	那	时间	,

当时我的一些朋友和巴特勒一家关系非常亲密。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

and	I	heard	the	whole	history	of	his	abominable	conduct	.
和	我	听到	这	所有的	历史	的	他的	可恶	执行	.

我听说了他所有令人发指的行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [greɪt] [iks'tremitis] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

He	was	then	in	great	extremities	for	money	,
他	曾是	然后	在	伟大的	四肢	为了	钱	,

当时他极度缺钱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [sʌm] [daʊn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][həʊld][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	took	a	sum	down	to	leave	the	country	and	hold	no	communication	with
和	采取	一个	和	向下	到	离开	这	国家	和	抓住	不	沟通	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并带了一笔钱离开这个国家，不再与她联系。

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [tɒm] [bleɪk] [ɪz] . "

That's	the	sort	of	man	Tom	Blake	is	.	"
那就是	这	种类	的	男人	汤姆	布莱克	是	.	"

汤姆·布莱克就是这样的人。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['triːtɪd] [səʊ] ['vaɪlli] ['kænɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [stɪl] - -

"	But	surely	this	woman	whom	he	treated	so	vilely	cannot	care	for	him	still	-	-
"	但	一定	这	女士	谁	他	治疗	所以	卑鄙地	不能	关心	为了	他	仍然	-	-

['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɜːvi] [neɪv] ? "

cannot	have	any	regard	for	such	a	scurvy	knave	?	"
不能	有	任何	看待	为了	这样的	一个	坏血病	恶棍	?	"

“但是，他如此卑鄙地对待这个女人，她肯定不会还喜欢他——肯定不会对这样一个卑鄙无耻的家伙有任何好感吧？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['mætəz] [hæv; həv] [gɒn] [ɒv; əv] [leɪt] .

"	I	don't	know	how	matters	have	gone	of	late	.
"	我	不	知道	如何	事情	有	已消失	的	晚的	.

“我不知道最近事情进展如何。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [træks] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

I	have	been	out	of	their	tracks	for	some	time	.
我	有	到过	出去	的	他们的	轨道	为了	一些	时间	.

我已经脱离他们的视线一段时间了。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rest] [ɒn][fɪə(r)] , [nɒt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

If	he	has	any	influence	now	it	may	rest	on	fear	,	not	fascination	.
如果	他	有	任何	影响	现在	它	可能	休息	在	害怕	,	不是	魅力	.

如果他现在还有任何影响力，那可能是靠恐惧，而不是靠迷恋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	sure	if	there	is	anything	wrong	,	he	is	at	the	bottom	of	it	.
我	是	相当	当然	如果	那里	是	任何事物	错误的	,	他	是	在	这	底部	的	它	.

我非常肯定，如果出了什么问题，那肯定跟他脱不了干系。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [naʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm][ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	have	been	in	London	for	months	now	,	and	never	saw	him	or	heard	of	him	.
我	有	到过	在	伦敦	为了	几个月	现在	,	和	绝不	锯	他	或者	听到	的	他	.

我在伦敦已经待了好几个月了，却从未见过他，也从未听说过他的消息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hɪə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] [frɒm; frəm] ['pɔːltən] ? "

Is	it	a	mere	coincidence	that	I	should	come	across	him	just	as	I	hear	this	story	from	Paulton	?	"
是	它	一个	仅仅	巧合	那	我	应该	来	穿过	他	只是	作为	我	听到	这	故事	从	保尔顿	?	"

我刚从保尔顿那里听到这个故事，就碰巧遇到了他，这难道仅仅是巧合吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

"	It	is	strange	.
"	它	是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[aɪ] [prɪ'zjuːm] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][ɪz] ['tʃaɪldləs] ? "

I	presume	Mrs	.	Davenport	is	childless	?	"
我	怙	太太	.	长椅	是	无子女	?	"

我猜想达文波特夫人没有孩子吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	as	far	as	I	know	she	is	now	absolutely	alone	in	the	world	,
和	作为	远的	作为	我	知道	她	是	现在	绝对地	独自的	在	这	世界	,

据我所知，她现在在这个世界上彻底孤身一人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kaʊnt] [ðɪs] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt][ɒn] [wel] . "

if	you	do	not	count	this	brother	-	in	-	law	,	with	whom	she	never	got	on	well	.	"
如果	你	做	不是	数数	这	兄弟	-	在	-	法律	,	和	谁	她	绝不	得到	在	出色地	.	"

如果不算上她那个关系一直不好的姐夫的话。

" [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌlwɪtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] [maɪ'self] [naʊ] .

"	I'll	go	out	to	Dulwich	with	you	myself	now	.
" 患病的	去	出去	到	达利奇	和	你	我	现在	.	

“我现在就陪你一起去达利奇。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .

I	think	that	will	be	the	best	thing	.
我	思考	那	将要	是	这	最好的	事物	.

我认为那将是最好的办法。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	The	three	men	rose	and	walked	to	Ludgate	Hill	railway	station	.
"	这	三	男人	玫瑰	和	步行	到	卢德盖特	爬坡道	铁路	车站	.

三人起身，走向卢德盖特山火车站。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['prɪŋgl] [ʌn'ɑːnsəd] .

PRINGLE	UNANSWERED	.
品客薯片	未解答	.

PRINGLE 未回复。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [men] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dʌlwɪtʃ] , [ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] ,

When	the	three	men	arrived	at	Dulwich	,	they	went	straight	to	Carlingford	House	,
什么时候	这	三	男人	到达的	在	达利奇	,	他们	去	直的	到	卡灵福德	房子	,

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [lɪvd; 'laɪvd] .

where	Mr	.	Paulton	lived	.
在哪里	先生	.	保尔顿	居住地	.

三人抵达达利奇后，径直前往卡灵福德府，保尔顿先生就住在那里。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] .

The	owner	was	in	.
这	所有者	曾是	在	.

店主在家。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Some	years	ago	he	had	retired	from	business	in	the	City	,
一些	年	前	他	有	退休	从	商业	在	这	城市	,

几年前他从伦敦金融城的商业活动中退休了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['ləʊk(ə)l] [ə'feəz] , [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]

and	now	interested	himself	in	local	affairs	,	his	garden	,	his	horses	,	and
和	现在	感兴趣的	他自己	在	当地的	事务	,	他的	花园	,	他的	马匹	,	和

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

现在他把兴趣转向了地方事务、他的花园、他的马匹和阅读。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blʌf] , [waɪt] - [heəd] , [staʊt] , [briːf] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['kaɪndli] .

He	was	bluff	,	white	-	haired	,	stout	,	brief	of	speech	,	straightforward	,	kindly	.
他	曾是	虚张声势	,	白色的	-	头发	,	肥硕	,	简短的	的	演讲	,	直截了当	,	亲切地	.

他性格直率，头发花白，身材魁梧，说话简短，为人坦率和蔼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɪksti] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] .

He	was	not	quite	sixty	yet	,	notwithstanding	his	white	hair	.
他	曾是	不是	相当	六十	然而	,	虽然	他的	白色的	头发	.

尽管他已经满头白发，但还不到六十岁。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

Just	as	they	got	into	the	house	he	was	crossing	the	hall	.
只是	作为	他们	得到	进入	这	房子	他	曾是	过境	这	大厅	.

他们刚进屋，他就穿过走廊。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːdiəli] [tuː; tə]['dʒeri][ə'bɹaɪən] .

He	paused	,	and	held	out	his	hand	cordially	to	Jerry	O'Brien	.
他	暂停	,	和	握住	出去	他的	手	诚挚地	到	杰瑞	奥布莱恩	.

他停顿了一下，热情地向杰里·奥布莱恩伸出了手。

" [wɒt] ['lʌki] [wɪnd][hæz; həz] [bləʊn] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ?

"	What	lucky	wind	has	blown	you	here	at	such	an	hour	?
"	什么	幸运的	风	有	吹	你	这里	在	这样的	一个	小时	?

“是什么幸运的风在这个时候把你吹到这里来？”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ;

"	You	are	just	too	late	for	luncheon	;
"	你	是	只是	也	晚的	为了	午餐	;

你午餐来晚了；

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælfrɪd] ,

but	I	dare	say	they'll	be	able	to	find	something	for	you	and	Alfred	,
但	我	敢	说	他们会	是	有能力的	到	寻找	某物	为了	你	和	阿尔弗雷德	,

[ænd; ənd] - - - -

and	-	-	-	-
和	-	-	-	-

但我敢说他们肯定能为你和阿尔弗雷德找到合适的住处，而且——

" [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	He	now	became	aware	the	third	man	was	a	stranger	,	and	stopped	.
"	他	现在	成为	意识到的	这	第三	男人	曾是	一个	陌生人	,	和	停止	.

“这时他意识到第三个人是陌生人，便停了下来。”

[jʌŋ] ['pɔːltən] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ,

Young	Paulton	introduced	the	solicitor	,
年轻的	保尔顿	介绍	这	律师	,

年轻的保尔顿介绍了这位律师，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][fɔː(r)] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	then	all	four	went	into	a	little	library	on	the	right	hand	side	of	the	hall	.
和	然后	全部	四	去	进入	一个	小的	图书馆	在	这	正确的	手	边	的	这	大厅	.

然后，四个人一起走进了大厅右侧的一间小型图书馆。

['ælfrɪd] [felt] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Alfred	felt	acutely	the	difficulty	of	his	position	,
阿尔弗雷德	毛毡	急性	这	困难	的	他的	位置	,

阿尔弗雷德深切地感受到自己处境的艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	he	found	himself	completely	at	a	loss	to	explain	the	situation	to
和	他	成立	他自己	完全地	在	一个	损失	到	解释	这	情况	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

他发现自己完全不知道该如何向父亲解释这种情况。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ə'bɹaɪən][fɔː(r); fə(r)][help] .

Then	it	occurred	to	him	to	appeal	to	O'Brien	for	help	.
然后	它	发生	到	他	到	上诉	到	奥布莱恩	为了	帮助	.

然后他想到可以向奥布莱恩求助。

" ['dʒeri] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Jerry	,	"	said	he	,	"	tell	the	governor	all	about	it	.
"	杰瑞	,	"	说	他	,	"	告诉	这	州长	全部	关于	它	.

“杰瑞，”他说，“把所有事情都告诉州长。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	The	old	man	looked	apprehensively	from	one	to	the	other	.
"	这	老的	男人	看起来	忧心忡忡地	从	一	到	这	其他	.

老人忧心忡忡地看着他们俩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

There	was	evidently	something	wrong	.
那里	曾是	显然	某物	错误的	.

显然出了点问题。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ə'bɹaɪən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

"	Out	with	it	whatever	it	is	,	my	lad	,	"	said	he	to	O'Brien	,	and	,	without
"	出去	和	它	任何	它	是	,	我的	小伙子	,	"	说	他	到	奥布莱恩	,	和	,	没有

['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ,

further	delay	,
更远	延迟	,

“说出来吧，孩子，”他对奥布莱恩说，然后，毫不迟疑地，

['dʒeri] [bɪ'gæn] .

Jerry	began	.
杰瑞	开始	.

杰瑞开始了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] ['θʌndəstrʌk] .

When	he	had	finished	,	the	old	man	seemed	thunderstruck	.
什么时候	他	有	完成的	,	这	老的	男人	似乎	雷击	.

当他讲完后，老人仿佛受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

It	was	incredible	that	he	should	ever	be	brought	into	contact	with	such	people	,
它	曾是	极好的	那	他	应该	曾经	是	带来	进入	接触	和	这样的	人们	,

难以置信他竟然会接触到这样的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	such	a	history	.
和	这样的	一个	历史	.

以及这样一段历史。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

He	had	sat	down	in	an	easy	-	chair	,
他	有	卫星	向下	在	一个	简单的	-	椅子	,

他坐在了一张扶手椅里，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	felt	he	had	not	the	strength	to	get	out	of	it	.
和	现在	他	毛毡	他	有	不是	这	力量	到	得到	出去	的	它	.

现在他觉得自己没有力气摆脱困境了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	looked	blankly	around	at	the	three	figures	and	the	bookcases	and	the
他	看起来	茫然地	大约	在	这	三	数据	和	这	书柜	和	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

他茫然地环顾四周，看着那三个人影、书架和墙壁。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ænɪmeɪt] [ɔː(r)] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] .

as	if	he	were	awaiting	contradiction	from	animate	or	inanimate	objects	.
作为	如果	他	是	等待中	矛盾	从	动画	或者	无生命	对象	.

仿佛他在等待来自有生命或无生命物体的反驳。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

But	no	one	spoke	,	and	nothing	occurred	to	reassure	him	.
但	不	一	辐	,	和	没有什么	发生	到	保证	他	.

但没有人开口说话，也没有任何办法让他安心。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

At	last	the	solicitor	came	forward	with	,	"	You	know	,	sir	,
在	最后的	这	律师	来了	向前	和	,	"	你	知道	,	先生	,

最后，律师开口说道："先生，您知道吗？"

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [jet] .

we	have	really	nothing	whatever	to	go	on	yet	.
我们	有	真的	没有什么	任何	到	去	在	然而	.

我们现在真的没有任何线索可循。

['dɑːktər; draɪv] . - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ,

Dr	.	Santley's	dissatisfaction	and	the	lady's	shrinking	from	an	inquiry	,
博士	.	-	不满	和	这	女士的	收缩	从	一个	询问	,

桑特利医生的不满和那位女士回避询问的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [bleɪk] [ɪn] ['lʌndən] [meɪ] [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] - - [end][ɪn]

and	the	presence	of	this	man	Blake	in	London	may	all	point	to	nothing	-	-	end	in
和	这	在场	的	这	男人	布莱克	在	伦敦	可能	全部	观点	到	没有什么	-	-	结尾	在

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

而布莱克这个人出现在伦敦，可能最终什么也说明不了——一切都将归于虚无。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

I	have	come	out	here	to	clear	up	the	whole	thing	,
我	有	来	出去	这里	到	清除	向上	这	所有的	事物	,

我来这里是为了把整件事弄清楚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz]

and	I	have	no	doubt	that	if	I	might	be	favoured	with	half	-	an	-	hour's
和	我	有	不	怀疑	那	如果	我	可能	是	受青睐	和	一半	-	一个	-	小时

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ɔːl]['aʊə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

conversation	with	Mrs	.	Davenport	all	our	uneasiness	would	disappear	.
对话	和	太太	.	长椅	全部	我们的	不安	会	消失	.

我毫不怀疑，如果我能有幸与达文波特夫人交谈半小时，我们所有的不安都会消失。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊp] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [feɪs] .

"	A	look	of	hope	came	into	Mr	.	Paulton's	face	.
"	一个	看	的	希望	来了	进入	先生	.	-	脸	.

保尔顿先生脸上露出了希望的神色。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] , [sed] :

He	rose	,	and	,	approaching	the	solicitor	,	said	:
他	玫瑰	,	和	,	接近	这	律师	,	说	:

他站起身，走到律师面前，说道：

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [njuːz] .

"	I	wish	you	would	see	her	and	bring	us	good	news	.
"	我	希望	你	会	看	她	和	带来	我们	好的	消息	.

“我希望你能见到她，给我们带来好消息。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

She	is	keeping	her	room	,
她	是	保持	她	房间	,

她正在保管她的房间。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [ɑːsks]

but	I	think	she	will	come	down	to	the	drawing	-	room	if	Mrs	.	Paulton	asks
但	我	思考	她	将要	来	向下	到	这	绘画	-	房间	如果	太太	.	保尔顿	问

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但我认为，如果保尔顿太太邀请她，她会下到客厅来的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

You	would	greatly	oblige	me	if	you	would	see	her	.
你	会	非常	必须	我	如果	你	会	看	她	.

如果你能见见她，我将不胜感激。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

I	wouldn't	be	mixed	up	with	a	case	of	that	kind	for	any	consideration	.	"
我	不会	是	混合	向上	和	一个	案件	的	那	种类	为了	任何	考虑	.	"

无论如何，我都不会卷入那种案子。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ]

"	I	shall	be	only	too	happy	to	do	anything	I	can	in	your	interest	,	which
"	我	将	是	仅有的	也	快乐的	到	做	任何事物	我	能	在	你的	兴趣	,	哪个

[ɪz] ,

is	,
是	,

“我将非常乐意尽我所能帮助你，那就是，

[ai] [prɪ'zjuːm] , [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['leɪdi] .

I	presume	,	identical	with	that	of	the	afflicted	lady	.
我	怙	,	完全相同的	和	那	的	这	受苦的	女士	.

我推测，这与那位患病女士的情况相同。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [θruː] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [ɪf] ['mɪsɪz] .

The	first	step	to	be	taken	is	to	ascertain	through	Mrs	.	Paulton	if	Mrs	.
这	第一的	步	到	是	已采取	是	到	探明	通过	太太	.	保尔顿	如果	太太	.

['dæv(ə)npɔːt] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] . "

Davenport	will	see	me	.	"
长椅	将要	看	我	.	"

首先要做的就是通过保尔顿太太确认达文波特太太是否愿意见我。

" [aɪl] [gəʊ] [ɪ'miːdiətli] .

"	I'll	go	immediately	.
"	患病的	去	立即地	.

“我马上就去。”

" ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Mr	.	Paulton	moved	towards	the	door	.
"	先生	.	保尔顿	已搬	向	这	门	.

保尔顿先生走向门口。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] .

"	A	moment	,	sir	.
"	一个	片刻	,	先生	.

“稍等片刻，先生。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] ['mɪsɪz] .

Don't	you	think	that	if	Mrs	.	Davenport	will	see	me	it	would	be	as	well	Mrs	.
不	你	思考	那	如果	太太	.	长椅	将要	看	我	它	会	是	作为	出色地	太太	.

['pɔːltən] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Paulton	said	a	few	words	of	preparation	.
保尔顿	说	一个	很少	字	的	准备	.

你不觉得如果达文波特太太要见我，那保尔顿太太最好先说几句准备的话吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

Such	as	,	for	instance	,	that	in	cases	of	this	kind	it	was	always	desirable
这样的	作为	,	为了	实例	,	那	在	案例	的	这	种类	它	曾是	总是	理想

[tuː; tə][hæv; həv] [əd'vaɪs] ,

to	have	advice	,
到	有	建议	,

例如，在这种情况下，寻求建议总是很有必要的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ækt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;

and	to	allow	some	one	to	act	instead	of	the	principal	;
和	到	允许	一些	一	到	行为	反而	的	这	主要的	;

并允许他人代替委托人行事;

[æz; əz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stres] [ə'tendənt] [ɒn] [lɒs] [wʌn][ɪz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

as	owing	to	the	distress	attendant	on	loss	one	is	little	able	to	look	after
作为	欠款	到	这	痛苦	服务员	在	损失	一	是	小的	有能力的	到	看	后

['mætəz] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .

matters	of	detail	.
事情	的	细节	.

由于失去亲人带来的痛苦，人们很难顾及细节。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

If	Mrs	.	Paulton	would	be	good	enough	she	might	say	that	you	thought	I	might	be
如果	太太	.	保尔顿	会	是	好的	足够的	她	可能	说	那	你	想法	我	可能	是

[ɒv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [juːz] .

of	some	slight	use	.
的	一些	轻微	使用	.

如果保尔顿太太够好说话的话，她可能会说，您认为我或许能帮上一点小忙。

['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː] ['sʌd(ə)nli]

Anything	of	that	kind	Mrs	.	Paulton	might	say	would	prevent	my	coming	too	suddenly
任何事物	的	那	种类	太太	.	保尔顿	可能	说	会	防止	我的	未来	也	突然

[ɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] . "

on	the	widow	.	"
在	这	寡妇	.	"

保尔顿太太要是说了类似的话，我就不会贸然去拜访那位寡妇了。

" [kwaɪt] [səʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	glad	you	mentioned	it	.
我	是	高兴的	你	提及	它	.

很高兴你提到了这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

I	shall	do	exactly	as	you	suggest	.
我	将	做	确切地	作为	你	建议	.

我会完全按照你的建议去做。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	shall	be	back	as	soon	as	I	can	.
我	将	是	后退	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快回来。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	hurried	out	of	the	room	.
"	他	慌忙	出去	的	这	房间	.

他匆匆离开了房间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	he	returned	,	rubbing	his	hands	.
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	他	返回	,	擦	他的	双手	.

不到一刻钟，他就回来了，一边搓着手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

It	was	plain	by	his	appearance	that	he	had	been	successful	.
它	曾是	清楚的	经过	他的	外貌	那	他	有	到过	成功的	.

从他的外表来看，显然他已经成功了。

[jes] ; ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] .

Yes	;	Mrs	.	Davenport	was	in	the	drawing	-	room	,	and	would	see	Mr	.	Pringle	.	:
是的	;	太太	.	长椅	曾是	在	这	绘画	-	房间	,	和	会	看	先生	.	品客薯片	.	:

是的；达文波特太太当时在客厅里，会见到普林格先生。

[hiː; hi] [went] [ʌp] , [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , [huː] [ðen] [rɪ'taɪəd] , ['liːvɪŋ] ['klaɪənt] [ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

He	went	up	,	was	introduced	by	Mrs	.	Paulton	,	who	then	retired	,	leaving	client	and	lawyer	together	.
他	去	向上	,	曾是	介绍	经过	太太	.	保尔顿	,	WHO	然后	退休	,	离开	客户	和	律师	一起	.

他上前，由保尔顿夫人介绍，保尔顿夫人随后退休，留下客户和律师单独相处。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][sent] [ʌp][tuː; tə] ['kres(ə)nt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

The	lady	had	sent	up	to	Crescent	House	for	a	change	of	clothes	,
这	女士	有	发送	向上	到	新月	房子	为了	一个	改变	的	衣服	,

那位女士派人到新月楼去取一套换洗的衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [blæk] [dres] , [wɪð] [sliːvz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][leŋkθ; leŋθ] ,

and	now	appeared	in	a	plain	,	black	dress	,	with	sleeves	of	ordinary	length	,
和	现在	出现	在	一个	清楚的	,	黑色的	裙子	,	和	袖子	的	普通的	长度	,

她现在穿着一件朴素的黑色连衣裙，袖子长度正常。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [skɑːf] [ɔː(r)][ðə; ði]['daɪəməndz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ɔː(r)] ['gɜːdl] .

and	without	the	orange	scarf	or	the	diamonds	at	her	throat	or	girdle	.
和	没有	这	橙子	围巾	或者	这	钻石	在	她	喉	或者	腰带	.

而且她没有戴橙色围巾，也没有在脖子或腰间佩戴钻石饰品。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [wʌn] [hɜː'self] .

She	motioned	him	to	a	seat	,	and	then	took	one	herself	.
她	示意	他	到	一个	座位	,	和	然后	采取	一	她自己	.

她示意他坐下，然后自己也坐了下来。

[wɒt] ['ælfrɪd] [sed] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ,

What	Alfred	said	had	prepared	him	for	something	out	of	the	common	,
什么	阿尔弗雷德	说	有	准备	他	为了	某物	出去	的	这	常见的	,

阿尔弗雷德的话让他对即将发生的非同寻常的事情有所准备。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] .

but	for	nothing	like	what	he	now	saw	.
但	为了	没有什么	喜欢	什么	他	现在	锯	.

但这一切都远不及他现在所看到的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [help] - - [hiː; hi]

He	was	prepared	to	meet	a	beautiful	woman	in	need	of	his	help	-	-	he
他	曾是	准备	到	见面	一个	美丽的	女士	在	需要	的	他的	帮助	-	-	他

[faʊnd] [ə; eɪ] ['riːgl] ['wʊmən] [huː] [mait] [pə'hæps] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] .

found	a	regal	woman	who	might	perhaps	condescend	to	give	him	orders	.
成立	一个	尊贵	女士	WHO	可能	也许	屈尊	到	给	他	订单	.

他原本准备去见一位需要他帮助的美丽女子——结果却遇到了一位高贵的女子，她或许会屈尊给他下达命令。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] , [ðə; ði] [dɑːk]

Her	face	was	absolutely	without	colour	,	save	the	full	red	lips	,	the	dark
她	脸	曾是	绝对地	没有	颜色	,	节省	这	满的	红色的	嘴唇	,	这	黑暗的

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [aɪz] ,

impenetrable	eyes	,
坚不可摧	眼睛	,

除了饱满的红唇和深邃莫测的眼睛外，她的脸色毫无血色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['aɪbraʊz] .

and	the	black	eyebrows	.
和	这	黑色的	眉毛	.

还有那黑色的眉毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒdəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	modelling	of	the	face	was	superb	,	and	the	carriage	of	the
但	这	造型	的	这	脸	曾是	高超	,	和	这	运输	的	这

[hed] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

head	magnificent	.
头	壮丽	.

但面部造型非常出色，头部姿态也十分优美。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'trækt] [frɒm; frəm] ,

And	yet	he	was	conscious	of	something	that	detracted	from	,
和	然而	他	曾是	有意识的	的	某物	那	减损	从	,

然而，他意识到有些事情分散了注意力，

[ɔː(r)] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

or	contradicted	the	imperial	grandeur	of	the	head	.
或者	矛盾	这	帝国	宏伟	的	这	头	.

或者与首领的帝王气概相悖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['splendə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] .

There	was	no	splendour	in	the	pose	of	the	figure	.
那里	曾是	不	辉煌	在	这	姿势	的	这	数字	.

这人像姿态并不华丽。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [geɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ,

In	the	arms	,	and	figure	,	and	gait	,	there	was	an	air	of	patient	,
在	这	武器	,	和	数字	,	和	步态	,	那里	曾是	一个	空气	的	病人	,

['sʌpliənt] ['duːtəfəlnəs] ,

suppliant	dutifulness	,
请求者	尽职尽责	,

从她的手臂、身形和步态中，可以看出她有一种耐心、恳求和尽职的神态。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

that	seemed	to	plead	for	love	and	protection	.
那	似乎	到	恳求	为了	爱	和	保护	.

那似乎是在恳求爱和保护。

" ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [spft] [vɔɪs] ,

"	Mrs	.	Paulton	has	explained	to	me	,	"	she	said	,	in	a	low	,	soft	voice	,
"	太太	.	保尔顿	有	解释	到	我	,	"	她	说	,	在	一个	低的	,	柔软的	嗓音	,

“保尔顿太太已经向我解释过了，”她低声柔声说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	that	it	is	better	I	should	have	some	one	to	advise	me	in	the	present
"	那	它	是	更好的	我	应该	有	一些	一	到	建议	我	在	这	展示

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“我认为在目前情况下，最好有人能给我一些建议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] ,

and	that	you	have	been	good	enough	,	Mr	.	Pringle	,
和	那	你	有	到过	好的	足够的	,	先生	.	品客薯片	,

普林格先生，您已经做得足够好了。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][help][aɪ] [niːd] .

to	allow	me	to	look	to	you	for	the	help	I	need	.
到	允许	我	到	看	到	你	为了	这	帮助	我	需要	.

让我可以在需要时向你寻求帮助。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [təʊn] .

"	She	spoke	with	great	precision	and	delicacy	of	tone	.
"	她	辐	和	伟大的	精确	和	美味	的	语气	.

“她说话非常精准，语气也很柔和。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flætəri] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [wʌnz] [neɪm] .

It	was	a	flattery	to	hear	her	utter	one's	name	.
它	曾是	一个	奉承	到	听到	她	说出	一个人的	姓名	.

听到她念出自己的名字，是一种莫大的荣幸。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

He	answered	in	a	low	voice	.
他	回答	在	一个	低的	嗓音	.

他低声回答。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [səʊ] [hɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

His	voice	never	before	seemed	so	harsh	in	his	own	ears	.
他的	嗓音	绝不	前	似乎	所以	残酷的	在	他的	自己的	耳朵	.

他自己的声音从未像现在这样刺耳过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][əd'vaɪs] .

"	It	is	well	for	you	to	have	advice	.
"	它	是	出色地	为了	你	到	有	建议	.

“听取建议对你有好处。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][maɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	may	rely	upon	my	doing	all	I	can	for	you	.
你	可能	依靠	之上	我的	正在做	全部	我	能	为了	你	.

你可以信赖我，我会尽我所能为你服务。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mɒnstrəs] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	It	was	simply	monstrous	to	associate	this	woman	with	the	idea	of
"	它	曾是	简单地	滔天	到	联系	这	女士	和	这	主意	的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

将这个女人与犯罪联系起来简直是骇人听闻。

[ə'tɜːni] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Attorney	**and**	**man**	**of**	**the**	**world**	**though**	**he**	**was**	**,**
律师	和	男人	的	这	世界	尽管	他	曾是	,

尽管他是一位律师，也是一位见多识广的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'liːf] .

he	**could**	**not**	**be**	**persuaded**	**into**	**such**	**a**	**ridiculous**	**belief**	**.**
他	可以	不是	是	被说服	进入	这样的	一个	荒谬的	信仰	.

他无法被说服接受如此荒谬的观点。

[ə'bɹaɪən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

O'Brien	**must**	**be**	**a**	**fool**	**.**
奥布莱恩	必须	是	一个	傻子	.

奥布莱恩一定是傻瓜。

[ɔː(r)][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'bɹaɪən] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

Or	**no**	**,**	**it**	**wasn't**	**O'Brien**	**-**	**-**	**it**	**was**	**Paulton's**	**doctor**	**who**	**had**	**the**	**honour**
或者	不	,	它	不是	奥布莱恩	-	-	它	曾是	-	医生	WHO	有	这	荣誉

[ɒv; əv] ['brəʊtʃɪŋ] [ðæt] [əb'sɜːdəti] .

of	**broaching**	**that**	**absurdity**	**.**
的	引荐	那	荒谬	.

或者说，提出这个荒谬观点的不是奥布莱恩，而是保尔顿的医生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**.**
"	我	是	相当	当然	的	那	.

我对此非常肯定。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)]

And	**the**	**first**	**thing**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**about**	**is**	**,**	**when**	**I**	**shall**	**need**	**your**
和	这	第一的	事物	我	想	到	问	你	关于	是	,	什么时候	我	将	需要	你的

[əd'vaɪs] ?

advice	**?**
建议	?

我首先想问你的是，我什么时候需要你的建议?

- - [fɔː(r); fə(r)]

-	**-**	**for**
-	-	为了

- 为了

[aɪ] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	**know**	**absolutely**	**nothing**	**about**	**such**	**things**	**.**
我	知道	绝对地	没有什么	关于	这样的	事物	.

我对这类事情一无所知。

['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]

Mr	**.**	**Davenport**	**has**	**a**	**brother**	**living**	**;**	**I**	**suppose**	**he**	**had**	**better**	**be**
先生	.	长椅	有	一个	兄弟	活的	;	我	认为	他	有	更好的	是

['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)] ? "

telegraphed	**for**	**?**	**"**
电报	为了	?	"

达文波特先生还有个在世的兄弟；我想最好还是给他发个电报吧?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][æt; ət][wʌns] . "

He	**must**	**be**	**telegraphed**	**for**	**at**	**once**	**.**	**"**
他	必须	是	电报	为了	在	一次	.	"

必须立即发电报通知他。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] - - ['fju:nərəl][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diətli] ? "

"	**Then**	**I**	**suppose**	**the**	**-**	**-**	**funeral**	**must**	**be**	**arranged**	**for**	**immediately**	**?**	**"**
"	然后	我	认为	这	-	-	葬礼	必须	是	安排	为了	立即地	?	"

“那么，我想葬礼必须马上安排吧？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] ['li:g(ə)l] [fɔ'mælətis] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn]

Then	**,**	**as**	**you**	**are**	**aware**	**,**	**a**	**few**	**legal**	**formalities**	**have**	**to**	**be**	**gone**
然后	,	作为	你	是	意识到的	,	一个	很少	合法的	手续	有	到	是	已消失

[θru:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] . "

through	**before**	**that**	**.**	**"**
通过	前	那	.	"

然后，正如您所知，在此之前还需要办理一些法律手续。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	**What**	**are**	**they**	**?**	**"**
"	什么	是	他们	?	"

“这些是什么？ ”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [bi:n] [təʊld] ? "

"	**Have**	**you**	**not**	**been**	**told**	**?**	**"**
"	有	你	不是	到过	讲述	?	"

“难道没人告诉过你吗？”

" [nəʊ] . [preɪ] [tel] [ˌem 'i:] . "

"	**No**	**.**	**Pray**	**tell**	**me**	**.**	**"**
"	不	.	祈祷	告诉	我	.	"

“不。请告诉我。”

" [wel] , [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [fɔ:m] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]

"	**Well**	**,**	**the**	**sad**	**event**	**took**	**place**	**so**	**suddenly**	**that**	**a**	**certain**	**form**	**has**	**to**	**be**
"	出色地	,	这	伤心	事件	采取	地方	所以	突然	那	一个	肯定	形式	有	到	是

[əb'zɜ:vd] .

observed	**.**
观察到	.

“唉，这件悲伤的事情发生得太突然了，所以必须遵循某种形式。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][m'iəɹəst] [fɔ:m] . "

In	**this**	**case**	**it**	**will**	**be**	**the**	**merest**	**form**	**.**	**"**
在	这	案件	它	将要	是	这	最	形式	.	"

在这种情况下，这只是最基本的形式而已。

" [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sə'tɪfɪkət] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][gɒt] , [ai][deə(r)] [seɪ] ? "

"	**Some**	**sort**	**of**	**certificate**	**has**	**to**	**be**	**got**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**?**	**"**
"	一些	种类	的	证书	有	到	是	得到	,	我	敢	说	?	"

“我想，总得弄个证书吧？”

" [wel] , [jes] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	**Well**	**,**	**yes**	**;**	**if**	**you**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**.**	**"**
"	出色地	,	是的	;	如果	你	放	它	在	那	方式	.	"

“嗯，如果你这么说的话。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][ai][du:; də] ? "

"	**And**	**what**	**must**	**I**	**do**	**?**	**"**
"	和	什么	必须	我	做	?	"

我该怎么办?

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	You	say	you	know	nothing	of	such	matters	as	we	are	now	talking	about	.
"	你	说	你	知道	没有什么	的	这样的	事情	作为	我们	是	现在	说	关于	.

你说你对我们现在谈论的这些事情一无所知。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [əd'vaɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pəʊz] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

The	first	advice	I	have	to	give	you	is	,	that	you	must	repose	full	confidence	in
这	第一的	建议	我	有	到	给	你	是	,	那	你	必须	休息	满的	信心	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我给你的第一个建议就是，你必须完全信任我。

[rɪ'membə(r)] ,

Remember	,
记住	,

记住，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [meɪ]

I	am	bound	by	a	rule	of	my	profession	to	respect	any	confidence	you	may
我	是	边界	经过	一个	规则	的	我的	职业	到	尊重	任何	信心	你	可能

[pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

place	in	me	.
地方	在	我	.

出于职业操守，我必须尊重您对我的任何信任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn]

I	shall	have	to	ask	you	questions	which	would	be	impertinent	from	any	one
我	将	有	到	问	你	问题	哪个	会	是	无礼	从	任何	一

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)] .

but	your	legal	adviser	.
但	你的	合法的	顾问	.

我不得不问你一些问题，这些问题除了你的法律顾问之外，对任何人来说都是不恰当的。

[maɪnd] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

Mind	,	all	this	is	merely	to	save	you	annoyance	hereafter	.
头脑	,	全部	这	是	仅仅	到	节省	你	烦恼	此后	.

请注意，这一切仅仅是为了避免您日后感到麻烦。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ? "

Will	you	trust	me	with	the	history	of	last	night	?	"
将要	你	相信	我	和	这	历史	的	最后的	夜晚	?	"

你愿意把昨晚发生的事告诉我吗?

" [aɪ] [wɪl] - - [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [meɪ] , " ['feɪntli] .

"	I	will	-	-	as	far	as	I	may	,	"	faintly	.
"	我	将要	-	-	作为	远的	作为	我	可能	,	"	淡淡的	.

“我会的——尽我所能，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

"	I	have	heard	something	of	last	night	.
"	我	有	听到	某物	的	最后的	夜晚	.

我听说了昨晚发生的一些事。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

I	will	not	trouble	you	with	any	inquiries	that	I	do	not	consider	absolutely	necessary	.
我	将要	不是	麻烦	你	和	任何	查询	那	我	做	不是	考虑	绝对地	必要的	.

除非我认为绝对必要，否则我不会就任何非必要的问题打扰您。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [ə'raɪvd] [tə'geðə(r)] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn]

You	and	Mr	.	Davenport	arrived	together	yesterday	evening	,	and	came	on
你	和	先生	.	长椅	到达的	一起	昨天	晚上	,	和	来了	在

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [haʊs] [kləʊz] [baɪ] ,

to	your	new	house	close	by	,
到	你的	新的	房子	关闭	经过	,

您和达文波特先生昨天晚上一起到达，然后去了附近的新家。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['hævɪŋ] [priː'siːd, priː][juː; jʊ][baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

your	furniture	having	preceded	you	by	only	a	few	hours	,
你的	家具	拥有	之前	你	经过	仅有的	一个	很少	小时	,

你的家具只比你早到几个小时，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ? "

so	that	the	house	was	all	in	disorder	?	"
所以	那	这	房子	曾是	全部	在	紊乱	?	"

所以房子里一片狼藉?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['sɜːvənt] ; [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? "

"	And	you	came	unaccompanied	by	any	servant	;	may	I	ask	you	why	was	this	?	"
"	和	你	来了	无人陪伴	经过	任何	仆人	;	可能	我	问	你	为什么	曾是	这	?	"

“你独自一人前来，没有带任何仆人；请问这是为什么呢？”

" ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][hæd; həd][pɪ'kjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt]['nevə(r)] ['muːvɪŋ] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm][wʌn]

"	Mr	.	Davenport	had	peculiar	notions	about	never	moving	servants	from	one
"	先生	.	长椅	有	奇特	概念	关于	绝不	移动	仆人	从	一

[haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

house	to	another	.
房子	到	其他	.

“达文波特先生有种奇特的想法，那就是永远不要把仆人从一栋房子调到另一栋房子。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['getɪŋ] [njuː] ['sɜːvənts] [wen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] . "

He	insisted	on	getting	new	servants	when	we	changed	.	"
他	坚持	在	获得	新的	仆人	什么时候	我们	已更改	.	"

他坚持在我们搬家时要换新的仆人。

" [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ˌʌnə'tendɪd] ? "

"	So	that	it	was	at	his	desire	you	came	unattended	?	"
"	所以	那	它	曾是	在	他的	欲望	你	来了	无人看管	?	"

“所以，你是应他的要求独自前来的？”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

Only	it	was	too	late	when	we	arrived	,	we	should	have	got	some	one	to
仅有的	它	曾是	也	晚的	什么时候	我们	到达的	,	我们	应该	有	得到	一些	一	到

[help] [ˌjuː 'es] . "

help	us	.	"
帮助	我们	.	"

我们赶到的时候已经太晚了，我们应该找人帮忙的。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] ['kres(ə)nt]

"	And	was	Mr	.	Davenport	in	his	usual	health	when	you	reached	Crescent
"	和	曾是	先生	.	长椅	在	他的	通常	健康	什么时候	你	达到	新月

[haʊs] ? "

House	?	"
房子	?	"

“您到达新月楼时，达文波特先生的身体状况是否如往常一样？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hɪz; ɪz] ['æsmə] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] .

His	asthma	was	worse	,	but	not	very	much	worse	.
他的	哮喘	曾是	更糟	,	但	不是	非常	很多	更糟	.

他的哮喘加重了，但加重的程度并不严重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][laɪ] [daʊn] .

When	it	was	bad	he	could	not	lie	down	.
什么时候	它	曾是	坏的	他	可以	不是	说谎	向下	.

病情严重时，他甚至无法躺下。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

My	room	was	the	only	one	in	order	,
我的	房间	曾是	这	仅有的	一	在	命令	,

我的房间是唯一整洁的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rest] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	he	said	he	would	rest	on	the	couch	for	the	night	.
和	他	说	他	会	休息	在	这	长椅	为了	这	夜晚	.

他说他今晚要在沙发上休息。

[aɪ] [left] [hɪm] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][bed] ,

I	left	him	at	about	eleven	,	but	did	not	go	to	bed	,
我	左边	他	在	关于	十一	,	但	做过	不是	去	到	床	,

我大约十一点离开他，但没有去睡觉。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] ,

as	I	was	not	quite	easy	about	him	,
作为	我	曾是	不是	相当	简单的	关于	他	,

因为我对他的态度并不轻松，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][kəʊl][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)]['leɪtə(r)] .

and	thought	I'd	come	down	and	put	some	coal	on	the	fire	later	.
和	想法	ID	来	向下	和	放	一些	煤炭	在	这	火	之后	.

我当时想，待会儿下来往火里添点煤。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . "

I	fell	asleep	in	a	chair	,	and	when	I	went	down	I	found	all	was	over	.	"
我	跌倒	睡着了	在	一个	椅子	,	和	什么时候	我	去	向下	我	成立	全部	曾是	超过	.	"

我在椅子上睡着了，当我躺下时，发现一切都结束了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [baɪ][hɪm] ? "

"	He	had	a	large	quantity	of	chloroform	by	him	?	"
"	他	有	一个	大的	数量	的	氯仿	经过	他	?	"

“他身边有大量氯仿？”

" [jes] ; [ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] ['bɒt(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [fʊl] . "

"	Yes	;	a	two	-	ounce	bottle	,	almost	full	.	"
"	是的	;	一个	二	-	盎司	瓶子	,	几乎	满的	.	"

“是的，一瓶两盎司的，几乎装满了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ] ['klɒrəfɔːm] [wen] [ðə; ði]['spæzəmz][wɜː(r); wə(r)]
" And he was in the habit of using chloroform when the spasms were
" 和 他 曾是 在 这 习惯 的 使用 氯仿 什么时候 这 痉挛 是
[bæd] ? "
bad ? "
坏的 ? "

“他痉挛严重的时候就习惯用氯仿吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Yes ; but what do you mean ?
" 是的 ; 但 什么 做 你 意思是 ?

“是的；但你是什么意思？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
You are perplexing and terrifying me .
你 是 令人费解 和 恐怖 我 .

你让我感到困惑和恐惧。

[preɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Pray speak plainly to me . "
祈祷 说话 显然 到 我 . "

请你坦诚地对我说话。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .
" I shall very soon be done .
" 我 将 非常 很快 是 完毕 .

我很快就要完成了。

[rɪ'membə(r)] , [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Remember , I told you I should ask no question that was not absolutely essential .
记住 , 我 讲述 你 我 应该 问 不 问题 那 曾是 不是 绝对地 基本的 .

记住，我告诉过你，除了绝对必要的问题之外，不要问任何其他问题。

[naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] ['entəd] [ðæt] [haʊs] ,
Now , from the time you and Mr . Davenport entered that house ,
现在 , 从 这 时间 你 和 先生 . 长椅 进入 那 房子 ,

从你和达文波特先生进入那栋房子的那一刻起，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n]
and until Mr . Paulton and the doctor entered it , had any other person
和 直到 先生 . 保尔顿 和 这 医生 进入 它 , 有 任何 其他 人
['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
access to it ?
使用权 到 它 ?

在保尔顿先生和医生进入之前，还有其他人能够进入吗?

" [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" She grasped the edge of the table near her .
" 她 抓住 这 边缘 的 这 桌子 靠近 她 .

她紧紧抓住身边桌子的边缘。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] .
She trembled as in an ague .
她 颤抖 作为 在 一个 疟疾 .

她浑身颤抖，如同得了疟疾一般。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gruː] [æz; əz]['pælɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
Her lips grew as pallid as her brow .
她 嘴唇 生长 作为 苍白 作为 她 眉头 .

她的嘴唇变得和她的额头一样苍白。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

" [rɪ'membə(r)] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ɪts] [wei]
" Remember , anything you communicate is privileged , and will not find its way
" 记住 , 任何事物 你 交流 是 特权 , 和 将要 不是 寻找 它是 方式
[ə'brɔːd] [θruː] [ˌem 'iː] .
abroad through me .
国外 通过 我 .

请记住，您所说的任何内容都是保密的，不会通过我泄露到国外。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [juː; jʊ] .
I am trying to get the means of protecting you .
我 是 尝试 到 得到 这 方法 的 保护 你 .

我正在想办法保护你。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
Of course you are fully at liberty to refuse to answer me now ;
的 课程 你 是 完全 在 自由 到 拒绝 到 回答 我 现在 ;

当然，你现在完全可以拒绝回答我的问题；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] . "
but all questions will have to be answered at the inquest . "
但 全部 问题 将要 有 到 是 回答 在 这 死因调查 . "

但所有问题都必须在死因调查中得到解答。

" ['ɪŋkwest] !
" Inquest !
" 死因调查 !

“调查！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æbdʒekt] ['terə(r)] .
" she whispered , in a voice of abject terror .
" 她 低声说道 , 在 一个 嗓音 的 卑贱 恐怖 .

她用一种极度恐惧的声音低语道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [wʌn] [hænd] [stɪl]
She rose to her feet and stood swaying to and fro , one hand still
她 玫瑰 到 她 脚 和 站立 摇晃 到 和 弗 , 一 手 仍然
['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
grasping the table .
抓握 这 桌子 .

她站起身来，摇摇晃晃地站着，一只手仍然抓着桌子。

" ['ɪŋkwest] !
" Inquest !
" 死因调查 !

“调查！”

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [sed] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['ɪŋkwest] .
Mr . Paulton said there would be no inquest .
先生 . 保尔顿 说 那里 会 是 不 死因调查 .

保尔顿先生表示不会进行死因调查。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] ['ɪŋkwest] . "
There shall be no inquest . "
那里 将 是 不 死因调查 . "

不进行调查。

" [ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] ['empti] . "

"	The	bottle	was	found	empty	.	"
"	这	瓶子	曾是	成立	空的	.	"

“瓶子是空的。”

" [əʊ] , ['hev(ə)n] , [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	Heaven	,	take	away	my	life	from	me	!	"
"	哦	,	天堂	,	拿	离开	我的	生活	从	我	!	"

“哦，上天，请带走我的生命吧！”

" [wɒz; wəz] [bleɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ?

"	Was	Blake	in	the	house	that	night	?
"	曾是	布莱克	在	这	房子	那	夜晚	?

“那天晚上布莱克在屋里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] .

"	She	took	her	hand	from	the	table	and	stood	still	a	moment	,	looking	upward	.
"	她	采取	她	手	从	这	桌子	和	站立	仍然	一个	片刻	,	寻找	向上	.

她把手从桌子上拿开，站了一会儿，抬头望着天空。

[ðen] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

Then	slowly	she	raised	both	her	arms	aloft	,	and	cried	:
然后	缓慢地	她	提高	两个都	她	武器	高空	,	和	哭	:

然后她缓缓举起双臂，哭了起来：

" [hɪə(r)] [ðaʊ] [maɪ] [preə(r)] !

"	Hear	Thou	my	prayer	!
"	听到	你	我的	祷告	!

求主垂听我的祷告！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['məʊʃnləs] .
" She stood a while motionless .
" 她 站立 一个 尽管 静止不动 .

她一动不动地站了一会儿。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] :
After a moment she said , in a firm voice :
后 一个 片刻 她 说 , 在 一个 公司 嗓音 :

片刻后，她用坚定的语气说道：

" [nəʊ] ['mɜːsi] !
" No mercy !
" 不 怜悯 !

“毫不留情！”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [baʊd] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪm] ,
" She dropped her arms to her side , bowed slowly to him ,
" 她 掉落 她 武器 到 她 边 , 鞠躬 缓慢地 到 他 ,

她垂下双臂，缓缓向他鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ɪ'rekt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm] [step] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then with erect head and a firm step walked out of the room .
和 然后 和 直立 头 和 一个 公司 步 步行 出去 的 这 房间 .

然后，他昂首挺胸，迈着坚定的步伐走出了房间。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] .
HER SUDDEN RESOLVE .
她 突然 解决 .

她突然下定决心。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [jʌŋ] ['prɪŋgl]
For some time after Mrs . Davenport left the drawing - room , young Pringle
为了 一些 时间 后 太太 . 长椅 左边 这 绘画 - 房间 , 年轻的 品客薯片
[stʊd] ['məʊʃnləs] ,
stood motionless ,
站立 静止不动 ,

达文波特太太离开客厅后，小普林格尔一动不动地站了好一会儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
with his hand resting on the back of a chair .
和 他的 手 休息 在 这 后退 的 一个 椅子 .

他一只手搭在椅背上。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] .
The scene had taken him completely by surprise .
这 场景 有 已采取 他 完全地 经过 惊喜 .

眼前的景象让他完全措手不及。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

At	the	beginning	of	it	he	had	made	up	his	mind	,
在	这	开始	的	它	他	有	制成	向上	他的	头脑	,

一开始他就已经下定了决心。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd][səʊ] [rɔ:t] [ə'pɒn] [hɪm] ,

or	rather	his	emotions	had	so	wrought	upon	him	,
或者	相当	他的	情绪	有	所以	锻	之上	他	,

或者更确切地说，是他的情绪对他产生了如此大的影响。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌreprɪ'hensəbl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

he	determined	she	had	no	reprehensible	connection	with	the	event	of	the	night
他	决定	她	有	不	应受谴责的	联系	和	这	事件	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他认定她与前一晚发生的事件没有任何不正当的联系。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [hɪm] ,

He	had	implored	her	to	confide	in	him	,
他	有	恳求	她	到	信任	在	他	,

他曾恳求她向他吐露心声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] .

and	she	had	given	him	her	confidence	up	to	a	certain	point	.
和	她	有	给定	他	她	信心	向上	到	一个	肯定	观点	.

她曾给予他一定程度的信任。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] ,

Then	she	not	only	refused	to	trust	him	any	more	,
然后	她	不是	仅有的	拒绝	到	相信	他	任何	更多的	,

然后她不仅不再信任他，

[bʌt; bət] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [weɪ] [æz; əz][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:'self] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði]

but	behaved	in	such	an	extraordinary	way	as	to	lay	herself	open	to	the
但	表现	在	这样的	一个	非凡的	方式	作为	到	躺	她自己	打开	到	这

[gɹ'eɪvəst] [sə'spiʃən] .

gravest	suspicions	.
最严重的	怀疑	.

但她的行为却如此反常，以至于引起了最严重的怀疑。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəvju:] ['fɔ:lən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

If	she	had	at	the	end	of	their	interview	fallen	down	in	a	faint	,
如果	她	有	在	这	结尾	的	他们的	面试	倒下	向下	在	一个	头晕的	,

如果她在采访结束时晕倒了，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:md] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] - - [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʊd]

he	could	have	formed	an	opinion	of	the	case	-	-	an	opinion	which	would
他	可以	有	形成	一个	观点	的	这	案件	-	-	一个	观点	哪个	会

[nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

not	have	been	very	favourable	to	her	,
不是	有	到过	非常	有利	到	她	,

他可能对这起案件形成了一种看法——一种对她不太有利的看法。

[bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .

but	still	something	definite	.
但	仍然	某物	定	.

但仍然是确定的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [nju:] [laɪt] ,

But	the	manner	of	her	leaving	the	room	seemed	to	throw	a	new	light	,
但	这	方式	的	她	离开	这	房间	似乎	到	扔	一个	新的	光	,

但她离开房间的方式似乎揭示了一个新的线索。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][kɑːst][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] .

or	rather	cast	a	new	kind	of	shadow	on	the	case	.
或者	相当	投掷	一个	新的	种类	的	阴影	在	这	案件	.

或者说，给这起案件蒙上了一层新的阴影。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [ɒv; əv] [wɒt]

He	had	better	go	down	at	once	and	inform	Mr	.	Paulton	of	what
他	有	更好的	去	向下	在	一次	和	通知	先生	.	保尔顿	的	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːd] .

had	occurred	.
有	发生	.

他最好立刻下去，把发生的事情告诉保尔顿先生。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

He	left	the	drawing	-	room	and	returned	to	the	library	.
他	左边	这	绘画	-	房间	和	返回	到	这	图书馆	.

他离开了客厅，回到了图书馆。

[ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd]

In	as	few	words	as	possible	he	told	the	owner	of	the	house	that	he	feared
在	作为	很少	字	作为	可能的	他	讲述	这	所有者	的	这	房子	那	他	害怕

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

there	was	no	chance	of	avoiding	the	unpleasantness	of	an	inquest	.
那里	曾是	不	机会	的	避免	这	不愉快	的	一个	死因调查	.

他用尽可能简短的语言告诉房主，他担心无法避免验尸带来的不愉快。

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [ðen] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] ['prɪŋgl] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi]

Mr	.	Paulton	then	asked	what	the	lady	had	said	,	but	Pringle	explained	he
先生	.	保尔顿	然后	问	什么	这	女士	有	说	,	但	品客薯片	解释	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] .

could	not	divulge	it	.
可以	不是	泄露	它	.

保尔顿先生接着问那位女士说了什么，但普林格尔解释说他不能透露。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [wɒt'evə(r)] .

He	made	no	comment	whatever	.
他	制成	不	评论	任何	.

他完全没有发表任何评论。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [briːðd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] [wen] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)]

The	old	man	breathed	heavily	,	and	looked	about	helplessly	when	the	solicitor
这	老的	男人	呼吸	重度	,	和	看起来	关于	无助地	什么时候	这	律师

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

had	finished	.
有	完成的	.

律师说完话后，老人喘着粗气，无助地环顾四周。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfətɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɪn]

The	two	young	men	returned	his	look	,	but	there	was	no	comforting	assurance	in
这	二	年轻的	男人	返回	他的	看	,	但	那里	曾是	不	令人感到安慰	保证	在

[ðeə(r)] [geɪz] .

their	gaze	.
他们的	目光	.

两个年轻人回望了他，但他们的眼神中没有一丝安慰和鼓励。

['ælfrɪd] ['pɔːltən] [wɒz; wəz] [naʊ] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs]

Alfred	Paulton	was	now	profoundly	impressed	with	a	sense	of	the	unpleasantness
阿尔弗雷德	保尔顿	曾是	现在	深刻地	印象深刻	和	一个	感觉	的	这	不愉快

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .

into	which	he	had	drawn	the	whole	family	.
进入	哪个	他	有	绘制	这	所有的	家庭	.

阿尔弗雷德·保尔顿现在深刻地意识到，他把全家人都拖入了一场不愉快的境地。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
" I am very sorry , sir , " said he , addressing his father ,
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 说 他 , 解决 他的 父亲 ,

“先生，我非常抱歉，”他转过身对父亲说。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wʌri] .
" that I have been the cause of all this worry .
" 那 我 有 到过 这 原因 的 全部 这 担心 .

“我才是这一切担忧的根源。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][lɑːst] [naɪt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz]
Of course I had not the least idea last night that anything of this kind was
的 课程 我 有 不是 这 至少 主意 最后的 夜晚 那 任何事物 的 这 种类 曾是
['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] .
likely to arise .
可能 到 出现 .

当然，我昨晚丝毫没有想到会发生这种事。

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ai][dɪd] . "
If I had , I should never have acted as I did . "
如果 我 有 , 我 应该 绝不 有 行动 作为 我 做过 . "

如果我当时知道，我就绝不会那样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" It is most unfortunate , " said the father .
" 它 是 最多 不幸 , " 说 这 父亲 .

“真是太不幸了，”父亲说道。

" [wel] , " [brəʊk] [ɪn]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [naʊ] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] .
" Well , " broke in Jerry O'Brien , " there's no use now in crying over spilt milk .
" 出色地 , " 打破 在 杰瑞 奥布莱恩 , " 有 不 使用 现在 在 哭泣 超过 洒了 牛奶 .

“唉，”杰瑞·奥布莱恩插话道，“现在哭也没用了。”

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [ɑː'selvz] [ɪz] : [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [best] [feɪst] - - [eɪ] ,
What we have to ask ourselves is : How can it be best faced - - eh ,
什么 我们 有 到 问 我们自己 是 : 如何 能 它 是 最好的 面对 - - 嗯 ,
['prɪŋgl] ?
Pringle ?
品客薯片 ?

我们必须扪心自问：如何才能最好地应对这种情况——嗯，品客薯片？

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['kwestʃən] ? "
Isn't that the practical question ? "
不是 那 这 实际的 问题 ? "

难道这不是一个实际问题吗？

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] .
" I think so , " said the solicitor .
" 我 思考 所以 , " 说 这 律师 .

“我想是这样，”律师说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" For my part I find myself in rather an awkward position .
" 为了 我的 部分 我 寻找 我 在 相当 一个 尴尬的 位置 .

“就我而言，我发现自己处境相当尴尬。”

['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔːrts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [sed]
Mrs . Davenport's interests and yours , Mr . Paulton , can scarcely be said
太太 . 达文波特的 兴趣 和 你的 , 先生 . 保尔顿 , 能 几乎 是 说
[tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɒŋgə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .
to be any longer identical .
到 是 任何 更长 完全相同的 .

达文波特夫人的兴趣和保尔顿先生的兴趣，很难说已经完全一致了。

[ai] ['kænɒt] [əd'vaɪz] [bəuθ] .

I	cannot	advise	both	.
我	不能	建议	两个都	.

我无法同时给出这两个建议。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Besides	,	Mr	.	Paulton	,	you	have	a	solicitor	of	your	own	.
除了	,	先生	.	保尔顿	,	你	有	一个	律师	的	你的	自己的	.

此外，保尔顿先生，您自己也有律师。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - - ['skeəsli] [prə'feʃən(ə)l] . "

My	position	is	uncomfortable	-	-	scarcely	professional	.	"
我的	位置	是	不舒服	-	-	几乎	专业的	.	"

我的处境很尴尬——几乎称不上专业。

" [maɪ] ['fɑːˌðərz] [sə'lɪsɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][juːz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , " [sed]

"	My	father's	solicitor	would	be	little	or	no	use	in	this	case	,	Mr	.	Pringle	,	"	said
"	我的	父亲的	律师	会	是	小的	或者	不	使用	在	这	案件	,	先生	.	品客薯片	,	"	说

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

“普林格尔先生，我父亲的律师在这个案子里帮不上什么忙，”阿尔弗雷德说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	That	is	the	reason	we	came	to	you	.	"
"	那	是	这	原因	我们	来了	到	你	.	"

“这就是我们来找你的原因。”

" ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , " [preɪ] [duː; də] [nɒt] [θrəʊ] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] .

"	Mr	.	Pringle	,	"	said	the	father	,	"	pray	do	not	throw	us	over	.
"	先生	.	品客薯片	,	"	说	这	父亲	,	"	祈祷	做	不是	扔	我们	超过	.

“普林格先生，”父亲说，“求求您别把我们扔下去。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] .

If	you	do	,	I	shall	not	know	where	to	turn	.
如果	你	做	,	我	将	不是	知道	在哪里	到	转动	.

如果你那样做，我将不知所措。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['eni] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

Can	you	not	show	us	any	way	out	of	this	unhappy	situation	?	"
能	你	不是	展示	我们	任何	方式	出去	的	这	不开心	情况	?	"

难道你们就不能给我们指明一条摆脱这种困境的出路吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['prɪŋgl] ,

"	Of	course	,	"	said	Pringle	,
"	的	课程	,	"	说	品客薯片	,

“当然，”普林格尔说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][fækts][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	you	must	put	up	with	the	consequences	of	facts	up	to	this	moment	.
"	你	必须	放	向上	和	这	结果	的	事实	向上	到	这	片刻	.

你必须承担到目前为止的事实所带来的后果。

[wɒt] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] - - [haʊ] [kæn; kən] ['fɜːðə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [biː; bi]

What	I	suppose	you	to	be	asking	me	is	-	-	How	can	further	consequences	be
什么	我	认为	你	到	是	问	我	是	-	-	如何	能	更远	结果	是

[ə'vɔɪdɪd] ,

avoided	,
避免	,

我想你真正想问的是——如何避免进一步的后果?

[ɔː(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] ? "

or	can	they	be	avoided	at	all	?	"
或者	能	他们	是	避免	在	全部	?	"

或者它们完全可以避免吗?

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] .

"	Precisely	,	"	said	Mr	.	Paulton	.
"	恰恰	,	"	说	先生	.	保尔顿	.

“正是如此,”保尔顿先生说道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] ? - - [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [haʊ] ? "

"	Can	they	be	avoided	at	all	?	-	-	and	if	so	,	how	?	"
"	能	他们	是	避免	在	全部	?	-	-	和	如果	所以	,	如何	?	"

“这些问题完全可以避免吗?——如果可以,该如何避免?”

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðə; ðɪ] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

"	Well	,	as	you	offered	the	hospitality	of	your	roof	to	Mrs	.	Davenport	,
"	出色地	,	作为	你	提供	这	热情好客	的	你的	屋顶	到	太太	.	长椅	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	she	has	accepted	it	,
和	她	有	公认	它	,

“既然您热情地邀请达文波特太太住在您家,而她也接受了,

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

you	can't	say	to	her	,	or	even	show	to	her	,	that	you	wish	her
你	不能	说	到	她	,	或者	甚至	展示	到	她	,	那	你	希望	她

[tuː; tə][gəʊ] - - - - "

to	go	-	-	-	-	"
到	去	-	-	-	-	"

你不能对她说,甚至不能让她看出你希望她离开——

" [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['ælfrɪd] .

"	Quite	impossible	,	"	interrupted	Alfred	.
"	相当	不可能的	,	"	中断	阿尔弗雷德	.

“完全不可能,”阿尔弗雷德打断道。

" [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] [nɒt] [seɪ] - - [ðæt] [səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [daʊt]

"	But	might	I	not	say	-	-	that	supposing	she	will	see	me	again	-	-	a	thing	I	doubt
"	但	可能	我	不是	说	-	-	那	假如	她	将要	看	我	再次	-	-	一个	事物	我	怀疑

['veri] [mʌtʃ] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] [taʊn] ,

very	much	-	-	it	would	be	most	desirable	for	her	to	move	into	town	,
非常	很多	-	-	它	会	是	最多	理想	为了	她	到	移动	进入	镇	,

“但我能否说一句——假设她还会再见到我——虽然我对此非常怀疑——对她来说,搬到城里去是最好的选择,

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

so	that	she	might	be	near	me	and	I	near	her	?	"
所以	那	她	可能	是	靠近	我	和	我	靠近	她	?	"

这样她就能靠近我,我也能靠近她?

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] ,

"	That	would	not	be	a	bad	plan	,	"	said	Mr	.	Paulton	,
"	那	会	不是	是	一个	坏的	计划	,	"	说	先生	.	保尔顿	,

“那倒是个不错的计划,”保尔顿先生说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [əˈbɹaɪən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

looking	at	his	son	and	O'Brien	for	confirmation	.
寻找	在	他的	儿子	和	奥布莱恩	为了	确认	.

他看向儿子和奥布莱恩,寻求确认。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɔɪz] ? "

"	What	do	you	think	,	boys	?	"
"	什么	做	你	思考	,	男孩们	?	"

你们觉得怎么样,孩子们?

" [ai][dʊnt] [siː] [wɒt] ['betə(r)][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ə'bɹaɪən] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]

"	I	don't	see	what	better	can	be	done	,	"	said	O'Brien	,	answering	for	the	two
"	我	不	看	什么	更好的	能	是	完毕	,	"	说	奥布莱恩	,	回答	为了	这	二

.

:

.

“我看不出还能有什么更好的办法，”奥布莱恩代表两人回答道。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] ,

He	answered	quickly	,
他	回答	迅速地	,

他很快回答道：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] [ðæt] ['ælfrɪd] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

for	he	was	half	afraid	that	Alfred	had	not	even	yet	made	up	his	mind
为了	他	曾是	一半	害怕的	那	阿尔弗雷德	有	不是	甚至	然而	制成	向上	他的	头脑

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətiˌ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

as	to	the	desirability	of	her	leaving	the	house	.
作为	到	这	理想性	的	她	离开	这	房子	.

因为他有点担心阿尔弗雷德还没有决定她是否应该离开家。

" [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] ,

"	The	great	difficulty	is	that	time	is	short	,
"	这	伟大的	困难	是	那	时间	是	短的	,

最大的困难在于时间紧迫。

[ænd; ənd][aɪ][dʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	don't	think	I	could	intrude	upon	her	again	to	-	day	.
和	我	不	思考	我	可以	侵入	之上	她	再次	到	-	天	.

我觉得今天我不能再打扰她了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ˌʌp'steəz] .

We	had	quite	a	scene	upstairs	.
我们	有	相当	一个	场景	楼上	.

楼上发生了一场不小的骚动。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ,

Judging	from	the	state	of	agitation	in	which	she	left	me	,
评判	从	这	状态	的	搅动	在	哪个	她	左边	我	,

从她离开时激动的神情来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] ['eni] [wʌn] [ɒn] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	imagine	she	will	not	see	any	one	on	business	during	the	remainder	of	the
我	应该	想象	她	将要	不是	看	任何	一	在	商业	期间	这	余	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

我估计她今天剩下的时间里不会见到任何出差的人。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [stept]

"	At	that	moment	the	door	of	the	library	opened	and	Mrs	.	Davenport	stepped
"	在	那	片刻	这	门	的	这	图书馆	打开	和	太太	.	长椅	步

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

“就在这时，图书馆的门开了，达文波特夫人走了进来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [dres] .

She	was	in	her	walking	dress	.
她	曾是	在	她	步行	裙子	.

她穿着日常连衣裙。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] .

All	the	men	rose	and	stood	looking	at	her	silently	.
全部	这	男人	玫瑰	和	站立	寻找	在	她	默默	.

所有男人都站了起来，默默地看着她。

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd]

Mr	.	Paulton	was	the	first	to	recover	his	presence	of	mind	,	and	offered
先生	.	保尔顿	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	在场	的	头脑	,	和	提供

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

her	a	chair	.
她	一个	椅子	.

保尔顿先生最先回过神来，并给她搬了把椅子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['bəʊɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

She	came	over	quietly	to	where	he	stood	,	bowing	slightly	as	she	moved	.
她	来了	超过	悄悄	到	在哪里	他	站立	,	鞠躬	轻微地	作为	她	已搬	.

她静静地走到他站着的地方，边走边微微鞠躬。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	hope	I	do	not	disturb	you	,	gentlemen	,	"	she	said	,
"	我	希望	我	做	不是	打扰	你	,	先生们	,	"	她	说	,

“希望我没有打扰到各位先生，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

in	a	gentle	voice	and	with	a	wan	smile	.
在	一个	温和的	嗓音	和	和	一个	万	微笑	.

语气轻柔，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] .

"	Not	in	the	least	,	"	said	Mr	.	Paulton	.
"	不是	在	这	至少	,	"	说	先生	.	保尔顿	.

“一点也不，”保尔顿先生说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ? "

"	Will	you	not	take	a	chair	?	"
"	将要	你	不是	拿	一个	椅子	?	"

“你们不坐下吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .

"	Thank	you	,	no	.
"	感谢	你	,	不	.

“谢谢，不用了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . "

I	am	going	out	.	"
我	是	去	出去	.	"

我要出门了。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] !

"	Going	out	!
"	去	出去	!

“出去！”

[meɪ] [nɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] - - [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dˈɔːtəz] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

May	not	some	one	go	for	you	-	-	one	of	my	daughters	or	one	of	the
可能	不是	一些	一	去	为了	你	-	-	一	的	我的	女儿们	或者	一	的	这

['sɜːvənts] ? "

servants	?	"
仆人	?	"

难道不能让我的女儿或者女仆替你去吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][maɪ'self] .

"	You	are	very	good	;	but	I	must	go	myself	.
"	你	是	非常	好的	;	但	我	必须	去	我	.

你很好，但我必须亲自去。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] .

I	have	just	been	explaining	to	Mrs	.	Paulton	.
我	有	只是	到过	解释	到	太太	.	保尔顿	.

我刚才一直在向保尔顿太太解释。

[ai][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

I	have	come	,	Mr	.	Paulton	,	to	thank	you	for	your	great	kindness	to
我	有	来	,	先生	.	保尔顿	,	到	感谢	你	为了	你的	伟大的	仁慈	到

[ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)] .

me	,	a	complete	stranger	.
我	,	一个	完全的	陌生人	.

保尔顿先生，我来是为了感谢您对我这个完全陌生的人的盛情款待。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] - - ['nevə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

Believe	me	,	I	shall	never	forget	it	-	-	never	as	long	as	I	live	.
相信	我	,	我	将	绝不	忘记	它	-	-	绝不	作为	长的	作为	我	居住	.

相信我，我永远不会忘记这件事——只要我活着，就永远不会忘记。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] ;

If	a	friend	in	need	is	a	friend	indeed	,	you	have	been	a	great	friend	;
如果	一个	朋友	在	需要	是	一个	朋友	的确	,	你	有	到过	一个	伟大的	朋友	;

患难见真情，你真是个好朋友；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [frend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

for	I	never	wanted	a	friend	more	than	I	did	this	morning	.
为了	我	绝不	通缉	一个	朋友	更多的	比	我	做过	这	早晨	.

因为我从未像今天早上那样渴望拥有一个朋友。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

I	have	come	to	thank	you	and	to	say	good	-	bye	.	"
我	有	来	到	感谢	你	和	到	说	好的	-	再见	.	"

我前来感谢你，并向你道别。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	he	cried	in	astonishment	.
"	他	哭	在	惊讶	.

他惊呼道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [juː 'es] ?

"	Why	should	you	leave	us	?
"	为什么	应该	你	离开	我们	?

你为什么要离开我们?

" [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] .

"	His	surprise	was	not	feigned	.
"	他的	惊喜	曾是	不是	假装	.

他的惊讶并非装出来的。

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfrəns] [hæz; həz]

"	Since	you	were	kind	enough	to	give	me	shelter	,	a	serious	difference	has
"	自从	你	是	种类	足够的	到	给	我	庇护所	,	一个	严肃的	不同之处	有

[ə'rɪz(ə)n][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

arisen	in	my	position	.
出现	在	我的	位置	.

“自从你好心收留我之后，我的处境发生了重大变化。”

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][ʌn'juːʒuəl] ['trʌb(ə)l]

When	I	came	into	your	house	I	believed	that	there	would	be	no	unusual	trouble
什么时候	我	来了	进入	你的	房子	我	相信	那	那里	会	是	不	异常	麻烦

[ə'baʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] .

about	my	poor	husband's	death	.
关于	我的	贫穷的	丈夫的	死亡	.

我来到你家时，以为我可怜的丈夫去世不会引起任何不寻常的麻烦。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

Now	I	understand	in	that	I	was	mistaken	.
现在	我	理解	在	那	我	曾是	错误	.

现在我明白了，我错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] ,

It	would	be	monstrous	on	my	part	to	involve	you	,	Mr	.	Paulton	,
它	会	是	滔天	在	我的	部分	到	涉及	你	,	先生	.	保尔顿	,

如果我牵连到你，保尔顿先生，那将是极其残忍的。

[ɪn] ['eni] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'plezntnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

in	any	way	in	this	unpleasantness	,	and	it	will	be	best	for	me	to	be
在	任何	方式	在	这	不愉快	,	和	它	将要	是	最好的	为了	我	到	是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

无论如何，我都不想卷入这种不愉快的事情，对我来说最好还是一个人待着。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['prɪŋgl] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [kɑːm]

"	She	spoke	with	perfect	composure	,	and	Pringle	could	scarcely	believe	that	this	calm
"	她	辐	和	完美的	镇定	,	和	品客薯片	可以	几乎	相信	那	这	冷静的

, [kə'lektɪd] ['wʊmən] ,

,	collected	woman	,
,	集	女士	,

“她说话时镇定自若，普林格尔简直不敢相信，眼前这位冷静沉着的女人……”

[wɪð] [ðə; ði][wɒn] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [eə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

with	the	wan	smile	and	resigned	air	,	was	the	one	who	,	a	little	while	ago	,
和	这	万	微笑	和	辞职	空气	,	曾是	这	一	WHO	,	一个	小的	尽管	前	,

不久前，那个人脸上带着一丝苦笑，神情无奈。

[hæd; həd]['spəʊkən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɜːdz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

had	spoken	impassioned	words	of	despair	.
有	说	热情洋溢	字	的	绝望	.

曾说过充满绝望的悲怆之语。

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

Mr	.	Paulton	was	disturbed	by	this	sudden	and	unexpected	prospect	of
先生	.	保尔顿	曾是	不安	经过	这	突然	和	意外	前景	的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

保尔顿先生对这种突如其来的、意想不到的解脱前景感到不安。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɪn'serəti] .

There	could	be	no	doubt	of	the	woman's	sincerity	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	这	女性的	诚意	.

这位女士的诚意毋庸置疑。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] , ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [step] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

Here	she	was	,	without	a	suggestion	from	any	one	,	offering	to	take	the	very	step	he	desired	.
这里	她	曾是	,	没有	一个	建议	从	任何	一	,	提供	到	拿	这	非常	步	他	想要的	.

她主动提出，在没有任何人建议的情况下，采取了他所希望的那一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

It	was	necessary	to	say	something	,	and	kind	-	hearted	as	he	was	,
它	曾是	必要的	到	说	某物	,	和	种类	-	心地	作为	他	曾是	,

他必须说些什么，而且他心地善良，

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [laɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ['ʌtəli] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

a	polite	lie	was	a	sin	utterly	beneath	him	.
一个	有礼貌的说谎		曾是	一个	罪	完全地	下面	他	.

对他来说，礼貌地撒谎是一种极其卑鄙的罪过。

[hiː; hi] [felt] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwəd] .

He	felt	extremely	awkward	.
他	毛毡	极其	尴尬的	.

他感到非常尴尬。

" [sɪns] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

"	Since	you	consider	it	useful	to	your	own	interest	that	you	should	go	,
"	自从	你	考虑	它	有用	到	你的	自己的	兴趣	那	你	应该	去	,

“既然你认为去那里对你自身有利，

[ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

I	will	say	nothing	against	your	leaving	us	.	"
我	将要	说	没有什么	反对	你的	离开	我们	.	"

我不会说你离开我们的坏话。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

"	Allow	me	,	Mrs	.	Davenport	,
"	允许	我	,	太太	.	长椅	,

“请允许我，达文波特夫人，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] .

to	say	that	I	think	it	will	be	better	for	you	to	be	in	London	than	here	.
到	说	那	我	思考	它	将要	是	更好的	为了	你	到	是	在	伦敦	比	这里	.

我的意思是，我觉得你待在伦敦比待在这里更好。

[ai][kæn; kən] [ðen] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , " [dʒɔɪnd][ɪn] ['prɪŋgl] .

I	can	then	see	you	at	any	moment	without	delay	,	"	joined	in	Pringle	.
我	能	然后	看	你	在	任何	片刻	没有	延迟	,	"	加入	在	品客薯片	.

“这样我就可以随时见到你，不会有任何耽搁，”普林格尔补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

When	she	heard	his	voice	she	turned	to	him	.
什么时候	她	听到	他的	嗓音	她	转向	到	他	.

听到他的声音，她转过身去看他。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	shadow	passed	across	her	face	.
一个	阴影	通过了	穿过	她	脸	.

一道阴影掠过她的脸庞。

[wen] [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [baʊd] .

When	he	ceased	speaking	,	she	merely	bowed	.
什么时候	他	停止	请讲	,	她	仅仅	鞠躬	.

他停止说话后，她只是微微鞠了一躬。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Turning	her	glance	once	more	on	Mr	.	Paulton	,	she	went	on	:
转弯	她	瞥一眼	一次	更多的	在	先生	.	保尔顿	,	她	去	在	:

她再次将目光转向保尔顿先生，继续说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	have	explained	matters	to	Mrs	.	Paulton	,	and	said	good	-	bye	to	her
"	我	有	解释	事情	到	太太	.	保尔顿	,	和	说	好的	-	再见	到	她

.

:

.

“我已经向保尔顿夫人解释了事情经过，并向她道别了。”

[jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

Your	daughters	are	out	,	but	your	wife	has	promised	me	to	say	good	-
你的	女儿们	是	出去	,	但	你的	妻子	有	承诺	我	到	说	好的	-

[baɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

bye	to	them	for	me	;
再见	到	他们	为了	我	;

你的女儿们不在家，但你妻子答应我替我向她们道别；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['əʊnli] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

and	now	there	remains	for	me	to	say	good	-	bye	to	only	you	and
和	现在	那里	遗迹	为了	我	到	说	好的	-	再见	到	仅有的	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

your	son	.
你的	儿子	.

现在，我只能向你和你的儿子道别了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	She	held	out	her	hand	.
"	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[ðə; ði] [həʊst] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

The	host	suffered	a	revulsion	of	feeling	now	that	he	heard	her	say	good	-	bye
这	主持人	遭受	一个	厌恶	的	感觉	现在	那	他	听到	她	说	好的	-	再见

,

,

,

听到她说再见，主人顿时感到一阵厌恶。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	saw	her	hold	out	her	hand	to	him	.
和	锯	她	抓住	出去	她	手	到	他	.

他看到她向他伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

It	was	hard	to	picture	this	beautiful	woman	alone	in	London	,	with	her	new
它	曾是	难的	到	图片	这	美丽的	女士	独自的	在	伦敦	,	和	她	新的

[wəʊ] .

woe	.
悲哀	.

很难想象这位美丽的女子独自一人在伦敦，承受着新的悲伤。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [æb'strækʃn] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] ,

As	long	as	she	was	an	abstraction	,	as	long	as	she	was	upstairs	,
作为	长的	作为	她	曾是	一个	抽象	,	作为	长的	作为	她	曾是	楼上	,

只要她还是个抽象的概念，只要她还在楼上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti] [ɪf] [nɒt][ɒv; əv]

and	he	regarded	her	as	simply	the	source	of	notoriety	if	not	of
和	他	认为	她	作为	简单地	这	来源	的	恶名	如果	不是	的

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

他认为她即便不是丑闻的源头，也只不过是恶名的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)] [kɒst]

it	was	easy	to	wish	her	away	at	any	inconvenience	to	herself	or	cost
它	曾是	简单的	到	希望	她	离开	在	任何	不便	到	她自己	或者	成本

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

她很容易就希望她消失，哪怕会给自己带来任何不便或给他造成任何损失。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

But	here	she	was	now	anticipating	his	wishes	,
但	这里	她	曾是	现在	预期	他的	愿望	,

但她现在却在揣摩他的心意。

['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][məʊst] [dɪ'zaɪəd] - - [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɒn]

doing	precisely	as	he	had	most	desired	-	-	about	to	launch	herself	alone	on
正在做	恰恰	作为	他	有	最多	想要的	-	-	关于	到	发射	她自己	独自的	在

[ðə; ði][vɑːst]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

the	vast	ocean	of	London	without	a	friend	,
这	广阔的	海洋	的	伦敦	没有	一个	朋友	,

她正做着他最希望她做的事——独自一人，没有朋友，就要驶向伦敦这片浩瀚的海洋。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

and	that	,	too	,
和	那	,	也	,

而且，还有这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['frendli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

at	the	very	time	when	she	was	most	in	need	of	friendly	countenance	and
在	这	非常	时间	什么时候	她	曾是	最多	在	需要	的	友好的	面容	和

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

正当她最需要友善的目光和保护的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] - - [mʌtʃ] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	-	-	much	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	-	-	很多	也	坏的	.

太糟糕了——真是太糟糕了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] [naʊ] :

He	took	her	Land	,	and	said	,	with	perfect	sincerity	now	:
他	采取	她	土地	,	和	说	,	和	完美的	诚意	现在	:

他夺走了她的土地，现在他无比真诚地说：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] - - ['riːəli] ['sɒri] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

"	I	am	really	sorry	to	say	good	-	bye	to	you	-	-	really	sorry	you	must	go	.
"	我	是	真的	对不起	到	说	好的	-	再见	到	你	-	-	真的	对不起	你	必须	去	.

“我很遗憾要和你道别——真的很遗憾你必须离开。”

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][kæn; kən] .

I	would	like	to	be	of	any	service	to	you	I	can	.
我	会	喜欢	到	是	的	任何	服务	到	你	我	能	.

我非常乐意为您提供任何帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

Will	you	,	as	a	favour	,	promise	me	,	if	I	can	in	any	way	assist	you	,
将要	你	,	作为	一个	偏爱	,	承诺	我	,	如果	我	能	在	任何	方式	协助	你	,

你能帮我个忙吗？如果我能以任何方式帮助你，请你答应我：

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ? "

you	will	let	me	know	?	"
你	将要	让	我	知道	?	"

你会告诉我吗?

" [ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] .

"	I	will	,	indeed	,	Mr	.	Paulton	.
"	我	将要	,	的确	,	先生	.	保尔顿	.

“我当然会，保尔顿先生。”

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	most	grateful	to	you	,
我	是	最多	感激的	到	你	,

我非常感谢您。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

and	I	am	sure	you	would	do	anything	you	could	for	me	;
和	我	是	当然	你	会	做	任何事物	你	可以	为了	我	;

我相信你一定会尽你所能帮助我；

[bʌt; bət] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] - - " [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də]

but	"	-	-	she	paused	and	sighed	-	-	"	I	am	greatly	afraid	no	one	can	do
但	"	-	-	她	暂停	和	叹了口气	-	-	"	我	是	非常	害怕的	不	一	能	做

[mʌtʃ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [naʊ] .

much	to	help	me	now	.
很多	到	帮助	我	现在	.

“但是，”她停顿了一下，叹了口气，“我非常担心现在没有人能帮到我。”

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][beə(r)] [wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] - - [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .

I	must	make	up	my	mind	to	bear	what	cannot	be	avoided	-	-	to	bear	it	bravely	.
我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	熊	什么	不能	是	避免	-	-	到	熊	它	勇敢地	.

我必须下定决心去承受无法避免的事情——勇敢地承受它。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid]

"	The	tone	in	which	these	words	were	uttered	and	the	smile	which	accompanied
"	这	语气	在	哪个	这些	字	是	说出	和	这	微笑	哪个	伴随

[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [tɪəz] .

them	were	worse	than	any	tears	.
他们	是	更糟	比	任何	眼泪	.

“说出这些话时的语气和伴随而来的笑容，比任何眼泪都更可怕。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

"	But	,	"	said	Mr	.	Paulton	,	still	keeping	the	hand	she	had	given	him	,
"	但	,	"	说	先生	.	保尔顿	,	仍然	保持	这	手	她	有	给定	他	,

“但是，”保尔顿先生说着，仍然握着她递给他的手，

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ? "

"	do	you	not	think	you	had	better	wait	a	little	,	until	evening	,	even	if	no	longer	?	"
"	做	你	不是	思考	你	有	更好的	等待	一个	小的	,	直到	晚上	,	甚至	如果	不	更长	?	"

“你不觉得最好等到晚上吗？哪怕再晚一点也好？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	am	greatly	obliged	to	you	.
"	我	是	非常	有义务	到	你	.

我非常感激你。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪ'leɪ] ?

But	what	is	to	be	gained	by	delay	?
但	什么	是	到	是	获得	经过	延迟	?

但拖延又能带来什么好处呢?

['nʌθɪŋ] . "

Nothing	.	"
没有什么	.	"

没有什么。”

" [wel] , [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['gəʊɪŋ] ?

"	Well	,	but	where	do	you	propose	going	?
"	出色地	,	但	在哪里	做	你	提出	去	?

“那么，你打算去哪里呢？”

[wɒt] [həʊ'tel][duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ? "

What	hotel	do	you	intend	staying	at	?	"
什么	酒店	做	你	打算	入住	在	?	"

您打算入住哪家酒店?

" [aɪ] [nəʊ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɪərəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

"	I	know	one	,	"	she	answered	,	wearily	,	as	she	withdrew	her	hand	gently	from	his	.
"	我	知道	一	,	"	她	回答	,	疲劳	,	作为	她	退出	她	手	轻轻地	从	他的	.

“我认识一个，”她疲惫地回答，同时轻轻地将手从他手中抽了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [weə(r)] . "

"	It	does	not	matter	which	or	where	.	"
"	它	做	不是	事情	哪个	或者	在哪里	.	"

“哪个或在哪里都无关紧要。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	But	you	are	not	taking	anything	with	you	!
"	但	你	是	不是	采取	任何事物	和	你	!

但是你什么也带不走!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] ['mɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

You	cannot	go	merely	as	you	are	!	"
你	不能	去	仅仅	作为	你	是	!	"

你不能就这样离开!

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] .

"	I	fear	I	must	.
"	我	害怕	我	必须	.

恐怕我不得不这么做了。

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [haʊs] - - [nəʊ] , ['nevə(r)] " - - [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

I	cannot	take	anything	out	of	that	awful	house	-	-	no	,	never	"	-	-	with	a	shudder	.
我	不能	拿	任何事物	出去	的	那	可怕	房子	-	-	不	,	绝不	"	-	-	和	一个	不寒而栗	.

“我绝对不能从那栋可怕的房子里带走任何东西——不，永远不可能。”——他不禁打了个寒颤。

" [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][laɪk][maɪ] [ded] ['hʌzbənd] - - [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	All	the	things	that	are	now	there	are	like	my	dead	husband	-	-	dead	to	me	for	ever	.
"	全部	这	事物	那	是	现在	那里	是	喜欢	我的	死的	丈夫	-	-	死的	到	我	为了	曾经	.

“现在那里的一切，就像我死去的丈夫一样——对我来说永远都死了。”

[aɪ][kæn; kən][get] [wɒt] [aɪ] [niːd] [ɪn] ['lʌndən] . "

I	can	get	what	I	need	in	London	.	"
我	能	得到	什么	我	需要	在	伦敦	.	"

我可以在伦敦买到我需要的东西。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] .

"	At	all	events	,	you	must	not	go	alone	.
"	在	全部	活动	,	你	必须	不是	去	独自的	.

无论如何，你都不能单独去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ] .

You	must	allow	some	one	to	escort	you	.
你	必须	允许	一些	一	到	护送	你	.

你必须允许某人陪同你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n][maɪ][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] . "

I	am	certain	my	son	would	be	delighted	to	take	you	wherever	you	may	wish	to	go	.	"
我	是	肯定	我的	儿子	会	是	高兴极了	到	拿	你	无论	你	可能	希望	到	去	.	"

我确信我儿子会很乐意带您去您想去的任何地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] , " [sed] ['ælfrɪd] ['iːgəli] .

"	It	would	give	me	great	pleasure	,	"	said	Alfred	eagerly	.
"	它	会	给	我	伟大的	乐趣	,	"	说	阿尔弗雷德	急切地	.

“那将令我非常高兴，”阿尔弗雷德急切地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] , [aɪ] [nəʊ] ,

"	You	are	both	,	I	know	,
"	你	是	两个都	,	我	知道	,

我知道你们俩都是这样。”

[tuː] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ðə; ðɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .

too	good	and	kind	to	mistake	for	ungraciousness	the	refusal	which	I	must	give	to	your	offer	.
也	好的	和	种类	到	错误	为了	失礼	这	拒绝	哪个	我	必须	给	到	你的	提供	.

我心地善良，绝不会将拒绝您的提议视为失礼。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] . "

I	have	no	alternative	but	to	go	alone	.	"
我	有	不	选择	但	到	去	独自的	.	"

我别无选择，只能独自前往。

" ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , " [sed] ['prɪŋgl] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

"	Mrs	.	Davenport	,	"	said	Pringle	,	"	I	am	going	to	town	at	once	.
"	太太	.	长椅	,	"	说	品客薯片	,	"	我	是	去	到	镇	在	一次	.

“达文波特太太，”普林格尔说，“我马上要进城。”

[meɪ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aɪðə(r)] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [ɔː(r)]

May	I	hope	you	will	allow	me	to	see	you	as	far	as	either	Ludgate	Hill	or
可能	我	希望	你	将要	允许	我	到	看	你	作为	远的	作为	任何一个	卢德盖特	爬坡道	或者

[vɪkˈtɔːriə] ?

Victoria	?
维多利亚	?

我希望您能允许我到卢德盖特山或维多利亚与您见面?

[ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ]

I	am	afraid	that	my	want	of	caution	when	speaking	to	you	a	few	minutes	ago
我	是	害怕的	那	我的	想	的	警告	什么时候	请讲	到	你	一个	很少	分钟	前

[ˌʌpˈsteəz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] [ɪmˈplaɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] .

upstairs	may	have	betrayed	me	into	saying	or	implying	more	than	I	really	should	.
楼上	可能	有	背叛	我	进入	说	或者	暗示	更多的	比	我	真的	应该	.

恐怕我几分钟前在楼上和你说话时不够谨慎，可能让我说了或暗示了一些我不应该说的话。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] . "

We	could	talk	a	little	more	on	the	way	in	.	"
我们	可以	讲话	一个	小的	更多的	在	这	方式	在	.	"

我们可以边走边聊。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [gəʊ][baɪ][maɪˈself] .

"	With	your	permission	,	I	will	go	by	myself	.
"	和	你的	允许	,	我	将要	去	经过	我	.

“如果可以的话，我将独自前往。”

[ˌfeəˈwel] ; " [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Farewell	;	"	and	,	with	a	bow	that	included	all	,	she	left	the	room	.
告别	;	"	和	,	和	一个	弓	那	包括	全部	,	她	左边	这	房间	.

“再见；”她向所有人鞠躬告别，离开了房间。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɑː(ə)n] , ['əʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

They	saw	her	walk	through	the	little	garden	,	open	the	gate	,	and	reach	the	road	.
他们	锯	她	走	通过	这	小的	花园	,	打开	这	门	,	和	抵达	这	路	.

他们看到她穿过小花园，打开大门，走到路上。

[ðen] [ðeɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Then	they	lost	sight	of	her	.
然后	他们	丢失的	视线	的	她	.

然后他们就看不到她了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

For	a	long	while	no	one	spoke	.
为了	一个	长的	尽管	不	一	辐	.

很长一段时间里，没有人说话。

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

Mr	.	Paulton	broke	the	silence	.
先生	.	保尔顿	打破	这	沉默	.

保尔顿先生打破了沉默。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] .

"	I'm	very	sorry	.
"	我是	非常	对不起	.

“我很抱歉。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ; [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] .

"	He	did	not	say	for	what	;	he	scarcely	knew	for	what	.
"	他	做过	不是	说	为了	什么	;	他	几乎	知道	为了	什么	.

“他没有说是为了什么；他自己也几乎不知道是为了什么。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] ['dʒeri] [ə'bɹaɪən] .

"	She's	a	wonderful	woman	,	"	said	Jerry	O'Brien	.
"	她是	一个	精彩的	女士	,	"	说	杰瑞	奥布莱恩	.

“她是一位很棒的女性，”杰瑞·奥布莱恩说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'pɹaɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	am	not	surprised	at	her	not	speaking	to	me	.
"	我	是	不是	惊讶	在	她	不是	请讲	到	我	.

“她不跟我说话，我一点也不觉得意外。”

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] .

She	bowed	to	me	as	much	as	to	say	she	knew	me	.
她	鞠躬	到	我	作为	很多	作为	到	说	她	知道	我	.

她向我鞠躬，仿佛在说她认识我。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [met] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] ['hjuːmə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

I	often	met	her	before	,	but	never	saw	her	in	any	humour	like	this	.
我	经常	遇见	她	前	,	但	绝不	锯	她	在	任何	幽默	喜欢	这	.

我以前经常见到她，但从未见过她如此开朗。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [mɪ'stɪəriəs] ,

Why	,	in	the	name	of	all	that's	mysterious	,
为什么	,	在	这	姓名	的	全部	那就是	神秘	,

为什么，看在神秘的份上，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

would	she	not	allow	any	one	to	go	with	her	?
会	她	不是	允许	任何	一	到	去	和	她	?

她难道不允许任何人跟她一起去吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] ['prɪŋgl] [ɔː(r)] ['ælfrɪd] [tuː; tə]

It	could	not	do	her	any	harm	for	either	you	or	Pringle	or	Alfred	to
它	可以	不是	做	她	任何	伤害	为了	任何一个	你	或者	品客薯片	或者	阿尔弗雷德	到

[gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

go	with	her	.	"
去	和	她	.	"

你、普林格尔或者阿尔弗雷德陪她一起去，对她没有任何坏处。

" [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][məʊst] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] .

"	That	struck	me	as	most	strange	,	"	said	Mr	.	Paulton	.
"	那	击	我	作为	最多	奇怪的	,	"	说	先生	.	保尔顿	.

“这让我觉得非常奇怪，”保尔顿先生说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] , " [sed] ['prɪŋgl] .

"	We	are	all	friends	here	,	"	said	Pringle	.
"	我们	是	全部	朋友们	这里	,	"	说	品客薯片	.

“我们这里都是朋友，”普林格尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	doesn't	seem	strange	to	me	.
"	它	不	似乎	奇怪的	到	我	.

“我觉得这并不奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fuːlɪʃ] , [ðəʊ] .

It	seems	foolish	,	though	.
它	似乎	愚蠢	,	尽管	.

但这看起来很愚蠢。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] . "

If	they	want	her	they	can	catch	her	abroad	as	well	as	in	England	.	"
如果	他们	想	她	他们	能	抓住	她	国外	作为	出色地	作为	在	英格兰	.	"

如果他们想要抓她，他们不仅可以在英国，还可以在国外抓到她。

" [ə'brɔːd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [ɪn] [pə'pleksətɪ] .

"	Abroad	!	"	said	Mr	.	Paulton	,	in	perplexity	.
"	国外	!	"	说	先生	.	保尔顿	,	在	困惑	.

“国外！”保尔顿先生困惑地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Surely	she	is	not	going	abroad	before	the	funeral	of	her	husband	.
"	一定	她	是	不是	去	国外	前	这	葬礼	的	她	丈夫	.

“她肯定不会在丈夫葬礼之前出国吧。”

[nəʊ] ['wʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['berɪd] . "

No	woman	would	think	of	leaving	the	country	before	her	husband	is	buried	.	"
不	女士	会	思考	的	离开	这	国家	前	她	丈夫	是	埋葬	.	"

没有哪个女人会在丈夫下葬之前就离开这个国家。

" ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [ɪf] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'siːd]

"	Under	certain	circumstances	,	a	woman	might	if	an	inquest	was	to	precede
"	在下面	肯定	情况	,	一个	女士	可能	如果	一个	死因调查	曾是	到	先于

[ðə; ði] ['beriəl] . "

the	burial	.	"
这	葬礼	.	"

“在某些情况下，如果葬礼前要进行死因调查，那么女性可能会被要求进行死因调查。”

" [əʊ] , [aɪ] [siː] . "

"	Oh	,	I	see	.	"
"	哦	,	我	看	.	"

“我懂了。”

" [naʊ] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	Now	,	gentlemen	,	I	think	we	ought	to	be	able	to	guess	why	she	would
"	现在	,	先生们	,	我	思考	我们	应该	到	是	有能力的	到	猜测	为什么	她	会

[hæv; həv][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

have	no	luggage	,
有	不	行李	,

“现在，先生们，我想我们应该能猜到她为什么没有行李了。”

[nəʊ] ['eskɔːt] .

no	escort	.
不	护送	.

没有陪同人员。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː'self] [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

She	is	going	to	disguise	herself	and	fly	to	the	Continent	.
她	是	去	到	伪装	她自己	和	飞	到	这	大陆	.

她打算乔装打扮，飞往大陆。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[laɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɑːknəs] .

LIGHT	AFTER	DARKNESS	.
光	后	黑暗	.

黑暗之后的光明。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔ:t] [left] ['pɔ:ltən] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə] ['hɜ:rn] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

When	Mrs	.	Davenport	left	Paulton	she	walked	straight	to	Herne	Hill	railway	station	.
什么时候	太太	.	长椅	左边	保尔顿	她	步行	直的	到	赫恩	爬坡道	铁路	车站	.

达文波特夫人离开保尔顿后，径直走向赫恩山火车站。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wen] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [wʊd] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [vɪk'tɔ:riə] ,

She	asked	when	the	next	train	would	start	for	Victoria	,
她	问	什么时候	这	下一个	火车	会	开始	为了	维多利亚	,

她问下一班开往维多利亚的火车什么时候发车。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	having	learned	there	would	be	one	in	ten	minutes	,	she	took	a	ticket	for
和	拥有	学习	那里	会	是	一	在	十	分钟	,	她	采取	一个	票	为了

[ðæt] ['tɜ:mɪnəs] ,

that	terminus	,
那	终点站	,

得知十分钟后有一班火车，她买了去那个终点站的票。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [si:ts] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

and	then	sat	down	on	one	of	the	seats	on	the	platform	.
和	然后	卫星	向下	在	一	的	这	座位	在	这	平台	.

然后他在站台上找了个座位坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] , [rɔ:] , [dʌl] , ['reɪnləs] ['februəri] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪtli] [klæd]

It	was	cold	,	raw	,	dull	,	rainless	February	weather	,	and	she	was	lightly	clad
它	曾是	寒冷的	,	生的	,	乏味的	,	无雨	二月	天气	,	和	她	曾是	轻轻	覆膜

,

,

,

二月的天气寒冷、阴沉、无雨，她衣着单薄。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðæt] .

but	she	did	not	mind	that	.
但	她	做过	不是	头脑	那	.

但她并不介意。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ['ɪnwəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd]

Her	thoughts	were	turned	inward	,	and	she	had	but	a	dimly	reflected
她	想法	是	转向	向内	,	和	她	有	但	一个	依稀	反映

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [θɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

idea	of	things	surrounding	her	.
主意	的	事物	周围	她	.

她心事重重，对周围的事物只有模糊的印象。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [sti:md] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] [mə'kænɪkl] [wei] ,

When	the	train	steamed	into	the	station	,	she	rose	in	a	quick	but	mechanical	way	,
什么时候	这	火车	蒸	进入	这	车站	,	她	玫瑰	在	一个	快的	但	机械的	方式	,

火车驶入车站时，她迅速而机械地站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɪn][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑ:tmənt] .

and	took	her	seat	in	an	empty	compartment	.
和	采取	她	座位	在	一个	空的	隔间	.

她坐到了一个空车厢里。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [vɪk'tɔ:riə] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , [mə'kænɪkl] [wei] ,

Upon	arriving	at	Victoria	,	she	left	the	train	in	the	same	quick	,	mechanical	way	,
之上	抵达	在	维多利亚	,	她	左边	这	火车	在	这	相同的	快的	,	机械的	方式	,

抵达维多利亚车站后，她以同样迅速、机械的方式下了火车。

[gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [stri:t] .

got	into	a	cab	,	and	drove	to	a	house	in	Jermyn	Street	.
得到	进入	一个	出租车	,	和	驾驶	到	一个	房子	在	杰明	街道	.

我上了一辆出租车，然后开车去了杰明街的一栋房子。

['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns]

Having	engaged	a	bed	-	room	and	sitting	-	room	here	,	she	sat	down	at	once
拥有	已订婚的	一个	床	-	房间	和	坐着	-	房间	这里	,	她	卫星	向下	在	一次

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] .

and	wrote	a	letter	.
和	写道	一个	信	.

她在这里租了一间卧室和一间客厅，随即坐下来写了一封信。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	soon	as	the	letter	was	finished	she	left	the	house	,
作为	很快	作为	这	信	曾是	完成的	她	左边	这	房子	,

信写完后，她立刻离开了家。

[drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][pəʊst] - ['pɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

dropped	the	letter	into	the	first	post	-	pillar	,	and	then	ascended	to	the	middle
掉落	这	信	进入	这	第一的	邮政	-	支柱	,	和	然后	上升	到	这	中间

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] .

section	of	Regent	Street	.
部分	的	摄政	街道	.

他将信投入第一根柱子里，然后爬上了摄政街的中间部分。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [ʃɒps] , [bɔːt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['meni] [mɔː(r)] .

She	visited	several	shops	,	bought	many	things	,	and	ordered	many	more	.
她	到访	一些	商店	,	买	许多	事物	,	和	订购	许多	更多的	.

她逛了好几家商店，买了很多东西，还订购了更多。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['siːmɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

When	this	was	done	she	paused	,	seemingly	at	a	loss	.
什么时候	这	曾是	完毕	她	暂停	,	似乎	在	一个	损失	.

做完这一切后，她停顿了一下，似乎不知所措。

" [maɪ]['letə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

"	My	letter	,	"	she	thought	,	"	will	not	be	there	until	night	.
"	我的	信	,	"	她	想法	,	"	将要	不是	是	那里	直到	夜晚	.

“我的信，”她想，“要到晚上才能送到。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

In	the	meantime	,	what	shall	I	do	?
在	这	与此同时	,	什么	将	我	做	?

在此期间，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] ['riːdʒənt] [striːt] .

"	She	walked	slowly	down	Regent	Street	.
"	她	步行	缓慢地	向下	摄政	街道	.

她缓缓地沿着摄政街走去。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

At	last	she	started	.
在	最后的	她	开始	.

她终于开始了。

" [haʊ] ['stjuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [nɒt][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] !

"	How	stupid	,	"	she	thought	,	"	I	have	been	not	to	telegraph	!
"	如何	愚蠢的	,	"	她	想法	,	"	我	有	到过	不是	到	电报	!

“我真是太蠢了，”她想，“我竟然没有发过电报！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

If	I	had	telegraphed	I	could	have	had	an	answer	in	an	hour	.
如果	我	有	电报	我	可以	有	有	一个	回答	在	一个	小时	.

如果我提前发了电报，一个小时就能得到答复。

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] , [ɑːskt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ,
" She hastened forward , asked a policeman where the nearest telegraph office was ,
" 她 加快 向前 , 问 一个 警察 在哪里 这 最近的 电报 办公室 曾是 ,

她加快脚步上前，问一名警察最近的电报局在哪里。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
and on arriving there despatched a message .
和 在 抵达 那里 已派送 一个 信息 .

到达目的地后，他发出了一份信息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜrmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]
Then she went back to Jermyn Street , and , laying aside her bonnet and
然后 她 去 后退 到 杰明 街道 , 和 , 躺下 旁边 她 引擎盖 和
['mænt(ə)l] , ['weɪtɪd] .
mantle , waited .
地幔 , 等待 .

然后她回到杰明街，把帽子和斗篷放在一边，等着。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .
In an hour and a half a reply came .
在 一个 小时 和 一个 一半 一个 回复 来了 .

一个半小时后，收到了回复。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .
" I shall be with you almost as soon as this .
" 我 将 是 和 你 几乎 作为 很快 作为 这 .

“我很快就会和你们在一起。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
" When she read the message she got up and walked about the room in a state
" 什么时候 她 读 这 信息 她 得到 向上 和 步行 关于 这 房间 在 一个 状态
[ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
of great excitement .
的 伟大的 激动 .

“当她读到这条信息时，她激动地站起来，在房间里走来走去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
It was now dark , and the gas had not yet been lighted in the room .
它 曾是 现在 黑暗的 , 和 这 气体 有 不是 然而 到过 照明 在 这 房间 .

天色已黑，房间里的煤气灯还没有点燃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [məʊn] .
As she paced up and down she wrung her hands and moaned .
作为 她 踱步 向上 和 向下 她 拧干 她 双手 和 呻吟 .

她来回踱步，双手绞在一起，发出呻吟声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
After a while she became calmer , but still continued walking up and down .
后 一个 尽管 她 成为 更平静 , 但 仍然 持续 步行 向上 和 向下 .

过了一会儿，她平静了下来，但仍然继续来回走动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] .
She had eaten nothing that day , yet she felt no want of food .
她 有 吃 没有什么 那 天 , 然而 她 毛毡 不 想 的 食物 .

她那天什么也没吃，却一点也不觉得饿。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)]
In fact , when the servant , upon her return , suggested that she had better
在 事实 , 什么时候 这 仆人 , 之上 她 返回 , 建议 那 她 有 更好的
['ɔːdə(r)] ['dɪnə(r)] ,
order dinner ,
命令 晚餐 ,

事实上，当女仆回来后建议她最好点餐时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
she had refused to do so with a shudder .
她 有 拒绝 到 做 所以 和 一个 不寒而栗 .

她战栗着拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntəvjuː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,
She knew she should need for the coming interview all her strength ,
她 知道 她 应该 需要 为了 这 未来 面试 全部 她 力量 ,

她知道自己需要集中精力去应对即将到来的面试。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [fuːd] .
but she could not bear the notion of food .
但 她 可以 不是 熊 这 概念 的 食物 .

但她无法忍受食物的概念。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [slept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] .
She had not slept during the whole night , yet she felt no want of sleep .
她 有 不是 睡着了 期间 这 所有的 夜晚 , 然而 她 毛毡 不 想 的 睡觉 .

她整夜没睡，却一点也不觉得困。

" [ai] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
" I feel , " she thought , " as though my sorrows were immortal ,
" 我 感觉 , " 她 想法 , " 作为 尽管 我的 悲伤 是 不朽 ,

“我觉得，”她想，“我的悲伤仿佛永世长存。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] ['ɜːθli] ['sʌkə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] .
and that I shall require earthly succour no more .
和 那 我 将 要求 尘世的 救助 不 更多的 .

我将不再需要尘世的帮助。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['sɒlətjuːd] .
" She had not long to wait in solitude .
" 她 有 不是 长的 到 等待 在 孤独 .

她没有独自等待太久。

[ə; eɪ]['hænsəm] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn] [dʒʌmpt] [aʊt] ,
A hansom drove up to the door , a man jumped out ,
一个 汉森 驾驶 向上 到 这 门 , 一个 男人 跳了起来 出去 ,

一辆双轮马车停在门口，一个男人跳了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and in a few minutes he was ushered into the room .
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 引导 进入 这 房间 .

几分钟后，他就被领进了房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .
He found her still in the dark , leaning on the mantelshelf .
他 成立 她 仍然 在 这 黑暗的 , 倾斜 在 这 壁炉架 .

他发现她仍然在黑暗中，倚靠在壁炉架上。

" ['mɛəriən] , " [hiː; hi] [sed] - - " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɛəriən] ? "
" Marion , " he said - - " are you here , Marion ? "
" 玛丽昂 , " 他 说 - - " 是 你 这里 , 玛丽昂 ? "

“玛丽昂，”他说，“你在吗，玛丽昂？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . "

"	Yes	,	"	she	answered	,	"	I	am	here	.	"
"	是的	,	"	她	回答	,	"	我	是	这里	.	"

“是的，”她回答说，“我在这里。”

" [ai] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] . "

"	I	cannot	see	you	,	it	is	so	dark	.	"
"	我	不能	看	你	,	它	是	所以	黑暗的	.	"

“天太黑了，我看不见你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːk] .

"	It	is	very	dark	.
"	它	是	非常	黑暗的	.

“天很黑。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [dɑːkə] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	never	has	been	darker	in	all	my	life	,	and	you	know	it	.	"
它	绝不	有	到过	较暗	在	全部	我的	生活	,	和	你	知道	它	.	"

我这辈子从未经历过如此黑暗的时刻，你也知道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [laɪts] ? "

"	Will	you	not	shake	hands	with	me	and	order	lights	?	"
"	将要	你	不是	摇	双手	和	我	和	命令	灯	?	"

“你难道不愿意跟我握手，然后点些灯吗？”

" ['naɪðə(r)] .

"	Neither	.
"	两者都不	.

“两者都不。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

What	is	to	be	said	can	best	be	said	in	the	dark	.
什么	是	到	是	说	能	最好的	是	说	在	这	黑暗的	.

该说的话，在黑暗中说得最好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪt'self] .

It	is	in	the	nature	of	darkness	itself	.
它	是	在	这	自然	的	黑暗	本身	.

这是黑暗本身的本质。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][stænd] ; [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] .

I	prefer	to	stand	;	I	wish	you	to	sit	.
我	更喜欢	到	站立	;	我	希望	你	到	坐	.

我喜欢站着，请你坐下。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊərəti] .

"	His	eyes	were	now	becoming	accustomed	to	the	obscurity	.
"	他的	眼睛	是	现在	成为	习惯	到	这	朦胧	.

他的眼睛渐渐适应了昏暗的环境。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	found	a	chair	,	and	sat	down	.
他	成立	一个	椅子	,	和	卫星	向下	.

他找到一把椅子，坐了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ?
" Are you alone ?
" 是 你 独自的 ?

“你一个人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['məʊʃnləs] , [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
" he asked , looking up at where she stood , motionless , by the mantelpiece .
" 他 问 , 寻找 向上 在 在哪里 她 站立 , 静止不动 , 经过 这 壁炉架 .

他抬头看着她一动不动地站在壁炉架旁，问道。

" ['æbsəluːtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːd] [vɔɪs] .
" Absolutely , " she answered , in a cold , hard voice .
" 绝对地 , " 她 回答 , 在 一个 寒冷的 , 难的 嗓音 .

“当然，”她冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" And you know it . "
" 和 你 知道 它 . "

“你心里也清楚。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How could I know it ?
" 如何 可以 我 知道 它 ?

我怎么会知道呢?

[aɪ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] .
I got your telegram , and came at once .
我 得到 你的 电报 , 和 来了 在 一次 .

我收到了你的电报，立刻就来了。

['mɛəriən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][frɒm; frəm][juː; jʊ]
Marion , you are speaking to me in a tone I am unused to from you
玛丽昂 , 你 是 请讲 到 我 在 一个 语气 我 是 未使用的 到 从 你
. "
: "
. "

玛丽昂，你跟我说话的语气我以前从未听过。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][təʊn] .
" Ay , " she said , " I am unused to my own voice in its present tone .
" 哎 , " 她 说 , " 我 是 未使用的 到 我的 自己的 嗓音 在 它是 展示 语气 .

“哎，”她说，“我不习惯自己现在的声音。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I am risking much for you ,
我 是 冒险 很多 为了 你 ,

我为了你冒了很大的风险，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
and you do not deserve that I should risk anything for you . "
和 你 做 不是 应得 那 我 应该 风险 任何事物 为了 你 . "

你不值得我为你冒任何风险。

" ['mɛəriən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɑːf] - ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [left] [hɪm] ?
" Marion , " he cried , half - rising , " you have not left him ?
" 玛丽昂 , " 他 哭 , 一半 - 上升 , " 你 有 不是 左边 他 ?

“玛丽昂，”他半起身喊道，“你没有离开他吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ɪn] [wɪð] [maɪn] [æt; ət] [lɑːst] ?
You have not resolved to throw your fate in with mine at last ?
你 有 不是 已解决 到 扔 你的 命运 在 和 矿 在 最后的 ?

你最终还是没有下定决心与我同甘共苦吗?

['mɛəriən] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Marion , my darling !
玛丽昂 , 我的 亲爱的 !

玛丽昂，我的宝贝！

['mɛəriən] , [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
Marion , let me come to you . "
玛丽昂 , 让 我 来 到 你 . "

玛丽昂，让我过去找你。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
" Stay where you are , " she said , in a tone of perplexity , and with a
" 停留 在哪里 你 是 , " 她 说 , 在 一个 语气 的 困惑 , 和 和 一个
['ʃʌdə(r)] .
shudder .
不寒而栗 .

“待在原地别动，”她困惑地说道，同时浑身颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [frɒm; frəm] [ðæt] [tʃeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['əʊnli] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" If you move from that chair , it must only be for the door .
" 如果 你 移动 从 那 椅子 , 它 必须 仅有的 是 为了 这 门 .

“如果你要离开那把椅子，那只能是为了去门口。”

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] . "
Remember this once for all . "
记住 这 一次 为了 全部 . "

务必牢记这一点。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] , ['mɛəriən] - - ['veri] [hɑːd] .
" You are very hard , Marion - - very hard .
" 你 是 非常 难的 , 玛丽昂 - - 非常 难的 .

“你很严厉，玛丽昂——非常严厉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,
It is a long day since we met ,
它 是 一个 长的 天 自从 我们 遇见 ,

自从我们见面以来，已经过去了一整天。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
and now you will not even give me your hand .
和 现在 你 将要 不是 甚至 给 我 你的 手 .

现在你连手都不肯给我了。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [frend] [juː; jʊ] [hæv; həv] :
You would give your hand to the most ordinary friend you have :
你 会 给 你的 手 到 这 最多 普通的 朋友 你 有 :

你会向你最普通的朋友伸出援手：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] .
think of what we were once .
思考 的 什么 我们 是 一次 .

想想我们曾经是什么样子。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːm] , ['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [rɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [æn; ən]
" His voice had a firm , manly , straightforward ring in it , and withal an
" 他的 嗓音 有 一个 公司 , 男子气概 , 直截了当 戒指 在 它 , 和 此外 一个
['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .
undertone of passionate entreaty .
底色 的 热情的 恳求 .

“他的声音坚定、浑厚、直率，同时又带着一丝热情恳求的语气。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [wʌns] .

"	I	have	thought	too	much	of	what	has	been	once	.
"	我	有	想法	也	很多	的	什么	有	到过	一次	.

我总是过多地去想过去的事情。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	have	thought	too	much	of	what	was	between	you	and	me	long	ago	.
我	有	想法	也	很多	的	什么	曾是	之间	你	和	我	长的	前	.

我总是过多地回想很久以前你我之间的那些事。

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪt] . "

I	have	another	matter	to	think	of	to	-	night	.	"
我	有	其他	事情	到	思考	的	到	-	夜晚	.	"

我今晚还有另一件事需要考虑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['mɛəriən] ? "

"	And	what	is	that	,	Marion	?	"
"	和	什么	是	那	,	玛丽昂	?	"

“那是什么，玛丽昂？”

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

"	I	have	to	think	of	last	night	.
"	我	有	到	思考	的	最后的	夜晚	.

我得想想昨晚的事。

" [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][hɑːf] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	uttered	a	cry	of	surprise	and	half	rose	from	his	chair	.
"	他	说出	一个	哭	的	惊喜	和	一半	玫瑰	从	他的	椅子	.

他惊呼一声，半起身子离开了椅子。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

"	Did	you	know	I	was	there	?
"	做过	你	知道	我	曾是	那里	?

你知道我当时在那里吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

I	thought	you	were	asleep	.
我	想法	你	是	睡着了	.

我以为你睡着了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

He	said	you	were	.
他	说	你	是	.

他说你是。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

Did	he	tell	you	I	was	there	?
做过	他	告诉	你	我	曾是	那里	?

他有没有告诉你我当时也在场?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] .

"	She	paused	a	moment	and	made	a	powerful	effort	to	control	herself	.
"	她	暂停	一个	片刻	和	制成	一个	强大的	努力	到	控制	她自己	.

她停顿了一下，努力控制住自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] ,

When	she	spoke	,	her	voice	was	unsteady	,
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	曾是	不稳定	,

她说话时声音颤抖。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	showed	that	a	violent	conflict	was	going	on	in	her	breast	.
和	显示	那	一个	暴力	冲突	曾是	去	在	在	她	胸部	.

结果显示，她的乳房内正在发生剧烈的冲突。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	told	me	nothing	,	"	she	said	.
"	他	讲述	我	没有什么	,	"	她	说	.

“他什么也没告诉我，”她说。

" [ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] .

"	I	have	sent	for	you	in	order	that	you	may	tell	me	all	.
"	我	有	发送	为了	你	在	命令	那	你	可能	告诉	我	全部	.

“我召你来，是要你把一切都告诉我。”

[naʊ] [gəʊ][ɒn] .

Now	go	on	.
现在	去	在	.

继续。

[ɔːl] , [rɪ'membə(r)] . "

All	,	remember	.	"
全部	,	记住	.	"

大家，记住。

" [ɔːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	All	?	"	he	asked	.
"	全部	?	"	他	问	.

“全部吗？”他问道。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	would	rather	not	tell	you	all	.
"	我	会	相当	不是	告诉	你	全部	.

“我宁愿不把所有事情都告诉你们。”

[ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] [jet] . "

I	never	told	you	a	lie	yet	.	"
我	绝不	讲述	你	一个	说谎	然而	.	"

我还没对你说过谎呢。

" [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] - - " [ɔːl] , [ɔː(r)][gəʊ] .

"	All	,	"	she	said	-	-	"	all	,	or	go	.
"	全部	,	"	她	说	-	-	"	全部	,	或者	去	.

“全部，”她说，“要么全部，要么走。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] :

"	He	shifted	uneasily	for	a	few	minutes	on	his	chair	,	and	then	spoke	:
"	他	转移	不安地	为了	一个	很少	分钟	在	他的	椅子	,	和	然后	辐	:

他不安地在椅子上挪动了几分钟，然后开口说道：

" [wel] , ['mɛəriən] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	Well	,	Marion	,	since	you	will	have	it	all	,	you	shall	.
"	出色地	,	玛丽昂	,	自从	你	将要	有	它	全部	,	你	将	.

“好吧，玛丽昂，既然你将拥有这一切，那就让你拥有吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][wɒz; wəz] .

I	am	no	better	than	ever	I	was	.
我	是	不	更好的	比	曾经	我	曾是	.

我并没有比以前更好。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , ['biːɪŋ] ['əʊnli]['hjuːmən] , [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] .

I	leave	it	to	you	to	say	if	I	could	,	being	only	human	,	be	much	worse	.
我	离开	它	到	你	到	说	如果	我	可以	,	存在	仅有的	人类	,	是	很多	更糟	.

至于我，作为一个凡人，是否有可能变得更糟，就留给你们来评判吧。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ɒv; əv][ˌem ˈiː][wʌns] .

You	might	have	made	a	different	man	of	me	once	.
你	可能	有	制成	一个	不同的	男人	的	我	一次	.

你或许曾经让我变成另一个人。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
You **wouldn't** **.**
你 不会 .

你不会。

[let] [ðæt] [pɑːs] . "
Let **that** **pass** **.** **"**
让 那 经过 . "

就让这件事过去吧。

" [jes] , [let] [ðæt] [pɑːs] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːs] ['kwɪkli] .
" **Yes** **,** **let** **that** **pass** **,** **and** **let** **it** **pass** **quickly** **.**
" 是的 , 让 那 经过 , 和 让 它 经过 迅速地 .

“是的，就让这件事过去吧，让它快点过去。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [sel] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .
I **did** **not** **sell** **you** **for** **a** **sum** **of** **money** **.**
我 做过 不是 卖 你 为了 一个 和 的 钱 .

我没有为了钱把你卖掉。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['skɔːnf(ə)l] .
" **Her** **voice** **was** **scornful** **.**
" 她 嗓音 曾是 轻蔑的 .

她的语气充满轻蔑。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] .
" **No** **,** **you** **did** **not** **.**
" 不 , 你 做过 不是 .

“不，你没有。”

[juː; jʊ] [dɪd] ['betə(r)] .
You **did** **better** **.**
你 做过 更好的 .

你做得更好。

[juː; jʊ] [səʊld] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .
You **sold** **yourself** **for** **a** **sum** **of** **money** **.**
你 卖 你自己 为了 一个 和 的 钱 .

你为了钱出卖了自己。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kraɪ] [truːs] ? "
Shall **we** **cry** **truce** **?** **"**
将 我们 哭 休战 ? "

我们是否该休战?

" [jes] ; [gəʊ] [ɒn] . "
" **Yes** **;** **go** **on** **.** **"**
" 是的 ; 去 在 . "

“好的，继续。”

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
" **I've** **been** **a** **good** **deal** **on** **the** **Continent** **.**
" 我已经 到过 一个 好的 交易 在 这 大陆 .

“我在欧洲大陆待过很长时间。”

[aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [duː; də] .
I've **been** **doing** **a** **great** **many** **things** **I** **should** **not** **do** **.**
我已经 到过 正在做 一个 伟大的 许多 事物 我 应该 不是 做 .

我做了很多不该做的事情。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] , [ai] [hæv; həv] [biːn] ['gæmblɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ai] [hæv; həv] [lɒst] .
Amongst **others** **,** **I** **have** **been** **gambling** **;** **and** **,** **worst** **of** **all** **,** **I** **have** **lost** **.**
在 其他的 , 我 有 到过 赌博 ; 和 , 最差 的 全部 , 我 有 丢失的 .

其中一项爱好是赌博；更糟糕的是，我输了钱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['gæmblɪŋ] .

There	are	many	excuses	for	a	man	gambling	.
那里	是	许多	借口	为了	一个	男人	赌博	.

男人赌博有很多借口。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['luːzɪŋ] .

There	is	no	excuse	for	a	man	losing	.
那里	是	不	原谅	为了	一个	男人	输	.

男人输了是没有任何借口的。

[wel] , [aɪ][gɒt] [klɪːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [həʊm] - - [aɪ] [miːn] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['aɪələnd] .

Well	,	I	got	cleaned	out	,	and	I	came	home	-	-	I	mean	I	went	back	to	Ireland	.
出色地	,	我	得到	已清洗	出去	,	和	我	来了	家	-	-	我	意思是	我	去	后退	到	爱尔兰	.

我倾家荡产，然后回家了——我是说，我回到了爱尔兰。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [feɪst] [saʊθ] .

"	Naturally	I	faced	south	.
"	自然	我	面对	南	.

我自然是面向南方。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] ['wɔːtəfəd] .

Naturally	I	went	on	to	Waterford	.
自然	我	去	在	到	沃特福德	.

我自然而然地去了沃特福德。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] - .

Naturally	I	found	myself	in	Kilcash	.
自然	我	成立	我	在	-	.

我自然而然地就来到了Kilcash。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sent] .

"	She	made	a	gesture	of	dissent	.
"	她	制成	一个	手势	的	异议	.

她做出了表示反对的手势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] .

But	it	was	too	dark	for	him	to	see	.
但	它	曾是	也	黑暗的	为了	他	到	看	.

但天太黑了，他什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [məʊst] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] . "

She	said	:	"	Most	unwise	and	most	unnatural	.	"
她	说	:	"	最多	失策	和	最多	不自然	.	"

她说："这是最不明智、最不自然的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'waɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] .

"	It	may	have	been	unwise	,	but	it	was	most	natural	.
"	它	可能	有	到过	失策	,	但	它	曾是	最多	自然的	.

"这或许不明智，但却是最自然不过的事情。"

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - - - -

What	can	be	more	natural	than	that	a	man	should	go	where	his	heart	-	-	-	-
什么	能	是	更多的	自然的	比	那	一个	男人	应该	去	在哪里	他的	心	-	-	-	-

男人追随自己的心，这难道不是人之常情吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] ? "

But	if	I	say	any	more	in	this	strain	,	you	will	be	angry	?	"
但	如果	我	说	任何	更多的	在	这	拉紧	,	你	将要	是	生气的	?	"

但如果我再这样说下去，你会生气吗?

" [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , "

"	Most	assuredly	,	"
"	最多	当然	,	"

"绝对如此，"

" [wel] , [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] - , [ai] [kept] [maɪ] [ɪəz] ['əʊpən] ,

"	**Well**	,	**when**	**I**	**got**	**to**	**Kilcash**	,	**I**	**kept**	**my**	**ears**	**open**	,
"	出色地	,	什么时候	我	得到	到	-	,	我	保留	我的	耳朵	打开	,

“嗯，我到了基尔卡什之后，就一直竖起耳朵听着。”

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] - [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk]

and	**soon**	**I**	**heard**	**that**	**you**	**were**	**about**	**to**	**leave**	**Kilcash**	**House**	**and**	**take**
和	很快	我	听到	那	你	是	关于	到	离开	-	房子	和	拿

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ɔː(r)] [nɪə(r)] ['lʌndən] .

a	**house**	**in**	**or**	**near**	**London**	.
一个	房子	在	或者	靠近	伦敦	.

不久之后，我听说你即将离开基尔卡什庄园，在伦敦市内或附近买一栋房子。

[ai] [in'kwaiə] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːv] ,

I	**inquired**	**still**	**further**	,	**found**	**out**	**the**	**day**	**you**	**were**	**to**	**leave**	,
我	询问	仍然	更远	,	成立	出去	这	天	你	是	到	离开	,

我继续追问，终于得知了你离开的日期。

[ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

and	**got**	**the**	**address**	**of**	**the**	**house**	**you**	**had**	**taken**	.
和	得到	这	地址	的	这	房子	你	有	已采取	.

然后拿到了你所租住的房子的地址。

[ai] [keɪm] [ɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	**came**	**on**	**to**	**London**	.
我	来了	在	到	伦敦	.

我来到了伦敦。

" [ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .

"	**I**	**arrived**	**here**	**the**	**night**	**before**	**last**	.
"	我	到达的	这里	这	夜晚	前	最后的	.

我前天晚上到的这里。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [haʊs] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

I	**knew**	**you**	**could**	**not**	**be**	**in**	**your**	**new**	**house**	**until**	**late**	**in**	**the**	**day**	.
我	知道	你	可以	不是	是	在	你的	新的	房子	直到	晚的	在	这	天	.

我知道你当天很晚才能搬进新家。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [məʊst] [pə'tɪkjələli] .

I	**wanted**	**to**	**call**	**most**	**particularly**	.
我	通缉	到	称呼	最多	特别	.

我特别想打电话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

There	**was**	**not**	**an**	**hour**	**to**	**be**	**lost**	.
那里	曾是	不是	一个	小时	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nek] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	**was**	**neck**	**or**	**nothing**	**with**	**me**	.
它	曾是	脖子	或者	没有什么	和	我	.

对我来说，要么成功，要么失败。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] . "

I	**resolved**	**to**	**call**	**at**	**Crescent**	**House**	**that**	**very**	**night**	,	**and**	**I**	**did**	.	"
我	已解决	到	称呼	在	新月	房子	那	非常	夜晚	,	和	我	做过	.	"

我决定当晚就去新月楼拜访，而且我也确实去了。

" [juː; jʊ] [dɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['ekəʊ] .

"	**You**	**did**	**?**	"	**she**	**said**	,	**in**	**a**	**voice**	**like**	**a**	**terrified**	**echo**	.
"	你	做过	?	"	她	说	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个	恐惧	回声	.

“你真的做了？”她用一种如同恐惧回声般的声音说道。

" [juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	You	knew	I	was	there	.
"	你	知道	我	曾是	那里	.

你知道我在那里。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ? "

He	told	you	?	"
他	讲述	你	?	"

他告诉你了?

" [nəʊ] ; [gəʊ][ɒn] .

"	No	;	go	on	.
"	不	;	去	在	.

“不，继续。”

[gəʊ][ɒn] , [ai] [seɪ] .

Go	on	,	I	say	.
去	在	,	我	说	.

“继续，”我说。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "

You	did	not	ask	for	me	?	"
你	做过	不是	问	为了	我	?	"

你没找我吗?

" [nəʊ] . [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

"	No	.	I	wanted	to	see	him	.	"
"	不	.	我	通缉	到	看	他	.	"

“不，我想见他。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? "

"	It	was	close	to	eleven	,	or	after	it	then	?	"
"	它	曾是	关闭	到	十一	,	或者	后	它	然后	?	"

“当时快到十一点了，还是已经过了十一点？”

" ['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	After	it	.	"
"	后	它	.	"

“之后。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi]

"	And	you	wanted	to	see	him	at	such	an	hour	,	and	you	knew	he
"	和	你	通缉	到	看	他	在	这样的	一个	小时	,	和	你	知道	他

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ?

was	an	invalid	?
曾是	一个	无效的	?

“你明知他身体不好，却还是想在那个时间见他？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skɔːnfəli] .

"	she	said	,	scornfully	.
"	她	说	,	轻蔑地	.

她轻蔑地说。

" [ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd][maɪˈself] . "

"	I	was	an	invalid	myself	.	"
"	我	曾是	一个	无效的	我	.	"

“我本人也曾是残疾人。”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " - - [ə'gen] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [skɔːn] .

What	was	the	matter	with	you	?	"	-	-	again	that	tone	of	scorn	.
什么	曾是	这	事情	和	你	?	"	-	-	再次	那	语气	的	轻蔑	.

你怎么了？——又是那种轻蔑的语气。

" [ə; eɪ] [wɜːs] [dɪ'ziːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - - ['pɒvəti] . "

"	A	worse	disease	than	his	-	-	poverty	.	"
"	一个	更糟	疾病	比	他的	-	-	贫困	.	"

“比他得的病更严重的是——贫穷。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

"	she	cried	,	leaving	the	mantelpiece	,	and	going	a	step	towards	him	in	the	dark	.
"	她	哭	,	离开	这	壁炉架	,	和	去	一个	步	向	他	在	这	黑暗的	.

她哭着离开了壁炉架，在黑暗中朝他走了一步。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - - [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] . "

"	I	thought	you	got	the	price	of	your	-	-	of	me	before	.	"
"	我	想法	你	得到	这	价格	的	你的	-	-	的	我	前	.	"

“我以为你之前已经知道我的价值了。”

" ['mɛəriən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] - - ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] .

"	Marion	,	you	are	unjust	-	-	cruelly	unjust	.
"	玛丽昂	,	你	是	不公正	-	-	残酷地	不公正	.

“玛丽昂，你太不公正了——简直是残酷的不公正。”

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [lɑːst] [naɪt] ,

When	I	called	on	your	husband	last	night	,
什么时候	我	称为	在	你的	丈夫	最后的	夜晚	,

昨晚我去拜访你丈夫时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][beg][ɔː(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm] ,

it	was	not	to	beg	or	to	try	and	get	money	from	him	,
它	曾是	不是	到	求	或者	到	尝试	和	得到	钱	从	他	,

并非为了乞求或试图从他那里得到钱财，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ]['evə(r)] [tʊk] [pɑːt] .

because	of	anything	in	which	you	or	I	ever	took	part	.
因为	的	任何事物	在	哪个	你	或者	我	曾经	采取	部分	.

因为任何你我曾经参与过的事情。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] ,

I	had	a	claim	with	which	you	have	no	connection	,
我	有	一个	宣称	和	哪个	你	有	不	联系	,

我曾提出过一项与你无关的索赔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	the	nature	of	which	I	will	not	divulge	to	you	.
和	这	自然	的	哪个	我	将要	不是	泄露	到	你	.

其性质我不会透露给你。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . "

He	may	if	he	likes	.	"
他	可能	如果	他	点赞	.	"

他如果愿意的话，可以。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	He	never	will	,	"	she	said	,	with	something	between	a	laugh	and	a	sob	.
"	他	绝不	将要	,	"	她	说	,	和	某物	之间	一个	笑	和	一个	哭泣	.

“他永远不会，”她说，语气中带着一丝笑意和一丝啜泣。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] .

It	may	be	all	the	better	the	matter	should	never	be	spoken	of	.
它	可能	是	全部	这	更好的	这	事情	应该	绝不	是	说	的	.

或许这件事最好永远不要被提起。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈsiːd] .

But	to	proceed	.
但	到	继续	.

但要继续进行。

[ai] [nɒkt] [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem ˈiː][ɪn] .

I	knocked	and	he	let	me	in	.
我	敲门	和	他	让	我	在	.

我敲了敲门，他让我进去了。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

He	explained	that	you	were	gone	to	bed	,
他	解释	那	你	是	已消失	到	床	,

他解释说你已经去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	that	he	and	you	were	alone	in	the	house	.
和	那	他	和	你	是	独自的	在	这	房子	.

而且当时只有你和他两个人在家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pəˈlaɪt] ,

He	was	very	polite	,
他	曾是	非常	有礼貌的	,

他很有礼貌。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [waɪ] [ai] [keɪm] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv]

for	he	had	an	idea	of	why	I	came	-	-	or	rather	of	the	card	of
为了	他	有	一个	主意	的	为什么	我	来了	-	-	或者	相当	的	这	卡片	的

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

introduction	,
介绍	,

因为他大概知道我来的目的——或者更确切地说，是知道我带来的介绍卡。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

so	to	speak	,	that	I	brought	with	me	.
所以	到	说话	,	那	我	带来	和	我	.

可以说，是我带来的。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

He	made	me	take	a	chair	,	told	me	he	was	not	well	enough	to	lie	down	,
他	制成	我	拿	一个	椅子	,	讲述	我	他	曾是	不是	出色地	足够的	到	说谎	向下	,

他让我坐下，告诉我他身体不舒服，不能躺下。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [əˈtæks] [ɒv; əv] ['æsmə] ,

as	he	had	one	of	his	bad	attacks	of	asthma	,
作为	他	有	一	的	他的	坏的	攻击	的	哮喘	,

他哮喘病又一次严重发作了。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] ,

though	by	no	means	a	very	bad	one	,
尽管	经过	不	方法	一个	非常	坏的	一	,

虽然绝非非常糟糕，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɔː(r)]

and	we	had	a	pleasant	general	conversation	for	half	-	an	-	hour	or
和	我们	有	一个	令人愉快的	一般的	对话	为了	一半	-	一个	-	小时	或者

[səʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

我们愉快地聊了大约半个小时。

" ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

"	Pleasant	conversation	!
"	令人愉快的	对话	!

“愉快的谈话！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

"	she	cried	,	falling	back	to	her	old	position	at	the	chimney	-	piece	.
"	她	哭	,	坠落	后退	到	她	老的	位置	在	这	烟囱	-	片	.

她哭着，跌回壁炉前的原位。

" [jes] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	I	assure	you	it	was	quite	a	pleasant	conversation	.
"	是的	,	我	保证	你	它	曾是	相当	一个	令人愉快的	对话	.

“是的，我向你保证，那是一次非常愉快的谈话。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['aɪələnd] ,

He	told	me	all	the	incidents	of	your	journey	over	from	Ireland	,
他	讲述	我	全部	这	事件	的	你的	旅行	超过	从	爱尔兰	,

他把你们从爱尔兰过来的旅途中发生的一切都告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mjuːzd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . "

and	I	amused	him	with	my	experiences	on	the	Continent	.	"
和	我	觉得好笑	他	和	我的	经历	在	这	大陆	.	"

我跟他讲了我在欧洲大陆的经历，逗他开心。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['gɑːstli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	too	ghastly	,	"	she	said	.
"	这	是	也	阴森	,	"	她	说	.

“这太可怕了，”她说。

" [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	not	tell	me	any	more	about	it	.
"	做	不是	告诉	我	任何	更多的	关于	它	.

不要再跟我提起这件事了。

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] - - [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? "

Did	he	give	you	-	-	what	you	came	for	?	"
做过	他	给	你	-	-	什么	你	来了	为了	?	"

他给你你想要的东西了吗?

" [əʊ] , [jes] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	yes	,	or	part	of	it	.	"
"	哦	,	是的	,	或者	部分	的	它	.	"

“哦，是的，或者说是其中的一部分。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

"	And	then	?	"	she	asked	,	in	a	hard	,	constrained	voice	.
"	和	然后	?	"	她	问	,	在	一个	难的	,	受限	嗓音	.

“然后呢？”她用生硬、拘谨的声音问道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	And	then	after	a	few	more	words	I	stood	up	and	said	good	-	bye	,	left	the	house	,
"	和	然后	后	一个	很少	更多的	字	我	站立	向上	和	说	好的	-	再见	,	左边	这	房子	,

“然后我又说了几句话，站起来道别，离开了房子。”

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "

and	came	back	to	town	.	"
和	来了	后退	到	镇	.	"

然后返回了镇上。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	,	"	she	said	.
"	等待	,	"	她	说	.

“等等，”她说。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

"	I	will	give	you	another	chance	.
"	我	将要	给	你	其他	机会	.

我会再给你一次机会。

[sɪt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Sit	where	you	are	.
坐	在哪里	你	是	.

坐在原地。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

I	shall	be	back	in	a	few	minutes	.	"
我	将	是	后退	在	一个	很少	分钟	.	"

我几分钟后就回来。

" [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	In	the	dark	?	"	he	asked	.
"	在	这	黑暗的	?	"	他	问	.

“在黑暗中？”他问道。

" [jes] . [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] ['fraitən] [juː; jʊ] ? "

"	Yes	.	Is	there	anything	in	the	dark	that	frightens	you	?	"
"	是的	.	是	那里	任何事物	在	这	黑暗的	那	吓唬	你	?	"

“是的。黑暗中有什么东西让你害怕吗？”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stjuːpɪd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] . "

"	No	,	"	he	answered	;	"	but	it	is	stupid	to	sit	in	the	dark	alone	.	"
"	不	,	"	他	回答	;	"	但	它	是	愚蠢的	到	坐	在	这	黑暗的	独自的	.	"

“不，”他回答说，“但是独自坐在黑暗中是很愚蠢的。”

" [pə'hæps] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

"	Perhaps	when	I	am	gone	you	may	not	be	quite	alone	.
"	也许	什么时候	我	是	已消失	你	可能	不是	是	相当	独自的	.

“或许我离开之后，你不会再感到孤单。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['memərɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

You	may	have	memories	for	company	.
你	可能	有	回忆	为了	公司	.

或许会有回忆陪伴着你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	There	was	great	meaning	in	her	voice	.
"	那里	曾是	伟大的	意义	在	她	嗓音	.

她的声音里蕴含着深刻的含义。

[hiː; hi] [sed] ['mɪəli] " [pə'hæps] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

He	said	merely	"	Perhaps	,	"	and	she	was	gone	.
他	说	仅仅	"	也许	,	"	和	她	曾是	已消失	.

他只说了句“也许吧”，然后她就走了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [hiː; hi][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

While	she	was	away	he	sat	perfectly	still	.
尽管	她	曾是	离开	他	卫星	完美	仍然	.

她离开的这段时间，他一动不动地坐着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌl] [ləʊ] ['faɪə(r)] ,

There	was	little	or	no	light	from	the	dull	low	fire	,
那里	曾是	小的	或者	不	光	从	这	乏味的	低的	火	,

昏暗的炉火几乎没有光线。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [nʌn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

and	as	the	blinds	were	down	and	curtains	drawn	,	none	reached	the
和	作为	这	百叶窗	是	向下	和	窗帘	绘制	,	没有任何	达到	这

[ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] .

room	from	the	street	.
房间	从	这	街道	.

由于百叶窗拉下，窗帘也拉上，街上没有人能进入房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]['entə(r)] .

In	a	few	minutes	he	heard	the	door	open	and	some	one	enter	.
在	一个	很少	分钟	他	听到	这	门	打开	和	一些	一	进入	.

几分钟后，他听到门开了，有人走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] [sed] :

She	came	to	her	old	position	by	the	chimney	-	piece	and	said	:
她	来了	到	她	老的	位置	经过	这	烟囱	-	片	和	说	:

她回到壁炉旁的老位置，说道：

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [ðə; ðɪ][gæs] .

"	Now	,	if	you	can	find	a	match	,	you	may	light	the	gas	.
"	现在	,	如果	你	能	寻找	一个	匹配	,	你	可能	光	这	气体	.

“现在，如果你能找到火柴，就可以点燃煤气了。”

" [hiː; hi][hæd; həd][wæks][sɪ'gɑː(r)] - [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	had	wax	cigar	-	lights	in	his	pocket	.
"	他	有	蜡	雪茄	-	灯	在	他的	口袋	.

“他口袋里装着蜡烛雪茄灯。”

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][gæs] [fleəd] [ʌp] .

He	struck	one	,	and	in	a	moment	the	gas	flared	up	.
他	击	一	,	和	在	一个	片刻	这	气体	喇叭口	向上	.

他击中了一枚，片刻之后，煤气就燃烧起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] :

He	looked	at	her	,	and	cried	,	starting	back	:
他	看起来	在	她	,	和	哭	,	开始	后退	:

他看着她，哭了起来，然后往后退了一步：

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] , ['mɛəriən] , [wɒt] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ɪz] [ðɪs] ! "

"	Merciful	heavens	,	Marion	,	what	masquerade	is	this	!	"
"	仁慈	天	,	玛丽昂	,	什么	化装舞会	是	这	!	"

“老天爷啊，玛丽昂，这是什么鬼把戏！”

" [nəʊ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , ['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪm] .

"	No	masquerade	,	"	she	said	calmly	,	scrutinizing	him	.
"	不	化装舞会	,	"	她	说	平静地	,	仔细审查	他	.

“无需伪装，”她平静地说，同时仔细打量着他。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['weəhaʊs] [ə; eɪ] [fjuː]
" These are my widow's weeds come from the mourning warehouse a few
" 这些 是 我的 寡妇的 杂草 来 从 这 丧 仓库 一个 很少
['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
minutes ago .
分钟 前 .

“这些是我寡妇的丧服，几分钟前刚从丧服仓库拿回来。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðem; ðəm] . "
They say you ought to be prepared to see me in them . "
他们 说 你 应该 到 是 准备 到 看 我 在 他们 . "

他们说你应该做好准备，会看到我穿着它们。

" [ai] - - [ai] ! - - [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] !
" I - - I ! - - prepared to see you in widow's weeds !
" 我 - - 我 ! - - 准备 到 看 你 在 寡妇的 杂草 !

“我——我！——已经准备好看到你穿着寡妇的丧服了！”

[ɪz] ['dæv(ə)npɔːt] [ded] ? "
Is Davenport dead ? "
是 长椅 死的 ? "

达文波特死了吗?

" ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [duː; də] [nɒt][weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .
" Women whose husbands are living do not wear such things as these .
" 女性 谁 丈夫们 是 活的 做 不是 穿 这样的 事物 作为 这些 .

“丈夫健在的妇女不会穿这样的衣服。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [drest] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
They say you ought to be prepared to see me dressed as I am now .
他们 说 你 应该 到 是 准备 到 看 我 穿着 作为 我 是 现在 .

他们说你应该做好心理准备，会看到我现在这身打扮。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['strɪmər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kreɪp] [ɒv; əv]
" She touched the streamers of her cap and pointed to the crape of
" 她 感动 这 主播 的 她 帽 和 尖 到 这 黑纱 的
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她摸了摸帽子上的飘带，指了指裙子的绉纱。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
" What do you mean by saying they say I ought to be prepared for this ?
" 什么 做 你 意思是 经过 说 他们 说 我 应该 到 是 准备 为了 这 ?

“你说他们说我应该为此做好准备，这是什么意思？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? - - [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
Who are they ? - - and what do you mean ? "
WHO 是 他们 ? - - 和 什么 做 你 意思是 ? "

他们是谁？——你这话是什么意思?

" [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nəʊt] .
" As I left the room a moment ago , a servant brought me this note .
" 作为 我 左边 这 房间 一个 片刻 前 , 一个 仆人 带来 我 这 笔记 .

“我刚才离开房间时，一个仆人给我送来了这张纸条。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːst] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['sləʊli] .

"	He	took	the	note	and	read	it	first	quickly	,	a	second	time	slowly	.
"	他	采取	这	笔记	和	读	它	第一的	迅速地	,	一个	第二	时间	缓慢地	.

他接过纸条，先快速地读了一遍，然后又慢慢地读了一遍。

[ðen] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	,	letting	it	fall	from	his	grasp	,	he	threw	his	hands	above	his	head	,
然后	,	出租	它	落下	从	他的	抓牢	,	他	扔	他的	双手	多于	他的	头	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

and	crying	out	,
和	哭泣	出去	,

然后，他松开了手中的东西，双手高举过头，大喊道：

" [əʊ] , [gɒd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

" [fel] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	fell	back	on	a	chair	.
"	跌倒	后退	在	一个	椅子	.

“向后倒在椅子上。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['dævənˌpɔːrts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

DAVENPORT'S	ACCOUNT	OF	THE	MATTER	.
达文波特的	帐户	的	这	事情	.

达文波特对事件的描述。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [left] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] , [hɑːf] [muːn] [leɪn] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Shortly	after	Mrs	.	Davenport	left	Carlingford	House	,	Half	Moon	Lane	,	that	afternoon	,
不久	后	太太	.	长椅	左边	卡灵福德	房子	,	一半	月亮	车道	,	那	下午	,

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

a	supplementary	luncheon	was	announced	,
一个	补充	午餐	曾是	宣布	,

当天下午，达文波特夫人离开半月巷的卡灵福德庄园后不久，就宣布将加开一次午餐会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	four	men	went	into	the	dining	-	room	.
和	这	四	男人	去	进入	这	用餐	-	房间	.

于是，四个人走进了餐厅。

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]

Mr	.	Paulton	had	already	lunched	with	the	family	,	but	he	wished	to	be
先生	.	保尔顿	有	已经	午餐	和	这	家庭	,	但	他	希望	到	是

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;

with	the	others	;
和	这	其他的	;

保尔顿先生已经和这家人一起吃过午饭了，但他想和其他人在一起；

[səʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

so	he	sat	down	at	the	table	with	them	,
所以	他	卫星	向下	在	这	桌子	和	他们	,

于是他跟他们一起在桌旁坐了下来。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [hɑːf] - [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] ['ʃeri] .

and	broke	a	biscuit	and	half	-	filled	a	glass	with	sherry	.
和	打破	一个	饼干	和	一半	-	已填	一个	玻璃	和	雪利酒	.

然后掰开一块饼干，往杯子里倒了半杯雪利酒。

['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [ænd; ənd] ['prɪŋgl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['hjuːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [fuːd] ; [ðeɪ]

Jerry	O'Brien	and	Pringle	were	in	no	humour	for	trifling	with	food	;	they
杰瑞	奥布莱恩	和	品客薯片	是	在	不	幽默	为了	琐事	和	食物	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['daʊnraɪt] ['hʌŋgri] .

were	both	downright	hungry	.
是	两个都	彻头彻尾	饥饿的	.

杰瑞·奥布莱恩和普林格尔可没心情在食物上浪费时间；他们俩都饿坏了。

['ælfrɪd] [et; eɪt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] .

Alfred	ate	mechanically	,	and	was	much	pre	-	occupied	.
阿尔弗雷德	吃	机械地	,	和	曾是	很多	预	-	占领	.

阿尔弗雷德机械地吃着东西，心事重重。

[ðə; ði] [tɔːk] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wɒz; wəz] [slaɪt] , ['frægmənt(ə)ri] ,

The	talk	,	therefore	,	for	a	quarter	of	an	hour	,	was	slight	,	fragmentary	,
这	讲话	,	所以	,	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	曾是	轻微	,	片段	,

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [ə'griːmənt] :

as	though	by	some	agreement	:
作为	尽管	经过	一些	协议	:

因此，接下来的十五分钟谈话内容简短、零碎，仿佛是事先约定好的：

[nəʊ] [wʌn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

no	one	referred	to	what	had	just	occurred	in	the	library	,
不	一	指	到	什么	有	只是	发生	在	这	图书馆	,

没有人提及刚才在图书馆里发生的事情。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [kə'nektɪd] [wɪð] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

or	to	anything	else	connected	with	Crescent	House	.
或者	到	任何事物	别的	连接	和	新月	房子	.

或与新月楼有关的任何其他事情。

[jʌŋ] ['prɪŋgl] [felt] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ]

Young	Pringle	felt	that	although	there	must	be	and	are	extremely	interesting
年轻的	品客薯片	毛毡	那	虽然	那里	必须	是	和	是	极其	有趣的

['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

tragedies	in	the	world	,
悲剧	在	这	世界	,

年轻的普林格尔认为，虽然世界上一定存在而且确实存在一些非常有趣的悲剧，

['lʌntʃən] , [wen] [wʌn] [ɪz] ['hʌŋgri] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

luncheon	,	when	one	is	hungry	,	was	a	matter	not	to	be	neglected	.
午餐	,	什么时候	一	是	饥饿的	,	曾是	一个	事情	不是	到	是	被忽视的	.

午餐，在饥饿的时候，是一件不容忽视的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] ['iːt(ə)n] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [drʌŋk]

He	had	more	than	once	in	a	criminal	court	eaten	sandwiches	and	drunk
他	有	更多的	比	一次	在	一个	刑事	法庭	吃	三明治	和	醉

['ʃeri] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

sherry	in	the	interval	for	luncheon	,
雪利酒	在	这	间隔	为了	午餐	,

他曾不止一次在刑事法庭上利用午休时间吃三明治、喝雪利酒。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['temprərəli] [rɪ'muːvd]

with	the	moral	certainty	that	his	client	,	who	had	been	temporarily	removed
和	这	道德	肯定	那	他的	客户	,	WHO	有	到过	暂时地	已移除

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɒk] ,

from	the	dock	,
从	这	码头	,

他坚信，他的委托人虽然暂时被移出了被告席，但

[wʊd] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [rəʊz] , [ænd; ənd] [hæŋd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ]

would	be	sentenced	to	death	before	the	Court	rose	,	and	hanged	before	that	day
会	是	判刑	到	死亡	前	这	法庭	玫瑰	,	和	绞刑	前	那	天

[fɔː(r)] [wiːks] .

four	weeks	.
四	周	.

在法庭休庭前，他将被判处死刑，并在休庭前四周被绞死。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ræbɪt] [paɪ] , [kəʊld] [hæm] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['ʃeri] , [wel] - [beɪkt] ,

Here	were	a	cold	rabbit	pie	,	cold	ham	,	and	excellent	sherry	,	well	-	baked	,
这里	是	一个	寒冷的	兔子	馅饼	,	寒冷的	火腿	,	和	出色的	雪利酒	,	出色地	-	烘焙	,

[faɪn] [waɪt] [bred] , [ænd; ənd] ['nɪknæk] ,

fine	white	bread	,	and	nicknacks	,
美好的	白色的	面包	,	和	小玩意	,

这里有冷兔肉馅饼、冷火腿、上好的雪利酒、烤得恰到好处的优质白面包和一些小零食。

[ænd; ənd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌri] - - [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] " ['saɪləns] " [kɔːld] [aʊt]

and	no	particular	reason	for	hurry	-	-	no	fear	of	hearing	"	Silence	"	called	out
和	不	特别的	原因	为了	匆忙	-	-	不	害怕	的	听力	"	沉默	"	称为	出去

[waɪl] [wʌn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] .

while	one	was	but	half	-	finished	.
尽管	一	曾是	但	一半	-	完成的	.

而且没有特别的理由着急——也不怕在自己只完成了一半的时候听到“安静”的喊声。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æmpl] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði]

The	day	was	dull	,	but	there	was	an	ample	fire	burning	brightly	in	the
这	天	曾是	乏味的	,	但	那里	曾是	一个	充足	火	燃烧	明亮地	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

虽然天气阴沉，但壁炉里却燃着熊熊大火。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'zaɪnd] ,

the	chair	was	soft	and	well	-	designed	,
这	椅子	曾是	柔软的	和	出色地	-	设计	,

椅子柔软舒适，设计精良。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['bɒðə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?

so	why	should	he	bother	himself	for	another	quarter	of	an	hour	?
所以	为什么	应该	他	打扰	他自己	为了	其他	四分之一	的	一个	小时	?

那他为什么还要再浪费十五分钟呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self]

It	was	very	easy	for	him	to	hold	his	tongue	and	to	assure	himself
它	曾是	非常	简单的	为了	他	到	抓住	他的	舌头	和	到	保证	他自己

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɪm'self] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	need	not	bother	himself	just	now	about	Mrs	.	Davenport	and	her
那	他	需要	不是	打扰	他自己	只是	现在	关于	太太	.	长椅	和	她

[ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] ;

unpleasant	predicament	;
令人不快的	困境	;

他很容易就保持沉默，并向自己保证，现在不必为达文波特太太和她那不愉快的处境而烦恼；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['bænɪʃt] ,

but	her	predicament	would	not	be	banished	,
但	她	困境	会	不是	是	被放逐	,

但她的困境并不会就此消失。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)]

and	every	now	and	then	some	incident	of	either	the	drawing	-	room	or
和	每一个	现在	和	然后	一些	事件	的	任何一个	这	绘画	-	房间	或者

['laɪbrərɪ] ['ɪntəvjuː] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

library	interview	would	rush	into	his	mind	with	all	the	unexpected	suddenness	of	that
图书馆	面试	会	匆忙	进入	他的	头脑	和	全部	这	意外	突然	的	那

[ʌn'welkəm] [kraɪ][ɒv; əv] " ['saɪləns] !

unwelcome	cry	of	"	Silence	!
不受欢迎	哭	的	"	沉默	!

时不时地，客厅或图书馆面谈中的某些事件会突然涌入他的脑海，就像一声不请自来的“安静！”的喊声一样突如其来。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] .

"	in	the	middle	of	luncheon	at	a	criminal	trial	.
"	在	这	中间	的	午餐	在	一个	刑事	审判	.

“在刑事审判期间的午餐时间。”

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

[ðæt] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [kɑːm] [ɔː(r)] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] ['prɪŋgl] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

that	luncheon	was	not	as	calm	or	as	successful	as	young	Pringle	meant	it
那	午餐	曾是	不是	作为	冷静的	或者	作为	成功的	作为	年轻的	品客薯片	意思是	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

那次午餐会并没有像年轻的普林格尔预想的那样平静或成功。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	seen	any	one	at	all	like	Mrs	.	Davenport	before	,
他	有	绝不	已见	任何	一	在	全部	喜欢	太太	.	长椅	前	,

他以前从未见过像达文波特太太这样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	could	make	little	or	nothing	of	her	.
和	他	可以	制作	小的	或者	没有什么	的	她	.

他根本无法利用她。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['flɪpəntli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

He	now	began	to	think	that	he	had	talked	flippantly	when	he	said	she	was
他	现在	开始	到	思考	那	他	有	谈话	轻率地	什么时候	他	说	她	曾是

['sɜːt(ə)nli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

certainly	about	to	leave	the	country	.
当然	关于	到	离开	这	国家	.

他现在开始觉得，自己之前说她肯定要离开这个国家时，语气可能太轻率了。

[rɪ'vjuːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

Reviewing	all	he	had	seen	and	heard	,
复习	全部	他	有	已见	和	听到	,

回想他所看到和听到的一切，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'sjuːm] [æt; ət]

he	came	to	the	conclusion	that	the	safest	thing	for	him	to	assume	at
他	来了	到	这	结论	那	这	最安全	事物	为了	他	到	认为	在

['prez(ə)nt][wɒz; wəz] - - ['nʌθɪŋ] .

present	was	-	-	nothing	.
展示	曾是	-	-	没有什么	.

他得出结论，目前对他来说最安全的做法是——什么都不做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] , [ə'dresɪŋ] ['ælfrɪd] [ænd; ənd]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] :

At	length	he	spoke	,	addressing	Alfred	and	Jerry	O'Brien	:
在	长度	他	辐	,	解决	阿尔弗雷德	和	杰瑞	奥布莱恩	:

他最后开口说话了，对象是阿尔弗雷德和杰瑞·奥布莱恩：

" [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wen] ['liːvɪŋ] ,

"	Although	Mrs	.	Davenport	did	not	say	anything	to	the	effect	when	leaving	,
"	虽然	太太	.	长椅	做过	不是	说	任何事物	到	这	影响	什么时候	离开	,

“虽然达文波特夫人离开时并没有说类似的话，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [ʌn'tɪl] [ai][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	suppose	I	had	better	act	for	her	-	-	until	I	hear	something	to	the
我	认为	我	有	更好的	行为	为了	她	-	-	直到	我	听到	某物	到	这

['kɒntrəri] .

contrary	.
相反	.

我想我最好还是替她演戏——直到我听到相反的消息为止。

" ['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['ælfrɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]

"	Jerry	O'Brien	glanced	at	Alfred	,	and	saw	what	he	wished	to	say	,	but
"	杰瑞	奥布莱恩	瞥了一眼	在	阿尔弗雷德	,	和	锯	什么	他	希望	到	说	,	但

[held] [bæk] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,

held	back	from	speaking	,
握住	后退	从	请讲	,

杰瑞·奥布莱恩瞥了阿尔弗雷德一眼，看出了他想说什么，但还是忍住了没说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['heɪsti]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [brɔːt]

because	of	the	trouble	his	hasty	action	of	the	night	before	had	brought
因为	的	这	麻烦	他的	仓促	行动	的	这	夜晚	前	有	带来

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

因为他前一天晚上仓促行事所造成的麻烦。

['ðeəfɔː(r)] ['dʒeri] [meɪd] [hɪm'self] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

Therefore	Jerry	made	himself	spokesman	for	his	friend	.
所以	杰瑞	制成	他自己	发言人	为了	他的	朋友	.

因此，杰瑞挺身而出，成为他朋友的发言人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['prɪŋgl] , [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

"	Of	course	,	Pringle	,	you	go	on	acting	for	her	,	on	her	behalf	.
"	的	课程	,	品客薯片	,	你	去	在	表演	为了	她	,	在	她	代表	.

“当然，普林格尔，你会继续为她效力，代表她行事。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðɪs] [haʊs] ['faɪnəli] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] [njuː]

She	has	left	this	house	finally	now	,	and	is	not	likely	to	cause	any	new
她	有	左边	这	房子	最后	现在	,	和	是	不是	可能	到	原因	任何	新的

[ʌn'plezntnəs] [hɪə(r)] .

unpleasantness	here	.
不愉快	这里	.

她终于离开了这所房子，不太可能再在这里制造任何不愉快。

['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔ:t][ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [ɔ:(r)][nɒt] ,

Whether	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**is**	**to**	**blame**	**or**	**not**	**,**
无论	太太	.	长椅	是	到	责备	或者	不是	,

无论达文波特夫人是否有错，

[ʃi:; ʃi] [kænt] [bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

she	**can't**	**be**	**left**	**alone**	**and**	**unaided**	**in**	**such**	**a**	**strait**	**as**	**this**	**.**
她	不能	是	左边	独自的	和	未受帮助	在	这样的	一个	海峡	作为	这	.

她现在处境如此艰难，不能让她孤身一人，得不到任何帮助。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔ:ltən] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Paulton**	**?**	**"**
什么	做	你	说	,	先生	.	保尔顿	?	"

保尔顿先生，您怎么看?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [ə'bɹaɪən] .

"	**I**	**am**	**quite**	**of**	**your**	**opinion**	**,**	**O'Brien**	**.**
"	我	是	相当	的	你的	观点	,	奥布莱恩	.

“我完全同意你的看法，奥布莱恩。”

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [aɪ]

Now	**that**	**she**	**is**	**out**	**of**	**the**	**house**	**I**	**would**	**be**	**disposed**	**to**	**do**	**anything**	**I**
现在	那	她	是	出去	的	这	房子	我	会	是	处置	到	做	任何事物	我

[kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

could	**for**	**her**	**.**
可以	为了	她	.

既然她已经搬出去了，我愿意尽我所能帮助她。

[ɪts] ['dɪfrənt] [naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

It's	**different**	**now**	**from**	**what**	**it**	**was**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
它是	不同的	现在	从	什么	它	曾是	一个	小时	前	.

现在的情况和一小时前不一样了。

[gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] ;

Go	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Pringle**	**;**
去	在	,	先生	.	品客薯片	;

请继续，普林格先生;

[ænd; ənd][aɪ][məʊst] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

and	**I**	**most**	**sincerely**	**hope**	**she**	**may**	**come**	**out**	**of**	**the**	**inquiry**	**without**	**the**	**shadow**
和	我	最多	真挚地	希望	她	可能	来	出去	的	这	询问	没有	这	阴影

[ɒv; əv] [bleɪm] . "

of	**blame**	**.**	**"**
的	责备	.	"

我衷心希望她能经受住调查，不被追究任何责任。

" [aɪ] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [səʊ] , " [sed] ['prɪŋgl] , ['raɪzɪŋ] .

"	**I**	**sincerely**	**hope**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Pringle**	**,**	**rising**	**.**
"	我	真挚地	希望	所以	,	"	说	品客薯片	,	上升	.

“我衷心希望如此，”普林格尔说着站了起来。

['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Luncheon	**was**	**over**	**by**	**this**	**time**	**.**
午餐	曾是	超过	经过	这	时间	.

这时午餐已经结束了。

" [naʊ] , [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

"	**Now**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**should**	**like**	**,**
"	现在	,	这	第一的	事物	我	应该	喜欢	,

“现在，我首先想说的是，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] - - [æt; ət] [ðɪs] ['kres(ə)nt] [haʊs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

is	to	have	a	look	at	the	place	-	-	at	this	Crescent	House	,	as	you	call	it
是	到	有	一个	看	在	这	地方	-	-	在	这	新月	房子	,	作为	你	称呼	它

.

:

.

就是去看看这个地方——看看你们口中的这座新月楼。

" ['ælfrɪd] [ænd; ənd][ə'bɹaɪən][gɒt][ʌp] ,

"	Alfred	and	O'Brien	got	up	,
"	阿尔弗雷德	和	奥布莱恩	得到	向上	,

阿尔弗雷德和奥布莱恩起床了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðæt] [haʊs] .

and	in	a	few	minutes	the	three	found	themselves	in	the	hall	of	that	house	.
和	在	一个	很少	分钟	这	三	成立	他们自己	在	这	大厅	的	那	房子	.

几分钟后，三人发现自己身处那栋房子的走廊里。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

The	police	were	already	there	.
这	警察	是	已经	那里	.

警察当时已经到了。

['prɪŋgl] [təʊld][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

Pringle	told	the	officers	who	he	was	and	then	proceeded	to	make	inquiries	.
品客薯片	讲述	这	警官	WHO	他	曾是	和	然后	继续	到	制作	查询	.

普林格尔告诉警官他的身份，然后开始进行询问。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] :

The	following	was	the	state	of	affairs	at	that	time	:
这	下列的	曾是	这	状态	的	事务	在	那	时间	:

当时的情况如下：

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] .

The	inspector	had	been	there	about	an	hour	.
这	检查员	有	到过	那里	关于	一个	小时	.

检查员在那里待了大约一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	had	made	an	elaborate	,	but	not	exhaustive	search	in	the	room	.
他	有	制成	一个	精心制作的	,	但	不是	详尽的	搜索	在	这	房间	.

他对房间进行了细致但并不彻底的搜查。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] .

The	body	was	in	the	position	it	had	been	found	in	.
这	身体	曾是	在	这	位置	它	有	到过	成立	在	.

尸体保持着被发现时的姿势。

[æn; ən] ['empti] [tuː] - [aʊns] ['bɒt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

An	empty	two	-	ounce	bottle	had	been	discovered	on	the	floor	.
一个	空的	二	-	盎司	瓶子	有	到过	发现	在	这	地面	.

地板上发现了一个空的2盎司瓶子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

This	was	the	bottle	.
这	曾是	这	瓶子	.

这就是瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪbld] ['klɒrəfɔːm] , [smelt] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [kɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	labelled	chloroform	,	smelt	of	chloroform	,	and	had	no	cork	in	it
它	曾是	标签	氯仿	,	冶炼	的	氯仿	,	和	有	不	软木	在	它

.

:

.

它标明是氯仿，闻起来有氯仿的味道，而且没有塞子。

[ə; eɪ] [kɔːk] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [smelt] , [ɔːl'ðəʊ] ['feɪntli] , [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] ,

A	cork	which	fitted	it	,	and	which	also	smelt	,	although	faintly	,	of	chloroform	,
一个	软木	哪个	适配	它	,	和	哪个	还	冶炼	,	虽然	淡淡的	,	的	氯仿	,

一个与之匹配的软木塞，虽然气味很淡，但也散发着氯仿的味道。

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] .

had	been	found	on	the	table	close	by	the	body	.
有	到过	成立	在	这	桌子	关闭	经过	这	身体	.

是在尸体附近的桌子上发现的。

[ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

In	the	pockets	of	the	deceased	had	been	discovered	a	number	of	letters	,
在	这	口袋	的	这	死者	有	到过	发现	一个	数字	的	信件	,

在死者的口袋里发现了一些信件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

a	small	sum	of	money	,	and	a	pocket	-	book	.
一个	小的	和	的	钱	,	和	一个	口袋	-	书	.

一小笔钱和一个钱包。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

This	was	the	pocket	-	book	.
这	曾是	这	口袋	-	书	.

这是钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌʃə] ['leðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd]

It	was	thin	,	and	covered	with	Russia	leather	;	it	was	old	,	and	had
它	曾是	薄的	,	和	涵盖	和	俄罗斯	皮革	;	它	曾是	老的	,	和	有

[biːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] .

been	but	little	used	.
到过	但	小的	用过的	.

它很薄，用俄罗斯皮革包裹；它很旧，但很少使用。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ə'dresɪz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [liːf] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [deɪt] [ɒv; əv]

It	contained	several	addresses	,	and	on	the	first	leaf	was	written	a	date	of
它	包含	一些	地址	,	和	在	这	第一的	叶子	曾是	书面	一个	日期	的

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

eleven	years	ago	.
十一	年	前	.

上面写着几个地址，第一页上写着11年前的日期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðɪs] [deɪt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk]

It	was	more	than	likely	this	date	corresponded	with	that	on	which	the	book
它	曾是	更多的	比	可能	这	日期	对应	和	那	在	哪个	这	书

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] .

became	the	property	of	deceased	.
成为	这	财产	的	死者	.

这个日期很可能与该书成为死者财产的日期相符。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs]

Most	of	the	memoranda	in	that	book	could	have	no	bearing	on	the	present	case
最多	的	这	备忘录	在	那	书	可以	有	不	轴承	在	这	展示	案件

,

,

,

那本书中的大部分备忘录与本案无关。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [meɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

as	most	of	them	had	evidently	been	made	long	ago	.
作为	最多	的	他们	有	显然	到过	制成	长的	前	.

因为它们中的大多数显然都是很久以前制作的。

[ðə; ði][ləːst] ['entri] [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz]['deɪtɪd][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	last	entry	but	one	was	dated	in	what	was	believed	to	be	the
这	最后的	入口	但	一	曾是	日期	在	什么	曾是	相信	到	是	这

['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

handwriting	of	the	deceased	.
手写	的	这	死者	.

倒数第二条记录的日期据信是死者的笔迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

It	was	made	more	than	two	years	ago	.
它	曾是	制成	更多的	比	二	年	前	.

这是两年多前制作的。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ˈentri] [bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] [liːf] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

After	this	last	entry	but	one	,	a	leaf	was	missing	.
后	这	最后的	入口	但	一	,	一个	叶子	曾是	丢失的	.

在倒数上一篇日记之后，少了一片叶子。

[ə; eɪ] [liːf] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [tɔːn] [aʊt] - - [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [tɔːn] [aʊt] ,

A	leaf	had	evidently	been	torn	out	-	-	and	clumsily	torn	out	,
一个	叶子	有	显然	到过	撕裂	出去	-	-	和	笨拙地	撕裂	出去	,

显然有一片叶子被人扯了下来——而且是笨拙地扯下来的。

[tuː] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒægɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

too	-	-	for	a	jagged	portion	of	the	leaf	remained	behind	.
也	-	-	为了	一个	锯齿状	部分	的	这	叶子	剩余	在后面	.

而且——还有一片参差不齐的叶子残留在了后面。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][lɑːst] ['entri] [ɒv; əv][ɔːl] .

Then	came	the	last	entry	of	all	.
然后	来了	这	最后的	入口	的	全部	.

然后是最后一条记录。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] .

This	was	also	apparently	in	the	handwriting	of	deceased	.
这	曾是	还	显然	在	这	手写	的	死者	.

这显然也是死者的笔迹。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

The	writing	was	in	pencil	,	and	very	shaky	,	and	for	a	long	time
这	写作	曾是	在	铅笔	,	和	非常	摇晃	,	和	为了	一个	长的	时间

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [di'saifə] .

could	not	be	deciphered	.
可以	不是	是	已破译	.

字迹是用铅笔写的，而且非常潦草，很长一段时间都无法辨认。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] " ['kres(ə)nt] [haʊs] .

It	was	headed	"	Crescent	House	.
它	曾是	标题	"	新月	房子	.

它的标题是“新月楼”。

" [ðə; ði] ['dɒmɪsaɪl] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] ,

"	The	domicile	fixed	the	date	,
"	这	住所	固定的	这	日期	,

“住所确定了日期，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [krɒst]

for	the	night	before	was	the	only	occasion	on	which	Mr	.	Davenport	crossed
为了	这	夜晚	前	曾是	这	仅有的	场合	在	哪个	先生	.	长椅	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] .

the	threshold	of	that	house	.
这	临界点	的	那	房子	.

因为前一天晚上是达文波特先生唯一一次踏进那栋房子的门槛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['rentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	had	not	even	seen	the	house	before	renting	it	,
他	有	不是	甚至	已见	这	房子	前	出租	它	,

他租房前甚至都没看过房子。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] .

but	took	it	on	the	representation	of	an	agent	.
但	采取	它	在	这	表示	的	一个	代理人	.

但他是通过代理人接受的。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] :

The	words	on	this	page	were	:
这	字	在	这	页	是	:

本页上的文字是:

" [prɪ'tendɪd] [deθ] .

"	Pretended	death	.
"	假装	死亡	.

假装死亡。

[bleɪk] [gɒn] .

Blake	gone	.
布莱克	已消失	.

布莱克走了。

[hiː; hi] ['emptid] ['klɒrəfɔːm] [ɒn][ˌem 'iː] - - [held][ˌem 'iː] [daʊn] .

He	emptied	chloroform	on	me	-	-	held	me	down	.
他	清空	氯仿	在	我	-	-	握住	我	向下	.

他向我身上泼了氯仿，把我按倒在地。

[kænt] [stɜː(r)] .

Can't	stir	.
不能	搅拌	.

无法搅拌。

['daɪɪŋ] .

Dying	.
垂死	.

垂死。

" ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [ə'gɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	After	reading	this	the	three	men	stood	aghast	for	a	while	.
"	后	阅读	这	这	三	男人	站立	惊愕	为了	一个	尽管	.

读完这段话，三个男人愣住了，一时不知所措。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

They	looked	at	one	another	.
他们	看起来	在	一	其他	.

他们互相看了一眼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

They	looked	at	the	inspector	.
他们	看起来	在	这	检查员	.

他们看着检查员。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	inspector	shook	his	head	.
这	检查员	摇晃	他的	头	.

督察摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['hæŋˌmænz] [wɜːk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ]

"	There's	hangman's	work	here	,	"	he	said	;	and	he	was	about	to	turn	away
"	有	刽子手	工作	这里	,	"	他	说	;	和	他	曾是	关于	到	转动	离开

,

,

,

“这里有刽子手的工作要做，”他说；说着，他就要转身离开。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] ['prɪŋgl] .

when	a	sudden	thought	struck	Pringle	.
什么时候	一个	突然	想法	击	品客薯片	.

这时，普林格尔突然想到了什么。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] :

He	said	to	the	inspector	:
他	说	到	这	检查员	:

他对督察说：

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[dʌz] [ðæt] ['pɒkɪt] - [bʊk] [kən'teɪn] ['eni] ['lʌndən] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t] ? "

Does	that	pocket	-	book	contain	any	London	address	of	Mr	.	Davenport	?	"
做	那	口袋	-	书	包含	任何	伦敦	地址	的	先生	.	长椅	?	"

那本钱包里有达文波特先生的伦敦地址吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ;

"	I	don't	know	,	"	said	the	inspector	;
"	我	不	知道	,	"	说	这	检查员	;

“我不知道，”检查员说；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃəʊn] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] . "

"	and	I	am	afraid	I	have	already	shown	you	too	much	.	"
"	和	我	是	害怕的	我	有	已经	所示	你	也	很多	.	"

“恐怕我已经向你展示了太多。”

" [aɪ'd][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [jʊd] [si:] .

"	I'd	be	very	much	obliged	to	you	if	you'd	see	.
"	ID	是	非常	很多	有义务	到	你	如果	你会	看	.

“如果您能抽空看看，我将不胜感激。”

[ai] [ˌreprɪ'zent] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔ:t][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

I	represent	Mrs	.	Davenport	in	this	matter	,
我	代表	太太	.	长椅	在	这	事情	,

我代表达文波特夫人处理此事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

and	at	the	moment	I	don't	know	where	to	find	her	.
和	在	这	片刻	我	不	知道	在哪里	到	寻找	她	.

我现在还不知道在哪里能找到她。

[ʃi:; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dres] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

She	omitted	to	give	me	her	address	when	she	left	me	this	afternoon	.
她	省略	到	给	我	她	地址	什么时候	她	左边	我	这	下午	.

今天下午她离开的时候没有告诉我她的地址。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ['lʌndən] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

I	want	to	write	to	her	,	and	if	you	find	any	London	address	of	Mr
我	想	到	写	到	她	,	和	如果	你	寻找	任何	伦敦	地址	的	先生

. ['dæv(ə)npɔ:t] ,

.	Davenport	,
.	长椅	,

我想给她写信，如果你能找到达文波特先生在伦敦的任何地址，

[aɪl] [tʃɑ:ns] [daɪ'rektɪŋ] [maɪ] ['letə(r)] [ðeə(r)] .

I'll	chance	directing	my	letter	there	.
患病的	机会	导演	我的	信	那里	.

我打算冒险把信寄到那里。

[ðæt] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
That can do no harm to any one .
那 能 做 不 伤害 到 任何 一 .

这不会对任何人造成伤害。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd]
" The inspector hesitated , but at length opened the pocket - book , and
" 这 检查员 犹豫了一下 , 但 在 长度 打开 这 口袋 - 书 , 和
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [sed] :
after a search , said :
后 一个 搜索 , 说 :

“督察犹豫了一下，但最终还是打开了钱包，搜查之后说道：

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'dres] [hɪə(r)][æt; ət]['dʒɜrmɪn] [striːt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] . "
" There's an address here at Jermyn Street ; but it's six years old . "
" 有 一个 地址 这里 在 杰明 街道 ; 但 它是 六 年 老的 . "

“杰明街这里有个地址；但是已经六年了。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['prɪŋgl] ; " [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Never mind , " said Pringle ; " I'll risk it .
" 绝不 头脑 , " 说 品客薯片 ; " 患病的 风险 它 .

“没关系，”普林格尔说，“我冒险一试。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prɪŋgl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" The inspector read it out , and Pringle took it down .
" 这 检查员 读 它 出去 , 和 品客薯片 采取 它 向下 .

“督察员把内容读了出来，普林格尔把它记了下来。”

['prɪŋgl] , ['ælfrɪd] ['pɔːltən] , [ænd; ənd]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Pringle , Alfred Paulton , and Jerry O'Brien were about to leave the room ,
品客薯片 , 阿尔弗雷德 保尔顿 , 和 杰瑞 奥布莱恩 是 关于 到 离开 这 房间 ,

普林格尔、阿尔弗雷德·保尔顿和杰里·奥布莱恩正要离开房间。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
when the first turned to the inspector , and said :
什么时候 这 第一的 转向 到 这 检查员 , 和 说 :

当第一个人转向检查员并说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" By - the - way , you did not find the page that has been torn out of the
" 经过 - 这 - 方式 , 你 做过 不是 寻找 这 页 那 有 到过 撕裂 出去 的 这
['pɒkɪt] - [bʊk] ? "
pocket - book ? "
口袋 - 书 ? "

对了，你没找到从钱包里撕下来的那页纸吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;
" No , " said the inspector , nodding his head significantly ;
" 不 , " 说 这 检查员 , 点头 他的 头 显著地 ;

“不，”督察说着，意味深长地点了点头；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi][dɪd][faɪnd][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][men] .
" but there's evidence enough on what we did find to hang a score of men .
" 但 有 证据 足够的 在 什么 我们 做过 寻找 到 悬挂 一个 分数 的 男人 .

“但是，我们发现的证据足以绞死二十多人。”

" [ðə; ði] [θriː] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] ['hɜːrn] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)]
" The three then walked to Herne Hill railway station , and took tickets for
" 这 三 然后 步行 到 赫恩 爬坡道 铁路 车站 , 和 采取 门票 为了
['lʌdˌgeɪt] .
Ludgate .
卢德盖特 .

“然后三人步行前往赫恩山火车站，并购买了前往卢德盖特的车票。

[æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] ['prɪŋgl] [left] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
At the latter place Pringle left the two friends and went back to his office .
在 这 后者 地方 品客薯片 左边 这 二 朋友们 和 去 后退 到 他的 办公室 .

在后一个地方，普林格尔和两位朋友告别，回到了自己的办公室。

[hɪə(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :
Here he sat down and wrote the following letter :
这里 他 卫星 向下 和 写道 这 下列的 信 :

他坐下来，写下了以下这封信：

" ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] , [iː] . [siː] .
" Lincoln's Inn Fields , E . C .
" 林肯的 客栈 田野 , E . C .

“林肯律师学院广场，EC

" ['fɛb] . - - , - - - .
" Feb . - - , 18 - - .
" 二月 . - - , - - - .

“2月--，18--。

" [dɪə(r)]['mædəm] ,
" Dear Madam ,
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

" [baɪ]['æksɪdənt][aɪ][gɒt] [ðɪs] [ə'dres] ,
" By accident I got this address ,
" 经过 事故 我 得到 这 地址 ,

“我偶然得到了这个地址，

[ænd; ənd] [wɪl] [tʃɑːns] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðɪs] [nəʊt] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
and will chance writing you here in the hope this note may reach you .
和 将要 机会 写作 你 这里 在 这 希望 这 笔记 可能 抵达 你 .

我抱着试试看的态度给你写这封信，希望你能收到。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['kres(ə)nt] [haʊs] .
" I have been to Crescent House .
" 我 有 到过 到 新月 房子 .

我去过新月楼。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .
A pocket - book of the late Mr . Davenport has been found .
一个 口袋 - 书 的 这 晚的 先生 . 长椅 有 到过 成立 .

人们发现了已故达文波特先生的钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] : - [prɪ'tendɪd] [deθ] .
It contains the following entry in the handwriting of deceased : ' Pretended death .
它 包含 这 下列的 入口 在 这 手写 的 死者 : - 假装 死亡 .

其中包含死者亲笔书写的以下内容：“假死。”

[bleɪk] [gɒn] .
Blake gone .
布莱克 已消失 .

布莱克走了。

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [ɒn][ˌem 'iː] - - [held] [ˌem 'iː] [daʊn] .
He emptied the chloroform on me - - held me down .
他 清空 这 氯仿 在 我 - - 握住 我 向下 .

他把氯仿倒在我身上，把我按倒在地。

[kænt] [stɜː(r)] .
Can't stir .
不能 搅拌 .

无法搅拌。

['daɪɪŋ] . -
Dying . '
垂死 . -

垂死。

" [ə'weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,
" Awaiting your further instructions ,
" 等待中 你的 更远 指示 ,

“等待您的进一步指示，

" [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]['mædəm] ,
" I am , dear Madam ,
" 我 是 , 亲爱的 女士 ,

“我是，亲爱的夫人，

" [jɔːz] ['feɪθfəli] ,
" Yours faithfully ,
" 此致 忠实 ,

“此致，

" ['rɪtʃəd] ['prɪŋgl] .
" Richard Pringle .
" 理查德 品客薯片 .

理查德·普林格尔。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ['hændɪd] ['tɒməs] [bleɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
" This was the note which Mrs . Davenport handed Thomas Blake as she stood
" 这 曾是 这 笔记 哪个 太太 . 长椅 递交 托马斯 布莱克 作为 她 站立
['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] .
over him in her fresh widow's weeds the night after her husband's death .
超过 他 在 她 新鲜的 寡妇的 杂草 这 夜晚 后 她 丈夫的 死亡 .

“这是达文波特夫人在丈夫去世后的第二天晚上，身着寡妇丧服站在托马斯·布莱克身边时递给他的纸条。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][mæd] ?
" WHICH OF US IS MAD ?
" 哪个 的 我们 是 疯狂的 ?

我们之中谁疯了？

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][ænd; ənd] [tɒm] [bleɪk] [ɪn]
" The morning after the interview between Mrs . Davenport and Tom Blake in
" 这 早晨 后 这 面试 之间 太太 . 长椅 和 汤姆 布莱克 在
['dʒɜrmɪn] [striːt] ,
Jermyn Street ,
杰明 街道 ,

“达文波特夫人和汤姆·布莱克在杰明街会面后的第二天早上，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəgrɑːfs] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['dævənˌpɔːrts] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .

there	were	paragraphs	about	Mr	.	Davenport's	death	in	the	daily	papers	.
那里	是	段落	关于	先生	.	达文波特的	死亡	在	这	日常的	文件	.

日报上刊登了关于达文波特先生去世的报道。

[ðiːz] ['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['kʌlələs] , [ænd; ənd] ['beəli] [sə'dʒestid] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

These	paragraphs	were	almost	colourless	,	and	barely	suggested	any	cause	for
这些	段落	是	几乎	无色	,	和	仅仅	建议	任何	原因	为了

[ʌn'ɪzɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

这些段落几乎没有任何色彩，也几乎没有暗示任何令人不安的原因。

[ðeɪ] [ɔːl] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʊd] [biː; bi] [held] [nekst] [deɪ] .

They	all	wound	up	by	saying	that	the	inquest	would	be	held	next	day	.
他们	全部	伤口	向上	经过	说	那	这	死因调查	会	是	握住	下一个	天	.

他们最后一致表示，死因研讯将于次日举行。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['rɪtʃəd] ['prɪŋgl] [kɔːld] [ɒn] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] ,

That	afternoon	Richard	Pringle	called	on	chance	at	the	house	in	Jermyn	Street	,
那	下午	理查德	品客薯片	称为	在	机会	在	这	房子	在	杰明	街道	,

那天下午，理查德·普林格尔偶然拜访了杰明街的那户人家。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [æt; ət] [həʊm] .

and	found	Mrs	.	Davenport	at	home	.
和	成立	太太	.	长椅	在	家	.

并在家找到了达文波特太太。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] , [hɑːf] - ['kɒnʃəs] [weɪ] ,

She	received	him	in	a	dreamy	,	half	-	conscious	way	,
她	已收到	他	在	一个	梦幻般的	,	一半	-	有意识的	方式	,

她半梦半醒地迎接了他。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪstləsli] [ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	answered	listlessly	the	common	-	place	questions	he	put	to	her	.
和	回答	百无聊赖地	这	常见的	-	地方	问题	他	放	到	她	.

她漫不经心地回答了他提出的那些老生常谈的问题。

[bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

Before	seeing	her	he	had	made	up	his	mind	not	to	refer	to	the	scene
前	看到	她	他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	参考	到	这	场景

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['jestədeɪ] .

which	had	taken	place	between	them	yesterday	.
哪个	有	已采取	地方	之间	他们	昨天	.

在见到她之前，他已经决定不去提及昨天他们之间发生的那一幕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] ,

He	was	firmly	convinced	she	would	not	give	him	her	full	confidence	,
他	曾是	牢牢	确信	她	会	不是	给	他	她	满的	信心	,

他坚信她不会完全信任他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː; tə]

and	that	to	seek	to	get	at	the	bottom	of	the	affair	would	be	only	to
和	那	到	寻找	到	得到	在	这	底部	的	这	事务	会	是	仅有的	到

[kɔːt] [əb'strʌkʃn] .

court	obstruction	.
法庭	梗阻	.

而试图查明真相只会招致阻挠。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [wɒt]

From	her	manner	he	assumed	she	wished	nothing	to	be	said	of	what
从	她	方式	他	假定	她	希望	没有什么	到	是	说	的	什么

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['dʌlwɪtʃ] .

had	taken	place	in	the	Paultons	'	drawing	-	room	at	Dulwich	.
有	已采取	地方	在	这	-	-	绘画	-	房间	在	达利奇	.

从她的举止来看，他认为她不想让任何人提起在达利奇的保尔顿家客厅里发生的事情。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

He	began	by	trying	to	prepare	her	for	the	inquest	.
他	开始	经过	尝试	到	准备	她	为了	这	死因调查	.

他首先尝试让她为验尸做好准备。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] [wɜːd] ,

She	shuddered	slightly	when	he	used	that	word	,
她	颤抖	轻微地	什么时候	他	用过的	那	单词	,

当他使用那个词时，她微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	yet	seemed	but	indifferently	alive	to	the	importance	of	the	situation	.
和	然而	似乎	但	漠不关心	活	到	这	重要性	的	这	情况	.

然而，他似乎对局势的重要性漠不关心。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] ,

She	answered	in	monosyllables	,
她	回答	在	单音节词	,

她用单音节词回答道：

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] ['məʊstli] [wɪð] ['mɪəli] ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	contented	herself	mostly	with	merely	bowing	her	head	in	token	that	she
和	满足	她自己	大多	和	仅仅	鞠躬	她	头	在	令牌	那	她

[ə'tendɪd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

attended	to	what	he	said	.
参加	到	什么	他	说	.

她大多只是低头表示在听他说话，以此满足自己的需求。

[nəʊ] [mə'tɪərɪəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɪntəvjuː]

No	material	advantage	could	be	gained	by	speaking	of	the	former	interview
不	材料	优势	可以	是	获得	经过	请讲	的	这	以前的	面试

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

谈论他们之前的那次会面并不能带来任何实质性的好处。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	drawn	his	own	conclusions	from	it	,
他	有	绘制	他的	自己的	结论	从	它	,

他从中得出了自己的结论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ɪg'nɔːd] .

and	it	was	abundantly	clear	to	him	she	wished	that	interview	ignored	.
和	它	曾是	大量	清除	到	他	她	希望	那	面试	忽略	.

他非常清楚她希望那次采访被忽略掉。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

Now	that	he	was	once	more	under	the	spell	of	her	presence	,
现在	那	他	曾是	一次	更多的	在下面	这	拼写	的	她	在场	,

现在他又一次被她的魅力所吸引，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ˌriː'kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

he	felt	his	interest	in	her	case	rekindle	,	and	the	charm	of	her
他	毛毡	他的	兴趣	在	她	案件	重燃	,	和	这	魅力	的	她

['bjuːti] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] .

beauty	reasserting	itself	.
美丽	重申	本身	.

他对她的案子重新燃起了兴趣，她的美貌也再次吸引了他。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] .

One	thing	,	however	,	must	be	spoken	of	.
一	事物	,	然而	,	必须	是	说	的	.

然而，有一件事必须说明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	absolutely	necessary	he	should	say	something	of	the	note	he	had
它	曾是	绝对地	必要的	他	应该	说	某物	的	这	笔记	他	有

['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

written	her	last	evening	.
书面	她	最后的	晚上	.

他绝对有必要把昨晚写给她的纸条说出来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

He	waited	for	a	pause	,	or	rather	caused	a	pause	in	the	conversation	,
他	等待	为了	一个	暂停	,	或者	相当	导致	一个	暂停	在	这	对话	,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ['nʌθɪŋ] .

for	she	volunteered	nothing	.
为了	她	自愿	没有什么	.

他等待着对方停顿，或者更确切地说，是制造了谈话的停顿，因为她什么也没主动说。

" ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðɪs] ['dʒɜrmɪn] [striːt] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

"	Having	found	this	Jermyn	Street	address	in	the	pocket	-	book	of	Mr	.	Davenport	,
"	拥有	成立	这	杰明	街道	地址	在	这	口袋	-	书	的	先生	.	长椅	,

“在达文波特先生的钱包里发现了杰明街的这个地址后，

[ai] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

I	sent	a	few	lines	to	you	yesterday	evening	in	the	hope	they	might	reach	you	.
我	发送	一个	很少	线条	到	你	昨天	晚上	在	这	希望	他们	可能	抵达	你	.

我昨晚给你发了几行字，希望你能收到。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ?

Did	you	get	them	?
做过	你	得到	他们	?

你收到了吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	This	question	seemed	to	arouse	her	attention	.
"	这	问题	似乎	到	引起	她	注意力	.

这个问题似乎引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fʊli]

She	clasped	her	hands	in	her	lap	,	and	,	turning	her	face	fully
她	紧握	她	双手	在	她	膝	,	和	,	转弯	她	脸	完全

[tə'wɔːdz] [hɪm] , ['ɑːnsə(r)d] :

towards	him	,	answered	:
向	他	,	回答	:

她双手交叠放在膝上，转过脸来面对他，回答道：

" [jes] ; [ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['ɔːlsəʊ]
" Yes ; I got your note and the extract from the pocket - book also
" 是的 ; 我 得到 你的 笔记 和 这 提炼 从 这 口袋 - 书 还
.
:
.

“是的，我收到了你的便条和从口袋书里摘录的内容。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .
" She seemed perfectly cool and collected .
" 她 似乎 完美 凉爽的 和 集 .

她看起来非常冷静沉着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['entri] [ɒn]
" It would be well if you would tell me anything you know about that entry on
" 它 会 是 出色地如果 你 会 告诉 我 任何事物 你 知道 关于 那 入口 在
[ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
the leaf of the pocket - book .
这 叶子 的 这 口袋 - 书 .

“如果你能告诉我你所知道的关于钱包页上那条记录的任何信息，那就太好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
It has a terrible significance in the case .
它 有 一个 糟糕的 意义 在 这 案件 .

这起案件有着极其严重的意义。

" [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] [naʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .
" Her calmness now astonished him .
" 她 平静 现在 惊讶 他 .

“她此刻的平静让他感到惊讶。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
He had the evening before been prepared for an explosion .
他 有 这 晚上 前 到过 准备 为了 一个 爆炸 .

他前一天晚上就已经做好了应对爆炸的准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] [daʊn] ,
He had expected to find her completely broken down ,
他 有 预期的 到 寻找 她 完全地 破碎的 向下 ,

他原本以为会看到她彻底崩溃的样子。

[ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .
or in a state of high nervous excitement to - day .
或者 在 一个 状态 的 高的 紧张的 激动 到 - 天 .

或者今天处于高度紧张兴奋的状态。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪstləs] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [mjuːt] .
Up to this she had been listless ; now she was attentive and mute .
向上 到 这 她 有 到过 蔫 ; 现在 她 曾是 细心 和 沉默的 .

在此之前她一直无精打采；现在她却变得专注而沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] ,
Her face looked paler than yesterday ,
她 脸 看起来 肤色较浅 比 昨天 ,

她的脸色比昨天更苍白了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [lɒs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)]
but he could not say whether this was owing to its own loss of colour or
但 他 可以 不是 说 无论 这 曾是 欠款 到 它是自己的 损失 的 颜色 或者
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kreɪp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
to the effect of the white cap or the crape round her throat .
到 这 影响 的 这 白色的 帽 或者 这 黑纱 圆形的 她 喉 .

但他无法确定这是由于它自身褪色，还是由于白色帽子或她脖子上的绉纱造成的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .

He	waited	a	moment	with	a	view	to	giving	weight	to	his	next	question	.
他	等待	一个	片刻	和	一个	看法	到	给予	重量	到	他的	下一个	问题	.

他停顿了一会儿，以便斟酌下一个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

"	With	regard	to	the	memorandum	made	by	Mr	.	Davenport	,
"	和	看待	到	这	备忘录	制成	经过	先生	.	长椅	,

“关于达文波特先生所作的备忘录，

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

is	there	anything	you	would	like	to	say	to	me	?
是	那里	任何事物	你	会	喜欢	到	说	到	我	?

你有什么想对我说的吗?

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmemə'rændəm] ,

In	the	face	of	that	memorandum	,
在	这	脸	的	那	备忘录	,

面对那份备忘录，

[juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bleɪks] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] - -

you	of	course	know	that	Mr	.	Blake's	presence	will	be	essential	at	the	-	-
你	的	课程	知道	那	先生	.	布莱克的	在场	将要	是	基本的	在	这	-	-

[ɪn'kwaɪəri] . "

inquiry	.	"
询问	.	"

您当然知道，布莱克先生的出席对于此次调查至关重要。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌn'muːvd] .

"	I	suppose	so	,	"	she	said	,	unmoved	.
"	我	认为	所以	,	"	她	说	,	不动	.

“我想也是，”她面无表情地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɜːst] .

She	replied	to	the	latter	part	of	his	speech	first	.
她	回复	到	这	后者	部分	的	他的	演讲	第一的	.

她首先回应了他演讲的后半部分。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

"	With	regard	to	the	entry	in	his	pocket	-	book	,
"	和	看待	到	这	入口	在	他的	口袋	-	书	,

“关于他钱包里的那笔账，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

it	is	right	you	should	know	that	my	late	husband	was	at	one	time	subject	to
它	是	正确的	你	应该	知道	那	我的	晚的	丈夫	曾是	在	一	时间	主题	到

[həˌluːsə'neɪʃənz] ,

hallucinations	,
幻觉	,

你应该知道，我已故的丈夫曾一度患有幻觉。

[dɪ'lʊʒən] . "

delusions	.	"
妄想	.	"

妄想。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	And	you	think	this	writing	of	his	may	have	been	the	result	of	a
"	和	你	思考	这	写作	的	他的	可能	有	到过	这	结果	的	一个

[dɪ'luːʒn] [ɔː(r)] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

delusion	or	hallucination	?	"
错觉	或者	幻觉	?	"

“你认为他的这些文字可能是妄想或幻觉造成的吗？”

" [¸aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] ; [ai][kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [¸aɪ 'tiː][ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] . "

"	It	is	quite	possible	;	I	can	explain	it	in	no	other	way	.	"
"	它	是	相当	可能的	;	我	能	解释	它	在	不	其他	方式	.	"

“这完全有可能；我只能这样解释。”

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] !

"	Oh	,	this	is	a	great	relief	!
"	哦	,	这	是	一个	伟大的	宽慰	!

“哦，这真是太好了！”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [hə¸luːsə'neɪʃənz] .

I	did	not	know	he	was	subject	to	hallucinations	.
我	做过	不是	知道	他	曾是	主题	到	幻觉	.

我不知道他有幻觉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] .

This	is	a	most	important	fact	.
这	是	一个	最多	重要的	事实	.

这是一个至关重要的事实。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] ?

What	was	the	nature	of	the	delusion	under	which	he	suffered	?
什么	曾是	这	自然	的	这	错觉	在下面	哪个	他	遭受	?

他患上了何种类型的妄想症?

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['prɪŋgl] [hæd; həd] [felt] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Up	to	this	point	Pringle	had	felt	in	despair	.
"	向上	到	这	观点	品客薯片	有	毛毡	在	绝望	.

“到目前为止，普林格尔一直感到绝望。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] .

Now	his	interest	and	courage	rose	.
现在	他的	兴趣	和	勇气	玫瑰	.

现在他的兴趣和勇气都提高了。

" [hiː; hi] ['fænsid] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm] ,

"	He	fancied	people	had	formed	a	conspiracy	against	him	,
"	他	幻想	人们	有	形成	一个	阴谋	反对	他	,

他觉得有人密谋陷害他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɒb] [hɪm] [fɜːst][ænd; ənd] [ðen] ['mɜːdə(r)][hɪm] .

and	that	their	design	was	to	rob	him	first	and	then	murder	him	.
和	那	他们的	设计	曾是	到	抢	他	第一的	和	然后	谋杀	他	.

他们的目的是先抢劫他，然后再杀了他。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪ¸nʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɪŋkt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

"	Her	enunciation	was	particularly	distinct	,	her	face	impassible	.
"	她	发音	曾是	特别	清楚的	,	她	脸	恕	.

“她的发音非常清晰，但她的表情却很严肃。”

" [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['vaɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	most	vital	,	"	he	said	.
"	这	是	最多	必不可少的	,	"	他	说	.

“这至关重要，”他说。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ] ['sɔ:li] [ni:dz] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] .

"	Indeed	it	may	explain	much	that	now	sorely	needs	explanation	.
"	的确	它	可能	解释	很多	那	现在	非常	需求	解释	.

“这或许可以解释很多现在亟需解释的事情。”

[ju:; jʊ][nəʊ] [daʊt] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ði:z]

You	no	doubt	often	had	the	opportunity	of	seeing	him	labouring	under	these
你	不	怀疑	经常	有	这	机会	的	看到	他	劳动	在下面	这些

['eɪlmənts] ? "

ailments	?	"
疾病	?	"

想必您经常有机会看到他饱受这些疾病的折磨吧?

" [nəʊ] - - ['nevə(r)] .

"	No	-	-	never	.
"	不	-	-	绝不	.

“不——绝不。”

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] . "

He	has	not	had	an	attack	since	we	were	married	.	"
他	有	不是	有	一个	攻击	自从	我们	是	已婚	.	"

自从我们结婚以来，他就再也没有发作过。

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst]['əʊnli][du:; də][ðə; ði][best][wi:; wi][kæn; kən] .

"	Well	,	we	must	only	do	the	best	we	can	.
"	出色地	,	我们	必须	仅有的	做	这	最好的	我们	能	.

“好吧，我们只能尽力而为。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

Do	you	know	if	there	is	anything	like	insanity	in	his	family	?
做	你	知道	如果	那里	是	任何事物	喜欢	疯狂	在	他的	家庭	?

你知道他家有没有人患有精神疾病之类的?

" ['prɪŋgl] [felt][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɜ:sənəli] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]

"	Pringle	felt	no	little	disappointment	that	she	could	not	personally	testify	to	the
"	品客薯片	毛毡	不	小的	失望	那	她	可以	不是	亲自	作证	到	这

[dɪ'zi:z] ;

disease	;
疾病	;

“普林格尔对无法亲自证明自己患有这种疾病感到相当失望;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	was	resolved	to	make	the	most	of	it	.
但	他	曾是	已解决	到	制作	这	最多	的	它	.

但他决心充分利用这个机会。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði]['fæməli]

"	I	am	not	aware	that	there	is	anything	which	could	be	called	insanity	in	the	family
"	我	是	不是	意识到的	那	那里	是	任何事物	哪个	可以	是	称为	疯狂	在	这	家庭

.

:
.

“我并不认为这个家庭里有任何可以称之为精神疾病的人。”

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t][wɒz; wəz] [ɒd] [æt; ət] [taɪmz] .

His	brother	is	decidedly	odd	,	and	Mr	.	Davenport	was	odd	at	times	.
他的	兄弟	是	绝对地	奇怪的	,	和	先生	.	长椅	曾是	奇怪的	在	时代	.

他的兄弟性格古怪，而达文波特先生有时也很古怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [brɪŋ] [əʊld] ['sɜːvənts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː]

For	instance	,	as	I	told	you	,	he	would	never	bring	old	servants	into	a	new
为了	实例	,	作为	我	讲述	你	,	他	会	绝不	带来	老的	仆人	进入	一个	新的

[haʊs] .

house	.
房子	.

例如，正如我告诉你的，他绝不会把老仆人带到新家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [treɪts] - - [sʌm; səm] ['θɪərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['betɪŋ] [ɒn] ['hɔːsɪz]

There	were	other	little	traits	-	-	some	theories	he	had	about	betting	on	horses
那里	是	其他	小的	特征	-	-	一些	理论	他	有	关于	投注	在	马匹

,

,
,

他还有些其他的小特点——比如他对赛马赌博的一些理论，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

and	which	I	do	not	understand	,	but	which	I	have	been	told	were	at
和	哪个	我	做	不是	理解	,	但	哪个	我	有	到过	讲述	是	在

[liːst] ['fænsɪf(ə)l] .

least	fanciful	.
至少	奇幻的	.

我不理解这些，但我听说它们至少是异想天开的。

" ['prɪŋgəlz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

"	Pringle's	curiosity	was	aroused	.
"	品客薯片	好奇心	曾是	被唤醒	.

“普林格的好奇心被激发了。”

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [məʊst] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ]

Outside	his	profession	the	thing	in	which	he	took	most	interest	was	horse	-	racing
外部	他的	职业	这	事物	在	哪个	他	采取	最多	兴趣	曾是	马	-	赛车

.

:
.

除了本职工作之外，他最感兴趣的就是赛马。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	I	am	not	sure	that	it	can	be	of	any	consequence	;	but	if	you	could
"	我	是	不是	当然	那	它	能	是	的	任何	结果	;	但	如果	你	可以

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	it	,
记住	它	,

“我不确定这是否会有什么影响；但如果你能记住它，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] . "

I	should	like	to	know	what	that	peculiarity	in	betting	was	.	"
我	应该	喜欢	到	知道	什么	那	特点	在	投注	曾是	.	"

我很想知道这种赌博的特殊之处究竟是什么。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	not	quite	sure	,	"	she	said	;
"	我	是	不是	相当	当然	,	"	她	说	;

“我不太确定，”她说；

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə][bet][ɒn]

"	but	I	have	an	indistinct	recollection	he	made	it	a	rule	never	to	bet	on
"	但	我	有	一个	模糊	回忆	他	制成	它	一个	规则	绝不	到	赌注	在

['eni] [hɔːs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet]

any	horse	the	name	of	which	began	with	a	letter	lower	down	in	the	alphabet
任何	马	这	姓名	的	哪个	开始	和	一个	信	降低	向下	在	这	字母

[ðæn; ðən] - [en] . - "

than	'	N	.	'	"
比	-	N	.	-	"

“但我隐约记得他定了一条规矩，绝不押注任何名字以字母 N 开头的马匹。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	Ah	!	"	said	the	young	solicitor	,	in	a	tone	of	surprise	and	reflection	.
"	啊	!	"	说	这	年轻的	律师	,	在	一个	语气	的	惊喜	和	反射	.

“啊！”年轻的律师惊讶而沉思地说道。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] ['mætə(r)][ʌp] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

He	resolved	to	look	this	matter	up	when	he	got	back	to	the	office	.
他	已解决	到	看	这	事情	向上什么时候		他	得到	后退	到	这	办公室	.

他决定回到办公室后调查此事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kjʊəriəs] .

He	was	still	curious	.
他	曾是	仍然	好奇的	.

他仍然很好奇。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

"	And	may	I	ask	if	you	know	whether	he	found	the	system	a	good	one	?
"	和	可能	我	问	如果	你	知道	无论	他	成立	这	系统	一个	好的	一	?

请问您是否知道他是否觉得这套系统好?

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][feɪl] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	found	it	to	fail	oftener	than	to	succeed	,	and	still	kept	to	it	,
如果	他	成立	它	到	失败	更频繁	比	到	成功	,	和	仍然	保留	到	它	,

如果他发现失败的次数多于成功的次数，但仍然坚持下去，

[wʌn] [mait] [pʊt][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [daʊn] [tuː; tə]['ment(ə)l] [ə'blɪkwɪti] .

one	might	put	the	persistency	down	to	mental	obliquity	.
一	可能	放	这	持久性	向下	到	精神的	倾斜	.

人们或许会将这种执着归因于思维上的偏差。

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [təʊn] ,

"	Although	he	said	this	in	a	confident	tone	,
"	虽然	他	说	这	在	一个	自信的	语气	,

“虽然他语气自信，

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] ['ʌtə] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðeə(r)]['dʒʌstɪs] ,

the	words	were	no	sooner	uttered	than	he	began	to	doubt	their	justice	,
这	字	是	不	很快	说出	比	他	开始	到	怀疑	他们的	正义	,

话音刚落，他就开始怀疑他们的公正性。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] [men] [huː] [ædh'iəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naɪn]

for	he	had	known	many	men	who	adhered	to	a	system	which	had	nine
为了	他	有	已知	许多	男人	WHO	粘着	到	一个	系统	哪个	有	九

[taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][ten] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .

times	out	of	ten	betrayed	them	.
时代	出去	的	十	背叛	他们	.

因为他认识很多信奉某种制度的人，而这种制度十有八九都会背叛他们。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	tell	you	.
"	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . "

I	do	not	know	.	"
我	做	不是	知道	.	"

我不知道。”

" [ɪf] [hiː; hi] ['betɪd] ['hevɪli] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʌn] [ɔː(r)]

"	If	he	betted	heavily	,	you	would	have	been	likely	to	hear	whether	he	won	or
"	如果	他	下注	重度	,	你	会	有	到过	可能	到	听到	无论	他	韩元	或者

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

“如果他下了重注，你很可能会听到他赢了还是输了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ai] [seɪ] ['hevɪli] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['krɪplɪŋ]

Of	course	when	I	say	heavily	,	I	don't	mean	that	he	ran	any	danger	of	crippling
的	课程	什么时候	我	说	重度	,	我	不	意思是	那	他	跑	任何	危险	的	致残

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当然，我说“很重”并不是指他有致残的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [wen] [hiː; hi] [lɒst]

But	he	must	have	been	elated	when	he	won	and	dejected	when	he	lost
但	他	必须	有	到过	欣喜若狂	什么时候	他	韩元	和	垂头丧气	什么时候	他	丢失的

? "

?	"
?	"

但他赢球时一定欣喜若狂，输球时一定垂头丧气吧?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bet] ['hevɪli] .

He	did	not	bet	heavily	.
他	做过	不是	赌注	重度	.

他并没有下重注。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] .

He	never	seemed	to	care	whether	he	won	or	lost	.
他	绝不	似乎	到	关心	无论	他	韩元	或者	丢失的	.

他似乎从不在乎输赢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪzd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ]['weɪdʒə(r)] .

It	was	the	system	which	he	prized	,	and	not	the	wager	.
它	曾是	这	系统	哪个	他	珍贵的	,	和	不是	这	赌注	.

他看重的是这套体系，而不是赌注本身。

" [jʌŋ] ['prɪŋgl] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] ;

"	Young	Pringle	thought	this	was	a	sure	sign	of	a	disordered	mind	;
"	年轻的	品客薯片	想法	这	曾是	一个	当然	符号	的	一个	混乱	头脑	;

“年轻的普林格尔认为这是精神紊乱的明显迹象；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	he	kept	the	opinion	to	himself	,
但	他	保留	这	观点	到	他自己	,

但他没有把这种想法说出来。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] [ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

as	he	considered	it	more	a	matter	of	private	than	professional	interest	.
作为	他	经过考虑的	它	更多的	一个	事情	的	私人的	比	专业的	兴趣	.

因为他认为这更多的是个人利益问题，而不是职业利益问题。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [ai] [səˈpəʊz] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ['əʊɪŋ]

"	I	suppose	Mr	.	Davenport	could	not	have	been	in	financial	embarrassment	owing
"	我	认为	先生	.	长椅	可以	不是	有	到过	在	金融的	尴尬	欠款

[tuː; tə] ['eni] ['betɪŋ] [træn'zækʃnz] ? "

to	any	betting	transactions	?	"
到	任何	投注	交易	?	"

“我想达文波特先生应该不会因为赌博交易而陷入经济困境吧？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] . "

"	I	am	certain	he	was	not	.	"
"	我	是	肯定	他	曾是	不是	.	"

“我确信他不是。”

" [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːz] ? "

"	Or	from	any	other	cause	?	"
"	或者	从	任何	其他	原因	?	"

“或者由于其他原因？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] . "

"	I	am	sure	he	was	not	.	"
"	我	是	当然	他	曾是	不是	.	"

“我确信他不是。”

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vælјuː] .

"	This	may	be	of	the	greatest	value	.
"	这	可能	是	的	这	最	价值	.

“这或许是最有价值的。”

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ['səʊlli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

I	beg	of	you	to	believe	I	am	asking	this	question	solely	with	a	view	to
我	求	的	你	到	相信	我	是	问	这	问题	仅	和	一个	看法	到

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] .

your	interest	.
你的	兴趣	.

请相信我，我提出这个问题完全是为了您的利益。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

"	He	paused	and	looked	earnestly	at	her	for	permission	to	go	on	.
"	他	暂停	和	看起来	切实	在	她	为了	允许	到	去	在	.

他停顿了一下，认真地看着她，征求她的同意才能继续下去。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] .

She	bowed	.
她	鞠躬	.

她鞠了一躬。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːd]

"	Have	you	any	reason	to	think	that	the	unfortunate	event	which	has	occurred
"	有	你	任何	原因	到	思考	那	这	不幸	事件	哪个	有	发生

[mait] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] ?

might	have	been	brought	about	by	his	own	act	?
可能	有	到过	带来	关于	经过	他的	自己的	行为	?

“你有什么理由认为这起不幸事件可能是他自己的行为造成的？”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['nɜːvəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	She	moved	her	hands	nervously	in	her	lap	.
"	她	已搬	她	双手	紧张地	在	她	膝	.

她紧张地在膝盖上摆弄着双手。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	am	not	sure	that	I	understand	you	.	"
"	我	是	不是	当然	那	我	理解	你	.	"

我不太确定我是否理解你的意思。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz]

"	There	is	nothing	in	your	mind	which	could	lead	you	to	suppose	he	has
"	那里	是	没有什么	在	你的	头脑	哪个	可以	带领	你	到	认为	他	有

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ?

committed	suicide	?
坚定的	自杀	?

你脑海中没有任何东西会让你认为他是自杀的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['wɪspə(r)] :

"	She	shuddered	visibly	and	answered	in	a	constrained	whisper	:
"	她	颤抖	明显地	和	回答	在	一个	受限	耳语	:

她明显地颤抖了一下，压低声音回答道：

" ['nʌθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] . "

"	Nothing	-	-	nothing	whatever	.	"
"	没有什么	-	-	没有什么	任何	.	"

“什么都没有——什么都没有。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

"	Well	,	Mrs	.	Davenport	,	it	will	be	absolutely	necessary	for	us	,
"	出色地	,	太太	.	长椅	,	它	将要	是	绝对地	必要的	为了	我们	,

“达文波特夫人，这对我们来说是绝对必要的。”

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

in	the	face	of	the	memorandum	made	on	the	leaf	of	his	pocket	-	book	,
在	这	脸	的	这	备忘录	制成	在	这	叶子	的	他的	口袋	-	书	,

面对写在他钱包一页上的备忘录，

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['θɪəri] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] .

to	have	some	theory	of	what	took	place	.
到	有	一些	理论	的	什么	采取	地方	.

对所发生的事情有一些推测。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] ['θɪəri] ?

Can	you	suggest	any	theory	?
能	你	建议	任何	理论	?

您能提出一些理论吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] ['greɪvli] , [ɪm'presɪvli] .

"	He	spoke	gravely	,	impressively	.
"	他	辐	严重地	,	令人印象深刻	.

他说话严肃而有力。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

His	personal	interest	in	her	was	again	growing	stronger	than	his
他的	个人的	兴趣	在	她	曾是	再次	生长	更强	比	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] .

professional	interest	in	what	he	now	regarded	as	her	defence	.
专业的	兴趣	在	什么	他	现在	认为	作为	她	防御	.

他对她的个人兴趣再次超过了他对她辩护工作的职业兴趣。

[hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [nɒt]['əʊnli][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] ,

He	swore	to	himself	that	he	would	use	not	only	all	his	skill	as	an	advocate	,
他	发誓	到	他自己	那	他	会	使用	不是	仅有的	全部	他的	技能	作为	一个	提倡	,

他暗自发誓，不仅要运用自己作为辩护律师的所有技能，

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ðɪs]['bjuːtɪf(ə)l]['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	all	his	faculties	as	a	man	to	extricate	this	beautiful	woman	from	the
但	全部	他的	学院	作为	一个	男人	到	解脱	这	美丽的	女士	从	这

['hɒrəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][faʊnd][hɜː(r); hə(r)],

horrible	position	in	which	he	found	her	,
可怕	位置	在	哪个	他	成立	她	,

但他竭尽全力，运用所有男人的能力，将这位美丽的女子从他发现她时所处的可怕境地中解救出来。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sweɪdʒ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][maɪt][biː; bi][ðə; ði][peɪnz][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][tuː; tə]

and	to	assuage	as	much	as	might	be	the	pains	she	would	have	to
和	到	缓和	作为	很多	作为	可能	是	这	疼痛	她	会	有	到

[ɪn'djʊə(r)].

endure	.
忍受	.

并尽可能减轻她将要承受的痛苦。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌəʊvə'welmɪŋ][spel][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪtʃ]['kʌmlɪnɪs],

Under	the	overwhelming	spell	of	her	rich	comeliness	,
在下面	这	压倒	拼写	的	她	富有的	美丽	,

她那令人难以抗拒的绝世美貌，

[ænd; ənd][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]['evɪdəns][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns][hɪə(r)][ðɪs][ˌɑːftə'nuːn],

and	in	front	of	the	evidence	afforded	by	her	presence	here	this	afternoon	,
和	在	正面	的	这	证据	提供	经过	她	在场	这里	这	下午	,

而根据她今天下午到场提供的证据来看，

[hiː; hi][ri'prəutʃ][hɪm'self]['bɪtəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['ʌtə][ðə; ði][deɪ]

he	reproached	himself	bitterly	for	the	suspicion	he	had	uttered	the	day
他	受责备	他自己	苦涩地	为了	这	怀疑	他	有	说出	这	天

[bɪ'fɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fliːɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌntri].

before	as	to	her	fleeing	from	the	country	.
前	作为	到	她	逃离	从	这	国家	.

他懊悔不已，因为他前一天曾怀疑她要逃离这个国家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][ðen],

It	was	brutal	of	him	to	think	of	such	a	thing	then	,
它	曾是	野蛮	的	他	到	思考	的	这样的	一个	事物	然后	,

他当时竟然会想到这种事，真是太残忍了。

[ænd; ənd][stɪl][mɔː(r)]['bruːt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][spiːk][hɪz; ɪz][θɔːts].

and	still	more	brutal	of	him	to	speak	his	thoughts	.
和	仍然	更多的	野蛮	的	他	到	说话	他的	想法	.

他竟然还如此残忍地表达了自己的想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst]['kwestʃən][æt; ət][wʌns].

She	did	not	reply	to	his	last	question	at	once	.
她	做过	不是	回复	到	他的	最后的	问题	在	一次	.

她没有立即回答他的最后一个问题。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][hɪm]['stedəli],[wɪ'ðaʊt][flɪntʃ],[bʌt; bət][rɪ'meɪnd]['saɪlənt].

She	looked	at	him	steadily	,	without	flinching	,	but	remained	silent	.
她	看起来	在	他	稳步	,	没有	畏缩	,	但	剩余	沉默的	.

她目光坚定地注视着他，没有丝毫退缩，但始终保持沉默。

[hiː; hi][spəʊk][ə'gen],[ðɪs][taɪm]['ɜːnɪstli],['ɔːlməʊst]['pæʃənətli]:

He	spoke	again	,	this	time	earnestly	,	almost	passionately	:
他	辐	再次	,	这	时间	切实	,	几乎	热情地	:

他再次开口，这次语气认真，几乎是充满激情：

" ['mɪsɪz]. ['dæv(ə)npɔːt], [ɪf][juː; jʊ][gɪv][ˌem 'iː]['eni]['θɪəri][tuː; tə][gəʊ][ɒn], [aɪ]['prɒmɪs][juː; jʊ],

"	Mrs	.	Davenport	,	if	you	give	me	any	theory	to	go	on	,	I	promise	you	,
"	太太	.	长椅	,	如果	你	给	我	任何	理论	到	去	在	,	我	承诺	你	,

“达文波特夫人，如果您能给我一些理论依据，我保证，

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][aɪ][kæn; kən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

upon	my	word	of	honour	as	a	man	,	to	make	the	most	I	can	of	it	.
之上	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	男人	,	到	制作	这	最多	我	能	的	它	.

我以男人的荣誉起誓，我会尽我所能做到最好。

[aɪl] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [best] [lait] .

I'll	leave	no	stone	unturned	to	put	things	in	their	best	light	.
患病的	离开	不	石头	未翻阅	到	放	事物	在	他们的	最好的	光	.

我会竭尽全力把事情往好的方面想。

[aɪl] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [aɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] ,

I'll	work	without	ceasing	;	I'll	do	nothing	else	,
患病的	工作	没有	停止	;	患病的	做	没有什么	别的	,

我会不停地工作；除此之外，我什么也不做。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [ɔː'diːl] .

think	of	nothing	else	until	I	see	you	through	this	ordeal	.
思考	的	没有什么	别的	直到	我	看	你	通过	这	考验	.

在我带你度过这场磨难之前，什么都别想。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I	will	not	ask	you	again	for	any	confidence	you	wish	to	withhold	from	me	.
我	将要	不是	问	你	再次	为了	任何	信心	你	希望	到	扣压	从	我	.

我不会再向你索要任何你不愿告诉我的秘密。

[bʌt; bət] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ,

But	if	out	of	justice	to	yourself	you	will	not	,
但	如果	出去	的	正义	到	你自己	你	将要	不是	,

但如果你出于对自己的公正而拒绝这样做，

[aʊt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

out	of	justice	to	me	you	must	give	me	something	to	go	on	.
出去	的	正义	到	我	你	必须	给	我	某物	到	去	在	.

出于对我的公平，你必须给我一些线索。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θɪəri] .

You	must	give	me	at	least	a	theory	.
你	必须	给	我	在	至少	一个	理论	.

你至少得给我一个理论解释。

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːdz]

"	He	spoke	to	her	eagerly	,	fiercely	,	and	held	out	his	hands	towards
"	他	辐	到	她	急切地	,	激烈地	,	和	握住	出去	他的	双手	向

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

her	in	supplication	.
她	在	恳求	.

“他急切而激烈地对她说着话，并向她伸出双手恳求。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

She	dropped	her	eyes	a	moment	as	if	to	collect	her	thoughts	,
她	掉落	她	眼睛	一个	片刻	作为	如果	到	收集	她	想法	,

她垂下眼帘片刻，似乎在整理思绪。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɪn]

and	then	looking	straight	into	his	face	once	more	,	said	with	a	slight	tremor	in
和	然后	寻找	直的	进入	他的	脸	一次	更多的	,	说	和	一个	轻微	震颤	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

her	voice	:
她	嗓音	:

然后她再次直视着他的脸，声音略带颤抖地说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] ;

"	I	have	a	theory	;
"	我	有	一个	理论	;

我有一个理论；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn][ðæt] [wɪl] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] . "

but	I	am	afraid	it	is	not	one	that	will	meet	with	your	approval	.	"
但	我	是	害怕的	它	是	不是	一	那	将要	见面	和	你的	赞同	.	"

但我恐怕这不会得到您的认可。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

"	If	it	is	the	best	you	can	give	me	,
"	如果	它	是	这	最好的	你	能	给	我	,

“如果这是你能给我的最好结果，

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

trust	me	to	do	the	best	that	can	be	done	with	it	.
相信	我	到	做	这	最好的	那	能	是	完毕	和	它	.

请相信我，我会尽我所能做到最好。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][best][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] .

But	,	for	heaven's	sake	,	give	me	the	best	one	you	can	.
但	,	为了	天	清酒	,	给	我	这	最好的	一	你	能	.

但是，看在上帝的份上，请给我你能找到的最好的一个。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Give	me	a	chance	.
给	我	一个	机会	.

给我一次机会。

[ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] - - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

All	I	want	is	a	chance	to	show	you	my	devotion	-	-	to	your	interests	.
全部	我	想	是	一个	机会	到	展示	你	我的	虔诚	-	-	到	你的	兴趣	.

我只想要一个机会来表达我对你的关心和奉献。

" [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	He	felt	he	was	being	carried	away	by	the	irresistible	magic	of	her	eyes
"	他	毛毡	他	曾是	存在	携带	离开	经过	这	无法抗拒	魔法	的	她	眼睛

.

:
.

他感觉自己被她那双迷人的眼睛深深吸引。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " [dɪ'vəʊʃn] ,

He	paused	after	the	word	"	devotion	,
他	暂停	后	这	单词	"	虔诚	,

他说完“奉献”这个词后停顿了一下。

" [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [freɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['fɜːvənt] [təʊn] ,

"	and	spoke	the	final	phrase	of	his	speech	in	a	less	fervent	tone	,
"	和	辐	这	最终的	短语	的	他的	演讲	在	一个	较少的	热切	语气	,

“他用不那么激动的语气说完了演讲的最后一句话。”

[tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][baɪ]['mætə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

to	modify	by	matter	and	manner	what	had	gone	before	.
到	调整	经过	事情	和	方式	什么	有	已消失	前	.

从实质和方式上改变先前发生的事情。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'klæspɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] ,

"	There	is	,	"	she	said	,	unclasping	and	then	clasping	her	hands	again	,
"	那里	是	,	"	她	说	,	解开扣子	和	然后	紧握	她	双手	再次	,

“有的，”她说着，松开双手，然后又重新握紧。

" [bʌt; bət][wʌn] ['θɪəri] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

"	but	one	theory	possible	in	the	case	.
"	但	一	理论	可能的	在	这	案件	.

但有一种理论是可能的。

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ,

As	I	told	you	a	moment	ago	,
作为	我	讲述	你	一个	片刻	前	,

正如我刚才告诉你的那样，

['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [dɪ'lʊʒən] - - - - "

Mr	.	Davenport	was	at	one	period	of	his	life	subject	to	delusions	-	-	-	-	"
先生	.	长椅	曾是	在	一	时期	的	他的	生活	主题	到	妄想	-	-	-	-	"

达文波特先生一生中曾有一段时间患有妄想症——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['prɪŋgl] ;

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Pringle	;
"	赦免	我	,	"	中断	品客薯片	;

“对不起，”普林格尔打断道；

" [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜːməti] .

"	you	said	awhile	ago	that	you	had	no	experience	of	your	own	as	to	this	infirmity	.
"	你	说	一会儿	前	那	你	有	不	经验	的	你的	自己的	作为	到	这	虚弱	.

“你之前说过，你本人并没有患过这种疾病。”

[aɪ] [ə'sjuːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ? "

I	assume	we	shall	be	able	to	produce	evidence	to	prove	that	?	"
我	认为	我们	将	是	有能力的	到	生产	证据	到	证明	那	?	"

我想我们应该能够拿出证据来证明这一点吧?

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdəns] . "

"	Undoubtedly	there	will	be	evidence	.	"
"	无疑	那里	将要	是	证据	.	"

“毫无疑问，会有证据。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['evɪdəns] ?

"	May	I	ask	from	whom	we	are	to	expect	this	evidence	?
"	可能	我	问	从	谁	我们	是	到	预计	这	证据	?

请问我们应该从谁那里获得这些证据?

['mɪstə(r)] . ['dævənˌpɔːrts] ['brʌðə(r)] ?

Mr	.	Davenport's	brother	?
先生	.	达文波特的	兄弟	?

达文波特先生的兄弟?

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

He	knows	all	about	it	,	I	suppose	?	"
他	知道	全部	关于	它	,	我	认为	?	"

我想他应该都知道吧?

" [nəʊ] , [nɒt]['mɪstə(r)] . ['dævənˌpɔːrts] ['brʌðə(r)] .

"	No	,	not	Mr	.	Davenport's	brother	.
"	不	,	不是	先生	.	达文波特的	兄弟	.

“不，不是达文波特先生的兄弟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['dæv(ə)npɔːt]['evə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	not	sure	that	Mr	.	Edward	Davenport	ever	knew	anything	about	it	.	"
我	是	不是	当然	那	先生	.	爱德华	长椅	曾经	知道	任何事物	关于	它	.	"

我不确定爱德华·达文波特先生是否对此事知情。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [sɪns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,
" That is unfortunate , since , so far as I understand ,
" 那 是 不幸 , 自从 , 所以 远的 作为 我 理解 ,

“这很遗憾，因为据我所知，

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['dæv(ə)npɔːt][ɪz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['dævənˌpɔːrts] ['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] . "
Mr . Edward Davenport is the late Mr . Davenport's only surviving relative . "
先生 . 爱德华 长椅 是 这 晚的 先生 . 达文波特的 仅有的 幸存 相对的 . "

爱德华·达文波特先生是已故达文波特先生唯一的在世亲属。

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][hæd; həd] [ðəʊz] ['siːʒəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd]
But at the time when Mr . Davenport had those seizures he was abroad
但 在 这 时间 什么时候 先生 . 长椅 有 那些 癫痫发作 他 曾是 国外
, [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
, on the Continent .
, 在 这 大陆 .

但达文波特先生发病时，他正在国外，在欧洲大陆。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
For many years of his life Mr . Davenport did not live in the United
为了 许多 年 的 他的 生活 先生 . 长椅 做过 不是 居住 在 这 团结的
['kɪŋdəmz] .
Kingdoms .
王国 .

达文波特先生一生中有很多年都没有居住在英国。

[wen] [aɪ][fɜːst] [njuː] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
When I first knew him he had just come home after travelling for a long
什么时候 我 第一的 知道 他 他 有 只是 来 家 后 旅行 为了 一个 长的
[taɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊərəp] .
time in America and Europe .
时间 在 美国 和 欧洲 .

我第一次认识他的时候，他刚结束在美国和欧洲的长期旅行回到家。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,
Although I am not quite sure ,
虽然 我 是 不是 相当 当然 ,

虽然我不太确定，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [met] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I think up to a very short time before I met him he had been out of the
我 思考 向上 到 一个 非常 短的 时间 前 我 遇见 他 他 有 到过 出去 的 这
['kʌntri] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
country most of his life .
国家 最多 的 他的 生活 .

我认为，在我认识他之前不久，他一生中的大部分时间都在国外度过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːst] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] .
He was not very communicative about the past , or indeed on any subject .
他 曾是 不是 非常 沟通 关于 这 过去的 , 或者 的确 在 任何 主题 .

他不太愿意谈及过去，事实上，他对任何话题都不太爱说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['flɒrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz]

It	was	while	he	was	staying	for	a	time	in	Florence	he	had	these
它	曾是	尽管	他	曾是	入住	为了	一个	时间	在	佛罗伦萨	他	有	这些

[ə'tæks] [ɒv; əv][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] - - - - "

attacks	of	hallucination	-	-	-	-	"
攻击	的	幻觉	-	-	-	-	"

他在佛罗伦萨逗留期间，曾出现过这些幻觉发作——

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ɪz][ðæt][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ? " [brəʊk]

"	And	the	evidence	we	can	command	is	that	of	an	eye	-	witness	?	"	broke
"	和	这	证据	我们	能	命令	是	那	的	一个	眼睛	-	证人	?	"	打破

[ɪn] ['prɪŋgl] .

in	Pringle	.
在	品客薯片	.

“而我们所能掌握的证据仅仅是一名目击证人？”普林格尔插话道。

" ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	The	inquest	will	be	to	-	morrow	.
"	这	死因调查	将要	是	到	-	明天	.

“死因研讯将于明天进行。”

[meɪ] [aɪ][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] ?

May	I	not	have	the	name	of	the	witness	?
可能	我	不是	有	这	姓名	的	这	证人	?

我可以知道证人的姓名吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

There	is	no	time	to	be	lost	.
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] ['evɪdəns] , [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['evɪdəns] , ['kɒmz] ['veri] [leɪt] .

In	fact	,	this	evidence	,	this	extremely	important	evidence	,	comes	very	late	.
在	事实	,	这	证据	,	这	极其	重要的	证据	,	来	非常	晚的	.

事实上，这一证据，这一极其重要的证据，出现得非常晚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

I	am	sorry	I	did	not	hear	of	it	before	.
我	是	对不起	我	做过	不是	听到	的	它	前	.

很抱歉我之前没有听说过这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	must	do	the	best	we	can	with	it	.
但	我们	必须	做	这	最好的	我们	能	和	它	.

但我们必须尽力做到最好。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [diːp] [kən'sɜːn] .

"	He	spoke	in	a	voice	of	deep	concern	.
"	他	辐	在	一个	嗓音	的	深的	忧虑	.

他用深切的担忧语气说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] ['ɜːlɪə(r)] .

"	There	was	a	reason	why	you	did	not	hear	of	this	evidence	earlier	.
"	那里	曾是	一个	原因	为什么	你	做过	不是	听到	的	这	证据	早些时候	.

“你之前没有听到这些证据是有原因的。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['θɪəri] ,

You	asked	me	to	give	you	my	theory	,
你	问	我	到	给	你	我的	理论	,

你让我说出我的理论，

[hæd; həd][ai][nɒt]['betə(r)][duː; də][səʊ][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['mætəz] ?

Had	I	not	better	do	so	before	going	into	other	matters	?
有	我	不是	更好的	做	所以	前	去	进入	其他	事情	?

我难道不应该在处理其他事情之前先完成这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][ɪn] [feɪnt] ['prəʊtest] .

"	She	raised	her	clasped	hands	slightly	from	her	lap	in	faint	protest	.
"	她	提高	她	紧握	双手	轻微地	从	她	膝	在	头晕的	反对	.

她微微抬起交握的双手，离开了膝盖，以示轻微的抗议。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	beg	your	pardon	for	interrupting	you	.
"	我	求	你的	赦免	为了	打断	你	.

打扰您了，请原谅。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] ['θɪəri] [fɜːst] .

By	all	means	let	me	have	the	theory	first	.
经过	全部	方法	让	我	有	这	理论	第一的	.

当然，请先让我了解一下理论。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [bɪ'treɪd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'fɜːd] .

My	anxiety	betrayed	me	into	asking	questions	which	ought	to	have	been	deferred	.
我的	焦虑	背叛	我	进入	问	问题	哪个	应该	到	有	到过	延期	.

我的焦虑让我问出了一些本不该问的问题。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [səʊ] ['kləʊsli] [tuː; tə]

"	He	was	filled	with	admiration	of	this	woman	who	could	keep	so	closely	to
"	他	曾是	已填	和	钦佩	的	这	女士	WHO	可以	保持	所以	密切	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

“他非常钦佩这位说话直截了当、不拐弯抹角的女士。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'θrɪfti] [strei] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	shame	for	himself	for	his	unthrifty	straying	from	it	.
和	和	耻辱	为了	他自己	为了	他的	不节俭	迷途	从	它	.

他为自己挥霍无度、背离节俭的生活方式而感到羞愧。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [ə'weə(r)] , ['klɒrəfɔːm] [ə'fekts] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz]

"	As	you	are	no	doubt	aware	,	chloroform	affects	different	people	in	different	ways
"	作为	你	是	不	怀疑	意识到的	,	氯仿	影响	不同的	人们	在	不同的	方式

.

:
.

“想必您也知道，氯仿对不同人的影响方式各不相同。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [wɪl] ['skeəsli] [ə'fekt] ['ʌðə(r)z] .

A	little	of	it	will	kill	some	people	;	a	large	quantity	will	scarcely	affect	others	.
一个	小的	的	它	将要	杀	一些	人们	;	一个	大的	数量	将要	几乎	影响	其他的	.

少量即可致命，大量则几乎不会对另一些人造成影响。

['meni] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] [reɪv] .

Many	under	its	influence	become	delirious	and	rave	.
许多	在下面	它是	影响	变得	谵妄	和	锐舞	.

许多人在它的影响下变得神志不清，胡言乱语。

[æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] , [waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd]

At	certain	periods	,	while	under	the	power	of	chloroform	,	one	may	be	relieved
在	肯定	时期	,	尽管	在下面	这	力量	的	氯仿	,	一	可能	是	松了口气

[ɒv; əv] [peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

在某些时期，当处于氯仿的作用下，疼痛可能会得到缓解。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] , ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

conscious	of	surrounding	things	,	capable	of	moving	,	and	yet	delirious	.
有意识的	的	周围	事物	,	有能力的	的	移动	,	和	然而	谵妄	.

能感知周围事物，能够移动，但却神志不清。

[ðə; ði] ['θɪəri] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [ɪn'heɪld] [sʌm; səm] ['klɒrəfɔːm] [tuː; tə]

The	theory	I	would	suggest	is	that	Mr	.	Davenport	inhaled	some	chloroform	to
这	理论	我	会	建议	是	那	先生	.	长椅	吸入	一些	氯仿	到

[iːz] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] ['æsmə] ,

ease	a	spasm	of	asthma	,
舒适	一个	痉挛	的	哮喘	,

我提出的理论是，达文波特先生吸入了一些氯仿来缓解哮喘痉挛。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n]

that	he	became	delirious	,	that	he	had	a	return	of	his	old	hallucination
那	他	成为	谵妄	,	那	他	有	一个	返回	的	他的	老的	幻觉

,

,

,

他开始神志不清，以前的幻觉又出现了。

[ðen] [rəʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [liːf] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] ,

then	wrote	what	was	found	on	the	leaf	torn	from	the	book	,
然后	写道	什么	曾是	成立	在	这	叶子	撕裂	从	这	书	,

然后，他把从书中撕下的那一页上的内容写了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [dəʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	while	endeavouring	to	administer	a	second	dose	to	himself	,
和	尽管	努力	到	管理	一个	第二	剂量	到	他自己	,

在试图给自己注射第二剂药物时，

[spɪld] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [tʃest] .

spilled	the	contents	of	the	bottle	over	his	beard	and	chest	.
洒了	这	内容	的	这	瓶子	超过	他的	胡须	和	胸部	.

他把瓶子里的东西洒在了胡子和胸口上。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

"	Her	words	came	in	as	calm	and	measured	a	way	as	though	she
"	她	字	来了	在	作为	冷静的	和	测量	一个	方式	作为	尽管	她

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['æbstrækt] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɔːdiəns] .

were	speaking	on	an	abstract	subject	to	an	indifferent	audience	.
是	请讲	在	一个	抽象的	主题	到	一个	冷漠	观众	.

“她的话语平静而沉稳，仿佛是在对着一群漠不关心的听众谈论一个抽象的话题。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['prɪŋgəlz] [¸ædmə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] .

As	she	went	on	,	Pringle's	admiration	gave	way	to	amazement	.
作为	她	去	在	,	品客薯片	钦佩	给予	方式	到	惊愕	.

随着她继续讲述，普林格尔的钦佩之情逐渐变成了惊叹。

[ə; eɪ] [¸saɪən'tɪfɪk] ['wɪtnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [¸ʌn'muːvd] .

A	scientific	witness	could	not	be	more	unmoved	.
一个	科学	证人	可以	不是	是	更多的	不动	.

一位科学界的见证者对此无动于衷。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [suː'pɜːb] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

Was	it	possible	this	superb	woman	opposite	him	had	been	explaining	to	him	in
曾是	它	可能的	这	高超	女士	对面的	他	有	到过	解释	到	他	在

[ðiːz] [kəʊld] ,

these	cold	,
这些	寒冷的	,

难道对面这位出色的女士一直在这寒冷的天气里向他解释着什么吗?

['meʒəd] ['æksents; æk'sents][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

measured	accents	her	way	of	accounting	for	the	death	of	a
测量	口音	她	方式	的	会计	为了	这	死亡	的	一个

['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ə; eɪ]

husband	who	had	been	alive	and	without	any	immediate	danger	of	death	a
丈夫	WHO	有	到过	活	和	没有	任何	即时	危险	的	死亡	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

couple	of	days	ago	,
夫妻	的	天	前	,

她用一种沉稳的语气解释丈夫的死因，而几天前，她的丈夫还活着，也没有任何生命危险。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɪns] [daɪd][ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	who	had	since	died	a	death	which	was	,	to	say	the	least	of	it	,
和	WHO	有	自从	死亡	一个	死亡	哪个	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,

而他后来的死，说得委婉点，也是极其悲惨的。

[prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ?

provocative	of	inquiry	?
挑衅	的	询问	?

是否引发探究?

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [saɪd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

He	leaned	back	in	his	chair	,	sighed	thoughtfully	,	and	knit	his	brows	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	叹了口气	深思熟虑	,	和	针织	他的	眉毛	.

他向后靠在椅子上，若有所思地叹了口气，皱起了眉头。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

He	cleared	his	throat	once	or	twice	to	speak	,	but	remained	silent	.
他	已清除	他的	喉	一次	或者	两次	到	说话	,	但	剩余	沉默的	.

他清了清嗓子，似乎想说话，但最终还是保持沉默。

[hiː; hi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	felt	dull	and	heavy	,	as	though	something	oppressed	his	chest	.
他	毛毡	乏味的	和	重的	,	作为	尽管	某物	受压迫者	他的	胸部	.

他感到身体沉重，仿佛胸口被什么东西压着。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['θɪəri] - - [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['θɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	is	my	theory	-	-	the	only	possible	theory	,	"	she	said	,
"	那	是	我的	理论	-	-	这	仅有的	可能的	理论	,	"	她	说	,

“这是我的理论——也是唯一可能的理论，”她说。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

leaning	forward	and	looking	quietly	into	his	face	,	without	any	change	in	the
倾斜	向前	和	寻找	悄悄	进入	他的	脸	,	没有	任何	改变	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

expression	of	her	own	.
表达	的	她	自己的	.

她向前倾身，静静地看着他的脸，自己的表情却丝毫未变。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ['slaɪtli] , [lʊkt] [pə'plekst] , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

He	shook	himself	slightly	,	looked	perplexed	,	not	satisfied	.
他	摇晃	他自己	轻微地	,	看起来	困惑	,	不是	使满意	.

他微微摇了摇头，一脸困惑，似乎并不满意。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] :

At	last	he	spoke	:
在	最后的	他	辐	:

他终于开口了：

" [ænd; ənd] [wɒt] ['evɪdəns] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

"	And	what	evidence	have	we	in	support	of	this	supposition	?
"	和	什么	证据	有	我们	在	支持	的	这	假设	?

“我们有什么证据支持这一假设呢？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [nʌn] .

"	She	leaned	back	in	her	chair	and	whispered	,	"	None	.
"	她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	低声说道	,	"	没有任何	.

她向后靠在椅子上，低声说道：“没有。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

"	He	started	,	sat	up	,	and	looked	at	her	keenly	.
"	他	开始	,	卫星	向上	,	和	看起来	在	她	敏锐地	.

他猛地坐起身，目光锐利地看着她。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːt] [hɪm] .

He	drew	down	his	brows	over	his	eyes	as	though	the	light	hurt	him	.
他	画	向下	他的	眉毛	超过	他的	眼睛	作为	尽管	这	光	伤害	他	.

他低下头，遮住眼睛，仿佛光线刺得他难受。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [wʊd] [nɒt] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [məʊst] [səb'stænʃ(ə)l]

"	I	am	afraid	,	"	said	he	,	"	such	a	theory	would	not	stand	without	most	substantial
"	我	是	害怕的	,	"	说	他	,	"	这样的	一个	理论	会	不是	站立	没有	最多	重大的

['testɪmənɪ] .

testimony	.
见证	.

“恐怕，”他说，“如果没有最确凿的证据，这样的理论是站不住脚的。”

[nəʊ]['dʒʊərɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktərɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] ['steɪtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

No	jury	would	give	a	satisfactory	verdict	on	a	mere	statement	such	as	that	,
不	陪审团	会	给	一个	令人满意的	判决	在	一个	仅仅	陈述	这样的	作为	那	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

仅凭这样一份声明，任何陪审团都不会做出令人满意的裁决，因为……

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

you	see	,	there	are	the	last	words	written	by	the	deceased	.
你	看	,	那里	是	这	最后的	字	书面	经过	这	死者	.

你看，这是逝者留下的最后遗言。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [juːst] [ðæt] [kəʊld] , ['fɔːmləs] [wɜːd] " [dɪ'siːst] " [tuː; tə]

"	Until	this	moment	he	had	not	used	that	cold	,	formless	word	"	deceased	"	to
"	直到	这	片刻	他	有	不是	用过的	那	寒冷的	,	无形	单词	"	死者	"	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“直到此刻，他才第一次对她说出‘死亡’这个冰冷、空洞的词语。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəlɪ] [prə'feʃən(ə)l]

But	he	felt	now	that	he	was	regarding	the	matter	in	a	purely	professional
但	他	毛毡	现在	那	他	曾是	关于	这	事情	在	一个	纯粹	专业的

[wei] ,

way	,
方式	,

但他现在觉得自己完全是以职业身份看待这件事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

and	that	so	was	she	.
和	那	所以	曾是	她	.

她也是如此。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪŋ] [ɪm'presɪvli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] :

In	a	moment	he	continued	,	laying	impressively	significant	emphasis	on	his	words	:
在	一个	片刻	他	持续	,	躺下	令人印象深刻	重要的	强调	在	他的	字	:

他片刻后继续说道，语气中带着令人印象深刻的强调：

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪks] [neɪm] [ə'piərɪŋ] [ɒn] [ðæt]

"	How	are	we	to	explain	the	fact	of	Mr	.	Blake's	name	appearing	on	that
"	如何	是	我们	到	解释	这	事实	的	先生	.	布莱克的	姓名	出现	在	那

[piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ? "

piece	of	paper	?	"
片	的	纸	?	"

“我们该如何解释布莱克先生的名字出现在那张纸上的事实呢？”

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] - ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] ,

"	Mr	.	Blake	,	"	she	said	,	half	-	closing	her	eyes	as	though	she	was	weary	,
"	先生	.	布莱克	,	"	她	说	,	一半	-	结束	她	眼睛	作为	尽管	她	曾是	厌倦	,

“布莱克先生，”她说着，半闭着眼睛，似乎有些疲惫。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

"	was	the	last	person	he	saw	before	his	death	,	and	,	when	the
"	曾是	这	最后的	人	他	锯	前	他的	死亡	,	和	,	什么时候	这

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

delirium	came	upon	him	,
谵妄	来了	之上	他	,

“是他临终前见到的最后一个人，也是在他陷入谵妄状态时见到的最后一个人。”

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪk] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

he	naturally	introduced	the	name	of	Mr	.	Blake	as	being	that	of	the	person
他	自然	介绍	这	姓名	的	先生	.	布莱克	作为	存在	那	的	这	人

[məʊst] [ɪ'miːdiət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . "

most	immediate	to	his	memory	.	"
最多	即时	到	他的	记忆	.	"

他很自然地介绍说，布莱克先生是他记忆中最先想到的人。

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['prɪŋgl] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	What	!	"	cried	Pringle	,	starting	up	off	his	chair	and	leaning	towards	her	,
"	什么	!	"	哭	品客薯片	,	开始	向上	离开	他的	椅子	和	倾斜	向	她	,

“什么！”普林格惊叫道，他猛地从椅子上跳起来，向她倾身过去。

" [duː; də][wiː; wi][əd'mɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

"	Do	we	admit	he	was	there	?
"	做	我们	承认	他	曾是	那里	?

我们是否承认他当时在场?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	He	could	scarcely	contain	himself	for	astonishment	.
"	他	可以	几乎	包含	他自己	为了	惊讶	.

他几乎无法抑制自己的惊讶之情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [træns'fɔːmd]

He	looked	at	her	as	though	he	expected	to	find	her	transformed
他	看起来	在	她	作为	尽管	他	预期的	到	寻找	她	转变

['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [bleɪk] [hɪm'self] .

into	the	person	of	Blake	himself	.
进入	这	人	的	布莱克	他自己	.

他看着她，仿佛期待看到她变成布莱克本人。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

"	Undoubtedly	,	"	she	said	,	opening	her	eyes	slowly	and	looking	up	at	him	.
"	无疑	,	"	她	说	,	开幕	她	眼睛	缓慢地	和	寻找	向上	在	他	.

“毫无疑问，”她说着，缓缓睁开眼睛，抬头看着他。

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t] [daɪd] .

"	Mr	.	Blake	was	there	a	little	while	before	Mr	.	Davenport	died	.
"	先生	.	布莱克	曾是	那里	一个	小的	尽管	前	先生	.	长椅	死亡	.

“布莱克先生在达文波特先生去世前不久在那里待了一会儿。”

" ['prɪŋgl] [grəʊn] , [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪk'saɪtɪdli] [θru:] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

"	Pringle	groaned	,	ran	his	fingers	excitedly	through	his	hair	,
"	品客薯片	呻吟	,	跑	他的	手指	兴奋地	通过	他的	头发	,

普林格呻吟了一声，兴奋地用手指梳理着头发。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['heɪstɪli] .

and	began	pacing	the	room	up	and	down	hastily	.
和	开始	踱步	这	房间	向上	和	向下	草草	.

然后开始在房间里急促地来回踱步。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tɜ:nz] , [hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

After	a	dozen	turns	,	he	stopped	in	front	of	her	chair	.
后	一个	打	转弯	,	他	停止	在	正面	的	她	椅子	.

转了十几圈后，他停在了她的椅子前。

" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [lɜ:n] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [hə,lu:sə'neɪʃənz] ? "

"	When	did	you	learn	that	your	late	husband	had	had	hallucinations	?	"
"	什么时候	做过	你	学习	那	你的	晚的	丈夫	有	有	幻觉	?	"

“你是什么时候得知你已故的丈夫曾出现幻觉的？”

" [lɑ:st] [naɪt] . "

"	Last	night	.	"
"	最后的	夜晚	.	"

“昨夜。”

" [lɑ:st] [naɪt] ['əʊnli] !

"	Last	night	only	!
"	最后的	夜晚	仅有的	!

仅昨晚！

[hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] ? "

Who	told	you	?	"
WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的？

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] . "

"	Mr	.	Blake	.	"
"	先生	.	布莱克	.	"

“布莱克先生。”

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] ! - - ['mɪstə(r)] .

"	Mr	.	Blake	!	-	-	Mr	.
"	先生	.	布莱克	!	-	-	先生	.

“布莱克先生！——先生

[bleɪk] !

Blake	!
布莱克	!

布莱克！

[ænd; ənd] [huː] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz]

And	who	saw	your	husband	when	he	was	suffering	from	these
和	WHO	锯	你的	丈夫	什么时候	他	曾是	痛苦	从	这些

[həˌluːsə'neɪʃənz] ? "

hallucinations	?	"
幻觉	?	"

你丈夫出现幻觉时，谁见过他?

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] . "

"	Mr	.	Blake	.	"
"	先生	.	布莱克	.	"

“布莱克先生。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] ? "

"	And	is	he	the	witness	we	have	as	to	the	hallucinations	?	"
"	和	是	他	这	证人	我们	有	作为	到	这	幻觉	?	"

“那么，他就是我们所能找到的关于幻觉的证人吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

"	Merciful	heavens	!
"	仁慈	天	!

“仁慈的上天啊！”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz][mæd] ?

Which	of	us	is	mad	?
哪个	的	我们	是	疯狂的	?

我们之中谁疯了?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] [bleɪk] ? "

Where	did	you	meet	this	Blake	?	"
在哪里	做过	你	见面	这	布莱克	?	"

你在哪里认识这位布莱克的?

" [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] . "

"	I	wrote	to	him	to	come	here	,	and	he	came	.	"
"	我	写道	到	他	到	来	这里	,	和	他	来了	.	"

“我写信请他来这里，他就来了。”

" [juː; jʊ] [rəʊt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] !

"	You	wrote	him	to	come	here	!
"	你	写道	他	到	来	这里	!

你写信让他来这里!

['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] - - ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] !

Heaven	help	you	-	-	heaven	help	you	!
天堂	帮助	你	-	-	天堂	帮助	你	!

老天保佑你——老天保佑你!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mæd] .

It	is	you	who	are	mad	.
它	是	你	WHO	是	疯狂的	.

疯的是你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	he	hastened	out	of	the	room	.
"	和	他	加快	出去	的	这	房间	.

“然后他匆匆离开了房间。”

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['prɪŋgl] [spiːks] .

THE	**ELDER**	**PRINGLE**	**SPEAKS**	**.**
这	长老	品客薯片	说话	.

老普林格尔发言。

[wen] ['rɪtʃəd] ['prɪŋgl] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)]

When	**Richard**	**Pringle**	**reached**	**the**	**street**	**,**	**he**	**set**	**off**	**at**	**a**	**rapid**	**walk**	**for**
什么时候	理查德	品客薯片	达到	这	街道	,	他	放	离开	在	一个	迅速的	走	为了

['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] .

Lincoln's	**Inn**	**Fields**	**.**
林肯的	客栈	田野	.

理查德·普林格尔走到街上后，便快步走向林肯律师学院广场。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] .

His	**thoughts**	**and**	**feelings**	**were**	**too**	**much**	**disturbed**	**for**	**reasoning**	**.**
他的	想法	和	情怀	是	也	很多	不安	为了	推理	.

他当时思绪混乱，情绪激动，无法进行理性思考。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,

The	**dialogue**	**of**	**the**	**past**	**hour**	**hurried**	**through**	**his**	**brain**	**in**	**an**	**incoherent**	**,**
这	对话	的	这	过去的	小时	慌忙	通过	他的	脑	在	一个	语无伦次	,

[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [mæs] .

inconsequential	**mass**	**.**
无关紧要的	大量的	.

过去一个小时的对话在他脑海中飞速闪过，变成了一团混乱、无关紧要的乱麻。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi]

In	**the**	**intense**	**excitement**	**of**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**,**	**he**	**had**	**told**	**her**	**she**
在	这	激烈的	激动	的	这	最后的	很少	分钟	,	他	有	讲述	她	她

[wɒz; wəz] [mæd] ,

was	**mad**	**,**
曾是	疯狂的	,

在最后几分钟的极度兴奋中，他曾告诉她，她疯了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**almost**	**believed**	**it**	**.**
和	他	几乎	相信	它	.

他几乎就信了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ðæt] [bleɪk] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['kres(ə)nt]

He	**had**	**known**	**from**	**the**	**previous**	**day**	**that**	**Blake**	**had**	**been**	**at**	**Crescent**
他	有	已知	从	这	以前的	天	那	布莱克	有	到过	在	新月

[haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dævənˌpɔːrts] [deθ] .

House	**on**	**the**	**night**	**of**	**Mr**	**.**	**Davenport's**	**death**	**.**
房子	在	这	夜晚	的	先生	.	达文波特的	死亡	.

他前一天就知道布莱克在达文波特先生去世当晚曾在新月楼待过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [məʊst] ['pleɪnli] , [məʊst] [ɪm'presɪvli] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

He	**had**	**most**	**plainly**	**,**	**most**	**impressively**	**given**	**her**	**to**	**understand**	**that**	**he**
他	有	最多	显然	,	最多	令人印象深刻	给定	她	到	理解	那	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	**it**	**.**
知道	它	.

他以最清晰、最令人印象深刻的方式让她明白他知道这一点。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['pleɪnli] [ðen] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt]
She **must** **have** **seen** **plainly** **then** **he** **attached** **most** **disastrous** **importance** **to** **that**
她 必须 有 已见 显然 然后 他 随附的 最多 灾难性的 重要性 到 那
['vɪzɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['lʌvə(r)] .
visit **of** **her** **former** **lover** **.**
访问 的 她 以前的 情人 .

她当时一定很清楚地看出，他对她前情人的那次来访极其重视，认为那将是一场灾难。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [liːf] [tɔːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
Since **then** **the** **leaf** **torn** **out** **of** **the** **pocket** **-** **book** **had** **been** **discovered** **.**
自从 然后 这 叶子 撕裂 出去 的 这 口袋 - 书 有 到过 发现 .

此后，从钱包里撕下来的那张纸被发现了。

[ɒn] [ðæt] [liːf] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
On **that** **leaf** **appeared** **a** **deliberate** **accusation** **of** **murder** **in** **the** **handwriting** **of** **the**
在 那 叶子 出现 一个 商榷 指控 的 谋杀 在 这 手写 的 这
[ded] [mæn] [ə'genst] [bleɪk] .
dead **man** **against** **Blake** **.**
死的 男人 反对 布莱克 .

在那片叶子上，死者用笔迹蓄意指控布莱克犯有谋杀罪。

[ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɪəriəs] ; [bʌt; bət] [wɜːs] ['fɒləʊd] .
That **,** **in** **all** **reason** **,** **was** **sufficiently** **serious** **;** **but** **worse** **followed** **.**
那 , 在 全部 原因 , 曾是 足够 严肃的 ; 但 更糟 随后 .

从各方面来看，这已经足够严重了；但更糟糕的事情还在后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ɑːskt] [ðɪs] [mæn] [bleɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt]
She **had** **the** **day** **after** **her** **husband's** **death** **asked** **this** **man** **Blake** **to** **visit**
她 有 这 天 后 她 丈夫的 死亡 问 这 男人 布莱克 到 访问
[hɜː(r); hə(r)] !
her **!**
她 !

丈夫去世后的第二天，她就邀请布莱克来探望她！

[frɒm; frəm] [bleɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['prɪŋgl] [felt] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ,
From **Blake** **she** **had** **,** **Pringle** **felt** **not** **the** **least** **doubt** **,**
从 布莱克 她 有 , 品客薯片 毛毡 不是 这 至少 怀疑 ,

从布莱克那里，普林格尔丝毫没有怀疑过。

[ə'dɒptɪd] [ðæt] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] .
adopted **that** **elaborate** **and** **childish** **theory** **of** **the** **fatal** **event** **.**
已采用 那 精心制作的 和 幼稚 理论 的 这 致命的 事件 .

采纳了那套繁复而幼稚的致命事件理论。

[bleɪk] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
Blake **had** **told** **her** **in** **that** **interview** **a** **thing** **neither** **she** **nor** **his** **brother**
布莱克 有 讲述 她 在 那 面试 一个 事物 两者都不 她 也不 他的 兄弟
[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] - - ['neɪmli] ,
had **ever** **known** **before** **-** **-** **namely** **,**
有 曾经 已知 前 - - 即 ,

布莱克在那次采访中告诉了她一件她和他的哥哥都从未知道的事情——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mæn][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪks] ['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ]
that **the** **deceased** **man** **had** **at** **one** **time** **,** **and** **to** **Blake's** **personal** **knowledge**
那 这 死者 男人 有 在 一 时间 , 和 到 布莱克的 个人的 知识
,
,
,

据布莱克本人所知，死者曾拥有过

['sʌfəd] [frɒm; frəm]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðæt]

suffered	from	mental	aberration	of	a	kind	which	would	exactly	explain	away	that
遭受	从	精神的	像差	的	一个	种类	哪个	会	确切地	解释	离开	那

['dæmnəˌt(ə)rɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] - - [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [bleɪks] ['stɔːri] !

damnatory	writing	on	the	paper	-	-	if	any	one	could	believe	Blake's	story	!
谴责	写作	在	这	纸	-	-	如果	任何	一	可以	相信	布莱克的	故事	!

患有某种精神错乱，这正好可以解释纸上那些诅咒般的文字——如果有人相信布莱克的故事的话！

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mɒnstrəs] .

The	whole	affair	was	simply	monstrous	.
这	所有的	事务	曾是	简单地	滔天	.

整件事简直太可怕了。

[ɪf] [hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

If	he	viewed	the	matter	from	a	purely	professional	point	of	view	,
如果	他	已查看	这	事情	从	一个	纯粹	专业的	观点	的	看法	,

如果他仅从职业角度看待此事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [hiː; hi]['evə(r)] [kə'nektɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	been	heartily	sorry	he	ever	connected	himself	with	it	.
他	会	有	到过	衷心地	对不起	他	曾经	连接	他自己	和	它	.

他一定会无比后悔当初与它扯上关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [keɪs] ['səʊlli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] ['klaɪənt][ænd; ənd]

But	he	could	not	regard	the	case	solely	as	a	matter	between	client	and
但	他	可以	不是	看待	这	案件	仅	作为	一个	事情	之间	客户	和

[sə'lɪsɪtə(r)] .

solicitor	.
律师	.

但他不能将此案仅仅视为客户和律师之间的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	under	the	spell	of	this	woman	,	and	he	could	not	,	if	he	would
他	曾是	在下面	这	拼写	的	这	女士	,	和	他	可以	不是	,	如果	他	会

,

,

,

他被这个女人迷住了，即使他愿意，他也做不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪ'skeɪp] .

and	he	would	not	if	he	could	,	escape	.
和	他	会	不是	如果	他	可以	,	逃脱	.

即使能逃，他也不会逃走。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

Only	one	thing	was	clear	to	his	mind	now	,	and	that	took	the	form	of
仅有的	一	事物	曾是	清除	到	他的	头脑	现在	,	和	那	采取	这	形式	的

['mʌtə] [wɜːdz] :

muttered	words	:
低声说道	字	:

现在他脑子里只有一件事很清楚，那就是他喃喃自语的话：

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

"	There	will	be	business	for	the	hangman	in	this	affair	.
"	那里	将要	是	商业	为了	这	刽子手	在	这	事务	.

“这件事会让刽子手有生意可做。”

" [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ,

"	When	he	arrived	at	the	office	he	found	his	father	in	,
"	什么时候	他	到达的	在	这	办公室	他	成立	他的	父亲	在	,

“当他到达办公室时，发现他父亲在那里，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [ru:m] ,

and	having	locked	the	door	of	the	private	room	,
和	拥有	已锁定	这	门	的	这	私人的	房间	,

锁上私人房间的门后，

[hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntəvju:] [wɪʧ] [hæd; həd]

he	communicated	to	the	old	man	the	substance	of	the	interview	which	had
他	沟通	到	这	老的	男人	这	物质	的	这	面试	哪个	有

[dʒʌst] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

just	been	brought	to	a	close	.
只是	到过	带来	到	一个	关闭	.

他将刚刚结束的会谈内容告诉了老人。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

His	father	listened	to	the	recital	with	the	most	circumstantial	patience	.
他的	父亲	听着	到	这	独奏会	和	这	最多	间接的	耐心	.

他的父亲以极大的耐心聆听了这场演奏。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

When	the	son	had	finished	his	tale	,
什么时候	这	儿子	有	完成的	他的	故事	,

儿子讲完故事后，

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [swɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	wound	up	with	the	opinion	that	some	one	was	going	to	swing	for
和	伤口	向上	和	这	观点	那	一些	一	曾是	去	到	摇摆	为了

[ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

最后他得出结论，有人会为此事大动干戈。

[ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] , [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd]

the	father	,	to	the	son's	unspeakable	astonishment	,	looked	up	cheerfully	,	and
这	父亲	,	到	这	儿子的	无法形容	惊讶	,	看起来	向上	愉快地	,	和

[sed] :

said	:
说	:

令儿子无比惊讶的是，父亲抬起头，兴高采烈地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dɪk] - - [nɒt][æt; ət][ɔ:l] . "

"	I	am	not	at	all	sure	of	that	,	Dick	-	-	not	at	all	.	"
"	我	是	不是	在	全部	当然	的	那	,	迪克	-	-	不是	在	全部	.	"

“我对此完全不确定，迪克——一点也不确定。”

" [bles] [maɪ][səʊl] , ['fɑ:ðə(r)] , [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Bless	my	soul	,	father	,	where	do	you	see	the	way	out	of	it	?	"
"	保佑	我的	灵魂	,	父亲	,	在哪里	做	你	看	这	方式	出去	的	它	?	"

“父亲，请您保佑我的灵魂，您认为有什么办法可以摆脱困境？”

" [aɪ] [kænt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['eldə(r)][mæn] , " [ðæt] [aɪ] [si:] [maɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

"	I	can't	say	,	"	said	the	elder	man	,	"	that	I	see	my	way	out	of	it	;
"	我	不能	说	,	"	说	这	长老	男人	,	"	那	我	看	我的	方式	出去	的	它	;

“我不能说，”老人说，“我知道自己能如何摆脱困境；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [du:; də] .

but	I	am	sure	they	do	.
但	我	是	当然	他们	做	.

但我确信他们会这么做。

[dʒʌst] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][fækts] ['bri:fli] : [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [bleɪk] ;

Just	run	over	the	facts	briefly	:	This	woman	was	formerly	in	love	with	Blake	;
只是	跑步	超过	这	事实	简要地	:	这	女士	曾是	以前	在	爱	和	布莱克	;

简单回顾一下事实：这位女士曾经爱慕布莱克；

[bleɪk] [ɪz] [bɔːt] [ɒf] [baɪ][əʊld]['dæv(ə)npɔːt] , [ænd; ənd]['dæv(ə)npɔːt] ['mæriz] [ðə; ði] ['bjuːti] .

Blake	**is**	**bought**	**off**	**by**	**old**	**Davenport**	**,**	**and**	**Davenport**	**marries**	**the**	**beauty**	**.**
布莱克	是	买	离开	经过	老的	长椅	,	和	长椅	结婚	这	美丽	.

布莱克被老达文波特收买，达文波特娶了那位美女。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn]

After	**years**	**,**	**the**	**married**	**couple**	**come**	**to**	**London**	**,**	**and**	**put**	**up**	**by**	**themselves**	**in**
后	年	,	这	已婚	夫妻	来	到	伦敦	,	和	放	向上	经过	他们自己	在

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [haʊs] .

a	**detached**	**house**	**.**
一个	分离的	房子	.

多年后，这对夫妇来到伦敦，独自住在一栋独立式住宅里。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][əʊld]['lʌvə(r)]['vɪzɪts][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [liːvz] ,

That	**night**	**the**	**old**	**lover**	**visits**	**the**	**house**	**,**	**and**	**shortly**	**after**	**he**	**leaves**	**,**
那	夜晚	这	老的	情人	访问	这	房子	,	和	不久	后	他	树叶	,

当晚，那位旧情人来到家中，不久后便离开了。

[ðə; ði] [waɪf] ['reɪzɪz] [æn; ən] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [faʊnd] [ded] .

the	**wife**	**raises**	**an**	**alarm**	**,**	**and**	**the**	**husband**	**is**	**found**	**dead**	**.**
这	妻子	提高	一个	警报	,	和	这	丈夫	是	成立	死的	.

妻子发出警报，却发现丈夫已经死亡。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [ɪn][ɪz][nɒt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] ,

The	**doctor**	**called**	**in**	**is**	**not**	**fully**	**satisfied**	**,**
这	医生	称为	在	是	不是	完全	使满意	,

请来的医生并不完全满意，

[ænd; ənd] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [biːn] [kɪld] [baɪ] ['klɒrəfɔːm] - - [ə; eɪ] [drʌg] ['friːkwəntli] [juːst]

and	**hints**	**that**	**the**	**man**	**has**	**been**	**killed**	**by**	**chloroform**	**-**	**-**	**a**	**drug**	**frequently**	**used**
和	提示	那	这	男人	有	到过	被杀	经过	氯仿	-	-	一个	药品	频繁地	用过的

[baɪ] [dɪ'siːst] .

by	**deceased**	**.**
经过	死者	.

并暗示该男子是被氯仿毒死的——氯仿是死者常用的毒品。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [faindz] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] .

The	**widow**	**finds**	**shelter**	**in**	**a**	**neighbour's**	**house**	**.**
这	寡妇	发现	庇护所	在	一个	邻居	房子	.

寡妇在邻居家找到了栖身之所。

[waɪl] [ðeə(r)] ,

While	**there**	**,**
尽管	那里	,

在那里的时候，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tɜːni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)]

she	**is**	**given**	**to**	**understand**	**by**	**her**	**attorney**	**that**	**it**	**is**	**supposed**	**her**
她	是	给定	到	理解	经过	她	律师	那	它	是	据称	她

[əʊld]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ,

old	**lover**	**was**	**in**	**the**	**house**	**within**	**a**	**short**	**time**	**of**	**the**	**death**	**,**
老的	情人	曾是	在	这	房子	之内	一个	短的	时间	的	这	死亡	,

她的律师告诉她，据推测，她的前情人曾在死者去世后不久出现在房子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [kɒʊlrəfɔrm] , [nɒt] ['æsmə] .

and	**that**	**death**	**is**	**believed**	**to**	**have**	**arisen**	**from**	**choloroform**	**,**	**not**	**asthma**	**.**
和	那	死亡	是	相信	到	有	出现	从	氯仿	,	不是	哮喘	.

据信，该死亡事件是由氯仿引起的，而不是哮喘。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪz] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Upon	**this**	**she**	**displays**	**great**	**emotion**	**,**	**and**	**declines**	**to**	**give**	**any**	**further**	**information**	**.**
之上	这	她	显示器	伟大的	情感	,	和	下降	到	给	任何	更远	信息	.

对此，她表现出极大的情绪，并拒绝透露更多信息。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['neɪbərz] [haʊs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	leaves	the	neighbour's	house	that	afternoon	,
她	树叶	这	邻居	房子	那	下午	,

那天下午她离开了邻居家。

[ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ɪn] ['lʌndən]

and	goes	to	a	house	in	which	she	stayed	about	six	years	ago	when	in	London
和	去	到	一个	房子	在	哪个	她	入住	关于	六	年	前	什么时候	在	伦敦

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

with	her	husband	.
和	她	丈夫	.

她前往大约六年前和丈夫在伦敦时住过的一栋房子。

[frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən]

From	that	house	she	sends	for	her	old	lover	,	and	has	an
从	那	房子	她	发送	为了	她	老的	情人	,	和	有	一个

['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .

interview	with	him	.
面试	和	他	.

她从那所房子里派人去接她的旧情人，并与他进行了面谈。

['miːntaɪm] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] ,

Meantime	a	document	is	found	in	the	handwriting	of	deceased	,
与此同时	一个	文档	是	成立	在	这	手写	的	死者	,

与此同时，发现了一份死者亲笔书写的文件。

['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lʌvə(r)] [hæz; həz] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] ([dɪ'siːst]) .

saying	her	old	lover	has	poisoned	him	(	deceased	)	.
说	她	老的	情人	有	中毒	他	(	死者	)	.

她说她的前情人毒死了他（已故）。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtə(r)] [sendz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	solicitor	sends	a	copy	of	this	document	to	her	.
她	律师	发送	一个	复制	的	这	文档	到	她	.

她的律师将这份文件的副本寄给了她。

[nekst] [deɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] [kɔːlz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [kɑːm] .

Next	day	solicitor	calls	upon	her	,	and	finds	her	quite	calm	.
下一个	天	律师	呼叫	之上	她	,	和	发现	她	相当	冷静的	.

第二天，律师拜访了她，发现她十分平静。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði]

She	explains	her	theory	of	her	husband's	death	,	and	attributes	the
她	解释	她	理论	的	她	丈夫的	死亡	,	和	属性	这

['dɒkjumənt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

document	mentioned	to	hallucination	,
文档	提及	到	幻觉	,

她解释了她对丈夫死因的看法，并将提到的那份文件归因于幻觉。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ledʒ] [dɪ'siːst] ['sʌfəd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [laɪf] ,

from	which	she	alleges	deceased	suffered	earlier	in	life	,
从	哪个	她	声称	死者	遭受	早些时候	在	生活	,

她声称死者生前曾患有这种疾病，

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌæksɪ'dentəli] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [baɪ]

and	that	death	was	the	result	of	accidentally	spilling	the	chloroform	by
和	那	死亡	曾是	这	结果	的	偶然	溢出	这	氯仿	经过

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

那起死亡事件是由于死者不慎洒出氯仿造成的。

[ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

That's	the	case	,	as	far	as	I	can	make	it	out	.
那就是	这	案件	,	作为	远的	作为	我	能	制作	它	出去	.

据我所知，情况确实如此。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] , [dɪk] ? "

Am	I	right	,	Dick	?	"
是	我	正确的	,	迪克	?	"

我说得对吗，迪克?

" [jes] , [sɜː(r)] - - [kwaɪt] [raɪt] . "

"	Yes	,	sir	-	-	quite	right	.	"
"	是的	,	先生	-	-	相当	正确的	.	"

“是的，先生——完全正确。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ɪts][ə; eɪ] [strɒŋ] [keɪs] . "

"	At	the	first	glance	it's	a	strong	case	.	"
"	在	这	第一的	瞥一眼	它是	一个	强的	案件	.	"

“乍一看，这似乎是一个强有力的论点。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] , [siː] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ? "

"	Did	you	ever	,	short	of	eye	-	witnesses	,	see	a	stronger	?	"
"	做过	你	曾经	,	短的	的	眼睛	-	证人	,	看	一个	更强	?	"

“除了目击证人之外，你见过比这更强大的吗？”

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][keɪsɪz][ɪn][maɪ][taɪm] - - [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][keɪsɪz] .

"	I've	seen	a	lot	of	cases	in	my	time	-	-	a	lot	of	cases	.
"	我已经	已见	一个	很多	的	案例	在	我的	时间	-	-	一个	很多	的	案例	.

“我这些年来见过很多案例——很多案例。”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [dɪk] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Wait	a	bit	,	Dick	,	until	we	have	another	look	at	it	.
等待	一个	少量	,	迪克	,	直到	我们	有	其他	看	在	它	.

迪克，稍等片刻，我们再仔细看看。

[ə; eɪ] ['məʊtɪv] [laɪz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːfɪs] ;

A	motive	lies	on	the	very	surface	;
一个	动机	谎言	在	这	非常	表面	;

动机就隐藏在表面之下；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] .

nothing	could	be	plainer	than	the	motive	implied	by	the	case	.
没有什么	可以	是	更朴素	比	这	动机	暗示	经过	这	案件	.

本案所暗示的动机再清楚不过了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

It	is	:
它	是	:

这是：

[ðə; ði][əʊld]['lʌvə(r)] ['pɔɪznz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri]

the	old	lover	poisons	the	husband	in	order	that	the	woman	may	be	free	to	marry
这	老的	情人	毒药	这	丈夫	在	命令	那	这	女士	可能	是	自由的	到	结婚

[hɪm] .

him	.
他	.

旧情人毒死了丈夫，以便让女人可以自由地嫁给他。

[ə; eɪ] ['mʌni] ['məʊtɪv] [meɪ] [tɜːn] [ʌp]['leɪtə(r)][ɒn] ; [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪz] [rɪtʃ] .

A	money	motive	may	turn	up	later	on	;	if	we	may	find	that	the	widow	is	rich	.
一个	钱	动机	可能	转动	向上	之后	在	;	如果	我们	可能	寻找	那	这	寡妇	是	富有的	.

之后可能会发现金钱动机；如果我们发现寡妇很富有的话。

[dɪk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] ,

Dick	**,**	**I**	**am**	**getting**	**to**	**be**	**an**	**old**	**man**	**now**	**,**
迪克	,	我	是	获得	到	是	一个	老的	男人	现在	,

迪克，我现在真的老了。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] , [lest][ai] [meɪ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] :

and	**I**	**give**	**you**	**one**	**piece**	**of**	**advice**	**,**	**lest**	**I**	**may**	**forget**	**it**	**:**
和	我	给	你	一	片	的	建议	,	免得	我	可能	忘记	它	:

我给你一条忠告，免得我忘了：

['ɔːlweɪz] [səˈspekt] [ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɪz] ['gleərɪŋli] ['ɒbviəs] .

Always	**suspect**	**a**	**case**	**where**	**the**	**motive**	**is**	**glaringly**	**obvious**	**.**
总是	怀疑	一个	案件	在哪里	这	动机	是	显而易见	明显的	.

如果作案动机显而易见，一定要提高警惕。

[naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [sərˈvaɪvər] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n]

Now	**,**	**the**	**two**	**survivors**	**in**	**this**	**affair**	**are**	**people**	**of**	**good**	**education**	**,**	**good**	**position**
现在	,	这	二	幸存者	在	这	事务	是	人们	的	好的	教育	,	好的	位置

[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

and	**intelligence**	**,**
和	智力	,

如今，这起事件中的两名幸存者都是受过良好教育、地位显赫且才智过人的人。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? "

are	**they**	**not**	**?**	**"**
是	他们	不是	?	"

难道不是吗?

" [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , [sɜː(r)] . "

"	**Most**	**assuredly**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	最多	当然	,	先生	.	"

“当然可以，先生。”

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] ? "

"	**Neither**	**of**	**the**	**two**	**is**	**an**	**idiot**	**?**	**"**
"	两者都不	的	这	二	是	一个	笨蛋	?	"

“他们两个都不是傻瓜吧？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [əˈfreɪd] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['riːz(ə)n] [ɪz] [əˈfektɪd] . "

"	**I**	**am**	**greatly**	**afraid**	**,**	**father**	**,**	**that**	**the**	**lady's**	**reason**	**is**	**affected**	**.**	**"**
"	我	是	非常	害怕的	,	父亲	,	那	这	女士的	原因	是	做作的	.	"

“父亲，我非常担心这位女士的神智出了问题。”

" [əbˈzɜːv] , [dɪk] , [ai][dɪd] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [seɪn] [ɔː(r)][mæd] .

"	**Observe**	**,**	**Dick**	**,**	**I**	**did**	**not**	**ask**	**you**	**whether**	**both**	**are**	**sane**	**or**	**mad**	**.**
"	观察	,	迪克	,	我	做过	不是	问	你	无论	两个都	是	理智	或者	疯狂的	.

“听着，迪克，我并没有问你他们两个是神志清醒还是疯了。”

[bʌt; bət][ɪz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['ɪdiət] - - [ə; eɪ] ['drɪvlɪŋ] ['ɪdiət] - - [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]

But	**is**	**either**	**of**	**them**	**an**	**idiot**	**-**	**-**	**a**	**drivelling**	**idiot**	**-**	**-**	**whom**	**you**	**would**	**not**
但	是	任何一个	的	他们	一个	笨蛋	-	-	一个	胡言乱语	笨蛋	-	-	谁	你	会	不是

[liːv] [əˈləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['reɪzə(r)] ? "

leave	**alone**	**in**	**a**	**room**	**where**	**there**	**was**	**a**	**fire**	**or**	**a**	**razor**	**?**	**"**
离开	独自的	在	一个	房间	在哪里	那里	曾是	一个	火	或者	一个	剃刀	?	"

但他们之中有谁是白痴——那种胡言乱语的白痴——你会不会把他们单独留在有火或剃刀的房间里呢?

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] - - [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] - - ['ræʃ(ə)nəl][ɒn][ðə; ði]

They	are	both	,	as	far	as	I	know	-	-	I	never	saw	him	-	-	rational	on	the
他们	是	两个都	,	作为	远的	作为	我	知道	-	-	我	绝不	锯	他	-	-	合理的	在	这

['sɜːfɪs] , ['eniweɪ] .

surface	,	anyway	.
表面	,	反正	.

据我所知——我从未见过他——他们俩表面上都很理性。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] . "

But	I	fear	the	strain	has	been	too	much	for	Mrs	.	Davenport	.	"
但	我	害怕	这	拉紧	有	到过	也	很多	为了	太太	.	长椅	.	"

但我担心达文波特夫人已经承受不住这样的压力了。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Never	mind	about	that	.
"	绝不	头脑	关于	那	.

“别在意那件事。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] [biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

She	may	for	my	purpose	be	as	mad	as	she	likes	,
她	可能	为了	我的	目的	是	作为	疯狂的	作为	她	点赞	,

为了我的目的，她可以随心所欲地发疯，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['drɪvlɪŋ] ['ɪdiət] .

so	long	as	she	is	not	a	drivelling	idiot	.
所以	长的	作为	她	是	不是	一个	胡言乱语	笨蛋	.

只要她不是个胡言乱语的白痴就行。

[naʊ] , [sə'pəʊzɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn] [ðɪs]

Now	,	supposing	either	of	them	had	committed	the	crime	of	murder	in	this
现在	,	假如	任何一个	的	他们	有	坚定的	这	犯罪	的	谋杀	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

现在，假设他们两人中有人犯了本案中的谋杀罪，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['drɪvlɪŋ] ['ɪdiəsi] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][wʌn][ɔː(r)]

do	you	suppose	that	until	drivelling	idiocy	had	been	fully	established	in	one	or
做	你	认为	那	直到	胡言乱语	白痴	有	到过	完全	已确立的	在	一	或者

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

你认为直到其中一人或另一人完全丧失了胡言乱语的愚蠢程度，

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [brɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ?

either	of	them	would	behave	in	such	a	childish	way	as	you	describe	?
任何一个	的	他们	会	表现	在	这样的	一个	幼稚	方式	作为	你	描述	?

他们俩会像你描述的那样表现得如此幼稚吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] ['eni] ['bedləmaɪt] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ræŋk] ['sɪlinəs] !

Why	,	it	would	shame	any	Bedlamite	in	Europe	for	rank	silliness	!
为什么	,	它	会	耻辱	任何	疯子	在	欧洲	为了	秩	愚蠢	!

这简直愚蠢至极，连欧洲的疯人院病人都会感到羞愧!

[ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [wʊd]

The	man	who	tried	to	cool	a	red	-	hot	poker	in	a	barrel	of	gunpowder	would
这	男人	WHO	尝试	到	凉爽的	一个	红色的	-	热的	扑克	在	一个	桶	的	火药	会

[biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] [kəm'peəd] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ,

be	only	a	little	rash	compared	with	either	of	these	two	,
是	仅有的	一个	小的	皮疹	比较的	和	任何一个	的	这些	二	,

与这两人相比，试图用火药桶冷却烧红的铁棍的人，其鲁莽程度也只是略微超过了他们二人。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'pəʊz] , ['aɪðə(r)][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [mænz] [deθ] .

if	,	as	you	seem	to	suppose	,	either	is	responsible	for	the	dead	man's	death	.
如果	,	作为	你	似乎	到	认为	,	任何一个	是	负责任的	为了	这	死的	男人的	死亡	.

如果，正如你所认为的那样，他们两人中任何一人都应对死者的死亡负责。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [feɪs] ['braitən] .

"	The	younger	man's	face	brightened	.
"	这	年轻	男人的	脸	明亮	.

年轻男子的脸上露出了笑容。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] ? "

"	Then	you	think	,	sir	,	there	is	still	good	reason	to	hope	?	"
"	然后	你	思考	,	先生	,	那里	是	仍然	好的	原因	到	希望	?	"

“那么，先生，您认为我们仍然有理由抱有希望吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

"	I	am	sure	there	is	no	reason	to	do	anything	else	.
"	我	是	当然	那里	是	不	原因	到	做	任何事物	别的	.

“我确信没有理由再做其他事情了。”

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [trʌsts] [juː; jʊ] ['fʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

This	Mrs	.	Davenport	,	at	your	first	interview	,	trusts	you	fully	up	to	a	certain
这	太太	.	长椅	,	在	你的	第一的	面试	,	信托	你	完全	向上	到	一个	肯定

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

这位达文波特夫人，在第一次面试时，对你给予了一定程度的完全信任。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] .

and	then	suddenly	refuses	to	give	you	any	more	confidence	.
和	然后	突然	拒绝	到	给	你	任何	更多的	信心	.

然后突然间，他不再给你任何信心。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði]

At	your	second	interview	she	gives	you	all	,	and	more	than	all	,	the
在	你的	第二	面试	她	给予	你	全部	,	和	更多的	比	全部	,	这

['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .

confidence	you	require	.
信心	你	要求	.

在第二次面试中，她会给予你所需的一切信心，甚至更多。

[wɒt] [hæz; həz] [rɔːt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ?

What	has	wrought	that	change	?
什么	有	锻	那	改变	?

是什么导致了这种变化?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][əʊld]['lʌvə(r)] .

She	has	seen	the	old	lover	.
她	有	已见	这	老的	情人	.

她见过那个旧情人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

She	is	acting	upon	his	advice	.
她	是	表演	之上	他的	建议	.

她正在采纳他的建议。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][təʊld][juː; jʊ]

She	has	given	you	a	great	deal	of	confidence	,	but	she	has	not	told	you
她	有	给定	你	一个	伟大的	交易	的	信心	,	但	她	有	不是	讲述	你

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她给了你很大的信心，但她并没有告诉你所有的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv][ɔːl] . "

She	is	keeping	back	the	most	important	piece	of	all	.	"
她	是	保持	后退	这	最多	重要的	片	的	全部	.	"

她隐瞒了最重要的一部分。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] .

"	The	line	of	his	and	her	defence	.
"	这	线	的	他的	和	她	防御	.

“他和她的辩护路线。”

[hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [prə'feʃənəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

He	will	,	of	course	,	be	professionally	represented	at	the	inquest	.
他	将要	,	的	课程	,	是	专业地	代表	在	这	死因调查	.

当然，他将在死因研讯中得到专业律师的代表。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['enihaʊ] .

There	will	be	some	one	there	for	him	,	anyhow	.
那里	将要	是	一些	一	那里	为了	他	,	无论如何	.

无论如何，总会有人在他身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'fens] .

I	am	firmly	convinced	he	has	an	unanswerable	and	startling	defence	.
我	是	牢牢	确信	他	有	一个	无法回答	和	令人震惊	防御	.

我坚信他有无可辩驳且令人震惊的辩护理由。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

If	I	were	you	I	should	take	every	precaution	I	could	for	the	protection	of
如果	我	是	你	我	应该	拿	每一个	预防	我	可以	为了	这	保护	的

[maɪ]['klaɪənt] ;

my	client	;
我的	客户	;

如果我是你，我会采取一切可能的预防措施来保护我的客户；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi] [wɪl] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] .

but	I	feel	fully	assured	he	will	clear	up	the	whole	case	.
但	我	感觉	完全	保证	他	将要	清除	向上	这	所有的	案件	.

但我完全相信他会澄清整个案件。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .

Now	run	away	.
现在	跑步	离开	.

现在快跑。

[aɪv] [gɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪlɪŋtən] [diːdz] ,

I've	got	in	another	batch	of	those	Millington	deeds	,
我已经	得到	在	其他	批	的	那些	米灵顿	契约	,

我又收到了一批米灵顿的地契，

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðem; ðəm][baɪ] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

and	I	want	to	get	through	them	by	dinner	-	time	.
和	我	想	到	得到	通过	他们	经过	晚餐	-	时间	.

我希望能在晚餐时间之前完成这些作业。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ? "

Will	you	be	home	to	dinner	?	"
将要	你	是	家	到	晚餐	?	"

你晚上回家吃晚饭吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	don't	think	so	,	sir	.
"	我	不	思考	所以	,	先生	.

“我不这么认为，先生。”

[aɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌlwɪtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [njuː] .

I'll	run	out	to	Dulwich	and	see	if	there	is	anything	new	.
患病的	跑步	出去	到	达利奇	和	看	如果	那里	是	任何事物	新的	.

我这就去达利奇看看有没有什么新情况。

" [wen] [jʌŋ] ['prɪŋgl] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['dʌlwɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] ;

"	When	young	Pringle	found	himself	at	Dulwich	he	went	to	Carlingford	House	;
"	什么时候	年轻的	品客薯片	成立	他自己	在	达利奇	他	去	到	卡灵福德	房子	;

“年轻的普林格尔来到达利奇后，就去了卡灵福德学院；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][fəʊk][ðeə(r)] , [ɪ'speʃəli] ['ælfrɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)]

for	he	knew	that	the	folk	there	,	especially	Alfred	,	would	be	anxious	to	hear
为了	他	知道	那	这	民间	那里	,	尤其	阿尔弗雷德	,	会	是	焦虑的	到	听到

[ðə; ði] [njuːz] ,

the	news	,
这	消息	,

因为他知道那里的人们，特别是阿尔弗雷德，会很想知道这个消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][pʊt] [hɪm][ɪn] [gʊd] [hɑːt] .

and	this	analysis	of	the	case	by	his	father	had	put	him	in	good	heart	.
和	这	分析	的	这	案件	经过	他的	父亲	有	放	他	在	好的	心	.

父亲对这起案件的分析让他心情舒畅。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][maɪld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	day	was	fine	and	mild	for	the	season	.
这	天	曾是	美好的	和	温和的	为了	这	季节	.

这一天天气晴朗，气温适宜。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ə; eɪ] [tɔːl]

As	he	entered	the	garden	of	Carlingford	House	,	he	saw	,	through	a	tall
作为	他	进入	这	花园	的	卡灵福德	房子	,	他	锯	,	通过	一个	高的

['wɪkɪt] ['geɪtweɪ] ,

wicket	gateway	,
便门	网关	,

当他走进卡灵福德庄园的花园时，透过高高的栅栏门，他看到：

[tuː] ['eldəli] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

two	elderly	men	walking	in	the	grounds	at	the	rear	.
二	老年	男人	步行	在	这	理由	在	这	后部	.

两位老人在后院散步。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

One	of	these	he	recognised	as	Mr	.	Paulton	;	the	other	was	a	stranger	to	him	.
一	的	这些	他	已确认	作为	先生	.	保尔顿	;	这	其他	曾是	一个	陌生人	到	他	.

其中一人他认出是保尔顿先生；另一人他并不认识。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .

He	passed	through	the	wicket	gateway	into	the	back	garden	.
他	通过了	通过	这	便门	网关	进入	这	后退	花园	.

他穿过小门进入了后花园。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] ['fʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [kraɪd] [aʊt]

Just	as	he	did	so	the	two	men	faced	fully	round	,	and	Mr	.	Paulton	cried	out
只是	作为	他	做过	所以	这	二	男人	面对	完全	圆形的	,	和	先生	.	保尔顿	哭	出去

,

,

,

就在这时，两人转过身来，保尔顿先生大叫起来：

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] :

as	he	hastened	towards	the	solicitor	:
作为	他	加快	向	这	律师	:

他加快脚步走向律师：

" ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [mæn][wiː; wi] [wɒnt] .

"	Mr	.	Pringle	,	you	are	the	very	man	we	want	.
"	先生	.	品客薯片	,	你	是	这	非常	男人	我们	想	.

“普林格先生，您正是我们想要的人。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

We	were	this	minute	talking	of	you	.
我们	是	这	分钟	说	的	你	.

我们刚才还在谈论你呢。

['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , [huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sent] , [æt; ət]['aʊə(r)]

Mr	.	Davenport	,	this	is	Mr	.	Pringle	,	who	has	kindly	consented	,	at	our
先生	.	长椅	,	这	是	先生	.	品客薯片	,	WHO	有	亲切地	同意	,	在	我们的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

达文波特先生，这位是普林格尔先生，他已欣然同意我们的请求。

[tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'feə(r)][æz; əz][sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] . "

to	act	in	this	unhappy	affair	as	solicitor	for	Mrs	.	Davenport	.	"
到	行为	在	这	不开心	事务	作为	律师	为了	太太	.	长椅	.	"

担任达文波特夫人的律师，处理这起不幸的事件。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ded] [mænz] ['brʌðə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk]

"	Sir	,	"	said	the	dead	man's	brother	,	bowing	low	,	"	I	am	very	glad	to	make
"	先生	,	"	说	这	死的	男人的	兄弟	,	鞠躬	低的	,	"	我	是	非常	高兴的	到	制作

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

your	acquaintance	.
你的	熟人	.

“先生，”死者的兄弟深深鞠躬说道，“很高兴认识您。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [helθ] . "

I	hope	you	find	yourself	in	the	enjoyment	of	good	health	.	"
我	希望	你	寻找	你自己	在	这	享受	的	好的	健康	.	"

我希望你身体健康，享受美好时光。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['prɪŋgl] ,

"	I	am	quite	well	,	thank	you	,	"	said	Pringle	,
"	我	是	相当	出色地	,	感谢	你	,	"	说	品客薯片	,

“我很好，谢谢。”普林格尔说道。

['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

somewhat	taken	aback	by	the	old	-	fashioned	formality	of	the	other	.
有些	已采取	背	经过	这	老的	-	造型	正式	的	这	其他	.

对方老派的礼节让他有些吃惊。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] - [meɪd] , [θɪk] - [set] ,

The	man	who	stood	in	front	of	him	was	a	square	-	made	,	thick	-	set	,
这	男人	WHO	站立	在	正面	的	他	曾是	一个	正方形	-	制成	,	厚的	-	放	,

站在他面前的那个人身材方正，体格魁梧，

[ləʊ] - [saɪzd] [mæn] [ɒv; əv] [kləʊz] [ɒn] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

low	-	sized	man	of	close	on	sixty	years	of	age	.
低的	-	尺寸	男人	的	关闭	在	六十	年	的	年龄	.

身材矮小，年龄接近六十岁的男子。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [læŋk] , [prə'fju:sli] [ɔɪld] ,

His	hair	was	black	and	long	and	lank	,	profusely	oiled	,
他的	头发	曾是	黑色的	和	长的	和	空白	,	大量地	涂油	,

他的头发又黑又长又稀疏，抹了大量的油。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .

and	hung	down	on	the	collar	of	his	coat	and	shoulders	.
和	悬挂	向下	在	这	衣领	的	他的	外套	和	肩膀	.

垂到他的外套领子和肩膀上。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [bɪəd] , ['wɪskəs] , [ɔ:(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

He	did	not	wear	beard	,	whiskers	,	or	moustaches	.
他	做过	不是	穿	胡须	,	胡须	,	或者	胡子	.

他没有留胡子，也没有蓄须。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['sæləʊ] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] ['rɪŋkld] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ækwɪlaɪn] ,

His	complexion	was	a	lifeless	sallow	;	his	skin	wrinkled	,	his	nose	aquiline	,
他的	肤色	曾是	一个	无生命	黄褐色	;	他的	皮肤	皱	,	他的	鼻子	鹰嘴豆	,

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ;

and	narrow	at	the	top	;
和	狭窄的	在	这	顶部	;

他脸色蜡黄，毫无生气；皮肤布满皱纹，鼻子鹰钩鼻，鼻尖较窄；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [wɪð] [θɪn] , ['blʌdləs] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [geɪt] [hɑ:f] - ['mɪnsɪŋ] ,

his	mouth	weak	and	uncertain	,	with	thin	,	bloodless	lips	;	his	gait	half	-	mincing	,
他的	嘴	虚弱的	和	不确定	,	和	薄的	,	无血	嘴唇	;	他的	步态	一半	-	绞碎	,

[hɑ:f] - ['pɒmpəs] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑ:f] - [swɑ:v] , [hɑ:f] - ['rɔ:kəs] .

half	-	pompous	;	his	voice	half	-	suave	,	half	-	raucous	.
一半	-	傲慢	;	他的	嗓音	一半	-	温文尔雅	,	一半	-	沙哑	.

他的嘴唇虚弱无力，嘴唇薄而苍白；他的步态一半是扭捏作态，一半是傲慢自大；他的声音一半是温文尔雅，一半是粗犷不羁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪlmi] , ['heɪz(ə)l] ['kʌlə(r)] .

His	eyes	were	large	and	prominent	,	and	of	a	filmy	,	hazel	colour	.
他的	眼睛	是	大的	和	著名的	,	和	的	一个	电影	,	榛	颜色	.

他的眼睛又大又突出，呈朦胧的淡褐色。

[æz; əz] ['prɪŋgl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] : " [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:rnt] [səʊ] [brɔ:d] ,

As	Pringle	looked	at	the	new	-	comer	,	he	thought	:	"	If	he	weren't	so	broad	,
作为	品客薯片	看起来	在	这	新的	-	角	,	他	想法	:	"	如果	他	不是	所以	广阔	,

普林格尔看着这个新来的人，心想："如果他没那么宽厚的话，

[id] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['mʌmi] . "

he'd	look	like	a	dyspeptic	mummy	.	"
他会	看	喜欢	一个	消化不良	木乃伊	.	"

他看起来就像个消化不良的木乃伊。

" [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t] [ɔ:l] [ai] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ðɪs] [sæd] [ə'feə(r)] ,

"	I	have	just	finished	telling	Mr	.	Davenport	all	I	heard	about	this	sad	affair	,
"	我	有	只是	完成的	讲述	先生	.	长椅	全部	我	听到	关于	这	伤心	事务	,

"我刚刚把听到的关于这件悲惨事情的一切都告诉了达文波特先生。"

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , [kæn; kən] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ai]

and	I	suppose	you	,	Mr	.	Pringle	,	can	now	add	something	to	where	I
和	我	认为	你	,	先生	.	品客薯片	,	能	现在	添加	某物	到	在哪里	我

[left] [ɒf] ?

left	off	?
左边	离开	?

那么，普林格先生，我想您现在可以在我未完成的部分补充一些内容了吧?

['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][ɪz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

Mr	.	Davenport	is	most	anxious	to	know	everything	.
先生	.	长椅	是	最多	焦虑的	到	知道	一切	.

达文波特先生非常渴望了解一切。

" [jʌŋ] ['prɪŋgl] [hæd; həd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃəz]

"	Young	Pringle	had	then	for	the	second	time	to	go	over	the	main	features
"	年轻的	品客薯片	有	然后	为了	这	第二	时间	到	去	超过	这	主要的	特征

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['dʌlwɪtʃ] [lɑːst] .

of	what	had	taken	place	since	he	was	at	Dulwich	last	.
的	什么	有	已采取	地方	自从	他	曾是	在	达利奇	最后的	.

“年轻的普林格尔不得不第二次回顾自他上次在达利奇以来发生的主要事件。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['retɪs(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

Of	course	he	was	much	more	reticent	than	he	had	been	with	his	father
的	课程	他	曾是	很多	更多的	沉默寡言	比	他	有	到过	和	他的	父亲

,

,

,

当然，他比对待父亲时沉默寡言得多。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][ænd; ənd]

and	repeated	nothing	of	what	had	passed	between	Mrs	.	Davenport	and
和	重复	没有什么	的	什么	有	通过了	之间	太太	.	长椅	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他没有重复达文波特夫人和他之间发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [bleɪks] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

It	was	Jerry	O'Brien	who	had	first	introduced	Blake's	name	into	the	case	.
它	曾是	杰瑞	奥布莱恩	WHO	有	第一的	介绍	布莱克的	姓名	进入	这	案件	.

是杰瑞·奥布莱恩最先将布莱克的名字引入此案。

['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [hæd; həd][təʊld]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][ɔːl][hiː; hi] [njuː] ,

Mr	.	Paulton	had	told	Mr	.	Davenport	all	he	knew	,
先生	.	保尔顿	有	讲述	先生	.	长椅	全部	他	知道	,

保尔顿先生已经把他所知道的一切都告诉了达文波特先生。

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]

without	adopting	the	precaution	of	finding	out	how	the	brother	of	the	dead	man
没有	收养	这	预防	的	寻找	出去	如何	这	兄弟	的	这	死的	男人

[felt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

felt	towards	the	widow	.
毛毡	向	这	寡妇	.

没有事先了解死者的兄弟对遗孀的感情。

['prɪŋgl] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

Pringle	had	therefore	no	hesitation	in	saying	that	he	had	seen	Mrs	.	Davenport	,
品客薯片	有	所以	不	犹豫	在	说	那	他	有	已见	太太	.	长椅	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	that	she	,
和	那	她	,

因此，普林格毫不犹豫地说他见过达文波特太太，而且她.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

of	**course**	**,**	**would**	**be**	**present**	**at**	**the**	**inquest**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
的	课程	,	会	是	展示	在	这	死因调查	到	-	明天	.

当然，他明天会出席死因研讯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['tɒməs] [bleɪk] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

He	also	said	he	had	heard	Thomas	Blake	would	be	present	.
他	还	说	他	有	听到	托马斯	布莱克	会	是	展示	.

他还说他听说托马斯·布莱克也会出席。

[hiː; hi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

He	told	Mr	.	Davenport	that	if	he	wished	to	call	upon	the	widow	,
他	讲述	先生	.	长椅	那	如果	他	希望	到	称呼	之上	这	寡妇	,

他告诉达文波特先生，如果他想拜访那位寡妇，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

her	address	was	at	his	disposal	.
她	地址	曾是	在	他的	处理	.

她的地址他可以随时获取。

['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] ['prɪŋgl]

Mr	.	Davenport	drew	himself	up	hurriedly	,	and	looking	furiously	at	Pringle
先生	.	长椅	画	他自己	向上	匆匆	,	和	寻找	愤怒地	在	品客薯片

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

达文波特先生猛地站直身子，怒气冲冲地从头到脚打量着普林格尔。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] , [kraɪd] , [waɪl]

as	though	the	solicitor	was	the	cause	of	all	the	misfortunes	,	cried	,	while
作为	尽管	这	律师	曾是	这	原因	的	全部	这	不幸	,	哭	,	尽管

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

仿佛律师是所有不幸的根源，他喊道，嘴唇微微张开，

[hændz] , [ænd; ənd][legz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] :

hands	,	and	legs	were	trembling	:
双手	,	和	腿	是	发抖	:

双手双腿都在颤抖：

" [aɪ] - - [aɪ][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

"	I	-	-	I	go	near	her	!
"	我	-	-	我	去	靠近	她	!

“我——我靠近她！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ?

Are	you	mad	,	young	sir	?
是	你	疯狂的	,	年轻的	先生	?

年轻人，你疯了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Have	you	taken	leave	of	your	senses	,	or	are	you	jeering	at	me	?
有	你	已采取	离开	的	你的	感官	,	或者	是	你	嘲笑	在	我	?

你疯了吗？还是在嘲笑我?

[aɪ][gəʊ][nɪə(r)][maɪ] ['brʌðərz] ['mɜːdəres] !

I	go	near	my	brother's	murderess	!
我	去	靠近	我的	兄弟	杀人犯	!

我竟然靠近杀害我哥哥的凶手！

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] [tuː] ?

Do	you	take	me	for	a	conspirator	too	?
做	你	拿	我	为了	一个	同谋	也	?

你也把我当成同谋吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðə(r)] [bleɪk] ?

Do	you	think	I	am	another	Blake	?
做	你	思考	我	是	其他	布莱克	?

你觉得我是另一个布莱克吗?

[ai] ['pɪti] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

I	pity	you	,	sir	.
我	遗憾	你	,	先生	.

先生，我同情您。

[æn; ən] [ə'tɜːni] , ['kwəʊθə] !

An	attorney	,	quotha	!
一个	律师	,	quotha	!

律师，没错!

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

A	man	of	your	trade	ought	to	have	some	little	discrimination	.
一个	男人	的	你的	贸易	应该	到	有	一些	小的	歧视	.

像你这样的人，应该具备一定的辨别能力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [jʌŋ] [sɜː(r)] !

You	are	for	her	,	young	sir	!
你	是	为了	她	,	年轻的	先生	!

你是为她着想的，小伙子!

[lʊk] [juː; jʊ] : [ɪf] ['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

Look	you	:	If	justice	can	be	had	on	this	earth	,
看	你	:	如果	正义	能	是	有	在	这	地球	,

听着：如果这世上真能实现正义，

[baɪ] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [ðiːz] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm]

by	any	and	all	means	in	my	power	these	two	shall	hang	side	by	side	on	the	same
经过	任何	和	全部	方法	在	我的	力量	这些	二	将	悬挂	边	经过	边	在	这	相同的

['dʒɪbɪt] ,

gibbet	,
绞刑架	,

我愿用尽一切手段，将这两个人并排吊死在同一个绞刑架上。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hel] , [ænd; ənd][ɪn] [hel]

and	keep	the	company	of	each	other	on	the	road	to	hell	,	and	in	hell
和	保持	这	公司	的	每个	其他	在	这	路	到	地狱	,	和	在	地狱

[ˌevə'lɑːstɪŋli] ;

everlastingly	;
永恒地	;

在下地狱的路上彼此相伴，在地狱里永远相伴；

" [ænd; ənd] , ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

"	and	,	foaming	at	the	mouth	,
"	和	,	起泡	在	这	嘴	,

“而且，口吐白沫，

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [peə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

he	dashed	away	from	the	astonished	pair	and	rushed	into	the	house	.
他	虚线	离开	从	这	惊讶	一对	和	匆忙	进入	这	房子	.

他飞快地离开目瞪口呆的两人，冲进了房子。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] .

The	inquest	was	to	be	held	next	day	at	noon	.
这	死因调查	曾是	到	是	握住	下一个	天	在	中午	.

死因研讯定于次日中午举行。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

"	MRS	.	DAVENPORT	WAS	CALLED	.
"	太太	.	长椅	曾是	称为	.

“达文波特夫人被叫来了。”

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [nekst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	remainder	of	that	afternoon	and	the	early	part	of	next	day	were
"	这	余	的	那	下午	和	这	早期的	部分	的	下一个	天	是

[dɪ'vəʊtɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['prɪŋgl] [tuː; tə] [ə'reɪndʒɪŋ] ['diːteɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

devoted	by	young	Pringle	to	arranging	details	for	the	inquest	.
奉献	经过	年轻的	品客薯片	到	安排	细节	为了	这	死因调查	.

“那天下午剩下的时间和第二天上午，年轻的普林格尔都用来安排验尸的细节。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)]

He	would	have	attached	but	little	importance	to	the	wild	words	and	manner
他	会	有	随附的	但	小的	重要性	到	这	荒野	字	和	方式

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['dæv(ə)npɔːt] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ʌðə(r)] ['veri] [strɒŋ] ['elɪmənts] ,

of	Mr	.	Edward	Davenport	if	there	had	not	been	other	very	strong	elements	,
的	先生	.	爱德华	长椅	如果	那里	有	不是	到过	其他	非常	强的	元素	,

如果不是有其他非常强烈的因素，他可能不会太在意爱德华·达文波特先生那些狂妄的言辞和举止。

[ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

of	suspicion	in	the	case	.
的	怀疑	在	这	案件	.

案件中存在可疑之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mætə(r)]

There	was	matter	for	more	than	grave	suspicion	-	-	there	was	matter
那里	曾是	事情	为了	更多的	比	严重	怀疑	-	-	那里	曾是	事情

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːt] [ə'lɑːm] .

for	absolute	alarm	.
为了	绝对	警报	.

这不仅仅是令人严重怀疑的事情——而是令人绝对恐慌的事情。

[ðə; ði] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [set] [ʌp] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɒz; wəz] ['pjʊəraɪl] [ɪn] [ðə; ði]

The	theory	for	the	defence	set	up	by	Mrs	.	Davenport	was	puerile	in	the
这	理论	为了	这	防御	放	向上	经过	太太	.	长椅	曾是	幼稚的	在	这

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

达文波特夫人提出的辩护理论极其幼稚。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	yet	he	could	not	make	any	other	fit	in	with	the	admitted	facts	of	the
和	然而	他	可以	不是	制作	任何	其他	合身	在	和	这	承认	事实	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

然而，他却无法给出任何其他与案件既定事实相符的解释。

[ə'pɒn] [dɪ'lɪbərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [les] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

Upon	deliberate	consideration	,	he	thought	less	of	his	father's	exposition	than
之上	商榷	考虑	,	他	想法	较少的	的	他的	父亲的	展览	比

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] .

he	had	at	first	.
他	有	在	第一的	.

经过一番深思熟虑，他对父亲的解释的重视程度不如最初那么高了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [mait] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kən'vɪkʃn] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

His	father	might	be	right	,	but	his	father's	conviction	went	no	further	than	a
他的	父亲	可能	是	正确的	,	但	他的	父亲的	定罪	去	不	更远	比	一个

[səˌpɒzɪ'tɪʃəs] ['negətɪv] .

suppositious	negative	.
假想的	消极的	.

他父亲或许是对的，但他父亲的信念仅仅停留在假设的否定层面。

[ɪn]['lɒdʒɪk][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [pruːv] [ə; eɪ] ['negətɪv] ; [ɪn] [lɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

In	logic	one	could	not	prove	a	negative	;	in	law	there	was	no	prohibition	.
在	逻辑	一	可以	不是	证明	一个	消极的	;	在	法律	那里	曾是	不	禁令	.

逻辑上无法证明某事不存在；法律上没有禁止性规定。

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['æləbaɪ] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æləbaɪ] [wɒz; wəz]

An	overwhelming	alibi	would	insure	an	acquittal	,	but	an	alibi	was
一个	压倒	不在场证明	会	保证	一个	开释	,	但	一个	不在场证明	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

impossible	in	this	case	;
不可能的	在	这	案件	;

确凿的不在场证明可以确保无罪释放，但本案中不可能有不在场证明；

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [miːnz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['negətɪv] ?

and	by	what	other	means	was	it	possible	to	establish	a	negative	?
和	经过	什么	其他	方法	曾是	它	可能的	到	建立	一个	消极的	?

还有什么其他方法可以确定否定结果?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wʌn] [θɪŋ] : [wʊd] [bleɪk] [biː; bi] [ə'restɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]

He	was	anxious	to	ascertain	one	thing	:	Would	Blake	be	arrested	before	or
他	曾是	焦虑的	到	探明	一	事物	:	会	布莱克	是	被捕	前	或者

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['ɪŋkwest] ?

during	the	inquest	?
期间	这	死因调查	?

他急于查明一件事：布莱克会在验尸之前还是验尸期间被逮捕?

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [bleɪks] [ə'dres] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ænd; ənd]

He	made	inquiries	,	and	found	that	,	although	Blake's	address	was	known	and
他	制成	查询	,	和	成立	那	,	虽然	布莱克的	地址	曾是	已知	和

[dɪ'tektɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

detectives	were	watching	him	,
侦探	是	观看	他	,

他进行了调查，发现虽然布莱克的住址已被知晓，而且侦探们正在监视他，

[nəʊ] [ə'rest] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['evɪdəns] .

no	arrest	would	be	made	before	the	coroner	had	taken	some	evidence	.
不	逮捕	会	是	制成	前	这	验尸官	有	已采取	一些	证据	.

在验尸官提取证据之前，不会有人被逮捕。

['prɪŋgl] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [bleɪk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] ['mɪsɪz] .

Pringle	had	no	interest	in	Blake	beyond	the	extent	to	which	he	affected	Mrs	.
品客薯片	有	不	兴趣	在	布莱克	超过	这	程度	到	哪个	他	做作的	太太	.

['dævənˌpɔːrts] [keɪs] .

Davenport's	case	.
达文波特的	案件	.

除了布莱克对达文波特夫人的案子产生的影响之外，普林格尔对布莱克本人并无其他兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

But	that	was	a	great	deal	.
但	那	曾是	一个	伟大的	交易	.

但这笔交易非常划算。

[ɪf] [bleɪks] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , ['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔːrts] [dɪ'fens] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi]

If	Blake's	mouth	were	shut	,	Mrs	.	Davenport's	defence	would	,	he	thought	,	be
如果	布莱克的	嘴	是	关闭	,	太太	.	达文波特的	防御	会	,	他	想法	,	是

['sɪmplə] .

simpler	.
更简单	.

他心想，如果布莱克闭嘴，达文波特太太的辩护就会简单得多。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['prɪŋgl] [went] [tuː; tə]['dʒɜrmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mɪsɪz] .

The	day	of	the	inquest	Pringle	went	to	Jermyn	Street	,	and	took	Mrs	.
这	天	的	这	死因调查	品客薯片	去	到	杰明	街道	,	和	采取	太太	.

['dæv(ə)npɔːt][tuː; tə] ['dʌlwɪtʃ] .

Davenport	to	Dulwich	.
长椅	到	达利奇	.

验尸当天，普林格尔去了杰明街，然后把达文波特夫人带到了达利奇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tæsɪtɜːn] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] ,

She	was	taciturn	the	whole	way	,
她	曾是	沉默寡言	这	所有的	方式	,

她全程沉默不语。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

and	said	she	had	nothing	to	add	to	what	she	had	communicated
和	说	她	有	没有什么	到	添加	到	什么	她	有	沟通

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

她说，除了昨天传达的信息之外，她没有什么要补充的。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [frɒm; frəm]['dʒɜrmɪn] [striːt] [tuː; tə] ['hɜːrn] [hɪl] .

She	hardly	spoke	a	word	the	whole	way	from	Jermyn	Street	to	Herne	Hill	.
她	几乎	辐	一个	单词	这	所有的	方式	从	杰明	街道	到	赫恩	爬坡道	.

从杰明街到赫恩山，她几乎一句话也没说。

['prɪŋgəlz] ['spɪrɪt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'prest] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [tə'geðə(r)] ,

Pringle's	spirits	became	more	depressed	as	they	journeyed	together	,
品客薯片	烈酒	成为	更多的	郁闷	作为	他们	旅程	一起	,

随着旅途的进行，普林格尔的情绪变得越来越低落。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

but	he	had	made	up	his	mind	to	fight	the	case	out	to	the	last	.
但	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	斗争	这	案件	出去	到	这	最后的	.

但他已下定决心要将这场官司抗争到底。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] [ɪn] ,

The	inquest	was	to	be	held	at	the	"	Wolfdog	Inn	,
这	死因调查	曾是	到	是	握住	在	这	"	狼犬	客栈	,

死因研讯将在"狼狗旅馆"举行，

" [ænd; ənd] [wen] ['prɪŋgl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [hæd; həd]

"	and	when	Pringle	and	Mrs	.	Davenport	arrived	there	,	a	large	crowd	had
"	和	什么时候	品客薯片	和	太太	.	长椅	到达的	那里	,	一个	大的	人群	有

[ɔːl'redi] [ə'sembəld] ,

already	assembled	,
已经	组装	,

"当普林格尔和达文波特夫人到达那里时，已经有大批人群聚集在那里了。"

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wʊd] [nɒt] [bɪˈgɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

although	the	proceedings	would	not	begin	for	some	time	.
虽然	这	诉讼程序	会	不是	开始	为了	一些	时间	.

虽然诉讼程序还要过一段时间才会开始。

[ˈprɪŋgl] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈdæv(ə)npɔːt] ,

Pringle	had	engaged	a	private	room	for	Mrs	.	Davenport	,
品客薯片	有	已订婚的	一个	私人的	房间	为了	太太	.	长椅	,

普林格尔为达文波特夫人租了一间私人房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪəd] [ɪˈmiːdiətli] [ɒn][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l] .

and	to	it	she	retired	immediately	on	their	arrival	.
和	到	它	她	退休	立即地	在	他们的	到达	.

他们到达后，她立即就回去休息了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈsembəld] [ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] "

It	was	evident	from	the	manner	of	those	assembled	in	and	near	the	"
它	曾是	明显	从	这	方式	的	那些	组装	在	和	靠近	这	"

[wʊlf] - [dɒg] ,

Wolf	-	dog	,
狼	-	狗	,

从聚集在"狼狗"及其附近人们的举止中可以明显看出这一点。

" [ðæt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪnˈkwaɪəri][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [greɪt] [ˈɪntrəst] ,

"	that	the	approaching	inquiry	was	regarded	with	great	interest	,
"	那	这	接近	询问	曾是	认为	和	伟大的	兴趣	,

"即将展开的调查引起了人们的极大兴趣"，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnjuːli] - [meɪd] [ˈwɪdəʊ] .

and	that	popular	feeling	was	aroused	against	the	newly	-	made	widow	.
和	那	受欢迎的	感觉	曾是	被唤醒	反对	这	新	-	制成	寡妇	.

于是，民众对这位新寡妇产生了强烈的敌意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdæv(ə)npɔːt][hæd; həd] [ˈentəd] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əbˈzɜːvd]

Mrs	.	Davenport	had	entered	by	a	back	way	,	and	had	not	been	observed
太太	.	长椅	有	进入	经过	一个	后退	方式	,	和	有	不是	到过	观察到

[baɪ][ðə; ði] [ˈlaundʒə] .

by	the	loungers	.
经过	这	躺椅	.

达文波特夫人是从后门进来的，没有被躺椅上的人们发现。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst]

No	one	in	the	crowd	knew	her	;	but	,	of	course	,	if	she	had	passed
不	一	在	这	人群	知道	她	;	但	,	的	课程	,	如果	她	有	通过了

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

through	it	,
通过	它	,

人群中没有人认识她；但是，当然，如果她曾经路过这里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [wiːdz] .

she	would	have	been	recognised	instantly	by	her	fresh	weeds	.
她	会	有	到过	已确认	即刻	经过	她	新鲜的	杂草	.

她身上新鲜的杂草会让她立刻被人认出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jʌŋ] [ˈprɪŋgl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

For	a	while	young	Pringle	stood	on	the	steps	of	the	inn	,
为了	一个	尽管	年轻的	品客薯片	站立	在	这	步骤	的	这	客栈	,

年轻的普林格尔在客栈的台阶上站了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [dɪd] [nɒt] [help] [tuː; tə]

and	the	broken	snatches	of	conversation	which	he	overheard	did	not	help	to
和	这	破碎的	抢夺	的	对话	哪个	他	无意中听到	做过	不是	帮助	到

[tʃɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪn'spɪrɪt] [hɪm] :

cheer	or	inspirit	him	:
欢呼	或者	精神	他	:

他无意中听到的那些断断续续的谈话并没有让他感到振奋或鼓舞：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

he	would	have	taken	little	or	no	heed	of	the	idle	talk	floating	in	and	out
他	会	有	已采取	小的	或者	不	注意	的	这	闲置的	讲话	漂浮的	在	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [felt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ;

of	the	door	had	he	felt	merely	a	professional	interest	in	this	woman	;
的	这	门	有	他	毛毡	仅仅	一个	专业的	兴趣	在	这	女士	;

如果他只是对这个女人有职业上的兴趣，他就不会在意门外传来的闲言碎语；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

but	he	had	just	left	her	;	he	had	been	with	her	for	nearly
但	他	有	只是	左边	她	;	他	有	到过	和	她	为了	几乎

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

但他刚刚离开她；他和她在一起将近一个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

and	although	few	words	had	passed	between	them	in	that	time	,
和	虽然	很少	字	有	通过了	之间	他们	在	那	时间	,

虽然在那段时间里他们之间几乎没有说过话，

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ,

the	spell	of	her	physical	beauty	had	reasserted	itself	,
这	拼写	的	她	身体的	美丽	有	重申	本身	,

她绝世的美貌再次施展了魅力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	his	chivalry	was	up	in	arms	for	her	.
和	他的	骑士精神	曾是	向上	在	武器	为了	她	.

他出于骑士精神，义愤填膺地为她挺身而出。

[waɪl] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [ænd; ənd]

While	Pringle	was	standing	on	the	steps	of	the	inn	,	Dr	.	Santley	and
尽管	品客薯片	曾是	常设	在	这	步骤	的	这	客栈	,	博士	.	桑特利	和

['ælfrɪd] ['pɔːltən] [keɪm] [ʌp] .

Alfred	Paulton	came	up	.
阿尔弗雷德	保尔顿	来了	向上	.

当普林格尔站在客栈台阶上时，桑特利医生和阿尔弗雷德·保尔顿走了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɑːf] [muːn] [leɪn] .

They	had	walked	with	one	another	from	Half	Moon	Lane	.
他们	有	步行	和	一	其他	从	一半	月亮	车道	.

他们从半月巷一起走出来的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ə'dresɪŋ] ['prɪŋgl] , " ['eni] [gʊd] [njuːz] ?

"	Well	,	"	said	the	latter	,	addressing	Pringle	,	"	any	good	news	?
"	出色地	,	"	说	这	后者	,	解决	品客薯片	,	"	任何	好的	消息	?

“嗯，”后者对普林格尔说，“有什么好消息吗？”

" [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

"	The	solicitor	shook	his	head	and	answered	:
"	这	律师	摇晃	他的	头	和	回答	:

律师摇了摇头，回答道：

" ['nʌθɪŋ] [freʃ] . "
" Nothing fresh . "
" 没有什么 新鲜的 . "

“没什么新鲜的。”

" [ai] [θɔ:t] , " [sed] ['pɔ:ltən] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [ðæt] ['dʒeri][ə'bɹaɪən] [wʊd]
" I thought , " said Paulton , in a tone of disappointment , " that Jerry O'Brien would
" 我 想法 , " 说 保尔顿 , 在 一个 语气 的 失望 , " 那 杰瑞 奥布莱恩 会
[bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] .
be with you .
是 和 你 .

“我以为，”保尔顿失望地说，“杰里·奥布莱恩会和你在一起。”

[ɪz][hi:; hi][nɒt] [kʌm] ?
Is he not come ?
是 他 不是 来 ?

他不来吗?

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] . "
He said he would be here to - day . "
他 说 他 会 是 这里 到 - 天 . "

他说他今天会到。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [hɪm] , " [sed] ['prɪŋgl] .
" I have not seen him , " said Pringle .
" 我 有 不是 已见 他 , " 说 品客薯片 .

“我没见过他，”普林格尔说。

" [ai] [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔ:t] .
" I came out with Mrs . Davenport .
" 我 来了 出去 和 太太 . 长椅 .

“我和达文波特夫人一起出来的。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] .
She is upstairs in a private room .
她 是 楼上 在 一个 私人的 房间 .

她正在楼上的私人房间里。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [bleɪk] ?
Do you know anything of Blake ?
做 你 知道 任何事物 的 布莱克 ?

你认识布莱克吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][met] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ? "
Have you met him on the way ? "
有 你 遇见 他 在 这 方式 ? "

你在路上遇到他了吗?

" [pə'hæps] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sæntli] ['grɪmli] , " [hi:; hi][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]
" Perhaps , " said Dr . Santley grimly , " he is cultivating the acquaintance of
" 也许 , " 说 博士 . 桑特利 阴沉地 , " 他 是 耕作 这 熟人 的
[ðə; ði] [pə'li:s] .
the police .
这 警察 .

“或许，”桑特利医生神色凝重地说，“他是在努力拉拢警察。”

" [ðə; ði] ['spikər] [hæd; həd] [mu:vd] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" The speakers had moved out of earshot of the crowd .
" 这 演讲者 有 已搬 出去 的 听力范围 的 这 人群 .

“演讲者已经移出了人群的听觉范围。”

" [nəʊ] , " [sed] ['prɪŋgl] ,
" No , " said Pringle ,
" 不 , " 说 品客薯片 ,

“不，”普林格尔说。

" [ai][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] ,
" I have ascertained that he will not be touched until after this day's work ,
" 我 有 已确定 那 他 将要 不是 是 感动 直到 后 这 天 工作 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

“我已经确定，至少在今天工作结束之前，他不会被碰。”

" [æz; əz][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
" As the solicitor ceased speaking , two other men approached .
" 作为 这 律师 停止 请讲 , 二 其他 男人 接近 .

“律师停止说话后，又有两个男人走了过来。”

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] ,
They , too , were walking together ; but as they drew near the " Wolfdog ,
他们 , 也 , 是 步行 一起 ; 但 作为 他们 画 靠近 这 " 狼犬 ,

他们也结伴而行；但当他们靠近“狼犬”时，

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn] [dɔː(r)] ;
" one of them moved off to the right , and went towards the inn door ;
" 一 的 他们 已搬 离开 到 这 正确的 , 和 去 向 这 客栈 门 ;

其中一人向右走去，朝客栈门口走去；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θriː] [men] .
the other held on towards the three men .
这 其他 握住 在 向 这 三 男人 .

另一只手则紧紧抓住那三个男人。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] .
The latter was Jerry O'Brien .
这 后者 曾是 杰瑞 奥布莱恩 .

后者是杰瑞·奥布莱恩。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
When he came up with the little group , and had shaken hands with them ,
什么时候 他 来了 向上 和 这 小的 团体 , 和 有 摇晃 双手 和 他们 ,
['prɪŋgl] [ɑːskt] :
Pringle asked :
品客薯片 问 :

当他带着这群人走过来，和他们握手之后，普林格问道：

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ? "
" Who was that you were with as you came up the road ? "
" WHO 曾是 那 你 是 和 作为 你 来了 向上 这 路 ? "

“你当时和谁一起沿着这条路走？”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[doʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [hɪm] ?
Don't you all know him ?
不 你 全部 知道 他 ?

你们难道都不认识他吗?

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] [tɒm] [bleɪk] ?

Why	**,**	**who**	**could**	**it**	**be**	**but**	**Tom**	**Blake**	**?**
为什么	,	WHO	可以	它	是	但	汤姆	布莱克	?

怎么会是汤姆·布莱克呢？还能是谁？

" [sɪgˈnɪfɪkənt] [lʊks] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] [men] .

"	**Significant**	**looks**	**passed**	**between**	**the**	**three**	**men**	**.**
"	重要的	看起来	通过了	之间	这	三	男人	.

三人之间交换了一个意味深长的眼神。

[ˈpɔːltən] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] :

Paulton	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**:**
保尔顿	曾是	这	第一的	到	说话	:

保尔顿第一个发言：

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈdʒeri] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] - - - - "

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**Jerry**	**,**	**that**	**you**	**have**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
"	你	不	意思是	到	说	,	杰瑞	,	那	你	有	-	-	-	-	"

“杰瑞，你不是想说你有——”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] .

"	**Indeed**	**I**	**have**	**.**
"	的确	我	有	.

“确实如此。”

[aɪ] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [æt; ət] [vɪkˈtɔːriə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

I	**met**	**him**	**on**	**the**	**platform**	**at**	**Victoria**	**,**	**and**	**we**	**came**	**out**	**in**	**the**	**same**
我	遇见	他	在	这	平台	在	维多利亚	,	和	我们	来了	出去	在	这	相同的

[kəmˈpɑːtmənt] [təˈgeðə(r)] .

compartment	**together**	**.**
隔间	一起	.

我在维多利亚车站的站台上遇到了他，我们一起坐进了同一个车厢。

" [ˈdʒeri] [əˈbɹaɪən] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

"	**Jerry**	**O'Brien**	**seemed**	**as**	**much**	**astonished**	**at**	**what**	**he**	**had**	**done**	**as**	**his**
"	杰瑞	奥布莱恩	似乎	作为	很多	惊讶	在	什么	他	有	完毕	作为	他的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

“杰瑞·奥布莱恩似乎和他的朋友们一样，对自己的所作所为感到震惊。”

" [bʌt; bət] , " [ɜːrdʒd] [ˈpɔːltən] , " [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˈkærəktəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)]

"	**But**	**,**	**"**	**urged**	**Paulton**	**,**	**"**	**you**	**gave**	**him**	**the**	**worst**	**of**	**characters**	**the**	**day**	**before**
"	但	,	"	敦促	保尔顿	,	"	你	给予	他	这	最差	的	人物	这	天	前

[ˈjestədeɪ] ,

yesterday	**,**
昨天	,

“但是，”保尔顿催促道，“前天你给了他最糟糕的角色。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [əˈfeə(r)] .

and	**said**	**he**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**this**	**awful**	**affair**	**.**
和	说	他	有	某物	到	做	和	这	可怕	事务	.

他说他与这起可怕的事件有关。

[sɪns] [ðen] [θɪŋz] [hæv; həv] [grəʊn] [ˈblækə(r)] [əˈgenst] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌt] [hɪm] !

Since	**then**	**things**	**have**	**grown**	**blacker**	**against**	**him**	**,**	**and**	**yet**	**you**	**don't**	**cut**	**him**	**!**
自从	然后	事物	有	生长	更黑	反对	他	,	和	然而	你	不	切	他	!

从那以后，他的处境变得越来越糟糕，但你却不杀他！

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['ɪŋkwest] [weə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi]

You	come	out	here	arm	-	in	-	arm	with	him	to	the	very	inquest	where	you	say	he
你	来	出去	这里	手臂	-	在	-	手臂	和	他	到	这	非常	死因调查	在哪里	你	说	他

[wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['ʌgliəst] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ! "

will	have	to	answer	the	ugliest	questions	which	can	be	put	to	a	man	!	"
将要	有	到	回答	这	最丑陋的	问题	哪个	能	是	放	到	一个	男人	!	"

你挽着他的胳膊来到这里参加这个调查听证会，你说他将不得不回答一些最难听的问题!

" [ai] [bɑː(r)] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , ['ælfrɪd] .

"	I	bar	only	one	thing	in	what	you	have	said	,	Alfred	.
"	我	酒吧	仅有的	一	事物	在	什么	你	有	说	,	阿尔弗雷德	.

“阿尔弗雷德，你刚才说的话我只反对一点。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

I	did	not	walk	out	with	him	arm	-	in	-	arm	.
我	做过	不是	走	出去	和	他	手臂	-	在	-	手臂	.

我没有挽着他的胳膊和他一起走出去。

[ai] [met] [hɪm] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .

I	met	him	quite	accidentally	at	Victoria	.
我	遇见	他	相当	偶然	在	维多利亚	.

我在维多利亚偶然遇到了他。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

I	told	you	I	should	be	here	at	the	inquest	.
我	讲述	你	我	应该	是	这里	在	这	死因调查	.

我告诉过你我应该来参加死因调查。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [hɪə(r)] .

I	was	on	my	way	here	.
我	曾是	在	我的	方式	这里	.

我当时正要来这里。

[ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

I	no	more	expected	to	see	him	than	the	man	in	the	moon	.
我	不	更多的	预期的	到	看	他	比	这	男人	在	这	月亮	.

我做梦也没想到会见到他，就像没想到会看到月亮上的人一样。

[hiː; hi] [paʊnst] [ɒn] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌem 'iː] .

He	pounced	on	me	suddenly	,	and	rushed	me	.
他	猛扑	在	我	突然	,	和	匆忙	我	.

他突然扑向我，冲向我。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ai] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

As	a	rule	,	I	can	take	care	of	myself	,
作为	一个	规则	,	我	能	拿	关心	的	我	,

通常情况下，我可以照顾好自己。

[bʌt; bət] [ai] [əd'mɪt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪk] .

but	I	admit	I	am	no	match	for	Blake	.
但	我	承认	我	是	不	匹配	为了	布莱克	.

但我承认我不是布莱克的对手。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] ['evə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

I	am	not	sure	I	ever	met	his	match	.
我	是	不是	当然	我	曾经	遇见	他的	匹配	.

我不确定我是否遇到过与他匹敌的人。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['prɪŋgl] ; [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['feləʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

Look	here	,	Pringle	;	I	know	you're	a	first	-	rate	fellow	at	your	work	.
看	这里	,	品客薯片	;	我	知道	你是	一个	第一的	-	速度	同伴	在	你的	工作	.

听着，普林格尔；我知道你工作能力一流。

[jʊr; jər] [nɒt] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ,

You're	not	as	old	as	you	might	be	,
你是	不是	作为	老的	作为	你	可能	是	,

你其实没你想象中那么老。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] .

but	you're	one	of	the	best	men	in	England	for	this	kind	of	a	job	.
但	你是	一	的	这	最好的	男人	在	英格兰	为了	这	种类	的	一个	工作	.

但你是英国最适合这份工作的人选之一。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [tɒm] [bleɪk] , [hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]

However	,	if	you	have	to	tackle	Tom	Blake	,	he'll	give	you	as	much	as	you
然而	,	如果	你	有	到	处理	汤姆	布莱克	,	地狱	给	你	作为	很多	作为	你

[wɒnt] .

want	.
想	.

但是，如果你要对付汤姆·布莱克，他会满足你的一切要求。

" ['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [spəʊk] [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Jerry	O'Brien	spoke	with	heightened	colour	,	and	in	a	tone	of	intense	irritation	.
"	杰瑞	奥布莱恩	辐	和	增强	颜色	,	和	在	一个	语气	的	激烈的	刺激	.

杰瑞·奥布莱恩说话时语气激动，情绪激动。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['prɪŋgəlz] [ɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ,

This	opinion	was	not	unwelcome	to	Pringle's	ears	,	for	he	knew	that	,
这	观点	曾是	不是	不受欢迎	到	品客薯片	耳朵	,	为了	他	知道	那	,

普林格尔并不反感这种说法，因为他知道，

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [bɪg] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [bleɪk] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

no	matter	how	big	a	scoundrel	Blake	might	be	,	he	would	say	nothing	to
不	事情	如何	大的	一个	恶棍	布莱克	可能	是	,	他	会	说	没有什么	到

[ɪn'kʌlpeɪt; 'ɪnkʌlˌpeɪt] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

inculpate	Mrs	.	Davenport	.
责备	太太	.	长椅	.

无论布莱克是个多么无赖的人，他都不会说任何话来陷害达文波特夫人。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bleɪks] ['mænə(r)] ? " [ɑːskt] ['prɪŋgl] .

"	What	is	this	Blake's	manner	?	"	asked	Pringle	.
"	什么	是	这	布莱克的	方式	?	"	问	品客薯片	.

“这是布莱克的什么举止？”普林格尔问道。

" ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] , [kuːl] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] . "

"	Perfectly	self	-	possessed	,	cool	and	audacious	.	"
"	完美	自己	-	拥有	,	凉爽的	和	大胆的	.	"

“沉着冷静，自信果敢。”

" [ɪz] [hiː; hi] ['ventʃəsəm] ?

"	Is	he	venturesome	?
"	是	他	冒险	?

他有冒险精神吗?

" [id] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪn] . "

"	He'd	play	for	his	boots	or	his	shirt	,	and	then	for	his	skin	.	"
"	他会	玩	为了	他的	靴子	或者	他的	衬衫	,	和	然后	为了	他的	皮肤	.	"

“他打球是为了球鞋或球衣，然后是为了保命。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ə'bɹaɪən] , [hiːl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] ? "

"	Do	you	think	,	O'Brien	,	he'll	get	out	of	this	with	a	whole	skin	?	"
"	做	你	思考	,	奥布莱恩	,	地狱	得到	出去	的	这	和	一个	所有的	皮肤	?	"

“奥布莱恩，你觉得他能毫发无损地脱身吗？”

" [hiː; hi] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , " [sed] [ə'bɹaɪən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	He	may	,	for	you	are	not	his	lawyer	,	"	said	O'Brien	,	with	a	laugh	.
"	他	可能	,	为了	你	是	不是	他的	律师	,	"	说	奥布莱恩	,	和	一个	笑	.

“他可能会这么做，因为你又不是他的律师，”奥布莱恩笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [fɔːm] [ɒv; əv][dʒəʊk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'tɜːni] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	It	is	an	old	form	of	joke	,	"	said	the	attorney	,	with	a	smile	.
"	它	是	一个	老的	形式	的	开玩笑	,	"	说	这	律师	,	和	一个	微笑	.

“这是一种古老的笑话，”律师笑着说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] ? "

"	Do	you	know	if	he	has	got	legal	assistance	?	"
"	做	你	知道	如果	他	有	得到	合法的	协助	?	"

你知道他是否获得了法律援助吗?

" ['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] ! " [kraɪd] [ə'bɹaɪən] , ['skɔːnfəli] .

"	Legal	assistance	!	"	cried	O'Brien	,	scornfully	.
"	合法的	协助	!	"	哭	奥布莱恩	,	轻蔑地	.

“法律援助！”奥布莱恩轻蔑地喊道。

" [nɒt] [hiː; hi] .

"	Not	he	.
"	不是	他	.

不是他。

[hiː; hi] [lɑːft] [wen] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['feloʊz] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get]['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] .

He	laughed	when	telling	me	some	fellows	said	he	ought	to	get	legal	assistance	.
他	笑了	什么时候	讲述	我	一些	伙伴们	说	他	应该	到	得到	合法的	协助	.

他笑着告诉我，有些人说他应该寻求法律援助。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['prɪŋgl] , [id] [gɪv] [ðə; ðɪ][best] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['θɜːti] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Why	,	my	dear	Pringle	,	he'd	give	the	best	of	you	thirty	out	of	a	hundred	,
为什么	,	我的	亲爱的	品客薯片	,	他会	给	这	最好的	的	你	三十	出去	的	一个	百	,

哎呀，我亲爱的普林格尔，他能给你最好的朋友打出30分（满分100分）。

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] ['mɪsɪz] .

and	win	the	game	by	making	you	give	misses	.
和	赢	这	游戏	经过	制作	你	给	错过	.

通过让你投篮失误来赢得比赛。

[wen] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? "

When	is	this	thing	to	begin	?	"
什么时候	是	这	事物	到	开始	?	"

这件事什么时候开始?

" ['prez(ə)ntli] .

"	Presently	.
"	目前	.

“目前。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] ? "

Have	you	any	notion	of	what	he	is	going	to	say	at	the	inquest	?	"
有	你	任何	概念	的	什么	他	是	去	到	说	在	这	死因调查	?	"

你觉得他会在死因研讯中说什么吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)][faʊnd][ɪn][ðə; ði]['hændraɪtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'si:st][wʊd][bi:; bi]['veri]
I told him the paper found in the handwriting of the deceased would be very
我 讲述 他 这 纸 成立 在 这 手写 的 这 死者 会 是 非常
['ɔ:kwəd] . "
awkward . "
尴尬的 . "

我告诉他，找到的那份死者亲笔书写的文件会非常棘手。

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi][seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veri] ['ɔ:kwəd] , [nəʊ] [daʊt] ;
" That it looked very awkward , no doubt ;
" 那 它 看起来 非常 尴尬的 , 不 怀疑 ;

“毫无疑问，这看起来很尴尬；

[bʌt; bət][ðæt]['meni]['pi:p(ə)l][gɒt]['ɪntu:]['ɔ:kwəd][pə'zɪʃnz][ænd; ənd][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'gen] .
but that many people got into awkward positions and got out of them again .
但 那 许多 人们 得到 进入 尴尬的 职位 和 得到 出去 的 他们 再次 .
"
"
"

但很多人都陷入了尴尬的境地，但最终又都摆脱了困境。

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['sʌmənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][hi:; hi][sed]
" I asked him had he been summoned as a witness , and he said
" 我 问 他 有 他 到过 被召唤 作为 一个 证人 , 和 他 说
['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi][hæd; həd] ,
naturally he had ,
自然 他 有 ,

我问他是否被传唤作证，他自然说被传唤了。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st]['pɜ:s(ə)n][hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] [mæn][ə'laɪv] . "
as he was the last person who saw the dead man alive . "
作为 他 曾是 这 最后的 人 WHO 锯 这 死的 男人 活 . "

因为他是最后一个见到死者还活着的人。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ə'bɹaɪən] !
" By Jove , O'Brien !
" 经过 朱庇特 , 奥布莱恩 !

“天哪，奥布莱恩！”

[gəʊ][ɒn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [deθ] [ə'kɜ:d] .
" I asked him how he thought the death occurred .
" 我 问 他 如何 他 想法 这 死亡 发生 .

我问他认为死亡是如何发生的。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] .
He said that was beyond him to say .
他 说 那 曾是 超过 他 到 说 .

他说他无法回答这个问题。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
He had no doubt it was accidental ,
他 有 不 怀疑 它 曾是 偶然 ,

他毫不怀疑这是一场意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

and	that	the	memorandum	on	the	piece	of	paper	written	under	the	influence
和	那	这	备忘录	在	这	片	的	纸	书面	在下面	这	影响

[ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][aɪ'dɪə] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] ['klɒrəfɔːm] ,

of	delirium	might	be	an	idea	created	by	chloroform	,
的	谵妄	可能	是	一个	主意	创建	经过	氯仿	,

而写在纸上的备忘录，可能是受氯仿影响而产生的想法，并且是在谵妄状态下写成的。

[ɔː(r)] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [siːzd] [hɪm][æt; ət]

or	while	suffering	from	a	relapse	of	the	old	disease	which	seized	him	at
或者	尽管	痛苦	从	一个	复发	的	这	老的	疾病	哪个	查获	他	在

['flɒrəns] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

Florence	years	ago	.	"
佛罗伦萨	年	前	.	"

或者，他当时正遭受多年前在佛罗伦萨发作的旧病复发之苦。

" [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [aɪ'dentɪkli] .

"	The	same	story	identically	.
"	这	相同的	故事	同样地	.

完全一样的故事。

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? "

Did	he	say	anything	more	?	"
做过	他	说	任何事物	更多的	?	"

他还有什么要说的吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt]

I	asked	him	did	anything	unpleasant	occur	between	himself	and	Mr	.	Davenport
我	问	他	做过	任何事物	令人不快的	发生	之间	他自己	和	先生	.	长椅

[ðæt] [naɪt] ? "

that	night	?	"
那	夜晚	?	"

我问他，那天晚上他和达文波特先生之间是否发生了什么不愉快的事情?

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " ['iːgəli] [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'tɜːni] .

"	What	did	he	say	to	that	?	"	eagerly	asked	the	attorney	.
"	什么	做过	他	说	到	那	?	"	急切地	问	这	律师	.

“他对此作何回应？”律师急切地问道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	looked	at	me	doubtfully	for	a	moment	.
"	他	看起来	在	我	怀疑地	为了	一个	片刻	.

他疑惑地看了我一会儿。

- [ə'bɹaɪən] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] .

-	O'Brien	,	-	he	said	,	-	you	know	more	about	this	than	the	outside	public	.
-	奥布莱恩	,	-	他	说	,	-	你	知道	更多的	关于	这	比	这	外部	民众	.

“奥布莱恩，”他说，“你比外界公众更了解这件事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

You	are	interested	in	it	?	-
你	是	感兴趣的	在	它	?	-

你对此感兴趣吗?

[aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

I	said	I	was	interested	in	it	very	indirectly	.
我	说	我	曾是	感兴趣的	在	它	非常	间接	.

我委婉地表达了我对此感兴趣。

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkwest] .

'	Very	well	,	then	,	'	said	he	,	'	I'm	going	to	the	inquest	.
-	非常	出色地	,	然后	,	-	说	他	,	-	我是	去	到	这	死因调查	.

“好吧,”他说，“我要去参加死因研讯。”

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ]

You	come	with	me	and	then	you	shall	hear	the	truth	as	far	as	I	know
你	来	和	我	和	然后	你	将	听到	这	真相	作为	远的	作为	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] . - "

it	.	'	"
它	.	-	"

你跟我来，我就会把我知道的真相告诉你。

" [ðɪs] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [fɪks] .

"	This	put	me	in	a	queer	fix	.
"	这	放	我	在	一个	酷儿	使固定	.

“这让我陷入了进退两难的境地。”

[ai][hæd; həd][nɒt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

I	had	not	up	to	this	told	him	I	was	on	my	way	to	this	place	.
我	有	不是	向上	到	这	讲述	他	我	曾是	在	我的	方式	到	这	地方	.

直到那时我才告诉他我正在前往这个地方的路上。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði][fækt]['eni][lɒŋgə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	could	not	keep	the	fact	any	longer	to	myself	,
我	可以	不是	保持	这	事实	任何	更长	到	我	,

我再也无法将此事隐瞒下去了。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] [hɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;

so	I	told	him	I	expected	to	find	friends	here	,	nothing	more	;
所以	我	讲述	他	我	预期的	到	寻找	朋友们	这里	,	没有什么	更多的	;

所以我告诉他，我希望在这里交到朋友，仅此而已；

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai] [mait] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	asked	him	if	I	might	communicate	the	substance	of	what	he	had	said	to	them	.
和	我	问	他	如果	我	可能	交流	这	物质	的	什么	他	有	说	到	他们	.

我问他是否可以将他所说的话的实质内容转达给他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [fʊl] ['lɪbəti] .

He	gave	me	full	liberty	.
他	给予	我	满的	自由	.

他给了我完全的自由。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] .

After	all	this	,	you	will	see	I	could	not	very	well	shake	him	off	.
后	全部	这	,	你	将要	看	我	可以	不是	非常	出色地	摇	他	离开	.

经历了这一切之后，你会发现我根本无法摆脱他。

[wen] [wiː; wi][gɒt][hɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɒf] .

When	we	got	here	he	shook	himself	off	.
什么时候	我们	得到	这里	他	摇晃	他自己	离开	.

我们到这儿的时候，他抖了抖身上的汗水。

['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔːrts] [neɪm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .

Mrs	.	Davenport's	name	was	never	mentioned	by	either	of	us	.
太太	.	达文波特的	姓名	曾是	绝不	提及	经过	任何一个	的	我们	.

我们俩从未提及过达文波特夫人的名字。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [wen] [ai] [sed] [ai] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪndəˈrekt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

He	did	not	show	the	least	curiosity	when	I	said	I	took	an	indirect	interest	in	the
他	做过	不是	展示	这	至少	好奇心	什么时候	我	说	我	采取	一个	间接	兴趣	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

当我表示我对这个案子有间接的兴趣时，他丝毫没有表现出好奇。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [muːvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒrənə(r)]

"	A	few	minutes	after	this	the	four	men	moved	into	the	inn	,	and	the	coroner
"	一个	很少	分钟	后	这	这	四	男人	已搬	进入	这	客栈	,	和	这	验尸官

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] ,

having	arrived	,
拥有	到达的	,

“几分钟后，这四名男子搬进了旅馆，验尸官也到了。”

[ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈkres(ə)nt] [haʊs] , [ðə; ði]

the	jury	were	sworn	,	and	after	returning	from	Crescent	House	,	the
这	陪审团	是	宣誓	,	和	后	返回	从	新月	房子	,	这

[ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevɪdəns] [bɪˈgæn] .

business	of	taking	evidence	began	.
商业	的	采取	证据	开始	.

陪审团宣誓就职后，从新月楼返回，开始收集证据。

[ˈɑːftə(r)] [ˈfɔːm(ə)l] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwəd] [ˈdæv(ə)npɔːt] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs]

After	formal	identification	of	the	body	by	Mr	.	Edward	Davenport	,	the	witness
后	正式的	鉴别	的	这	身体	经过	先生	.	爱德华	长椅	,	这	证人

[ɪgˈzæmɪnd] [wɒz; wəz] [ˈælfrɪd] [ˈpɔːltən] .

examined	was	Alfred	Paulton	.
检查	曾是	阿尔弗雷德	保尔顿	.

经爱德华·达文波特先生正式辨认尸体后，接受讯问的证人是阿尔弗雷德·保尔顿。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈbriːfli] ,

He	told	his	story	simply	and	briefly	,
他	讲述	他的	故事	简单地	和	简要地	,

他用简洁明了的方式讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒrənə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒʊəri] [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

and	answered	the	questions	of	the	coroner	and	jury	with	precision	.
和	回答	这	问题	的	这	验尸官	和	陪审团	和	精确	.

他准确地回答了验尸官和陪审团提出的问题。

[wen] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .

When	what	may	be	regarded	as	the	examination	-	in	-	chief	was	over	,	Mr	.
什么时候	什么	可能	是	认为	作为	这	考试	-	在	-	首席	曾是	超过	,	先生	.

[ˈbɜːtrəm] [ˈspensə(r)] ,

Bertram	Spencer	,
伯特伦	斯宾塞	,

当可以被视为主要询问的环节结束后，伯特伦·斯宾塞先生

[ˈliːg(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwəd] [ˈdæv(ə)npɔːt] , [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [θruː] [ðə; ði]

legal	representative	of	Mr	.	Edward	Davenport	,	put	a	few	questions	through	the
合法的	代表	的	先生	.	爱德华	长椅	,	放	一个	很少	问题	通过	这

[ˈkɒrənə(r)] .

coroner	.
验尸官	.

爱德华·达文波特先生的法律代表通过验尸官提出了一些问题。

- [rɪˈplaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɪˈfekt] :

Paulton's	replies	were	in	effect	:
-	回复	是	在	影响	:

保尔顿的回复实际上是：

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [ə'laɪv] .

No	,	he	had	never	seen	Mr	.	Davenport	alive	.
不	,	他	有	绝不	已见	先生	.	长椅	活	.

不，他从未见过活着的达文波特先生。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [leɪ] ,

When	Dr	.	Santley	and	he	entered	the	room	where	Mr	.	Davenport	lay	,
什么时候	博士	.	桑特利	和	他	进入	这	房间	在哪里	先生	.	长椅	躺	,

[dɪ'siːst] [wɒz; wəz] [ðen] [ded] .

deceased	was	then	dead	.
死者	曾是	然后	死的	.

当桑特利医生和他进入达文波特先生躺着的房间时，死者已经去世了。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][hiː; hi] [bɪ'liːvd] .

At	least	,	so	he	believed	.
在	至少	,	所以	他	相信	.

至少他是这么认为的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] .

He	had	no	acquaintance	with	the	effects	of	chloroform	.
他	有	不	熟人	和	这	效果	的	氯仿	.

他对氯仿的作用一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	been	in	the	room	with	a	dead	person	before	.
他	有	绝不	到过	在	这	房间	和	一个	死的	人	前	.

他以前从未和死者待在同一个房间里。

['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , ['ɔːlsəʊ]

Mrs	.	Davenport	,	upon	his	invitation	,	accompanied	him	to	his	father's	house	,	also
太太	.	长椅	,	之上	他的	邀请	,	伴随	他	到	他的	父亲的	房子	,	还

[ɪn] [hɑːf] [muːn] [leɪn] .

in	Half	Moon	Lane	.
在	一半	月亮	车道	.

达文波特夫人应他的邀请，陪同他前往他父亲位于半月巷的家。

['pɔːltən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [njuː] [keɪm] [aʊt] .

Paulton	was	asked	a	few	more	questions	,	but	nothing	new	came	out	.
保尔顿	曾是	问	一个	很少	更多的	问题	,	但	没有什么	新的	来了	出去	.

保尔顿又被问了一些问题，但并没有什么新的进展。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] .

Dr	.	Santley	was	then	examined	.
博士	.	桑特利	曾是	然后	检查	.

随后，桑特利医生接受了检查。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] [kɔːld] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] .

He	stated	that	Mr	.	Paulton	called	him	on	the	morning	of	the	death	.
他	声明	那	先生	.	保尔顿	称为	他	在	这	早晨	的	这	死亡	.

他表示，保尔顿先生在死者去世当天早上给他打过电话。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

That	he	went	immediately	,	as	he	happened	to	be	dressed	and	disengaged
那	他	去	立即地	,	作为	他	发生	到	是	穿着	和	脱离

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

他立即去了，因为他当时正好穿戴整齐，而且没有其他安排。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [kwaɪt] [ded] .

He	found	Mr	.	Davenport	quite	dead	.
他	成立	先生	.	长椅	相当	死的	.

他发现达文波特先生已经死亡。

[hiː; hi] [θɔːt] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

He	thought	life	had	been	extinct	for	an	hour	or	so	;	it	was
他	想法	生活	有	到过	灭绝	为了	一个	小时	或者	所以	;	它	曾是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˈækjərətli] .

impossible	to	say	accurately	.
不可能的	到	说	准确	.

他认为生命已经灭绝了一个小时左右；但无法准确确定。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] .

The	body	was	not	cold	.
这	身体	曾是	不是	寒冷的	.

尸体并不冷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [spæzˈmɒdɪk] [ˈæsmə] .

He	was	familiar	with	cases	of	spasmodic	asthma	.
他	曾是	熟悉的	和	案例	的	痉挛性的	哮喘	.

他对痉挛性哮喘的病例并不陌生。

[ˈpræktɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [kɪld] [dəˈrektli] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [ˈnevə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspæzəm] .

Practically	it	never	killed	directly	;	that	is	,	one	never	died	of	the	spasm	.
几乎	它	绝不	被杀	直接地	;	那	是	,	一	绝不	死亡	的	这	痉挛	.

实际上，它从未直接致人死亡；也就是说，没有人会死于痉挛。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈspæzəm] , [ðə; ði] [hɑːt] , [ɔː(r)] [hed] , [ɔː(r)] [lʌŋz] , [ɔː(r)] [eɪˈɔːtə] [mait] [gɪv] [wei] , [ˈkɔːzɪŋ] [deθ] .

In	a	spasm	,	the	heart	,	or	head	,	or	lungs	,	or	aorta	might	give	way	,	causing	death	.
在	一个	痉挛	,	这	心	,	或者	头	,	或者	肺	,	或者	主动脉	可能	给	方式	,	导致	死亡	.

痉挛时，心脏、头部、肺部或主动脉可能会发生衰竭，导致死亡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm] [spæzˈmɒdɪk] [ˈæsmə] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] .

He	had	never	known	a	case	of	death	from	spasmodic	asthma	,	pure	and	simple	.
他	有	绝不	已知	一个	案件	的	死亡	从	痉挛性的	哮喘	,	纯的	和	简单的	.

他从未听说过单纯由痉挛性哮喘引起的死亡病例。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˈklɒrəfɔːm] [æz; əz] [æn; ən] .

He	was	,	of	course	,	familiar	with	chloroform	as	an	anæsthetic	.
他	曾是	,	的	课程	,	熟悉的	和	氯仿	作为	一个	麻药	.

他当然熟悉氯仿这种麻醉剂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [baɪ] [ˈklɒrəfɔːm] .

He	had	once	seen	a	case	of	poisoning	by	chloroform	.
他	有	一次	已见	一个	案件	的	中毒	经过	氯仿	.

他曾见过一起氯仿中毒的案例。

[ðæt] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌæksɪˈdent(ə)l] .

That	case	was	accidental	.
那	案件	曾是	偶然	.

那起事件纯属意外。

[ˈklɒrəfɔːm] [wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpæliətɪv] [ɪn] [sɪˈvɪə(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈæsmə] .

Chloroform	was	frequently	used	as	a	palliative	in	severe	cases	of	asthma	.
氯仿	曾是	频繁地	用过的	作为	一个	姑息治疗	在	严重	案例	的	哮喘	.

氯仿常被用作治疗严重哮喘的缓解药物。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɒn] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ɔː(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [held] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	small	quantity	sprinkled	on	a	napkin	or	handkerchief	and	held	close	to	the
一个	小的	数量	撒上	在	一个	餐巾	或者	手帕	和	握住	关闭	到	这

[nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['temprəri] [rɪ'liːf] .

nose	and	mouth	very	often	afforded	temporary	relief	.
鼻子	和	嘴	非常	经常	提供	暂时的	宽慰	.

将少量药液洒在餐巾纸或手帕上，然后敷在鼻子和嘴巴附近，通常可以暂时缓解症状。

[ðɪs] ['triːtmənt] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'jɒnd] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɔː(r)]

This	treatment	had	no	effect	on	the	disease	beyond	mitigating	the	violence	or
这	治疗	有	不	影响	在	这	疾病	超过	缓解	这	暴力	或者

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæzəm] .

putting	an	end	to	the	spasm	.
推杆	一个	结尾	到	这	痉挛	.

这种治疗方法除了减轻暴力症状或止住痉挛之外，对疾病本身没有任何其他作用。

['klɒrəfɔːm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['friːkwəntli]

Chloroform	should	always	be	administered	with	great	care	,	as	it	had	frequently
氯仿	应该	总是	是	管理	和	伟大的	关心	,	作为	它	有	频繁地

[biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kɔːz] [deθ] .

been	known	to	cause	death	.
到过	已知	到	原因	死亡	.

氯仿的使用必须格外谨慎，因为它曾多次导致死亡。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['næpkɪn] [ɔː(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] .

In	the	present	case	he	found	no	napkin	or	handkerchief	lying	near	the	body	.
在	这	展示	案件	他	成立	不	餐巾	或者	手帕	说谎	靠近	这	身体	.

在本案中，他没有在尸体附近发现餐巾纸或手帕。

[ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['klɒrəfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [spæz'mɒdɪk] ['æsmə] ,

In	administering	chloroform	for	spasmodic	asthma	,
在	管理	氯仿	为了	痉挛性的	哮喘	,

在用氯仿治疗痉挛性哮喘时，

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fəʊld] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [səʊ] [ðæt] [wen] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l]

the	usual	way	was	to	fold	a	napkin	so	that	when	open	it	would	resemble
这	通常	方式	曾是	到	折叠	一个	餐巾	所以	那	什么时候	打开	它	会	类似

['ruːdli] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .

rudely	a	funnel	.
粗鲁地	一个	漏斗	.

通常的做法是将餐巾折叠起来，展开后看起来像一个漏斗。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [wɒz; wəz] [drɒpt] ,

Into	the	sharper	end	of	the	funnel	the	chloroform	was	dropped	,
进入	这	更锐利	结尾	的	这	漏斗	这	氯仿	曾是	掉落	,

将氯仿滴入漏斗较尖的一端，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['əʊpən] [end]

and	then	the	mouth	and	nose	of	the	patient	thrust	into	the	more	open	end
和	然后	这	嘴	和	鼻子	的	这	病人	推力	进入	这	更多的	打开	结尾

.

:

.

然后将病人的口鼻插入开口较大的一端。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

The	handkerchief	of	deceased	showed	no	trace	of	being	used	in	the	administration
这	手帕	的	死者	显示	不	痕迹	的	存在	用过的	在	这	行政

[ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] ,

of	chloroform	,
的	氯仿	,

死者的手帕上没有发现任何使用过氯仿的痕迹。

[nɔː(r)][dɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næpkɪnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

nor	**did**	**either**	**of**	**the**	**napkins**	**found**	**in**	**the**	**room**	**.**
也不	做过	任何一个	的	这	餐巾纸	成立	在	这	房间	.

房间里找到的两张餐巾纸也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

There	**was**	**a**	**very**	**strong**	**smell**	**of**	**chloroform**	**about**	**the**	**place**	**,**	**and**	**a**	**large**	**,**
那里	曾是	一个	非常	强的	闻	的	氯仿	关于	这	地方	,	和	一个	大的	,

现场弥漫着浓烈的氯仿气味，而且还有一大堆……

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [hæd; həd] [biːn] [spɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ænd; ənd]

a	**very**	**large**	**quantity**	**had**	**been**	**spilled**	**over**	**the**	**beard**	**and**	**shirt**	**and**
一个	非常	大的	数量	有	到过	洒了	超过	这	胡须	和	衬衫	和

['weɪskəʊt] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] .

waistcoat	**of**	**deceased**	**.**
马甲	的	死者	.

死者的胡须、衬衫和背心上都沾满了大量的液体。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [prə'djuːst] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] ['bɒt(ə)l] .

The	**bottle**	**produced**	**was**	**what**	**was**	**known**	**as**	**a**	**two**	**-**	**ounce**	**bottle**	**.**
这	瓶子	生产	曾是	什么	曾是	已知	作为	一个	二	-	盎司	瓶子	.

生产的瓶子是所谓的两盎司瓶。

[ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hɑːf][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	**full**	**of**	**it**	**,**	**or**	**half**	**the**	**full**	**of**	**it**	**would**	**,**
这	满的	的	它	,	或者	一半	这	满的	的	它	会	,

装满，或者装满一半，

[ɪf] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [bɪəd] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [kɔːz]

if	**sprinkled**	**over**	**the**	**shirt**	**and**	**beard**	**and**	**waistcoat**	**,**	**in**	**all**	**likelihood**	**cause**
如果	撒上	超过	这	衬衫	和	胡须	和	马甲	,	在	全部	可能性	原因

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

如果洒在衬衫、胡须和背心上，很可能会导致死亡。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪpə(r)] ['ʌpwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

provided	**the**	**natural**	**course**	**of**	**the**	**vapour**	**upwards**	**towards**	**the**	**mouth**	**and**
假如	这	自然的	课程	的	这	汽	向上	向	这	嘴	和

['nɒstrəlz][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

nostrils	**was**	**not**	**interfered**	**with**	**.**
鼻孔	曾是	不是	干扰	和	.

前提是蒸汽向上流向口腔和鼻孔的自然路径不受干扰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .

He	**could**	**form**	**no**	**certain**	**opinion**	**as**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**death**	**.**
他	可以	形式	不	肯定	观点	作为	到	这	原因	的	死亡	.

他无法对死因做出确切判断。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	**had**	**declined**	**to**	**certify**	**because**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
他	有	拒绝	到	证明	因为	他	做过	不是	知道	.

他拒绝出具证明，因为他不知道。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [ə'pɪnjən] .

He	**would**	**prefer**	**giving**	**no**	**opinion**	**.**
他	会	更喜欢	给予	不	观点	.

他宁愿保持沉默。

[ðə; ði] [breɪn] , [ɔː(r)][eɪˈɔːtə] , [ɔː(r)] [hɑːt] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [wɪˈðaʊt] [dɪˈspleɪɪŋ] ['eni] [ɪkˈstɜːn(ə)l]

The	brain	,	or	aorta	,	or	heart	might	have	given	way	without	displaying	any	external
这	脑	,	或者	主动脉	,	或者	心	可能	有	给定	方式	没有	显示	任何	外部的

['sɪmptəm] .

symptom	.
症状	.

大脑、主动脉或心脏可能在没有任何外部症状的情况下发生衰竭。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌŋz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] , [ðeə(r)] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊtwəd] [saɪn] .

If	the	lungs	had	yielded	,	there	would	no	doubt	have	been	an	outward	sign	.
如果	这	肺	有	产生	,	那里	会	不	怀疑	有	到过	一个	向外	符号	.

如果肺部衰竭，无疑会有外在的迹象。

[ɪn] ['deθs] [baɪ] ['klɒrəfɔːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɪnˈfæləbl] ['aʊtwəd] [saɪn] .

In	deaths	by	chloroform	he	was	not	acquainted	with	any	infallible	outward	sign	.
在	死亡人数	经过	氯仿	他	曾是	不是	熟人	和	任何	绝对正确	向外	符号	.

对于氯仿致死案例，他并不了解任何绝对可靠的外在征兆。

[ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .

A	post	-	mortem	examination	would	,	he	thought	,	determine	the	cause	of	death	.
一个	邮政	-	死亡	考试	会	,	他	想法	,	决定	这	原因	的	死亡	.

他认为，尸检可以确定死因。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [pʊt] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

A	few	questions	were	then	put	on	behalf	of	Mrs	.	Davenport	.
一个	很少	问题	是	然后	放	在	代表	的	太太	.	长椅	.

随后，有人代表达文波特夫人提出了一些问题。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] ['klɒrəfɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [dəˈrektli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs]

The	case	of	poisoning	by	chloroform	which	had	come	directly	under	his	notice
这	案件	的	中毒	经过	氯仿	哪个	有	来	直接地	在下面	他的	注意

[wɒz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˌæksɪˈdent(ə)l] .

was	unquestionably	accidental	.
曾是	毫无疑问	偶然	.

他亲眼目睹的这起氯仿中毒事件，毫无疑问是一起意外事故。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌfəd] [əˈkjuːtli] [frɒm; frəm][njʊəˈrældʒə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ]

A	man	who	suffered	acutely	from	neuralgia	was	in	the	habit	of	using
一个	男人	WHO	遭受	急性	从	神经痛	曾是	在	这	习惯	的	使用

['klɒrəfɔːm] [tuː; tə] [əˈleɪ] [peɪn] .

chloroform	to	allay	pain	.
氯仿	到	巷	疼痛	.

一名患有严重神经痛的男子习惯使用氯仿来缓解疼痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] ,

He	was	found	dead	in	his	bed	one	morning	with	an	empty	bottle	,
他	曾是	成立	死的	在	他的	床	一	早晨	和	一个	空的	瓶子	,

一天早晨，人们发现他死在床上，身边有一个空酒瓶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ,

which	had	contained	an	ounce	of	the	drug	,
哪个	有	包含	一个	盎司	的	这	药品	,

里面装有一盎司这种毒品，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] .

by	the	side	of	his	face	and	partly	under	the	clothes	.
经过	这	边	的	他的	脸	和	部分	在下面	这	衣服	.

在他脸侧，一部分在衣服下面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'laɪkli] ,

It	was	possible	,	but	very	unlikely	,
它	曾是	可能的	,	但	非常	不太可能	,

这并非不可能，但可能性极小。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] ['emptɪd] [baɪ] [dɪ'siːst]

that	in	the	present	case	the	bottle	might	have	been	accidentally	emptied	by	deceased
那	在	这	展示	案件	这	瓶子	可能	有	到过	偶然	清空	经过	死者

.

:

.

在这种情况下，瓶子里的液体可能是死者不小心倒空的。

['klɒrəfɔːm] [wɒz; wəz] [d'ɛnsə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

Chloroform	was	denser	than	water	,	and	would	not	run	out	of	such	a	bottle
氯仿	曾是	密度更高	比	水	,	和	会	不是	跑步	出去	的	这样的	一个	瓶子

['veri] ['kwɪkli] .

very	quickly	.
非常	迅速地	.

氯仿的密度比水大，不会很快从这样的瓶子里流出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [ə'laʊ] [æn; ən]

It	was	most	unlikely	that	any	man	in	possession	of	his	senses	would	allow	an
它	曾是	最多	不太可能	那	任何	男人	在	拥有	的	他的	感官	会	允许	一个

[aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] ['fluːɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][fɔːl]

ounce	and	a	half	of	that	fluid	to	escape	from	such	a	bottle	and	fall
盎司	和	一个	一半	的	那	体液	到	逃脱	从	这样的	一个	瓶子	和	落下

[ɒn][hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [tʃest] .

on	his	beard	and	chest	.
在	他的	胡须	和	胸部	.

任何一个神智正常的人都不太可能让一盎司半的液体从这样的瓶子里漏出来，滴到自己的胡子和胸膛上。

[ə'sjuːmɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌmbənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Assuming	he	was	recumbent	at	the	time	,
假设	他	曾是	卧式	在	这	时间	,

假设他当时是躺着的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

he	would	be	obliged	to	hold	the	bottle	on	a	level	with	his	eyes	in	order	to
他	会	是	有义务	到	抓住	这	瓶子	在	一个	等级	和	他的	眼睛	在	命令	到

[pɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

pour	the	spirit	on	his	beard	,
倒	这	精神	在	他的	胡须	,

他必须把酒瓶举到与眼睛齐平的高度，才能把酒倒在胡子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	he	would	have	to	hold	the	bottle	in	that	position	for	an
和	他	会	有	到	抓住	这	瓶子	在	那	位置	为了	一个

[ə'priːʃəb(ə)l] [taɪm] .

appreciable	time	.
值得赞赏	时间	.

他必须保持这个姿势拿着瓶子相当长一段时间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ɒn] [dɪ'siːst] [ˌæksɪ'dentəli] .

In	his	opinion	,	the	poison	had	not	got	on	deceased	accidentally	.
在	他的	观点	,	这	毒	有	不是	得到	在	死者	偶然	.

他认为，死者身上沾染毒药并非偶然。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [pʊt] [θruː] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] .

Up	to	this	point	the	questions	had	all	been	put	through	the	coroner	.
向上	到	这	观点	这	问题	有	全部	到过	放	通过	这	验尸官	.

此前所有问题都已提交给验尸官。

[naʊ] ['prɪŋgl] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd]
Now Pringle suggested that it would be for the convenience of all concerned
现在 品客薯片 建议 那 它 会 是 为了 这 方便 的 全部 担心的
[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [mait] ,
if he himself might ,
如果 他 他自己 可能 ,

普林格尔建议，如果他自己能这样做，对各方都有便利。

[baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrənə(r)] , [də'rektli] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
by favour of the coroner , directly interrogate the witness .
经过 偏爱 的 这 验尸官 , 直接地 审问 这 证人 .

奉验尸官之命，直接讯问证人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['kɒrənə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
This was agreed to , the coroner , before proceeding any further ,
这 曾是 同意 到 , 这 验尸官 , 前 进行中 任何 更远 ,

验尸官在继续进行下一步工作之前，已同意了这一点。

['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] ,
giving notice that no further evidence would be taken that day ,
给予 注意 那 不 更远 证据 会 是 已采取 那 天 ,

并宣布当天不再进行进一步取证。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,
and that as soon as Dr . Santley's evidence was concluded ,
和 那 作为 很快 作为 博士 . - 证据 曾是 结束 ,

桑特利博士作证完毕后，

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [ɐdʒ'ɜːnd] ['pendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːrtəm]
the inquiry would be adjourned pending the result of the post - mortem
这 询问 会 是 休会 待办的 这 结果 的 这 邮政 - 死亡
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

调查将延期进行，等待尸检结果。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] .
At this announcement Mr . Pringle expressed the greatest surprise .
在 这 公告 先生 . 品客薯片 表达 这 最 惊喜 .

听到这个消息，普林格先生表示非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [waɪ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] ['ɪntuː]
He had been curious to learn why the medical evidence had been gone into
他 有 到过 好奇的 到 学习 为什么 这 医疗的 证据 有 到过 已消失 进入
[səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
so early in the case .
所以 早期的 在 这 案件 .

他一直很好奇，为什么案件这么早就开始涉及医学证据。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
But knowing the coroner always acted with the greatest tact and judgment ,
但 会心 这 验尸官 总是 行动 和 这 最 策略 和 判断 ,

但鉴于验尸官一贯以极大的技巧和判断力行事，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
he had made no remark at the time .
他 有 制成 不 评论 在 这 时间 .

他当时没有发表任何评论。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [ɪf] ['fɒləʊd] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['veri]

For	his	part	,	he	believed	such	a	course	,	if	followed	,	would	be	found	very
为了	他的	部分	,	他	相信	这样的	一个	课程	,	如果	随后	,	会	是	成立	非常

[ˌɪnkən'viːniənt] .

inconvenient	.
不方便	.

他认为，如果采取这种做法，将会非常不方便。

['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]

Mrs	.	Davenport	,	in	whose	interest	he	was	watching	the	case	,	was	particularly
太太	.	长椅	,	在	谁	兴趣	他	曾是	观看	这	案件	,	曾是	特别

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

anxious	to	be	examined	to	-	day	,
焦虑的	到	是	检查	到	-	天	,

达文波特夫人，也就是他一直关注此案的那位女士，她特别渴望今天接受检查。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'diːl] ['veri] [greɪt] .

as	she	felt	the	strain	of	expectation	in	such	an	ordeal	very	great	.
作为	她	毛毡	这	拉紧	的	期待	在	这样的	一个	考验	非常	伟大的	.

她深感在这种考验中，期待带来的压力非常巨大。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [sed] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

The	coroner	said	if	Mrs	.	Davenport	was	anxious	to	be	examined	he	should
这	验尸官	说	如果	太太	.	长椅	曾是	焦虑的	到	是	检查	他	应该

[biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] .

be	happy	to	take	her	evidence	.
是	快乐的	到	拿	她	证据	.

验尸官表示，如果达文波特夫人愿意接受检查，他很乐意接受她的证词。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] [begd] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

In	that	case	Mr	.	Pringle	begged	as	a	favour	that	he	might	be	allowed	to
在	那	案件	先生	.	品客薯片	乞求	作为	一个	偏爱	那	他	可能	是	允许	到

[rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [fjuː] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] .

reserve	the	few	questions	he	had	to	ask	Dr	.	Santley	until	after	Mrs	.
预订	这	很少	问题	他	有	到	问	博士	.	桑特利	直到	后	太太	.

['dæv(ə)npɔːt][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] .

Davenport	had	been	examined	.
长椅	有	到过	检查	.

在这种情况下，普林格先生恳求允许他将要问桑特利医生的几个问题留到达文波特夫人接受检查之后再问。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [æk'siːd] .

To	this	also	,	after	a	little	show	of	resistance	,	the	coroner	acceded	.
到	这	还	,	后	一个	小的	展示	的	反抗	,	这	验尸官	同意	.

对此，验尸官稍作抵抗后，最终也同意了。

['prɪŋgl] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] ['teɪkən][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] .

Pringle	had	resolved	to	have	her	evidence	taken	to	-	day	at	any	risk	.
品客薯片	有	已解决	到	有	她	证据	已采取	到	-	天	在	任何	风险	.

普林格尔决心无论冒任何风险，今天都要接受取证。

['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Several	reasons	urged	him	to	this	determination	.
一些	原因	敦促	他	到	这	决心	.

促使他做出这个决定的原因有很多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [les] [bæd] ,

It	would	look	better	,	or	,	rather	,	less	bad	,
它	会	看	更好的	,	或者	,	相当	,	较少的	坏的	,

看起来会好一些，或者说，没那么糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [steɪt] [ðæt][ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wʊd]
in the eyes of the public to state that in a week's time her strength would
在 这 眼睛 的 这 民众 到 状态 那 在 一个 本周 时间 她 力量 会
[biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;
be diminished by waiting and anxiety ;
是 减少 经过 等待 和 焦虑 ;

在公众眼中，这意味着一周后，她的体力会因等待和焦虑而减弱；

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðʌs] ,
and to get her examined thus ,
和 到 得到 她 检查 因此 ,

并让她接受这样的检查，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['præktɪkli] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði]
after the point at which the coroner had intended practically to close the
后 这 观点 在 哪个 这 验尸官 有 故意的 几乎 到 关闭 这
['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [wʊd] ,
evidence for that day would ,
证据 为了 那 天 会 ,

在验尸官原本打算结束当天证据收集工作之后，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] , [tend] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
he felt certain , tend to mitigate the rigours of the examination .
他 毛毡 肯定 , 趋向 到 缓解 这 严酷 的 这 考试 .

他确信，这样做有助于减轻考试的严苛程度。

['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] [kɔːld] .
Mrs . Davenport was called .
太太 . 长椅 曾是 称为 .

达文波特夫人被叫来了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] .
ANOTHER WITNESS .
其他 证人 .

另一名证人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] - [ruːm] [wen] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]
There was a slight commotion in the dingy - room when this woman with the
那里 曾是 一个 轻微 骚动 在 这 昏暗的 - 房间 什么时候 这 女士 和 这
['lʌvli] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ['entəd] .
lovely figure and beautiful head and face entered .
迷人的 数字 和 美丽的 头 和 脸 进入 .

当这位身材曼妙、容貌姣好的女子走进昏暗的房间时，房间里顿时热闹起来。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
The coroner straightened himself and looked at her under his spectacles .
这 验尸官 拉直 他自己 和 看起来 在 她 在下面 他的 眼镜 .

验尸官挺直身子，透过眼镜看着她。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stɛərd] ,
The jury leaned forward and stared ,
这 陪审团 倾斜 向前 和 凝视 ,

陪审团成员向前倾身，目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ]

and	the	few	members	of	the	general	public	who	had	succeeded	in	gaining
和	这	很少	成员	的	这	一般的	民众	WHO	有	成功了	在	获得

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [streɪnd] [ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ðeə(r)] [fiːt] .

admission	to	the	room	strained	their	necks	and	shuffled	their	feet	.
入学	到	这	房间	紧张	他们的	脖子	和	洗牌	他们的	脚	.

少数成功进入房间的普通民众伸长脖子，挪动着脚步。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][sæt] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɒn]

She	advanced	quietly	to	the	table	at	which	the	coroner	sat	,	with	the	jury	on
她	先进的	悄悄	到	这	桌子	在	哪个	这	验尸官	卫星	,	和	这	陪审团	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	right	,
他的	正确的	,

她静静地走到验尸官所在的桌子旁，陪审团成员坐在验尸官的右边。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['wɪdoʊz] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌn'^lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

and	having	thrown	back	her	thick	widow's	veil	and	ungloved	her	right
和	拥有	抛掷	后退	她	厚的	寡妇的	面纱	和	未戴手套	她	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她掀开厚厚的寡妇面纱，脱下右手的手套，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [ə'raɪvd] .

took	the	Book	and	kissed	it	when	the	proper	moment	for	doing	so	arrived	.
采取	这	书	和	亲吻	它	什么时候	这	恰当的	片刻	为了	正在做	所以	到达的	.

时机成熟时，我拿起书，亲吻了它。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['siːtɪd] .

The	coroner	pointed	to	a	chair	,	and	told	her	she	might	be	seated	.
这	验尸官	尖	到	一个	椅子	,	和	讲述	她	她	可能	是	坐着	.

验尸官指着一把椅子，告诉她她可以坐下。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

She	simply	bowed	and	remained	standing	.
她	简单地	鞠躬	和	剩余	常设	.

她只是微微鞠躬，然后继续站着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , ['rɪdʒɪd] , [kə'lektɪd] .

She	was	pale	,	rigid	,	collected	.
她	曾是	苍白	,	死板的	,	集	.

她脸色苍白，身体僵硬，神情镇定。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	coroner	busied	himself	with	the	pens	,	ink	,	and	paper	before	him	for	a
这	验尸官	忙碌	他自己	和	这	钢笔	,	墨水	,	和	纸	前	他	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

验尸官埋头摆弄着面前的笔、墨水和纸张，忙活了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪ'vent]

and	then	asked	her	to	tell	them	all	she	knew	of	the	night	and	event
和	然后	问	她	到	告诉	他们	全部	她	知道	的	这	夜晚	和	事件

['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

under	consideration	.
在下面	考虑	.

然后要求她把当晚和事件的所有细节都告诉他们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [fɜːm] - - [æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

When	she	spoke	her	voice	was	clear	and	firm	-	-	as	free	from	emotion
什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	清除	和	公司	-	-	作为	自由的	从	情感

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [tɑːsk] [baɪ] [rəʊt] .

as	though	she	was	repeating	an	old	task	by	rote	.
作为	尽管	她	曾是	重复	一个	老的	任务	经过	死记硬背	.

她说话时声音清晰而坚定，没有丝毫感情，仿佛只是机械地重复一项旧任务。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [əʊ'mɪtɪd] ,

The	earlier	portions	of	what	she	said	may	be	partly	omitted	,
这	早些时候	部分	的	什么	她	说	可能	是	部分	省略	,

她前面所说的话可以部分省略。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['ælfrɪd] ['pɔːltən] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['prɪŋgl] .

for	they	have	been	already	related	to	Alfred	Paulton	and	Richard	Pringle	.
为了	他们	有	到过	已经	有关的	到	阿尔弗雷德	保尔顿	和	理查德	品客薯片	.

因为他们与阿尔弗雷德·保尔顿和理查德·普林格尔有亲戚关系。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'saɪsnəs] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['teɪkən] [ðæt] [deɪ]

For	the	sake	of	conciseness	,	the	remainder	of	the	evidence	taken	that	day
为了	这	清酒	的	简明	,	这	余	的	这	证据	已采取	那	天

[wɪl] ,

will	,
将要	,

为了简洁起见，当天收集的其余证据将如下表述：

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['wɪtnəs] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] ['nærətɪv] [fɔːm] ,

in	the	case	of	each	witness	,	follow	the	order	of	events	in	narrative	form	,
在	这	案件	的	每个	证人	,	跟随	这	命令	的	活动	在	叙述	形式	,

对于每位证人，请按事件顺序叙述。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

and	not	the	order	of	events	as	given	by	the	witnesses	.
和	不是	这	命令	的	活动	作为	给定	经过	这	证人	.

而不是证人所描述的事件顺序。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] .

"	She	and	her	husband	arrived	at	Crescent	House	the	night	he	died	.
"	她	和	她	丈夫	到达的	在	新月	房子	这	夜晚	他	死亡	.

“她和丈夫在他去世的那晚抵达了新月楼。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['æsmə] [mɔː(r)]

He	was	not	so	well	as	usual	,	but	she	had	known	the	asthma	more
他	曾是	不是	所以	出色地	作为	通常	,	但	她	有	已知	这	哮喘	更多的

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

他的身体状况不如往常，但她知道他的哮喘病会更严重。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] .

They	had	supper	together	.
他们	有	晚餐	一起	.

他们一起吃了晚饭。

[hiː; hi] [et; eɪt] [mɔː(r)] ['speərɪŋli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

He	ate	more	sparingly	than	usual	.
他	吃	更多的	少量地	比	通常	.

他吃得比平时少。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

They	were	alone	in	the	house	.
他们	是	独自的	在	这	房子	.

当时屋里只有他们两个人。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔːl] [naɪt] .

He	**decided**	**upon**	**resting**	**on**	**the**	**couch**	**all**	**night**	**.**
他	决定	之上	休息	在	这	长椅	全部	夜晚	.

他决定在沙发上休息一整晚。

[nəʊ] [ruːm] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɔːdə(r)] .

No	**room**	**but**	**her**	**sleeping**	**room**	**was**	**in**	**anything**	**like**	**order**	**.**
不	房间	但	她	睡眠	房间	曾是	在	任何事物	喜欢	命令	.

除了她的卧室，其他房间都乱糟糟的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

She	**was**	**tired**	**after**	**the**	**journey**	**.**
她	曾是	疲劳的	后	这	旅行	.

旅途劳顿，她很累。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['tʃestə(r)] [ðæt] [deɪ] .

They	**had**	**come**	**from**	**Chester**	**that**	**day**	**.**
他们	有	来	从	切斯特	那	天	.

他们那天是从切斯特来的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sə'dʒestid] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

Her	**husband**	**suggested**	**she**	**should**	**go**	**to**	**bed**	**.**
她	丈夫	建议	她	应该	去	到	床	.

她丈夫建议她去睡觉。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [jet] ,

At	**about**	**ten**	**o'clock**	**she**	**went**	**to**	**her**	**room**	**,**	**but**	**resolved**	**not**	**to**	**lie**	**down**	**yet**	**,**
在	关于	十	点钟	她	去	到	她	房间	,	但	已解决	不是	到	说谎	向下	然而	,

大约十点钟的时候，她回到了房间，但决定暂时不躺下。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

as	**she**	**was**	**anxious**	**about**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**resolved**	**to**	**see**	**him**	**once**	**more**	**,**
作为	她	曾是	焦虑的	关于	她	丈夫	,	和	已解决	到	看	他	一次	更多的	,

她很担心丈夫，决心再见他一面。

[ænd; ənd] [pʊt] [mɔː(r)] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] ['faɪnəli] .

and	**put**	**more**	**coal**	**on**	**the**	**fire**	**before**	**retiring**	**finally**	**.**
和	放	更多的	煤炭	在	这	火	前	退休	最后	.

最后，在睡觉前，还要往火炉里添些煤。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['draʊzinəs] , [fel] [ə'sliːp] .

She	**sat**	**down**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**,**	**being**	**overcome**	**with**	**fatigue**	**and**	**drowsiness**	**,**	**fell**	**asleep**	**.**
她	卫星	向下	在	一个	椅子	,	和	,	存在	克服	和	疲劳	和	睡意	,	跌倒	睡着了	.

她坐在椅子上，由于疲惫和困倦，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ɪg'zæktli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

She	**had**	**no**	**means**	**of**	**telling**	**exactly**	**when**	**she**	**fell**	**asleep**	**,**
她	有	不	方法	的	讲述	确切地	什么时候	她	跌倒	睡着了	,

她无法确切地说出自己是什么时候睡着的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

but	she	thought	she	must	have	been	about	twenty	minutes	in	her	room
但	她	想法	她	必须	有	到过	关于	二十	分钟	在	她	房间

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌnˈkɒnʃəs] .

before	she	grew	unconscious	.
前	她	生长	无意识	.

但她觉得她在房间里待了大约二十分钟后就失去了意识。

" [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	Close	to	midnight	she	awoke	with	a	start	.
"	关闭	到	午夜	她	醒来	和	一个	开始	.

临近午夜时分，她猛然惊醒。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [ðæt] [əˈraʊzd]

It	must	have	been	the	opening	of	the	dining	-	room	door	that	aroused
它	必须	有	到过	这	开幕	的	这	用餐	-	房间	门	那	被唤醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一定是餐厅门打开的声音唤起了她的欲望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] [dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] [daʊn] ,

She	had	left	her	bed	-	room	door	ajar	,	and	the	carpets	not	being	down	,
她	有	左边	她	床	-	房间	门	半开	,	和	这	地毯	不是	存在	向下	,

她卧室的门半开着，地毯也没铺好。

[saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['trævld] [fɑː(r)] .

sounds	were	exaggerated	and	travelled	far	.
声音	是	夸张的	和	旅行	远的	.

声音被放大，传播很远。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] - - [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] , [tuː] [men] .

"	She	listened	and	heard	voices	-	-	the	voices	of	two	people	,	two	men	.
"	她	听着	和	听到	声音	-	-	这	声音	的	二	人们	,	二	男人	.

她侧耳倾听，听到了声音——两个人的声音，两个男人的声音。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] .

She	knew	the	two	voices	.
她	知道	这	二	声音	.

她认出了这两个声音。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [bleɪk] .

One	was	that	of	her	husband	-	-	the	other	that	of	Mr	.	Thomas	Blake	.
一	曾是	那	的	她	丈夫	-	-	这	其他	那	的	先生	.	托马斯	布莱克	.

其中一张是她丈夫的，另一张是托马斯·布莱克先生的。

[bəuθ] ['vɔɪsɪz] [siːmd] ['frendli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Both	voices	seemed	friendly	,	but	she	did	not	catch	the	words	.
两个都	声音	似乎	友好的	,	但	她	做过	不是	抓住	这	字	.

两个声音听起来都很友好，但她没听清他们在说什么。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [dɪˈstɪŋktli] [seɪ] - [gʊd] - [naɪt] , - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Shortly	after	she	heard	Mr	.	Blake	distinctly	say	'	Good	-	night	,	'	and	her
不久	后	她	听到	先生	.	布莱克	明显地	说	-	好的	-	夜晚	,	-	和	她

['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)] - [gʊd] - [naɪt] , [bleɪk] . -

husband	answer	'	Good	-	night	,	Blake	.	'
丈夫	回答	-	好的	-	夜晚	,	布莱克	.	-

不久之后，她清楚地听到布莱克先生说了声"晚安"，她的丈夫回答说"晚安，布莱克"。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['pɒzətɪv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [təʊnz]

She	was	quite	positive	these	were	the	words	spoken	,	and	that	the	tones
她	曾是	相当	积极的	这些	是	这	字	说	,	和	那	这	音调

[wɜː(r); wə(r)] ['frendli] - - [jes] ,

were	friendly	-	-	yes	,
是	友好的	-	-	是的	,

她非常肯定这些话就是对方说的，而且语气也很友好——是的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)] , ['kɔːdiəl] .

she	was	prepared	to	swear	,	cordial	.
她	曾是	准备	到	发誓	,	亲切	.

她准备发誓，态度很友好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][mænz] ['fʊtstep] [pn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	she	heard	a	man's	footstep	on	the	uncarpeted	boards	of	the	hall	,
然后	她	听到	一个	男人的	脚步	在	这	未铺地毯	板	的	这	大厅	,

然后她听到一个男人的脚步声走在没有铺地毯的走廊木板路上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

and	in	a	moment	the	front	door	was	closed	.
和	在	一个	片刻	这	正面	门	曾是	关闭	.

片刻之后，前门就关上了。

" [sʌm; səm][taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - - [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Some	time	elapsed	before	she	went	down	-	-	half	-	an	-	hour	,	or	perhaps	a	little
"	一些	时间	过去	前	她	去	向下	-	-	一半	-	一个	-	小时	,	或者	也许	一个	小的

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“过了一段时间她才倒下——大概半小时，或者更久一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .

She	had	a	reason	for	not	going	down	immediately	.
她	有	一个	原因	为了	不是	去	向下	立即地	.

她没有立即下去是有原因的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

From	the	time	the	front	door	was	shut	until	she	went	down	she	had	not
从	这	时间	这	正面	门	曾是	关闭	直到	她	去	向下	她	有	不是

[hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

heard	a	sound	,
听到	一个	声音	,

从前门关上到她下楼，她没有听到任何声音。

[nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

not	the	faintest	sound	,	in	the	house	.
不是	这	最微弱	声音	,	在	这	房子	.

屋里静悄悄的，没有一丝声音。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ə'raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

A	slight	noise	arising	in	the	dining	-	room	,	where	she	had	left	Mr	.	Davenport	,
一个	轻微	噪音	产生	在	这	用餐	-	房间	,	在哪里	她	有	左边	先生	.	长椅	,

她离开达文波特先生时，餐厅里传来一阵轻微的响动。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

would	be	inaudible	to	her	;
会	是	听不清	到	她	;

她听不见；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] ['entə(r)][ɔː(r)] [liːv]

but	she	felt	almost	certain	no	one	could	in	that	interval	of	time	enter	or	leave
但	她	毛毡	几乎	肯定	不	一	可以	在	那	间隔	的	时间	进入	或者	离开

[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .

the	house	without	her	hearing	him	.
这	房子	没有	她	听力	他	.

但她几乎可以肯定，在那段时间内，没有人能在她不听到他的情况下进出房子。

" [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [twelv] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [krept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	At	twenty	minutes	past	twelve	she	descended	and	crept	cautiously	into	the
"	在	二十	分钟	过去的	十二	她	下降	和	悄悄地爬	谨慎地	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

“十二点二十分，她下了楼，小心翼翼地蹑手蹑脚地走进餐厅。”

['wɪʃɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

wishing	not	to	disturb	her	husband	if	he	should	be	sleeping	.
祝	不是	到	打扰	她	丈夫	如果	他	应该	是	睡眠	.

她不想打扰正在睡觉的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi]

Her	husband	was	reclining	on	the	couch	in	very	nearly	the	same	attitude	she
她	丈夫	曾是	斜倚	在	这	长椅	在	非常	几乎	这	相同的	态度	她

[hæd; həd] [left] [hɪm] ;

had	left	him	;
有	左边	他	;

她的丈夫斜倚在沙发上，姿势几乎和她离开时一模一样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [wen] [hɪz; ɪz] [kɒf] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

it	was	such	as	he	always	took	when	his	cough	prevented	his	lying	down	.
它	曾是	这样的	作为	他	总是	采取	什么时候	他的	咳嗽	阻止	他的	说谎	向下	.

当咳嗽让他无法躺下时，他总是会采取这种措施。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

"	She	believed	he	was	sleeping	,	and	stood	gazing	at	him	for	a	few
"	她	相信	他	曾是	睡眠	,	和	站立	凝视	在	他	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

她以为他睡着了，便站在那里凝视了他几秒钟。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Then	,	becoming	uneasy	,	she	did	not	know	why	,	she	called	him	several	times	,
然后	,	成为	不安	,	她	做过	不是	知道	为什么	,	她	称为	他	一些	时代	,

随后，她感到不安，也不知道为什么，便给他打了好几次电话。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

and	failing	to	arouse	him	with	her	voice	,	she	placed	her	hand	on	his
和	失败	到	引起	他	和	她	嗓音	,	她	放置	她	手	在	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

她用声音唤起他，却无济于事，于是她把手放在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['griːvəsli] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli]

She	now	became	grievously	alarmed	,	for	he	had	always	been	a	remarkably
她	现在	成为	严重地	惊慌	,	为了	他	有	总是	到过	一个	非常

[laɪt] ['sliːpə(r)] .

light	sleeper	.
光	轨枕	.

她顿时感到非常惊恐，因为他一向睡眠很浅。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

She	listened	for	his	breathing	,	but	could	hear	nothing	.
她	听着	为了	他的	呼吸	,	但	可以	听到	没有什么	.

她侧耳倾听他的呼吸声，却什么也听不到。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪd] , ['despərət] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

"	After	a	few	moments	she	became	terrified	,	desperate	,	and	,	going	to	the
"	后	一个	很少	时刻	她	成为	恐惧	,	绝望的	,	和	,	去	到	这

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

“过了一会儿，她变得恐惧、绝望，然后跑到前门，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɔːltən] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]

opened	it	and	attracted	the	attention	of	Mr	.	Paulton	,	who	in	a	short	time
打开	它	和	吸引	这	注意力	的	先生	.	保尔顿	,	WHO	在	一个	短的	时间

[brɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] ,

brought	Dr	.	Santley	,
带来	博士	.	桑特利	,

打开它后，引起了保尔顿先生的注意，他很快就带来了桑特利医生。

[huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

who	said	he	was	dead	.
WHO	说	他	曾是	死的	.

他说他已经死了。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd] [ðæt] ['bɒt(ə)l] .

"	Yes	;	she	identified	that	bottle	.
"	是的	;	她	已识别	那	瓶子	.

“是的，她认出了那个瓶子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['klɒrəfɔːm] .

It	was	the	one	in	which	her	husband	used	to	keep	chloroform	.
它	曾是	这	一	在	哪个	她	丈夫	用过的	到	保持	氯仿	.

那是她丈夫用来存放氯仿的那个地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɪm] .

He	had	the	bottle	always	by	him	.
他	有	这	瓶子	总是	经过	他	.

他总是把酒瓶带在身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [tuː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]

When	she	left	him	to	go	to	her	room	that	night	two	hours	earlier	the	bottle
什么时候	她	左边	他	到	去	到	她	房间	那	夜晚	二	小时	早些时候	这	瓶子

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] ,

was	more	than	three	-	quarters	full	of	chloroform	,
曾是	更多的	比	三	-	四分之一	满的	的	氯仿	,

那天晚上两个小时前，她离开他回房间时，瓶子里还有四分之三以上的氯仿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːk] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	cork	was	in	it	.
和	这	软木	曾是	在	它	.

软木塞就插在里面。

['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [drɒps] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɒntəti] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æt; ət][ə; eɪ]

Thirty	or	forty	drops	was	the	quantity	her	husband	generally	used	at	a
三十	或者	四十	滴	曾是	这	数量	她	丈夫	一般来说	用过的	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她丈夫通常一次使用三四十滴。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spɪld] [ðə; ði] [ˈklɒrəfɔːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] [fɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [rɪˈzembləns]

He	always	spilled	the	chloroform	into	a	napkin	formed	into	a	rude	resemblance
他	总是	洒了	这	氯仿	进入	一个	餐巾	形成	进入	一个	粗鲁的	相似

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːnjuˈkəʊpiə] ,

of	a	cornucopia	,
的	一个	丰饶角	,

他总是把氯仿倒进一张餐巾纸里，餐巾纸被摆成一个粗糙的、类似丰饶角的形状。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈheɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	inhaled	it	.
和	然后	吸入	它	.

然后吸入了它。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [juːst] [ðə; ði] [drʌg] [ɪnˈtɜːnəli] , [nɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [bʌt; bət]

To	her	knowledge	,	he	never	used	the	drug	internally	,	nor	in	any	way	but
到	她	知识	,	他	绝不	用过的	这	药品	内部	,	也不	在	任何	方式	但

[ðæt] [dɪˈskraɪbd] .

that	described	.
那	描述	.

据她所知，他从未内服过这种药物，也没有以除所述方式以外的任何其他方式使用过这种药物。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒməs] [bleɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] .

"	I	have	known	Mr	.	Thomas	Blake	for	many	years	.
"	我	有	已知	先生	.	托马斯	布莱克	为了	许多	年	.

我认识托马斯·布莱克先生很多年了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [brəʊk] [ðə; ði]

We	were	once	secretly	engaged	to	be	married	,	but	my	father	broke	the
我们	是	一次	偷偷	已订婚的	到	是	已婚	,	但	我的	父亲	打破	这

[ˈmætə(r)] [ɒf] ,

matter	off	,
事情	离开	,

我们曾经秘密订婚，但父亲取消了婚约。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmærid] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdæv(ə)npɔːt] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][aɪ] - - [ˈtwenti] - [faɪv]

and	I	married	Mr	.	Davenport	,	who	was	much	older	than	I	-	-	twenty	-	five
和	我	已婚	先生	.	长椅	,	WHO	曾是	很多	老	比	我	-	-	二十	-	五

[ɔː(r)] [ˈtwenti] - [sɪks] [jˈiəz] [ˈəʊldə] .

or	twenty	-	six	years	older	.
或者	二十	-	六	年	老	.

我嫁给了达文波特先生，他比我年长很多——比我大二十五六岁。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [bleɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [met] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdæv(ə)npɔːt] [əˈbrɔːd] ,

When	Mr	.	Blake	was	a	very	young	man	he	met	Mr	.	Davenport	abroad	,
什么时候	先生	.	布莱克	曾是	一个	非常	年轻的	男人	他	遇见	先生	.	长椅	国外	,

布莱克先生年轻时在国外结识了达文波特先生。

[səʊ][maɪ] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [təʊld][ˌem ˈiː] .

so	my	late	husband	told	me	.
所以	我的	晚的	丈夫	讲述	我	.

我已故的丈夫是这样告诉我的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [bleɪk] [ˌɪntrəˈdjuːst] [maɪ] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	was	Mr	.	Blake	introduced	my	late	husband	to	me	.
它	曾是	先生	.	布莱克	介绍	我的	晚的	丈夫	到	我	.

是布莱克先生把我介绍给了我已故的丈夫。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪstə(r)] . [bleɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] .

At	that	time	Mr	.	Blake	and	I	were	secretly	engaged	.
在	那	时间	先生	.	布莱克	和	我	是	偷偷	已订婚的	.

当时我和布莱克先生已经秘密订婚了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][hɪm] ,

After	this	engagement	was	known	to	my	father	and	broken	off	by	him	,
后	这	订婚	曾是	已知	到	我的	父亲	和	破碎的	离开	经过	他	,

我父亲知道这桩婚约后，便解除了婚约。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [fə'bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] ,

as	far	as	his	forbidding	me	to	see	Mr	.	Blake	,
作为	远的	作为	他的	禁止	我	到	看	先生	.	布莱克	,

至于他禁止我见布莱克先生这件事，

[aɪ] [stɪl] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪm] .

I	still	communicated	with	Mr	.	Blake	and	received	letters	from	him	.
我	仍然	沟通	和	先生	.	布莱克	和	已收到	信件	从	他	.

我仍然和布莱克先生保持联系，也收到了他的来信。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

These	were	surreptitious	communications	.
这些	是	偷偷摸摸的	通讯	.

这些都是秘密通讯。

" ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [ðen] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .

"	Mr	.	Davenport	then	proposed	to	me	and	I	refused	him	.
"	先生	.	长椅	然后	建议的	到	我	和	我	拒绝	他	.

“达文波特先生随后向我求婚，但我拒绝了他。”

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [bleɪk] ,

Shortly	after	this	I	received	a	letter	from	Mr	.	Blake	,
不久	后	这	我	已收到	一个	信	从	先生	.	布莱克	,

此后不久，我收到了布莱克先生的来信。

['seɪɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn]['aʊə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][həʊp][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [biː; bi]

saying	there	was	no	use	in	our	continuing	to	hope	we	should	one	day	be
说	那里	曾是	不	使用	在	我们的	继续	到	希望	我们	应该	一	天	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他说，我们继续抱有结婚的希望毫无意义。

[æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ,

as	neither	of	us	had	any	money	or	the	chance	of	getting	any	,
作为	两者都不	的	我们	有	任何	钱	或者	这	机会	的	获得	任何	,

因为我们俩都没钱，也没机会弄到钱。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə]

and	consequently	we	ought	to	make	up	our	minds	to	resign	ourselves	to
和	最后	我们	应该	到	制作	向上	我们的	思想	到	辞职	我们自己	到

[feɪt] .

fate	.
命运	.

因此，我们应该下定决心接受命运的安排。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [hɪm] .

Shortly	after	this	Mr	.	Davenport	proposed	to	me	again	and	I	accepted	him	.
不久	后	这	先生	.	长椅	建议的	到	我	再次	和	我	公认	他	.

此后不久，达文波特先生再次向我求婚，我答应了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

We	were	married	a	few	months	later	,
我们	是	已婚	一个	很少	几个月	之后	,

几个月后我们就结婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [ðen] [rɪ'zaɪdɪd][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dævən,pɔːrts] [pleɪs]

and	have	most	of	the	time	since	then	resided	at	Mr	.	Davenport's	place
和	有	最多	的	这	时间	自从	然后	居住地	在	先生	.	达文波特的	地方

[nɪə(r)] - ,

near	Kilcash	,
靠近	-	,

此后大部分时间都居住在基尔卡什附近的达文波特先生家中。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['wɔːtəfəd] .

in	the	county	of	Waterford	.
在	这	县	的	沃特福德	.

在沃特福德郡。

" [ðə; ði] [tɜːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪl] [biː; bi][təʊld][juː; jʊ][baɪ] [hɪm'self] .

"	The	terms	upon	which	Mr	.	Blake	gave	me	up	will	be	told	you	by	himself	.
"	这	条款	之上	哪个	先生	.	布莱克	给予	我	向上	将要	是	讲述	你	经过	他自己	.

“布莱克先生放弃我的条件，他会亲自告诉你们。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['bɑːgən] .

I	had	nothing	to	do	with	that	bargain	.
我	有	没有什么	到	做	和	那	便宜货	.

那笔交易与我毫无关系。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [frɒm; frəm]['aɪələnd] ,

After	an	absence	of	a	little	time	from	Ireland	,
后	一个	缺席	的	一个	小的	时间	从	爱尔兰	,

离开爱尔兰一段时间后，

['mɪstə(r)] . [bleɪk] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [steɪd] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] - , [kləʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

Mr	.	Blake	came	back	and	stayed	occasionally	in	Kilcash	,	close	to	which	my
先生	.	布莱克	来了	后退	和	入住	偶尔	在	-	,	关闭	到	哪个	我的

['hʌzbəndz] [haʊs] [wɒz; wəz] .

husband's	house	was	.
丈夫的	房子	曾是	.

布莱克先生偶尔会回到基尔卡什住一段时间，那里离我丈夫的家很近。

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪk] .

I	saw	little	of	Mr	.	Blake	.
我	锯	小的	的	先生	.	布莱克	.

我几乎没见到布莱克先生。

[maɪ] ['hʌzbənd] [met] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

My	husband	met	him	now	and	then	.
我的	丈夫	遇见	他	现在	和	然后	.

我丈夫偶尔会见到他。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['menʃ(ə)nd]

In	those	days	I	believe	Mr	.	Blake	gave	me	up	solely	for	the	reason	mentioned
在	那些	天	我	相信	先生	.	布莱克	给予	我	向上	仅	为了	这	原因	提及

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] .

in	the	letter	of	which	I	have	spoken	.
在	这	信	的	哪个	我	有	说	.

我相信，布莱克先生当年放弃我，仅仅是因为我在信中提到的那个原因。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [bleɪks]

Subsequently	I	found	out	other	considerations	had	been	working	in	Mr	.	Blake's
随后	我	成立	出去	其他	考虑因素	有	到过	在职的	在	先生	.	布莱克的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

后来我发现，布莱克先生心中还有其他考量。

" [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] .

"	My	marriage	with	Mr	.	Davenport	was	not	a	love	-	match	.
"	我的	婚姻	和	先生	.	长椅	曾是	不是	一个	爱	-	匹配	.

“我和达文波特先生的婚姻并非出于爱情。”

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɪm] .

A	variety	of	reasons	urged	me	into	marrying	him	.
一个	种类	的	原因	敦促	我	进入	结婚	他	.

种种原因促使我嫁给了他。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] ['kænɒt] [kaʊnt] [lʌv] .

Among	these	reasons	I	cannot	count	love	.
之中	这些	原因	我	不能	数数	爱	.

这些理由中，爱情不在其中。

[aɪ] [hæv; həv] ['dɪlɪdʒəntli] , [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dʌn] [maɪ] ['djuːti] [baɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

I	have	diligently	,	conscientiously	done	my	duty	by	him	for	ten	years	.
我	有	勤勉地	,	切实	完毕	我的	责任	经过	他	为了	十	年	.

十年来，我一直尽职尽责地为他服务。

[aɪ] ['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [ɔː(r)] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

I	never	pretended	or	professed	to	love	him	.
我	绝不	假装	或者	声称	到	爱	他	.

我从未假装或公开表示爱他。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [kəʊd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] ,

I	respected	his	moral	code	,	but	his	social	and	intellectual	faculties	did	not	impress	,
我	受人尊敬	他的	道德	代码	,	但	他的	社会的	和	知识分子	学院	做过	不是	令人印象深刻	,

我尊重他的道德准则，但他的社交能力和智力水平并没有给我留下深刻印象。

[dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [geɪn] [maɪ] [ɪ'stiːm] .

did	not	interest	me	,	and	certainly	did	not	gain	my	esteem	.
做过	不是	兴趣	我	,	和	当然	做过	不是	获得	我的	尊重	.

我对此不感兴趣，也丝毫没有欣赏它。

[wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

We	lived	in	peace	and	comfort	.
我们	居住地	在	和平	和	舒适	.

我们过着平静舒适的生活。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wʌns] ['kwɒrəld] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [aɪ] ['nevə(r)] [wɪð] [hɪm] .

He	never	once	quarrelled	with	me	-	-	I	never	with	him	.
他	绝不	一次	争吵	和	我	-	-	我	绝不	和	他	.

他从未和我吵过架——我也从未和他吵过架。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

"	I	said	I	had	a	reason	for	not	going	down	immediately	after	Mr	.	Blake	left	the	house	the	other	night	.
"	我	说	我	有	一个	原因	为了	不是	去	向下	立即地	后	先生	.	布莱克	左边	这	房子	这	其他	夜晚	.

“我说过，那天晚上布莱克先生离开家后，我没有立即下去是有原因的。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] ,

My	reason	was	that	generally	after	a	visit	from	Mr	.	Blake	,	Mr	.	Davenport	was	unpleasantly	excited	with	,
我的	原因	曾是	那	一般来说	后	一个	访问	从	先生	.	布莱克	,	先生	.	长椅	曾是	令人不快的	兴奋的	和	,

我的理由是，通常情况下，布莱克先生来访之后，达文波特先生都会感到不快和激动。

[æz; əz][ai]['iːv(ə)n] [ðen] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

as	I	even	then	thought	,	a	lingering	feeling	of	jealousy	.
作为	我	甚至	然后	想法	,	一个	挥之不去的	感觉	的	妒忌	.

即使在那时，我心中仍然残留着一丝嫉妒之情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [hɑːʃ] [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ɔː(r)]

At	such	times	he	never	said	anything	harsh	or	unpleasant	of	Mr	.	Blake	or
在	这样的	时代	他	绝不	说	任何事物	残酷的	或者	令人不快的	的	先生	.	布莱克	或者

[ɒv; əv][maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

在这种时候，他从未说过布莱克先生或我任何苛刻或不愉快的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fiːvərɪʃli] ['æŋgri] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

but	he	was	certain	to	become	feverishly	angry	with	some	one	or	other	;
但	他	曾是	肯定	到	变得	狂热地	生气的	和	一些	一	或者	其他	;

但他肯定会对某人或某些人勃然大怒；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [kɒf] ,

and	believing	that	after	such	a	journey	,	and	with	so	bad	a	cough	,
和	相信	那	后	这样的	一个	旅行	,	和	和	所以	坏的	一个	咳嗽	,

而且他相信，经过这样的旅程，再加上咳嗽如此严重，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] [ˌʌn'djuːli] , [ai] [kept] [bæk] [ə'waɪl] .

it	would	be	injurious	to	him	to	excite	himself	unduly	,	I	kept	back	awhile	.
它	会	是	有害的	到	他	到	激发	他自己	过度	,	我	保留	后退	一会儿	.

让他过于激动对他有害，所以我退后了一会儿。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɒsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'kʌrəns] [meɪd]

"	I	had	the	strongest	possible	objection	to	having	this	unhappy	occurrence	made
"	我	有	这	最强	可能的	异议	到	拥有	这	不开心	发生	制成

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] ['pʌblɪk] ['kɒment] .

the	object	of	official	inquiry	or	public	comment	.
这	目的	的	官方的	询问	或者	民众	评论	.

“我强烈反对将这件不幸的事情作为官方调查或公开评论的对象。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən][æz; əz][ai][hæv; həv] [sɪns] [ai] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

I	would	not	have	spoken	as	I	have	since	I	came	in	here	for	any	other
我	会	不是	有	说	作为	我	有	自从	我	来了	在	这里	为了	任何	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] .

consideration	in	the	world	than	my	inability	to	tell	anything	that	is	not	true	.
考虑	在	这	世界	比	我的	无力	到	告诉	任何事物	那	是	不是	真的	.

如果不是因为我无法说谎，我就不会像来到这里之后那样说话。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [sweə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ; [nəʊ] ,

"	I	would	not	swear	anything	that	was	not	true	to	save	my	life	;	no	,
"	我	会	不是	发誓	任何事物	那	曾是	不是	真的	到	节省	我的	生活	;	不	,

“就算要我的命，我也不会发誓说任何不真实的话；不，

[nɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] .

nor	to	save	the	life	of	any	one	living	or	any	one	who	has	lived	.
也不	到	节省	这	生活	的	任何	一	活的	或者	任何	一	WHO	有	居住地	.

既不能拯救任何一个活着的人，也不能拯救任何一个已经活着的人的生命。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][dɪd][ai][nɒt]['pɜːdʒə(r)][maɪ'self] [wen] [ai][swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə] [lʌv] [maɪ] [leɪt]

You	ask	me	did	I	not	perjure	myself	when	I	swore	at	the	altar	to	love	my	late
你	问	我	做过	我	不是	伪证	我	什么时候	我	发誓	在	这	坛	到	爱	我的	晚的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

你问我，我在婚礼上发誓要爱我已故的丈夫时，难道没有作伪证吗？

[ai] [seɪ] [ai][dɪd] [nɒt] .
I say I did not .
我 说 我 做过 不是 .

我说我没有。

[wen] [ai] [tʊk] [ðæt] [əʊθ] [ai] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
When I took that oath I meant to keep it .
什么时候 我 采取 那 誓言 我 意思是 到 保持 它 .

我发誓的时候就打算遵守誓言。

[ai] [ment] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] - - [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [hɑːt] - - [wɪð] [ɔːl][maɪ]
I meant to try and love him with all my - - I will not say heart - - with all my
我 意思是 到 尝试 和 爱 他 和 全部 我的 - - 我 将要 不是 说 心 - - 和 全部 我的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

我本想全心全意地去爱他——我不会说是全心全意——而是用我所有的理智去爱他。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] .
if such an expression may be allowed .
如果 这样的 一个 表达 可能 是 允许 .

如果允许这种表达方式的话。

[ai][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒnɪst] [wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] .
I was fully honest when I took the oath .
我 曾是 完全 诚实的 什么时候 我 采取 这 誓言 .

我宣誓时完全诚实。

[wen] [juː; jʊ] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [jet] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði]
When you do all you can to carry out your promise , and yet fail in the
什么时候 你 做 全部 你 能 到 携带 出去 你的 承诺 , 和 然而 失败 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

当你竭尽全力去履行承诺，最终却还是失败了，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [flɔː] .
there is no flaw .
那里 是 不 缺陷 .

没有瑕疵。

[wʌn] ['kænɒt] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
One cannot control the inevitable .
一 不能 控制 这 不可避免的 .

人无法控制不可避免的事情。

" [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nəʊn] , [ɔːl] [maɪ] ['riːs(ə)nt] [laɪf] [leɪd] [beə(r)] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪtʃə] ?
" Now that all is known , all my recent life laid bare , who is the richer ?
" 现在 那 全部 是 已知 , 全部 我的 最近的 生活 铺设 裸 , WHO 是 这 更富有 ?

“既然一切都已公开，我最近的生活也完全暴露出来，那么谁才是更富有的人呢？”

[dʌz] ['eni] [wʌn] ['wʌndə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [ɒv; əv] [sɪns]
Does any one wonder I had no liking to expose what has been told of since
做 任何 一 想知道 我 有 不 喜欢 到 暴露 什么 有 到过 讲述 的 自从
[ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ?
I came into this place ?
我 来了 进入 这 地方 ?

难道有人会奇怪，为什么我不愿意把自从我来到这里之后听到的事情公之于众吗?

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['dæv(ə)npɔːt] , [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɔː(r)] ['traɪəl] ,
You , Mr . Edward Davenport , have , in the moment of her sorest trial ,
你 , 先生 . 爱德华 长椅 , 有 , 在 这 片刻 的 她 最痛 审判 ,

爱德华·达文波特先生，您，在她最痛苦的考验时刻，

[dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [waɪf] .

done	all	you	could	to	injure	the	character	of	your	brother's	wife	.
完毕	全部	你	可以	到	损伤	这	特点	的	你的	兄弟	妻子	.

你竭尽所能地诋毁你哥哥妻子的名誉。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

You	had	not	the	courage	to	attack	her	openly	when	she	was	a	widow	,
你	有	不是	这	勇气	到	攻击	她	公然	什么时候	她	曾是	一个	寡妇	,

她守寡的时候，你没有勇气公开攻击她。

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['ʃæmb(ə)l] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] ['ædvəkeɪt] - - [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː]

but	must	shamble	and	crouch	behind	a	hireling	advocate	-	-	a	creature	who
但	必须	混乱	和	蹲伏	在后面	一个	雇工	提倡	-	-	一个	生物	WHO

[wʊd] ['pɒkɪt] [æz; əz] [kliːn] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['leprəs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

would	pocket	as	clean	the	gold	of	any	one	even	more	leprous	than	himself	.
会	口袋	作为	干净的	这	金子	的	任何	一	甚至	更多的	麻风病	比	他自己	.

但他却不得不蹒跚地、蜷缩在一个雇佣的辩护律师身后——这个家伙甚至会毫不犹豫地把比他更病态的人的金子装进自己的口袋。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['dʒestʃə(r)] ,

"	And	before	the	coroner	could	collect	himself	,	or	stay	her	by	gesture	,
"	和	前	这	验尸官	可以	收集	他自己	,	或者	停留	她	经过	手势	,

“验尸官还没来得及镇定下来，或者用手势阻止她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	had	swept	out	of	the	room	.
她	有	扫荡	出去	的	这	房间	.

她径直走出了房间。

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ɔːltəd] [ɪn] [pɪtʃ] .

From	beginning	to	end	her	voice	had	never	altered	in	pitch	.
从	开始	到	结尾	她	嗓音	有	绝不	已修改	在	沥青	.

从始至终，她的声音音调始终没有改变。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	concluding	words	were	spoken	in	the	same	manner	as	those	of	the
这	总结	字	是	说	在	这	相同的	方式	作为	那些	的	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

结尾的致辞与开头的致辞方式相同。

[hens] [wen] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

Hence	when	the	import	of	her	final	words	began	to	reach	the	minds	of
因此	什么时候	这	进口	的	她	最终的	字	开始	到	抵达	这	思想	的

[ðə; ði] ['hɪərə(r)] ,

the	hearers	,
这	听众	,

因此，当她遗言的含义开始传达给听众时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

she	had	finished	,	and	was	in	the	act	of	leaving	the	room	.
她	有	完成的	,	和	曾是	在	这	行为	的	离开	这	房间	.

她已经做完了，正要离开房间。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] " ['ʃæmb(ə)l] " [ænd; ənd] " [kraʊtʃ] " [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['edwəd]

Her	words	"	shamble	"	and	"	crouch	"	were	peculiarly	applicable	to	Edward
她	字	"	混乱	"	和	"	蹲伏	"	是	奇特地	适用的	到	爱德华

['dæv(ə)npɔːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Davenport	at	the	time	,
长椅	在	这	时间	,

她用“蹒跚”和“蜷缩”来形容当时的爱德华·达文波特，真是再贴切不过了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt]

for	no	sooner	did	she	begin	her	reference	to	him	than	she	pointed	him	out
为了	不	很快	做过	她	开始	她	参考	到	他	比	她	尖	他	出去

,

,

,

她刚开始提到他，就指着他说道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	he	instinctively	shrank	behind	his	solicitor	,	to	whom	he	had	been
和	他	本能地	缩小	在后面	他的	律师	,	到	谁	他	有	到过

['prɒmptɪŋ] ['kwestʃənz] [məʊst] [ə'fensɪv] .

prompting	questions	most	offensive	.
提示	问题	最多	进攻	.

他本能地躲到律师身后，因为他之前一直在向律师提出一些非常冒犯性的问题。

[wen] [ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][hæd; həd]

When	the	murmur	which	followed	the	disappearance	of	Mrs	.	Davenport	had
什么时候	这	低语	哪个	随后	这	消失	的	太太	.	长椅	有

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

当达文波特太太失踪后引发的窃窃私语渐渐平息后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['tɒməs]

and	the	coroner	had	somewhat	recovered	from	his	astonishment	,	Thomas
和	这	验尸官	有	有些	恢复	从	他的	惊讶	,	托马斯

[bleɪk] [stʊd] [ʌp] ,

Blake	stood	up	,
布莱克	站立	向上	,

验尸官从震惊中稍稍恢复过来后，托马斯·布莱克站了起来。

[stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sed] :

stepped	forward	to	the	table	,	and	,	laying	his	hand	on	it	,	said	:
步	向前	到	这	桌子	,	和	,	躺下	他的	手	在	它	,	说	:

他走到桌前，把手放在桌子上，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['dæv(ə)npɔːt] [ə'laɪv] .

"	I	am	the	last	person	who	saw	Mr	.	Louis	Davenport	alive	.
"	我	是	这	最后的	人	WHO	锯	先生	.	路易斯	长椅	活	.

“我是最后一个见到路易斯·达文波特先生活着的人。”

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

I	desire	to	be	examined	.
我	欲望	到	是	检查	.

我愿意接受检查。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[bleɪks] ['evɪdəns] .

BLAKE'S	EVIDENCE	.
布莱克的	证据	.

布莱克的证据。

[wen] [bleɪk] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['tendəd] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] , [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['ʌgli] ['ɪmpɔːt] [ræn]

When	Blake	stood	up	and	tendered	his	testimony	,	a	murmur	of	ugly	import	ran
什么时候	布莱克	站立	向上	和	已提交	他的	见证	,	一个	低语	的	丑陋的	进口	跑

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

through	the	room	.
通过	这	房间	.

当布莱克站起来作证时，房间里响起了一阵不祥的低语。

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

In	all	there	were	not	more	than	fifty	people	present	,
在	全部	那里	是	不是	更多的	比	五十	人们	展示	,

当时在场的人数不超过五十人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪfti] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ræn]

but	the	fifty	were	typical	of	the	general	public	,	and	already	feeling	ran
但	这	五十	是	典型的	的	这	一般的	民众	,	和	已经	感觉	跑

[haɪ] [ə'genst] [bleɪk] .

high	against	Blake	.
高的	反对	布莱克	.

但五十人是普通民众的典型代表，他们当时对布莱克的情绪已经非常强烈。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [kən'temptʃuəsli] , [dɪ'faɪəntli] .

He	looked	around	contemptuously	,	defiantly	.
他	看起来	大约	轻蔑地	,	公然挑衅	.

他轻蔑地、挑衅地环顾四周。

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːf] ['aʊtraɪt] .

At	one	moment	it	seemed	as	though	he	was	about	to	laugh	outright	.
在	一	片刻	它	似乎	作为	尽管	他	曾是	关于	到	笑	直接	.

有一瞬间，他似乎就要放声大笑了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'rɪʒn] .

The	public	can	endure	anything	better	than	derision	.
这	民众	能	忍受	任何事物	更好的	比	嘲笑	.

公众能忍受的远比嘲笑要好。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [grəʊn] .

The	murmur	grew	to	a	groan	.
这	低语	生长	到	一个	呻吟	.

低语声渐渐变成了呻吟声。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [təʊn] .

Silence	was	called	in	a	tyrannical	tone	.
沉默	曾是	称为	在	一个	强横	语气	.

一声令下，语气如同暴君一般。

[ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [bleɪk]

The	coroner	pushed	his	spectacles	up	on	his	forehead	,	and	regarded	Blake
这	验尸官	推动	他的	眼镜	向上	在	他的	前额	,	和	认为	布莱克

['stedfɑːstli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

steadfastly	for	a	few	seconds	.
坚定不移	为了	一个	很少	秒	.

验尸官把眼镜推到额头上，目光坚定地盯着布莱克看了几秒钟。

[ə; eɪ] [skweə(r)] - [bɪlt] [mæn] , [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

A	square	-	built	man	,	of	medium	height	,	stood	before	the	judge	.
一个	正方形	-	建造	男人	,	的	中等的	高度	,	站立	前	这	法官	.

一名身材方正、中等身高的男子站在法官面前。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [krɪsp] , ['grɪzld] .

His	hair	was	short	,	crisp	,	grizzled	.
他的	头发	曾是	短的	,	脆	,	斑白	.

他的头发又短又硬，有些灰白。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][hæt]['dʒɔːntɪli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

He	wore	his	hat	jauntily	in	front	of	his	waistcoat	,
他	穿着	他的	帽子	轻快地	在	正面	的	他的	马甲	,

他潇洒地把帽子戴在马甲前面。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

and	had	an	eye	-	glass	fixed	in	his	left	eye	.
和	有	一个	眼睛	-	玻璃	固定的	在	他的	左边	眼睛	.

他的左眼戴着眼镜。

[ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [staʊt] [əʊk] [stɪk] .

In	the	hand	which	held	his	hat	he	carried	a	stout	oak	stick	.
在	这	手	哪个	握住	他的	帽子	他	携带	一个	肥硕	橡木	戳	.

他拿着帽子的那只手里拿着一根粗壮的橡木棍。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [felt] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [laɪt] , [kɔːs] [twiːd] , [ɒv; əv] ['pepə(r)] -

His	hat	was	a	soft	felt	one	;	his	clothes	light	,	coarse	tweed	,	of	pepper	-
他的	帽子	曾是	一个	柔软的	毛毡	一	;	他的	衣服	光	,	粗	粗花呢	,	的	胡椒	-

[ænd; ənd] - [sɔːlt] ['kʌlə(r)] .

and	-	salt	colour	.
和	-	盐	颜色	.

他的帽子是柔软的毡帽；他的衣服是浅色的粗花呢，呈胡椒盐色。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz][fɜːm] , [ləʊ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['flɒrɪd] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

His	brow	was	firm	,	low	,	and	handsome	;	his	complexion	florid	,	the	colour
他的	眉头	曾是	公司	,	低的	,	和	英俊的	;	他的	肤色	佛罗里达	,	这	颜色

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [bluː] .

of	his	eyes	bright	blue	.
的	他的	眼睛	明亮的	蓝色的	.

他的眉毛坚毅、低垂，十分俊美；他的脸色红润，眼睛是明亮的蓝色。

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] ['hevi] , ['grɪzld] .

He	wore	no	hair	on	his	face	but	heavy	,	grizzled	moustachios	.
他	穿着	不	头发	在	他的	脸	但	重的	,	斑白	胡须	.

他脸上没有毛发，但长着浓密灰白的胡须。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] .

His	boots	were	patent	leather	.
他的	靴子	是	专利	皮革	.

他的靴子是漆皮的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌn'^lʌvd] .

He	was	ungloved	.
他	曾是	未戴手套	.

他没戴手套。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] , [æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [vjuː] [bleɪk] [wɪð] ['eniθɪŋ]

The	coroner	,	an	old	and	venerable	-	looking	man	,	viewed	Blake	with	anything
这	验尸官	,	一个	老的	和	可敬	-	寻找	男人	,	已查看	布莱克	和	任何事物

[bʌt; bət]['feɪvə(r)] .

but	favour	.
但	偏爱	.

验尸官是一位上了年纪、看起来很德高望重的男子，他对布莱克的看法一点也不好。

" [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ,

"	Do	I	understand	you	to	say	,	sir	,
"	做	我	理解	你	到	说	,	先生	,

先生，我理解您的意思是:

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] [dɪ'siːst] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

that	you	are	the	person	who	saw	deceased	last	before	his	death	?
那	你	是	这	人	WHO	锯	死者	最后的	前	他的	死亡	?

你是死者去世前最后见到他的人吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , ['mɒnɪtəri] - [təʊn] .
" This was said in a grave , monitory - tone .
" 这 曾是 说 在 一个 严重 , 监测 - 语气 .

“这是用严肃、训斥的语气说的。”

" [səʊ][aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [bleɪk] , ['laɪtli] ;
" So I believe , " said Blake , lightly ;
" 所以 我 相信 , " 说 布莱克 , 轻轻 ;

“我也是这么认为的，”布莱克轻描淡写地说；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] ,
" and as I am most anxious to tell all I know ,
" 和 作为 我 是 最多 焦虑的 到 告诉 全部 我 知道 ,

“而且，由于我非常渴望把我所知道的一切都告诉大家，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'dʒɜːnmənt] . "
I should like to be examined before the adjournment . "
我 应该 喜欢 到 是 检查 前 这 休会 . "

我希望在休庭前接受检查。

" [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [wʊd] ['wɒrənt]
" I had determined to take no more evidence to - day than would warrant
" 我 有 决定 到 拿 不 更多的 证据 到 - 天 比 会 保证
[ˌem 'iː][ɪn] [ə'dʒɜːrn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] . "
me in adjourning until a post - mortem examination could be made . "
我 在 休会 直到 一个 邮政 - 死亡 考试 可以 是 制成 . "

“我决定今天只收集足以让我休庭直至进行尸检的证据。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['trʌb(ə)l] .
" Well , if you examine me , it may save the police trouble .
" 出色地 , 如果 你 检查 我 , 它 可能 节省 这 警察 麻烦 .

“嗯，如果你检查我，或许能省去警方的麻烦。”

" [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
" The coroner looked at the inspector who was watching the case ,
" 这 验尸官 看起来 在 这 检查员 WHO 曾是 观看 这 案件 ,

验尸官看向了正在旁听此案的督察，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['prɪŋgl] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] ['spensə(r)] ,
and then at Pringle and Bertram Spencer ,
和 然后 在 品客薯片 和 伯特伦 斯宾塞 ,

然后是 Pringle 和 Bertram Spencer，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]
who were watching the case for the widow and brother of the deceased
WHO 是 观看 这 案件 为了 这 寡妇 和 兄弟 的 这 死者
.
:
.

他们是死者遗孀和兄弟的监护人，一直在关注此案。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] ; ['prɪŋgl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn]
The inspector looked down and smiled ; Pringle looked up at the ceiling in
这 检查员 看起来 向下 和 微笑 ; 品客薯片 看起来 向上 在 这 天花板 在
[ʌn'plez(ə)nt] [daʊt] ;
unpleasant doubt ;
令人不快的 怀疑 ;

检查员低头笑了笑；普林格尔抬头望着天花板，心中充满疑惑；

[bʌt; bət]['spensə(r)] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['dæv(ə)npɔːt] , [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] [ðæt] [bleɪk]

but	Spencer	,	who	represented	Mr	.	Edward	Davenport	,	was	urgent	that	Blake
但	斯宾塞	,	WHO	代表	先生	.	爱德华	长椅	,	曾是	紧迫的	那	布莱克

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] .

should	be	heard	.
应该	是	听到	.

但代表爱德华·达文波特先生的斯宾塞先生却坚持要听取布莱克先生的陈述。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['æŋkʃəs] [bleɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

The	public	were	also	anxious	Blake	should	be	examined	.
这	民众	是	还	焦虑的	布莱克	应该	是	检查	.

公众也迫切希望对布莱克进行调查。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ɔː(r)]['skænd(ə)l] .

The	public	were	athirst	for	blood	or	scandal	.
这	民众	是	口渴	为了	血	或者	丑闻	.

公众渴望看到血腥场面或丑闻。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] .

In	this	case	the	public	was	unwashed	and	evil	-	visaged	.
在	这	案件	这	民众	曾是	未洗的	和	邪恶的	-	面容	.

在这种情况下，公众衣衫褴褛，面目狰狞。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [baɪ] [tʃɔɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] , [guːl] - [laɪk]

Even	the	jury	,	who	were	not	there	by	choice	,	had	a	forbidding	,	ghoul	-	like
甚至	这	陪审团	,	WHO	是	不是	那里	经过	选择	,	有	一个	禁止	,	食尸鬼	-	喜欢

, [ænd; ənd] ['kleɪi] [lʊk] .

,	and	clayey	look	.
,	和	粘土	看	.

就连那些并非自愿前来担任陪审员的人，也都面露凶相，如同鬼魅一般，浑身散发着黏土般的气息。

[ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] .

The	coroner	was	scrupulously	clean	.
这	验尸官	曾是	一丝不苟地	干净的	.

验尸官一丝不苟，保持着绝对的清洁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] .

He	was	blanched	and	ghostly	.
他	曾是	焯水	和	幽灵般的	.

他脸色苍白，形如鬼魅。

['ælfrɪd] ['pɔːltən] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] .

Alfred	Paulton	looked	like	one	suffering	from	a	hideous	nightmare	.
阿尔弗雷德	保尔顿	看起来	喜欢	一	痛苦	从	一个	可怕	恶梦	.

阿尔弗雷德·保尔顿看起来像是做了可怕的噩梦。

[ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)][wɒz; wəz][grɪm] , [sɑː'dɒnɪk] , ['rɪdʒɪd] ; [ðə; ðɪ] ['kɔːrənərz] [klɑːk] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,

The	inspector	was	grim	,	sardonic	,	rigid	;	the	coroner's	clerk	sullen	and	sleepy	,
这	检查员	曾是	严峻	,	讽刺的	,	死板的	;	这	验尸官	职员	忧郁	和	困	,

督察神情严肃、冷嘲热讽、一丝不苟；验尸官的办事员则闷闷不乐、昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] ['feənəs] [ɔːt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]

and	seemed	to	think	the	last	thing	which	in	fairness	ought	to	trouble	a
和	似乎	到	思考	这	最后的	事物	哪个	在	公平	应该	到	麻烦	一个

['kɔːrənərz] [klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] .

coroner's	clerk	was	a	coroner's	inquest	.
验尸官	职员	曾是	一个	验尸官	死因调查	.

似乎认为，按理说，验尸官书记员最不应该操心的事情就是验尸官的调查。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] , ['sæd(ə)nd] [ruːm] , [lɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɒn] ['februəri] [laɪt] ,

In	that	dull	,	saddened	room	,	lit	by	the	wan	February	light	,
在	那	乏味的	,	悲伤	房间	,	点燃	经过	这	万	二月	光	,

在那间阴沉、压抑的房间里，沐浴着二月凄凉的阳光，

[ðə; ði]['əʊnli] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɔ:(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɒməs] [bleɪk] ,

the	only	bright	-	looking	figure	or	face	was	that	of	Thomas	Blake	,
这	仅有的	明亮的	-	寻找	数字	或者	脸	曾是	那	的	托马斯	布莱克	,

唯一一个看起来容光焕发的人或面孔是托马斯·布莱克。

[ə'pɒn] [hu:m] ['restɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] .

upon	whom	rested	a	strong	suspicion	of	murder	.
之上	谁	休息	一个	强的	怀疑	的	谋杀	.

人们强烈怀疑他犯有谋杀罪。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [tɔ:k] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] ['tɒməs] [bleɪks]

After	some	talk	and	thought	,	the	coroner	resolved	to	take	Thomas	Blake's
后	一些	讲话	和	想法	,	这	验尸官	已解决	到	拿	托马斯	布莱克的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

经过一番商议和思考，验尸官决定采纳托马斯·布莱克的证词。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔ:ʃən] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	having	cautioned	the	witness	,	which	made	the	witness	smile	in	a	way	that
和	拥有	警告	这	证人	,	哪个	制成	这	证人	微笑	在	一个	方式	那

[prə'vəʊkt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

provoked	the	public	,
挑衅	这	民众	,

并且在警告了证人之后，证人露出了挑衅公众的笑容。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [bleɪks] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

he	took	down	Blake's	version	of	the	story	.
他	采取	向下	布莱克的	版本	的	这	故事	.

他驳斥了布莱克的说法。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][məʊst] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]

Again	it	will	be	most	convenient	to	throw	the	evidence	into	the	form	of
再次	它	将要	是	最多	方便的	到	扔	这	证据	进入	这	形式	的

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['nærətɪv] :

uninterrupted	narrative	:
不间断	叙述	:

再次强调，将证据以不间断的叙述形式呈现最为便捷：

" [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['θɜ:ti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

"	I	am	now	thirty	-	six	years	of	age	.
"	我	是	现在	三十	-	六	年	的	年龄	.

“我现在三十六岁了。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

I	have	known	the	late	Mr	.	Davenport	for	many	years	.
我	有	已知	这	晚的	先生	.	长椅	为了	许多	年	.

我认识已故的达文波特先生很多年了。

[ai] [nju:] [hɪm] [ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [met] [hɪm] [ɪn] ['aɪələnd] .

I	knew	him	abroad	before	I	met	him	in	Ireland	.
我	知道	他	国外	前	我	遇见	他	在	爱尔兰	.

我在国外认识他，之后才在爱尔兰见到他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['flɒrəns] [ðæt] [ai] [met] [hɪm] [fɜ:st] .

It	was	in	Florence	that	I	met	him	first	.
它	曾是	在	佛罗伦萨	那	我	遇见	他	第一的	.

我第一次见到他是在佛罗伦萨。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɪm][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['skʌlptə(r)][baɪ] [prə'feʃn] .

I	was	introduced	to	him	by	an	American	gentleman	,	a	sculptor	by	profession	.
我	曾是	介绍	到	他	经过	一个	美国人	绅士	,	一个	雕塑家	经过	职业	.

我是通过一位美国绅士介绍认识他的，这位绅士的职业是雕塑家。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['flɒrəns] .

I	saw	a	good	deal	of	Mr	.	Davenport	when	I	was	in	Florence	.
我	锯	一个	好的	交易	的	先生	.	长椅	什么时候	我	曾是	在	佛罗伦萨	.

我在佛罗伦萨的时候，经常见到达文波特先生。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	am	now	speaking	of	eleven	or	twelve	years	ago	.
我	是	现在	请讲	的	十一	或者	十二	年	前	.

我现在说的是十一、十二年前的事了。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] .

While	I	was	on	friendly	terms	with	him	in	that	city	his	mind	was	affected	.
尽管	我	曾是	在	友好的	条款	和	他	在	那	城市	他的	头脑	曾是	做作的	.

虽然我当时和他关系友好，但他的精神状态受到了影响。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd][rɒb]

He	suffered	from	a	delusion	that	there	was	a	conspiracy	to	kill	and	rob
他	遭受	从	一个	错觉	那	那里	曾是	一个	阴谋	到	杀	和	抢

[hɪm] .

him	.
他	.

他妄想有人密谋杀害并抢劫他。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kærid] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɒv; əv]

He	usually	at	that	time	carried	valuable	jewels	and	considerable	sums	of
他	通常	在	那	时间	携带	有价值的	珠宝	和	大量	总和	的

['mʌni] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

money	on	his	person	.
钱	在	他的	人	.

他当时通常随身携带贵重珠宝和大量现金。

[ai]['ɒf(ə)n] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['hæbɪt] ,

I	often	advised	him	to	give	up	that	habit	,
我	经常	建议	他	到	给	向上	那	习惯	,

我经常劝他戒掉那个习惯，

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] .

but	my	words	for	some	time	produced	no	effect	on	him	.
但	我的	字	为了	一些	时间	生产	不	影响	在	他	.

但是我的话对他来说一段时间都没有效果。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

Then	,	all	at	once	,	they	seemed	to	operate	,	and	he	turned	on	me	and
然后	,	全部	在	一次	,	他们	似乎	到	操作	,	和	他	转向	在	我	和

[sed] ,

said	,
说	,

然后，突然间，他们似乎都开始行动了，他转过身来对我说：

[wɪð] [greɪt] ['fjʊəri] ,

with	great	fury	,
和	伟大的	愤怒	,

带着极大的愤怒，

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn]

that	if	there	were	danger	to	his	property	or	person	he	had	no	one
那	如果	那里	是	危险	到	他的	财产	或者	人	他	有	不	一

[tuː; tə][fɪə(r)][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

to	fear	but	me	.
到	害怕	但	我	.

如果他的财产或人身安全受到威胁，他除了我之外，无需惧怕任何人。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['niːdi] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ɒv; əv] [hɪm]

"	At	that	time	I	was	a	needy	man	,	and	I	had	borrowed	money	of	him
"	在	那	时间	我	曾是	一个	贫困	男人	,	和	我	有	借来的	钱	的	他

,

,

,

“那时我穷困潦倒，还向他借了钱。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [rɪ'peɪd] .

which	I	have	never	repaid	.
哪个	我	有	绝不	已偿还	.

我从未偿还过这笔钱。

[ðæt] [ɪz] [səʊ] .

That	is	so	.
那	是	所以	.

确实如此。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [wɒz; wəz] [ɪl] - - [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

During	the	time	Mr	.	Davenport	was	ill	-	-	was	suffering	from	this
期间	这	时间	先生	.	长椅	曾是	患病的	-	-	曾是	痛苦	从	这

[dɪ'luːʒn] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɪm] .

delusion	or	suspicion	-	-	I	was	constantly	with	him	.
错觉	或者	怀疑	-	-	我	曾是	不断地	和	他	.

在达文波特先生生病——也就是患有妄想或疑病症——的那段时间里，我一直陪伴在他身边。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dis'kləuz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɔː(r)] [sə'spiʃən]

I	do	not	think	he	disclosed	to	any	one	but	me	the	delusions	or	suspicions
我	做	不是	思考	他	披露	到	任何	一	但	我	这	妄想	或者	怀疑

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] .

he	was	under	.
他	曾是	在下面	.

我认为他除了我以外，没有向任何人透露过他所抱有的妄想或怀疑。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [sweə(r)] [məʊst] ['spləmli] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] .

When	he	recovered	he	made	me	swear	most	solemnly	I	would	never	tell	a	soul	.
什么时候	他	恢复	他	制成	我	发誓	最多	庄严地	我	会	绝不	告诉	一个	灵魂	.

他康复后，让我郑重发誓，我绝不会告诉任何人。

[ðen] [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌem 'iː] , [mɔː(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [left]

Then	he	lent	me	,	or	,	if	you	prefer	it	,	gave	me	,	more	money	,	and	left
然后	他	借出的	我	,	或者	,	如果	你	更喜欢	它	,	给予	我	,	更多的	钱	,	和	左边

['flɒrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

然后他又借给我（或者，如果你愿意的话，是给了我）更多的钱，然后离开了佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [hɪm] [ɪn] ['aɪələnd] .

and	I	lost	sight	of	him	until	I	met	him	in	Ireland	.
和	我	丢失的	视线	的	他	直到	我	遇见	他	在	爱尔兰	.

我失去了他的消息，直到在爱尔兰再次见到他。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] [dɪs'ɒnərəbl] .

"	I	do	not	consider	my	conduct	in	that	matter	dishonourable	.
"	我	做	不是	考虑	我的	执行	在	那	事情	不光彩的	.

“我不认为我在那件事上的行为是不光彩的。”

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['maɪndɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ['praɪvət] ,

I	had	done	him	a	service	by	minding	him	and	keeping	his	malady	private	,
我	有	完毕	他	一个	服务	经过	介意	他	和	保持	他的	弊病	私人的	,

我照顾他，替他保守病情秘密，这对他来说是件好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] .

and	he	gave	me	money	for	my	services	.
和	他	给予	我	钱	为了	我的	服务	.

他给了我钱作为我服务的报酬。

[jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['saɪləns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Yes	,	and	for	my	silence	,	if	you	like	.
是的	,	和	为了	我的	沉默	,	如果	你	喜欢	.

是的，如果你愿意的话，也算是对我沉默的一种补偿吧。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['dʒentlmənli] .

"	I	do	not	know	whether	my	conduct	would	be	considered	gentlemanly	.
"	我	做	不是	知道	无论	我的	执行	会	是	经过考虑的	绅士风度	.

我不知道我的行为是否会被认为是绅士行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪt] [fækts] .

I	am	not	here	to	give	an	opinion	,	but	to	state	facts	.
我	是	不是	这里	到	给	一个	观点	,	但	到	状态	事实	.

我来这里不是为了发表意见，而是为了陈述事实。

[ɪf] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ,

If	an	opinion	of	gentlemanly	conduct	is	required	,
如果	一个	观点	的	绅士风度	执行	是	必需的	,

如果需要对绅士行为举止发表意见，

[waɪ] [nɒt] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tɜrniz] [klɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz]

why	not	have	an	attorney's	clerk	from	the	purlieus	of	Lincoln's	Inn	Fields
为什么	不是	有	一个	律师	职员	从	这	普利厄斯	的	林肯的	客栈	田野

[æz; əz][æn; ən]['ekspɜːt] ?

as	an	expert	?
作为	一个	专家	?

为什么不请林肯律师学院附近的一名律师助理来做专家呢?

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːdz] ,

I	beg	your	pardon	,	sir	,	I	should	not	have	used	such	words	,
我	求	你的	赦免	,	先生	,	我	应该	不是	有	用过的	这样的	字	,

先生，请您原谅，我不该说那样的话。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðæt] ['kwestʃən] [sə'dʒestid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] .

but	I	heard	that	question	suggested	by	Mr	.	Davenport	.
但	我	听到	那	问题	建议	经过	先生	.	长椅	.

但我听说达文波特先生提出了这个问题。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

"	I	did	not	again	see	the	late	Mr	.	Davenport	on	the	Continent	.
"	我	做过	不是	再次	看	这	晚的	先生	.	长椅	在	这	大陆	.

“我在欧洲大陆再也没有见过已故的达文波特先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

[ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi][met][wɒz; wəz][ɪn]['aɪələnd] .

The	next	time	we	met	was	in	Ireland	.
这	下一个	时间	我们	遇见	曾是	在	爱尔兰	.

我们下次见面是在爱尔兰。

[jes] ; [æt; ət][ðæt][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] , [huː][wɒz; wəz][ðen]

Yes	;	at	that	time	I	was	paying	attentions	to	Mrs	.	Davenport	,	who	was	then
是的	;	在	那	时间	我	曾是	付费	注意	到	太太	.	长椅	,	WHO	曾是	然后

[mɪs]['bʌtlə(r)] .

Miss	Butler	.
错过	巴特勒	.

是的；那时我正在关注达文波特夫人，她当时还叫巴特勒小姐。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [keɪm][ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

When	the	deceased	came	on	the	scene	,
什么时候	这	死者	来了	在	这	场景	,

死者到达现场时，

[mɪs]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] - - [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][wʌn]

Miss	Butler	and	I	were	secretly	engaged	to	one	another	-	-	engaged	to	one
错过	巴特勒	和	我	是	偷偷	已订婚的	到	一	其他	-	-	已订婚的	到	一

[ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mɪs] ['bʌtlərz]['fɑːðə(r)] .

another	without	the	knowledge	of	Miss	Butler's	father	.
其他	没有	这	知识	的	错过	管家	父亲	.

我和巴特勒小姐秘密订婚了——我们瞒着巴特勒小姐的父亲订婚了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['riːznəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eni]

I	was	then	practically	without	means	or	the	reasonable	expectation	of	getting	any
我	曾是	然后	几乎	没有	方法	或者	这	合理的	期待	的	获得	任何

; [bʌt; bət] , [ðen] ,

;	but	,	then	,
;	但	,	然后	,

当时我几乎没有任何积蓄，也没有任何合理的希望获得任何积蓄；但是，后来，

[fjuː] [jʌŋ] [men][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['veri] [pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði]

few	young	men	in	such	a	position	are	very	particular	as	to	whether	the
很少	年轻的	男人	在	这样的	一个	位置	是	非常	特别的	作为	到	无论	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːznəbl] [ɔː(r)][nɒt] .

expectation	is	reasonable	or	not	.
期待	是	合理的	或者	不是	.

处于这种境地的年轻人很少会特别在意这种期望是否合理。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spekt] , [ðæt][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

If	they	expect	,	that	is	enough	for	them	.
如果	他们	预计	,	那	是	足够的	为了	他们	.

如果他们有这样的期望，那就足够了。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [geɪv] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][æz; əz] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	Then	the	witness	gave	evidence	in	the	same	line	as	that	of	the	widow	.
"	然后	这	证人	给予	证据	在	这	相同的	线	作为	那	的	这	寡妇	.

“然后，证人提供的证词与寡妇的证词如出一辙。”

[waɪl] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [wɒz; wəz] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

While	this	part	of	the	inquiry	was	progressing	,	a	light	rain	began	to
尽管	这	部分	的	这	询问	曾是	进展	,	一个	光	雨	开始	到

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

在调查的这一部分进行期间，开始下起了小雨。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [bleɪk] [went] [ɒn] :

The	evidence	of	Blake	went	on	:
这	证据	的	布莱克	去	在	:

布莱克的证词继续如下：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

"	It	was	I	who	broke	off	the	engagement	between	Miss	Butler	and	myself	.
"	它	曾是	我	WHO	打破	离开	这	订婚	之间	错过	巴特勒	和	我	.

“是我解除了我和巴特勒小姐的婚约。”

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə'kɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

By	the	time	that	occurred	,	Mr	.	Butler	had	discovered	the	existence	of	the
经过	这	时间	那	发生	,	先生	.	巴特勒	有	发现	这	存在	的	这

['praɪvət] [ɪn'geɪdʒmənt] .

private	engagement	.
私人的	订婚	.

到那时，巴特勒先生已经发现了这桩私下订婚的事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	was	very	indignant	,	and	forbade	me	his	house	.
他	曾是	非常	愤怒	,	和	禁止	我	他的	房子	.

他非常生气，禁止我进入他的房子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] - , ['mɪstə(r)] . ['bʌtlərz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [kɔːk] .

This	was	at	Scrouthea	,	Mr	.	Butler's	place	in	the	county	of	Cork	.
这	曾是	在	-	,	先生	.	管家	地方	在	这	县	的	软木	.

地点是斯克鲁西亚，巴特勒先生位于科克郡的庄园。

" [ai] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlərz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

"	I	took	no	notice	of	Mr	.	Butler's	prohibition	.
"	我	采取	不	注意	的	先生	.	管家	禁令	.

“我没有理会巴特勒先生的禁令。”

[ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [mɪs] ['bʌtlə(r)] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [fɪt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd]

I	communicated	with	Miss	Butler	as	often	as	I	thought	fit	and	could	find
我	沟通	和	错过	巴特勒	作为	经常	作为	我	想法	合身	和	可以	寻找

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

an	opportunity	.
一个	机会	.

我只要觉得合适并且有机会，就会和巴特勒小姐联系。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['evə(r)]

But	at	this	time	I	began	to	feel	there	would	be	no	chance	of	our	ever
但	在	这	时间	我	开始	到	感觉	那里	会	是	不	机会	的	我们的	曾经

['mæriɪŋ] .

marrying	.
结婚	.

但就在这时，我开始觉得我们永远没有结婚的可能了。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

The	opposition	of	Mr	.	Butler	continued	undiminished	.
这	反对	的	先生	.	巴特勒	持续	未减损	.

巴特勒先生的反对态度丝毫未减。

['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [dɪd] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [ˌɪmpɔː'tjuːn] ,

Mr	.	Davenport	did	not	cease	to	importune	,
先生	.	长椅	做过	不是	停止	到	进口	,

达文波特先生并未停止恳求，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [lɑːst] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] .

and	at	that	time	I	lost	the	last	money	I	had	in	the	world	on	a	horse	.
和	在	那	时间	我	丢失的	这	最后的	钱	我	有	在	这	世界	在	一个	马	.

当时我把身上最后一点钱都输在了马上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pjʊəli] ['mætəz] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'zɪst] [ɪn] [maɪ] [suːt] .

"	It	was	not	purely	matters	of	prudence	that	made	me	desist	in	my	suit	.
"	它	曾是	不是	纯粹	事情	的	谨慎	那	制成	我	停止	在	我的	套装	.

“我放弃诉讼并非完全出于谨慎考虑。”

[ai] [sɔː] [naʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] .

I	saw	now	quite	plainly	there	was	no	use	in	my	continuing	to	hope	.
我	锯	现在	相当	显然	那里	曾是	不	使用	在	我的	继续	到	希望	.

我现在很清楚地明白，继续抱有希望是没有任何用处的。

[pə'sɪstəns] [wʊd] ['əʊnli] [weɪst] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

Persistence	would	only	waste	the	lives	of	both	of	us	.
持久性	会	仅有的	浪费	这	生活	的	两个都	的	我们	.

坚持下去只会浪费我们两个人的生命。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] .

All	this	time	Mr	.	Davenport	and	I	were	on	speaking	terms	.
全部	这	时间	先生	.	长椅	和	我	是	在	请讲	条款	.

在此期间，我和达文波特先生一直保持着联系。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'plɑːnt, -'plænt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [mɪs] ['bʌtlə(r)] ,

I	was	in	no	fear	of	his	supplanting	me	in	the	affections	of	Miss	Butler	,
我	曾是	在	不	害怕	的	他的	取代	我	在	这	情感	的	错过	巴特勒	,

我一点也不担心他会取代我，赢得巴特勒小姐的芳心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['æbdʒekt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

and	he	was	in	abject	fear	of	me	.
和	他	曾是	在	卑贱	害怕	的	我	.

他非常害怕我。

" [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːʒə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [səb'dʒektɪd] [ɪn] ['flɒrəns] .

"	His	fear	of	me	arose	from	the	power	I	had	of	telling	of	the	seizure	to	which	I	had	seen	him	subjected	in	Florence	.
"	他的	害怕	的	我	出现	从	这	力量	我	有	的	讲述	的	这	发作	到	哪个	我	有	已见	他	受	在	佛罗伦萨	.

“他对我的恐惧源于我有能力将我在佛罗伦萨亲眼目睹他遭受的折磨公之于众。

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ɒd] ,

Like	all	men	who	are	a	little	odd	,	his	great	aversion	was	from	being	thought	odd	,
喜欢	全部	男人	WHO	是	一个	小的	奇怪的	,	他的	伟大的	厌恶	曾是	从	存在	想法	奇怪的	,

像所有有点古怪的人一样，他最讨厌别人觉得他古怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [sə'spekt, 'sʌspekt] [hɪm] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['æbsəluːt] ['hɒrə(r)] .

and	the	notion	of	any	one	suspecting	him	of	insanity	filled	him	with	absolute	horror	.
和	这	概念	的	任何	一	怀疑	他	的	疯狂	已填	他	和	绝对	恐怖	.

一想到有人怀疑他精神失常，他就感到无比恐惧。

" [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	To	be	brief	,	I	told	him	I	had	lost	the	last	shilling	I	had	in	the	world	,
"	到	是	简短的	,	我	讲述	他	我	有	丢失的	这	最后的	先令	我	有	在	这	世界	,

简而言之，我告诉他，我把身上最后一分钱都弄丢了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [mɪs] ['bʌtlə(r)]

and	that	consequently	I	had	made	up	my	mind	Miss	Butler
和	那	最后	我	有	制成	向上	我的	头脑	错过	巴特勒

因此，我下定了决心，巴特勒小姐。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [frendz] ,

and	I	could	never	more	be	anything	else	but	friends	,
和	我	可以	绝不	更多的	是	任何事物	别的	但	朋友们	,

我们之间永远只能是朋友，除此之外别无其他关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] .

and	that	I	would	leave	the	country	if	I	had	the	means	.
和	那	我	会	离开	这	国家	如果	我	有	这	方法	.

如果我有能力，我会离开这个国家。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['flɒrəns] ,

He	asked	me	to	say	nothing	about	what	I	had	seen	in	Florence	,
他	问	我	到	说	没有什么	关于	什么	我	有	已见	在	佛罗伦萨	,

他要求我不要透露我在佛罗伦萨的所见所闻。

[ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lent] [ɔː(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

shook	me	by	the	hand	,	and	lent	or	gave	me	a	thousand	pounds	.
摇晃	我	经过	这	手	,	和	借出的	或者	给予	我	一个	千	磅	.

他和我握手，借给我或给了我一千英镑。

[wɪð] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

With	that	thousand	pounds	I	went	out	of	the	country	.
和	那	千	磅	我	去	出去	的	这	国家	.

我带着那一千英镑出了国。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ,

Before	leaving	,
前	离开	,

临走前，

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['bʌtlə(r)] ['seɪɪŋ] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

I	wrote	to	Miss	Butler	saying	all	must	be	at	an	end	between	us
我	写道	到	错过	巴特勒	说	全部	必须	是	在	一个	结尾	之间	我们

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] ,

because	of	my	poverty	,
因为	的	我的	贫困	,

我写信给巴特勒小姐说，由于我的贫困，我们之间的关系必须结束了。

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [lɒs] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .

arising	from	my	loss	on	the	Turf	.
产生	从	我的	损失	在	这	草皮	.

源于我在赛马场上的失利。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ai] [luːz] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] ?

"	How	much	did	I	lose	on	the	horse	?
"	如何	很多	做过	我	失去	在	这	马	?

“我赌马输了多少钱？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] .

All	I	had	.
全部	我	有	.

我拥有的一切。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

How	much	was	that	?
如何	很多	曾是	那	?

那多少钱?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [əˈgen] .

Let	me	see	again	.
让	我	看	再次	.

让我再看一下。

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] . "

About	seven	hundred	and	fifty	pounds	.	"
关于	七	百	和	五十	磅	.	"

大约七百五十磅。

" [bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdæv(ə)npɔːt] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

"	But	when	Mr	.	Davenport	had	given	you	the	thousand	pounds	,
"	但	什么时候	先生	.	长椅	有	给定	你	这	千	磅	,

“但是当达文波特先生给了你那一千英镑之后，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [reɪs] .

you	were	better	off	than	before	the	race	.
你	是	更好的	离开	比	前	这	种族	.

赛后你的状况比赛前要好。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈnaʊns] [mɪs] [ˈbʌtlə(r)] ? "

Why	,	then	,	did	you	renounce	Miss	Butler	?	"
为什么	,	然后	,	做过	你	放弃	错过	巴特勒	?	"

那么，你为什么与巴特勒小姐断绝关系呢?

" [jes] , [nəʊ] [daʊt] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetə(r)] [ɒf] ;

"	Yes	,	no	doubt	,	I	was	even	better	off	;
"	是的	,	不	怀疑	,	我	曾是	甚至	更好的	离开	;

“是的，毫无疑问，我的境况甚至更好了；

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [ˈɒnərəbli] [ɪmˈplɔɪ] [ðɪs] [mænz] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ]

but	do	you	think	I	could	honourably	employ	this	man's	money	in	taking	away
但	做	你	思考	我	可以	光荣地	采用	这	男人的	钱	在	采取	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ? "

from	him	the	woman	he	loved	?	"
从	他	这	女士	他	喜爱	?	"

但你认为我能光明正大地用这个男人的钱去夺走他心爱的女人吗?

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒnərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

"	And	do	you	think	it	was	honourable	for	you	to	give	her	up	,
"	和	做	你	思考	它	曾是	光荣的	为了	你	到	给	她	向上	,

“你觉得你放弃她这样做光荣吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [hʌʃ] [ˈmʌni] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈraɪv(ə)l] ? "

and	take	hush	money	from	your	rival	?	"
和	拿	嘘	钱	从	你的	竞争对手	?	"

向竞争对手收取封口费?

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [tuː; tə] [steɪt] [fækts] , [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [əˈpɪnjənz] .

"	I	am	here	,	as	I	said	before	,	to	state	facts	,	not	to	give	opinions	.
"	我	是	这里	,	作为	我	说	前	,	到	状态	事实	,	不是	到	给	意见	.

“我之前说过，我来这里是为了陈述事实，而不是发表意见。”

[wen] ['dʒentlmən] [wɒnt] [ə'pɪnjənz] , [ðeɪ] ['haɪə(r)] ['lɔɪərz] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . "

When	gentlemen	want	opinions	,	they	hire	lawyers	to	give	them	.	"
什么时候	先生们	想	意见	,	他们	聘请	律师	到	给	他们	.	"

绅士们想要获得意见时，会聘请律师来提供。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	You	gave	up	the	lady	to	whom	you	were	engaged	,
"	你	给予	向上	这	女士	到	谁	你	是	已订婚的	,

你放弃了你的未婚妻，

[ænd; ənd] [blæk] - [meɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "

and	black	-	mailed	your	friend	for	a	thousand	pounds	?	"
和	黑色的	-	邮寄	你的	朋友	为了	一个	千	磅	?	"

你还勒索你的朋友一千英镑?

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fækts] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

"	I	give	up	the	facts	to	you	.
"	我	给	向上	这	事实	到	你	.

我把事实告诉你们。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðem; ðəm] .

It	is	the	duty	of	the	attorney	to	embellish	them	.
它	是	这	责任	的	这	律师	到	润	他们	.

律师的职责就是美化这些陈述。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['kɒrənə(r)] , [baʊnd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli]

I	am	not	,	Mr	.	Coroner	,	bound	to	answer	questions	which	are	simply
我	是	不是	,	先生	.	验尸官	,	边界	到	回答	问题	哪个	是	简单地

[rɪ'tɒrɪk(ə)l] .

rhetorical	.
修辞	.

验尸官先生，我没有义务回答纯粹是反问的问题。

" [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [went] [ɒn] :

"	The	coroner	merely	shook	his	head	,	and	the	evidence	went	on	:
"	这	验尸官	仅仅	摇晃	他的	头	,	和	这	证据	去	在	:

验尸官只是摇了摇头，证据继续被提交:

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [beɪd] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] ['aɪələnd] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	From	the	day	I	bade	Mr	.	Davenport	good	-	bye	in	Ireland	,	ten	years	ago	,
"	从	这	天	我	巴德	先生	.	长椅	好的	-	再见	在	爱尔兰	,	十	年	前	,

“自从十年前我在爱尔兰向达文波特先生道别那天起，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] ['ɒf(ə)n] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔ:t] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm]

until	the	day	of	his	death	,	I	often	saw	Mr	.	Davenport	,	and	spoke	to	him
直到	这	天	的	他的	死亡	,	我	经常	锯	先生	.	长椅	,	和	辐	到	他

. "

:	"
.	"

直到他去世那天，我经常见到达文波特先生，并与他交谈。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [hɪm] ?

"	And	you	heard	from	him	?
"	和	你	听到	从	他	?

你收到他的消息了吗?

[ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [hɪm] ? "

You	received	communications	from	him	?	"
你	已收到	通讯	从	他	?	"

你收到过他的消息吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] ['mʌni] ? "
" And money ? "
" 和 钱 ? "

“还有钱？”

" [jes] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] ['letə(r)] . "
" Yes , from time to time I received money from him by letter . "
" 是的 , 从 时间 到 时间 我 已收到 钱 从 他 经过 信 . "

“是的，我偶尔会收到他寄来的信。”

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['mʌni] [blæk] - [meɪl] ? "
" Was that money black - mail ? "
" 曾是 那 钱 黑色的 - 邮件 ? "

“那是金钱勒索吗？”

" [aɪ] [rəʊt] [hɪm] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
" I wrote him saying I was in want of money ,
" 我 写道 他 说 我 曾是 在 想 的 钱 ,

我写信告诉他我缺钱，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['frendli] ['lɛtəz] .
and he sent me money accompanied by friendly letters .
和 他 发送 我 钱 伴随 经过 友好的 信件 .

他还寄给我钱，并附上了友好的信件。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
You are at liberty to call it what you like .
你 是 在 自由 到 称呼 它 什么 你 喜欢 .

你完全可以随意称呼它。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [maɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɪm] .
If you search his papers , no doubt you will find my letters to him .
如果 你 搜索 他的 文件 , 不 怀疑 你 将要 寻找 我的 信件 到 他 .

如果你查阅他的遗物，肯定会找到我写给他的信。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .
I did not keep copies of them , nor did I keep his replies .
我 做过 不是 保持 副本 的 他们 , 也不 做过 我 保持 他的 回复 .

我没有保留这些文件的副本，也没有保留他的回复。

" [jes] ; [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] .
" Yes ; I had an object in calling on him the night he died .
" 是的 ; 我 有 一个 目的 在 呼叫 在 他 这 夜晚 他 死亡 .

“是的；在他去世的那晚，我去拜访他是有目的的。”

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
I had heard he was in London , or coming to London ,
我 有 听到 他 曾是 在 伦敦 , 或者 未来 到 伦敦 ,

我听说他现在在伦敦，或者即将来伦敦。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['dʌlwɪtʃ] .
and I got the address in Dulwich .
和 我 得到 这 地址 在 达利奇 .

我拿到了达利奇的地址。

[aɪ] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] .
I had business with him .
我 有 商业 和 他 .

我和他有生意往来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get][mɔː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm] .

It	was	to	get	more	money	from	him	.
它	曾是	到	得到	更多的	钱	从	他	.

这是为了从他那里榨取更多钱财。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] - ['ekstrækt; ɪk'strækt][mɔː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm] - [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

You	may	say	'	extract	more	money	from	him	'	if	you	like	.
你	可能	说	-	提炼	更多的	钱	从	他	-	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，也可以说“从他身上榨取更多钱财”。

" [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	I	knocked	at	the	door	.
"	我	敲门	在	这	门	.

我敲了敲门。

[hiː; hɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	opened	it	himself	.
他	打开	它	他自己	.

他自己打开的。

[hiː; hɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æsmə] , [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	complained	of	his	asthma	,	said	there	was	no	servant	in	the	house	,
他	抱怨	的	他的	哮喘	,	说	那里	曾是	不	仆人	在	这	房子	,

他抱怨自己哮喘发作，说家里没有佣人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

and	that	Mrs	.	Davenport	had	gone	to	bed	.
和	那	太太	.	长椅	有	已消失	到	床	.

达文波特太太已经去睡觉了。

[hiː; hɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æz; əz][hæz; həz] [biːn]

He	asked	me	to	go	into	the	dining	-	room	,	which	I	found	as	has	been
他	问	我	到	去	进入	这	用餐	-	房间	,	哪个	我	成立	作为	有	到过

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

他让我去餐厅，我发现餐厅的情况正如之前描述的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] .

and	we	sat	and	chatted	for	some	time	in	a	most	agreeable	manner	.
和	我们	卫星	和	聊天	为了	一些	时间	在	一个	最多	同意	方式	.

我们坐下来愉快地聊了一会儿。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

We	talked	of	indifferent	things	.
我们	谈话	的	冷漠	事物	.

我们聊了一些无关紧要的事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

Of	course	we	spoke	of	Mrs	.	Davenport	.
的	课程	我们	辐	的	太太	.	长椅	.

我们当然谈到了达文波特夫人。

[hiː; hɪ] [sed] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeəz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [lʌv] -

He	said	,	in	talking	of	her	,	that	although	theirs	had	not	been	a	love	-
他	说	,	在	说	的	她	,	那	虽然	他们的	有	不是	到过	一个	爱	-

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

他说，在谈到她时，虽然他们的结合并非出于爱情，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] ['wʌndəfəli] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

they	had	got	on	wonderfully	well	together	,	and	that	he	was	quite	happy	,
他们	有	得到	在	太棒了	出色地	一起	,	和	那	他	曾是	相当	快乐的	,

他们相处得非常融洽，他也相当开心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] .

and	he	believed	she	was	contented	.
和	他	相信	她	曾是	满足	.

他认为她很满足。

[hiː; hi] [ɑːskt] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [p'ɜːpəsd] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

He	asked	how	long	I	purposed	staying	in	London	,	and	I	said	only	a	few	days	.
他	问	如何	长的	我	目的	入住	在	伦敦	,	和	我	说	仅有的	一个	很少	天	.

他问我打算在伦敦待多久，我说只待几天。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Then	he	invited	me	to	call	on	Mrs	.	Davenport	and	himself	when	they	were
然后	他	受邀	我	到	称呼	在	太太	.	长椅	和	他自己	什么时候	他们	是

[ɪn] ['betə(r)] [trɪm] - - - - "

in	better	trim	-	-	-	-	"
在	更好的	修剪	-	-	-	-	"

然后他邀请我和达文波特太太在身体状况好转的时候去拜访他们——”

" [wɒt] - - [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['dæv(ə)npɔːt] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]

"	What	-	-	what	is	that	you	say	?	"	shouted	Mr	.	Edward	Davenport	,	starting	to
"	什么	-	-	什么	是	那	你	说	?	"	喊叫	先生	.	爱德华	长椅	,	开始	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

his	feet	and	gesticulating	wildly	.
他的	脚	和	做手势	疯狂地	.

“你——你说什么？”爱德华·达文波特先生大喊道，他猛地站起身，手舞足蹈。

" [ɪts] ['pɜːdʒəri] - - ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['pɜːdʒəri] !

"	It's	perjury	-	-	wilful	and	corrupt	perjury	!
"	它是	伪证	-	-	故意	和	腐败	伪证	!

这是伪证罪——蓄意且腐败的伪证罪！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] ['bɜːtrəm] ['spensə(r)] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

"	It	was	with	the	greatest	difficulty	Bertram	Spencer	could	prevail	upon	his
"	它	曾是	和	这	最	困难	伯特伦	斯宾塞	可以	占上风	之上	他的

['klaɪənt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] .

client	to	resume	his	seat	and	keep	silent	.
客户	到	恢复	他的	座位	和	保持	沉默的	.

“伯特伦·斯宾塞费了九牛二虎之力才说服他的委托人回到座位上并保持沉默。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [bleɪk] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] :

After	a	while	Blake	was	allowed	to	continue	his	evidence	:
后	一个	尽管	布莱克	曾是	允许	到	继续	他的	证据	:

过了一会儿，布莱克被允许继续提供证据：

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [suːt]

"	I	promised	to	come	the	next	evening	but	one	,	and	he	said	that	would	suit
"	我	承诺	到	来	这	下一个	晚上	但	一	,	和	他	说	那	会	套装

[ðem; ðəm] ['ædmərəbli] .

them	admirably	.
他们	令人钦佩地	.

“我答应第二天晚上过来，他说那对他们来说再合适不过了。”

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv]

Then	he	smiled	and	said	he	was	sure	this	was	not	merely	a	visit	of
然后	他	微笑	和	说	他	曾是	当然	这	曾是	不是	仅仅	一个	访问	的

['serəməni] ,

ceremony	,
仪式	,

然后他笑着说，他确信这不仅仅是一次礼节性的访问。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][aɪ] [tʃəʊz] .

and	that	he	supposed	I	would	allow	him	to	be	of	any	use	I	chose	.
和	那	他	据称	我	会	允许	他	到	是	的	任何	使用	我	选择	.

他认为我会允许他为我做任何我想让他做的事情。

[aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ,

I	told	him	he	was	quite	right	,	that	I	had	no	money	,
我	讲述	他	他	曾是	相当	正确的	,	那	我	有	不	钱	,

我告诉他他说得没错，我的确没钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

and	that	two	hundred	pounds	would	be	of	the	greatest	service	to	me	at
和	那	二	百	磅	会	是	的	这	最	服务	到	我	在

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

而那两百英镑在那一刻对我来说将是莫大的帮助。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪm] ,

He	said	he	had	not	so	much	by	him	,
他	说	他	有	不是	所以	很多	经过	他	,

他说他身边并没有那么多东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [wen] [aɪ] [kɔːld]

but	that	he	would	give	me	a	hundred	now	and	another	hundred	when	I	called
但	那	他	会	给	我	一个	百	现在	和	其他	百	什么时候	我	称为

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

the	next	day	but	one	.
这	下一个	天	但	一	.

但他现在会给我一百块，第二天我打电话时还会再给我一百块。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] ['februəri] . -

'	That	will	be	,	'	said	he	,	'	the	19th	of	February	.	'
-	那	将要	是	,	-	说	他	,	-	这	19th	的	二月	.	-

“那将是，”他说，“2月19日。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [id] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	added	that	he'd	make	a	memorandum	of	it	,
他	额外	那	他会	制作	一个	备忘录	的	它	,

他还补充说，他会就此事写一份备忘录。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]

and	he	did	so	in	the	pocket	-	book	which	has	been	produced	here	by	the
和	他	做过	所以	在	这	口袋	-	书	哪个	有	到过	生产	这里	经过	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

他把这些都写在了警方出示的钱包里。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pɑːst] [bʌt; bət] - [gʊd] - [naɪts] - [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went]

After	**that**	**nothing**	**passed**	**but**	**'**	**Good**	**-**	**nights**	**'**	**on**	**both**	**sides**	**,**	**and**	**then**	**I**	**went**
后	那	没有什么	通过了	但	-	好的	-	夜晚	-	在	两个都	侧面	,	和	然后	我	去

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

之后双方只是互道了“晚安”，然后我就离开了。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .

closing	**the**	**front**	**door**	**after**	**me**	**.**
结束	这	正面	门	后	我	.

我走后，他把前门关上了。

" [hɪə(r)] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] ['entri] [æz; əz] [ðæt]

"	**Here**	**reference**	**was**	**made**	**to**	**the**	**pocket**	**-**	**book**	**,**	**but**	**no**	**such**	**entry**	**as**	**that**
"	这里	参考	曾是	制成	到	这	口袋	-	书	,	但	不	这样的	入口	作为	那

[dɪ'skraɪbd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .

described	**could**	**be**	**found**	**.**
描述	可以	是	成立	.

“这里提到了袖珍记事簿，但找不到所描述的条目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['entri] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

There	**was**	**no**	**such**	**entry**	**in**	**the**	**book**	**.**
那里	曾是	不	这样的	入口	在	这	书	.

书中并没有这条记录。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['kɔːʃən] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'gen] ,

Then	**,**	**having**	**cautioned**	**the**	**witness**	**again**	**,**
然后	,	拥有	警告	这	证人	再次	,

然后，在再次告诫证人之后，

[ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [sed] [tuː] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [aʊt] ,

the	**coroner**	**said**	**two**	**leaves**	**of**	**the**	**book**	**had**	**been**	**torn**	**out**	**,**
这	验尸官	说	二	树叶	的	这	书	有	到过	撕裂	出去	,

验尸官说，这本书有两页被撕掉了。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

one	**of**	**which**	**had**	**been**	**found**	**.**
一	的	哪个	有	到过	成立	.

其中一人已被找到。

[ɒn] [ðə; ði] [liːf] [faʊnd] [ə'pɪəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɹ'eɪvəst] ['ɪmpɔːt] .

On	**the**	**leaf**	**found**	**appeared**	**words**	**of**	**the**	**gravest**	**import**	**.**
在	这	叶子	成立	出现	字	的	这	最严重的	进口	.

在发现的叶子上，刻着一些意义极其重大的文字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] :

They	**were**	**:**
他们	是	:

他们是：

" [prɪ'tendɪd] [deθ] .

"	**Pretended**	**death**	**.**
"	假装	死亡	.

假装死亡。

[bleɪk] [gɒn] .

Blake	**gone**	**.**
布莱克	已消失	.

布莱克走了。

[hiː; hi] ['emptid] ['klɒrəfɔːm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] - - [held] [ˌem 'iː] [daʊn] .

He	emptied	chloroform	over	me	-	-	held	me	down	.
他	清空	氯仿	超过	我	-	-	握住	我	向下	.

他把氯仿倒在我身上，把我按倒在地。

[kænt] [stɜː(r)] .

Can't	stir	.
不能	搅拌	.

无法搅拌。

['daɪɪŋ] .

Dying	.
垂死	.

垂死。

" [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	Could	witness	give	any	explanation	of	this	?
"	可以	证人	给	任何	解释	的	这	?

证人能否对此做出任何解释?

" [nəʊ] ; [ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] .

"	No	;	I	can	give	no	explanation	of	that	writing	.
"	不	;	我	能	给	不	解释	的	那	写作	.

“不，我无法解释那篇文章的内容。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'truː] .

It	is	perfectly	untrue	.
它	是	完美	不属实	.

这完全是无稽之谈。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [naʊ] [ded] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æz; əz] [gʊd]

When	I	left	the	presence	of	the	man	now	dead	he	seemed	to	be	in	as	good
什么时候	我	左边	这	在场	的	这	男人	现在	死的	他	似乎	到	是	在	作为	好的

[helθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['æsmə] [wʊd] [ə'laʊ] .

health	as	his	asthma	would	allow	.
健康	作为	他的	哮喘	会	允许	.

当我离开这位已经去世的男子时，他的身体状况看起来还不错，尽管他的哮喘病让他难以痊愈。

[maɪ]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ɪz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['liːvɪŋ] ,

My	only	way	of	accounting	for	what	followed	is	that	,	after	my	leaving	,
我的	仅有的	方式	的	会计	为了	什么	随后	是	那	,	后	我的	离开	,

我唯一能解释之后发生的事情的方式是，在我离开之后，

[hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [sʌm; səm] ['klɒrəfɔːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	administered	some	chloroform	to	himself	.
他	管理	一些	氯仿	到	他自己	.

他给自己注射了一些氯仿。

[ðɪs] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

This	disturbed	his	reason	,
这	不安	他的	原因	,

这扰乱了他的理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'luːʒn] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn]

and	he	suffered	from	a	return	of	the	old	delusion	he	had	suffered	in
和	他	遭受	从	一个	返回	的	这	老的	错觉	他	有	遭受	在

['flɒrəns] - - - - "

Florence	-	-	-	-	"
佛罗伦萨	-	-	-	-	"

他患上了在佛罗伦萨时就患有的那种旧妄想症——

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] , [ɔː(r)]['evə(r)][dɪd] [nəʊ]
" And of which you are the only living person who knows , or ever did know
" 和 的 哪个 你 是 这 仅有的 活的 人 WHO 知道 , 或者 曾经 做过 知道
, ['eniθɪŋ] ? "
, anything ? "
, 任何事物 ? "

“而你是唯一一个知道，或者曾经知道这一切的人吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ? "
" And further ? "
" 和 更远 ? "

还有进一步的吗?

" [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd]
" And further , that while suffering under this delusion , and being greatly excited
" 和 更远 , 那 尽管 痛苦 在下面 这 错觉 , 和 存在 非常 兴奋的
[ænd; ənd] ['rendəd] ['tremjələs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and rendered tremulous by it ,
和 渲染 颤抖的 经过 它 ,

“此外，在遭受这种错觉折磨，并因此而极度兴奋和颤抖时，

[hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [spɪld] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] . "
he accidentally spilled the remainder of the chloroform over himself . "
他 偶然 洒了 这 余 的 这 氯仿 超过 他自己 . "

他不小心把剩下的氯仿洒在了自己身上。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ['eni] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsi] , [ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] [waɪl] [juː; jʊ]
" He did not show any suicidal tendency , or say anything of suicide while you
" 他 做过 不是 展示 任何 有自杀倾向 趋势 , 或者 说 任何事物 的 自杀 尽管 你
[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ? "
were present ? "
是 展示 ? "

“在你面前的时候，他没有表现出任何自杀倾向，也没有说过任何关于自杀的话吗？”

" [nəʊ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli]
" No ; on the contrary , he seemed in very good spirits , and spoke quite cheerfully
" 不 ; 在 这 相反 , 他 似乎 在 非常 好的 烈酒 , 和 辐 相当 愉快地
[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
of the future .
的 这 未来 .

“不，恰恰相反，他看起来精神很好，对未来也十分乐观。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
By - the - way , I forgot to mention one saying of his .
经过 - 这 - 方式 , 我 忘了 到 提到 一 说 的 他的 .

对了，我忘了提他的一句名言。

[wen] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] 19th ,
When asking me to come and see Mrs . Davenport and himself on the 19th ,
什么时候 问 我 到 来 和 看 太太 . 长椅 和 他自己 在 这 19th ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他邀请我19号去见达文波特夫人和他本人时说：

- [juː; jʊ] [nəʊ] [aiˌɛɪ 'em] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [naʊ] .

'	You	know	I	am	not	afraid	of	a	rival	now	.
-	你	知道	我	是	不是	害怕的	的	一个	竞争对手	现在	.

“你知道我现在不怕对手了。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

We	are	none	of	us	as	young	as	we	were	ten	years	ago	,
我们	是	没有任何	的	我们	作为	年轻的	作为	我们	是	十	年	前	,

我们都不像十年前那么年轻了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] ['sɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] - -

and	if	you	have	kept	single	with	the	notion	of	marrying	a	rich	widow	-	-
和	如果	你	有	保留	单身的	和	这	概念	的	结婚	一个	富有的	寡妇	-	-

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

she	will	be	rich	,
她	将要	是	富有的	,

如果你一直单身，想着娶个富有的寡妇——她就会很富有。

[bleɪk] - - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['æsmə] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [liːs]

Blake	-	-	you	will	have	a	weary	time	to	wait	;	for	asthma	gives	a	long	lease
布莱克	-	-	你	将要	有	一个	厌倦	时间	到	等待	;	为了	哮喘	给予	一个	长的	租

[tuː; tə] [laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

布莱克——你将要经历一段漫长的等待；因为哮喘会延长你的生命。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [wɒz; wəz] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

"	Here	the	inquiry	was	adjourned	for	four	days	in	order	to	give	time	for
"	这里	这	询问	曾是	休会	为了	四	天	在	命令	到	给	时间	为了

[ðə; ði] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	post	-	mortem	examination	.
这	邮政	-	死亡	考试	.

“为了进行尸检，调查被推迟了四天。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , ['rɪtʃəd] ['prɪŋgl] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['dʒeri]

As	the	people	began	to	leave	their	places	,	Richard	Pringle	whispered	to	Jerry
作为	这	人们	开始	到	离开	他们的	地方	,	理查德	品客薯片	低声说道	到	杰瑞

[əˈbɹaɪən] :

O'Brien	:
奥布莱恩	:

人们开始离开座位时，理查德·普林格尔低声对杰瑞·奥布莱恩说：

" [ðæt] [mæn] [bleɪk] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	That	man	Blake	has	put	his	head	into	the	halter	and	kicked	away	the
"	那	男人	布莱克	有	放	他的	头	进入	这	缰绳	和	踢	离开	这

['bærəl] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

barrel	from	under	his	feet	.
桶	从	在下面	他的	脚	.

“布莱克那家伙就像是把头伸进了缰绳里，然后一脚踢开了脚下的桶。”

" [wen] ['prɪŋgl] [ænd; ənd] [ə'bɹaɪən] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] ,

"	When	Pringle	and	O'Brien	got	out	of	that	room	in	the	"	Wolfdog	,
"	什么时候	品客薯片	和	奥布莱恩	得到	出去	的	那	房间	在	这	"	狼犬	,

“当普林格尔和奥布莱恩从‘狼狗’的房间里出来时，

" [ðeɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] ['pɔːltən] .

"	they	looked	everywhere	for	Alfred	Paulton	.
"	他们	看起来	到处	为了	阿尔弗雷德	保尔顿	.

他们到处寻找阿尔弗雷德·保尔顿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .

He	was	not	to	be	found	.
他	曾是	不是	到	是	成立	.

他不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	had	disappeared	,	leaving	no	word	or	trace	behind	him	.
他	有	消失	,	离开	不	单词	或者	痕迹	在后面	他	.

他消失了，没有留下任何消息或痕迹。

[æz; əz] [bleɪk] [left][ðə; ði] [ɪn] , [tuː] [men] , [drest] [laɪk]['steɪb(ə)l] - ['helpər] ,

As	Blake	left	the	inn	,	two	men	,	dressed	like	stable	-	helpers	,
作为	布莱克	左边	这	客栈	,	二	男人	,	穿着	喜欢	稳定的	-	助手	,

布莱克离开旅店时，有两个穿着像马厩帮工一样的男人

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm][ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [ɪn]

came	up	to	him	and	said	they	arrested	him	on	suspicion	of	being	concerned	in
来了	向上	到	他	和	说	他们	被捕	他	在	怀疑	的	存在	担心的	在

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['dæv(ə)nɒpɔːt] .

the	murder	of	the	late	Mr	.	Louis	Davenport	.
这	谋杀	的	这	晚的	先生	.	路易斯	长椅	.

他们走上前去告诉他，他们怀疑他与已故路易斯·达文波特先生的谋杀案有关，因此逮捕了他。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

The	rain	was	now	falling	in	torrents	.
这	雨	曾是	现在	坠落	在	种子	.

雨势骤然加大，倾盆而下。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['ælfrɪd] - [wɔːk] .

ALFRED	PAULTON'S	WALK	.
阿尔弗雷德	-	走	.

阿尔弗雷德·保尔顿的《漫步》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] [dɑːk] .

It	was	now	pitch	dark	.
它	曾是	现在	沥青	黑暗的	.

天色已黑。

[ðə; ði][reɪn] [rʌʃt] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ʃiːts] .

The	rain	rushed	downward	through	the	still	air	in	overwhelming	sheets	.
这	雨	匆忙	向下	通过	这	仍然	空气	在	压倒	纸张	.

雨水如倾盆大雨般倾泻而下，势不可挡地冲破寂静的空气。

[θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['kɒnstənt] [hɪs] .

Through	the	leafless	trees	it	fell	with	a	shrill	,	constant	hiss	.
通过	这	无叶	树木	它	跌倒	和	一个	尖锐	,	持续的	嘶	.

它穿过光秃秃的树林，发出尖锐而持续的嘶嘶声落下。

[ɒn][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [dʌl] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] ,

On	the	open	road	it	beat	with	a	loud	dull	rolling	sound	,
在	这	打开	路	它	打	和	一个	大声	乏味的	滚动	声音	,

在开阔的道路上，它发出沉闷的轰鸣声。

['sʌmtaɪmz] [laɪk][ðə; ði] [dʌl] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['dɪstənt] ['træfɪk] , ['sʌmtaɪmz] [laɪk] ,

sometimes	like	the	dull	murmur	of	distant	traffic	,	sometimes	like	,
有时	喜欢	这	乏味的	低语	的	遥远	交通	,	有时	喜欢	,

有时像远处交通的沉闷低语，有时像，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

the	distant	roar	of	a	mighty	concourse	of	people	.
这	遥远	吼	的	一个	强大的	大厅	的	人们	.

远处传来人山人海的喧嚣声。

[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə]

Out	beyond	the	lamps	of	the	town	there	was	not	a	glimmer	of	light	to
出去	超过	这	灯	的	这	镇	那里	曾是	不是	一个	微光	的	光	到

[biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] .

be	seen	anywhere	.
是	已见	任何地方	.

城镇的灯光之外，四周一片漆黑，看不到一丝光亮。

[ɪf] [wʌn] [tɜːnd] [wʌnz] [feɪs] ['ʌpwədz] ,

If	one	turned	one's	face	upwards	,
如果	一	转向	一个人的	脸	向上	,

如果一个人把脸抬到上方，

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] .

the	source	of	the	rain	seemed	not	to	be	more	than	a	few	feet	overhead	.
这	来源	的	这	雨	似乎	不是	到	是	更多的	比	一个	很少	脚	开销	.

雨水的源头似乎就在头顶几英尺的地方。

[ɪf] [wʌn] [tɜːnd] [wʌnz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [θɪk] ['hevi] ['veɪpə(r)] , [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	one	turned	one's	face	to	the	ground	,	a	thick	heavy	vapour	,	born	of	the
如果	一	转向	一个人的	脸	到	这	地面	,	一个	厚的	重的	汽	,	出生	的	这

['ʃætəd] [drɒps] ,

shattered	drops	,
破碎	滴	,

如果一个人将脸转向地面，就会看到一股浓稠的蒸汽，那是破碎的水滴凝结而成的。

[rəʊz] [wɔːm] [ə'genst] [wʌnz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

rose	warm	against	one's	mouth	and	eyes	.
玫瑰	温暖的	反对	一个人的	嘴	和	眼睛	.

玫瑰的温暖气息拂过唇齿，令人心旷神怡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [ə'brɔːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['deljuːdʒ] .

There	was	no	noise	abroad	but	that	of	the	incessant	deluge	.
那里	曾是	不	噪音	国外	但	那	的	这	不停歇	洪水	.

除了连绵不断的洪水声，外面一片寂静。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'beɪt] [ɔː(r)] [ɪn'kriːst] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

If	it	had	abated	or	increased	,	one	would	have	thought	it	was	the	result
如果	它	有	减弱	或者	增加	,	一	会	有	想法	它	曾是	这	结果

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] .

of	a	thunder	-	storm	.
的	一个	雷	-	风暴	.

如果雨势减弱或增强，人们就会认为这是雷暴天气造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['ɔːltə(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'kriː] .

But	it	did	not	alter	in	character	or	decree	.
但	它	做过	不是	改变	在	特点	或者	法令	.

但它的性质和法令并没有改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['tɒrənt] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [flʌd] .

It	was	a	constant	torrent	,	not	a	fitful	flood	.
它	曾是	一个	持续的	激流	,	不是	一个	断断续续	洪水	.

这是一股持续不断的洪流，而不是一阵阵的洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] ['ælfrɪd] ['pɔːltən] [faʊnd] [hɪm'self]

It	was	between	six	and	seven	o'clock	when	Alfred	Paulton	found	himself
它	曾是	之间	六	和	七	点钟	什么时候	阿尔弗雷德	保尔顿	成立	他自己

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd]['ʌndə(r)] [ðɪs] [fɪəs] ['daʊnpɔː(r)] .

walking	on	a	lonely	road	under	this	fierce	downpour	.
步行	在	一个	孤独	路	在下面	这	凶猛的	倾盆大雨	.

大约六点到七点钟的时候，阿尔弗雷德·保尔顿发现自己独自走在一条寂静的道路上，当时正下着瓢泼大雨。

[haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	he	got	there	he	did	not	know	.
如何	他	得到	那里	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己是怎么到那里的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː]

He	had	a	confused	memory	of	what	had	taken	place	within	the	past	few
他	有	一个	使困惑	记忆	的	什么	有	已采取	地方	之内	这	过去的	很少

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他对过去几个小时发生的事情记忆模糊。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] .

He	had	no	clue	whatever	to	where	he	now	was	.
他	有	不	线索	任何	到	在哪里	他	现在	曾是	.

他完全不知道自己身在何处。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blɜːd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] , ['dɪndʒi] ,

He	had	no	more	than	a	blurred	image	of	the	scene	in	that	low	,	dingy	,
他	有	不	更多的	比	一个	模糊	图像	的	这	场景	在	那	低的	,	昏暗的	,

在那间低矮昏暗的房间里，他对当时的景象只有模糊的印象。

[ɪl] - ['laɪtɪd] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] [ɪn] .

ill	-	lighted	room	at	the	"	Wolfdog	Inn	.
患病的	-	照明	房间	在	这	"	狼犬	客栈	.

“狼狗旅馆”里光线昏暗的房间。

" ['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət]

"	Even	when	Mrs	.	Davenport	was	giving	evidence	his	attention	had	been	but
"	甚至	什么时候	太太	.	长椅	曾是	给予	证据	他的	注意力	有	到过	但

['fiːbli] [ə'raʊzd] .

feebly	aroused	.
虚弱地	被唤醒	.

“即使在达文波特夫人作证时，他的注意力也只是微弱地被唤起。”

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['draʊzi] , ['dʒeɪdɪd] .

He	had	felt	drowsy	,	jaded	.
他	有	毛毡	昏昏欲睡	,	厌倦	.

他感到昏昏欲睡，疲惫不堪。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][həʊm]

He	then	told	himself	that	it	would	be	much	better	for	him	to	go	home
他	然后	讲述	他自己	那	它	会	是	很多	更好的	为了	他	到	去	家

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

and	have	some	rest	and	sleep	.
和	有	一些	休息	和	睡觉	.

他心想，回家休息睡觉对他来说会好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] .

He	had	been	without	proper	sleep	for	three	nights	.
他	有	到过	没有	恰当的	睡觉	为了	三	夜晚	.

他已经连续三个晚上没睡好觉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [ˈsaʊndli] ,

He	had	been	too	much	excited	to	get	to	sleep	soundly	,
他	有	到过	也	很多	兴奋的	到	得到	到	睡觉	稳固地	,

他太过兴奋，以至于无法安然入睡。

[ænd; ənd] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [dəʊz] ,

and	when	for	a	time	he	fell	into	an	uneasy	doze	,
和	什么时候	为了	一个	时间	他	跌倒	进入	一个	不安	瞌睡	,

有一段时间，他昏昏欲睡，难以入眠。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈdaɪə(r)] [fɔːm]

he	had	awakened	with	a	shudder	and	a	start	from	some	dire	form
他	有	觉醒	和	一个	不寒而栗	和	一个	开始	从	一些	可怕的	形式

[ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] ,

of	nightmare	,
的	恶梦	,

他从一场可怕的噩梦中惊醒，浑身颤抖，猛然惊醒。

[ɪn] [wɪtʃ] [fəˈmɪliə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] ['dʒʌmbld] [ɪn] ['hɪdiəs] [ɪ'vents] .

in	which	familiar	forms	and	faces	had	been	cruelly	jumbled	in	hideous	events	.
在	哪个	熟悉的	表格	和	面孔	有	到过	残酷地	错杂	在	可怕	活动	.

在其中，熟悉的面孔和形状被残酷地打乱，变成了可怕的景象。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [rəʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ,

But	on	this	unknown	road	,	and	now	,	after	wandering	he	knew	not	how	long	,
但	在	这	未知	路	,	和	现在	,	后	漫游	他	知道	不是	如何	长的	,

但在这条未知的路上，如今，他已不知徘徊了多久，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

all	at	once	he	was	smitten	with	a	sharp	impression	of	his	present	situation	.
全部	在	一次	他	曾是	迷恋	和	一个	锋利的	印象	的	他的	展示	情况	.

他突然对自己目前的处境有了深刻的认识。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kwɪk] [æŋˈzaɪəti] .

He	moved	his	eyes	this	way	and	that	in	quick	anxiety	.
他	已搬	他的	眼睛	这	方式	和	那	在	快的	焦虑	.

他焦急地快速转动着眼珠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [teɪks] [ɪn]['ɒbdʒɪkts][baɪ]

It	is	not	possible	to	say	he	looked	in	the	sense	that	looking	takes	in	objects	by
它	是	不是	可能的	到	说	他	看起来	在	这	感觉	那	寻找	需要	在	对象	经过

[miːnz] [ɒv; əv] [saɪt] .

means	of	sight	.
方法	的	视线	.

不能说他"看"到了视觉意义上的"看"的程度，即通过视觉来观察物体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['hevi] [dæmp]['veɪpə(r)] ['raɪzɪŋ]

He	could	hear	and	feel	the	rain	,	and	smell	the	heavy	damp	vapour	rising
他	可以	听到	和	感觉	这	雨	,	和	闻	这	重的	潮湿	汽	上升

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

他能听到雨声，也能感觉到雨水，还能闻到从地面升腾而起的潮湿闷热的蒸汽。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['flʌdɪd] [rəʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

from	the	flooded	road	at	his	feet	.
从	这	被淹	路	在	他的	脚	.

从他脚下被洪水淹没的道路上。

[bʌt; bət] [ɪf] [saɪt] [hæd; həd] [biːn] ['peɪnləsli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

But	if	sight	had	been	painlessly	taken	from	him	at	that	moment	,
但	如果	视线	有	到过	无痛	已采取	从	他	在	那	片刻	,

但如果那一刻他的视力被无痛地夺走了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [lɒs] .

he	would	have	been	unconscious	of	loss	.
他	会	有	到过	无意识	的	损失	.

他当时可能并没有意识到失去亲人的痛苦。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ɪn'frændʒɪb(ə)l]['sɒlətjuːd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .

A	feeling	of	desolation	and	infrangible	solitude	came	upon	him	.
一个	感觉	的	荒凉	和	不可动摇的	孤独	来了	之上	他	.

一种凄凉和无法摆脱的孤独感袭来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	paused	in	his	walk	and	listened	.
他	暂停	在	他的	走	和	听着	.

他停下脚步，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌfld] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

His	ears	caught	nothing	but	the	muffled	hiss	of	the	rain	through	the	air	,
他的	耳朵	捕捉	没有什么	但	这	闷音	嘶	的	这	雨	通过	这	空气	,

他耳边只听到雨水划破空气的闷响。

[ðə; ði]['æŋgri] - [biːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,

the	angry	-	beat	of	it	among	the	leafless	trees	,
这	生气的	-	打	的	它	之中	这	无叶	树木	,

它在光秃秃的树木间发出愤怒的拍打声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæʃɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['flʌdɪd] [graʊnd] .

and	the	slashing	singing	of	it	on	the	flooded	ground	.
和	这	砍杀	歌唱	的	它	在	这	被淹	地面	.

以及它在被洪水淹没的地面上发出的凄厉歌声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]

The	effect	of	it	was	an	awful	combination	of	the	darkness	of	the	grave
这	影响	的	它	曾是	一个	可怕	组合	的	这	黑暗	的	这	严重

, [æn; ən] [ɪn'vaɪələt] ['sɒlətjuːd] ,

,	an	inviolate	solitude	,
,	一个	不可侵犯	孤独	,

其效果是坟墓般的黑暗和不可侵犯的孤独交织在一起，令人恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deljuːdʒ] ['lækɪŋ] ['mɜːsɪf(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] .

and	a	deluge	lacking	merciful	power	to	overwhelm	.
和	一个	洪水	缺乏	仁慈	力量	到	压倒	.

以及一场缺乏怜悯之力的洪水，无法将其淹没。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] ['eni] [kəm'pænjən] [wɪð] [dʒɔɪ] .

He	would	have	greeted	any	companion	with	joy	.
他	会	有	问候	任何	伴侣	和	喜悦	.

他会热情地迎接每一位同伴。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [biːst] , [ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt][mæn] ,

The	society	of	the	humblest	beast	,	the	most	abject	man	,
这	社会	的	这	最谦逊的	兽	,	这	最多	卑贱	男人	,

最卑微的动物、最卑贱的人的社会

[wʊd] [hæv; həv] [tʃɪəd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

would	have	cheered	him	almost	beyond	the	bounds	of	reason	.
会	有	欢呼	他	几乎	超过	这	界限	的	原因	.

他会为他欢呼雀跃，几乎到了失去理智的地步。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] ['mɪəli] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] ['fɔːsɪz]

The	completeness	of	his	isolation	was	not	due	merely	to	external	forces
这	完整性	的	他的	隔离	曾是	不是	到期的	仅仅	到	外部的	力量

[kəm'baɪnd] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

combined	with	physical	and	mental	exhaustion	.
合并	和	身体的	和	精神的	疲惫	.

他的完全孤立状态不仅仅是由于外部因素以及身心疲惫造成的。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['gəʊstli] [hɪnts] [ɒv; əv][æn; ən]

The	hollow	spaces	of	his	imagination	were	filled	with	ghostly	hints	of	an
这	空洞的	空间	的	他的	想像力	是	已填	和	幽灵般的	提示	的	一个

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] [kraɪm] .

unendurable	crime	.
难以忍受	犯罪	.

他想象中的空洞处充满了令人难以忍受的罪行的幽灵般的暗示。

[ɪn] [ðə; ði] ['kævənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz][nəʊ]['pædʒənt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

In	the	caverns	of	his	thought	was	no	pageant	of	people	or	of	things	.
在	这	洞穴	的	他的	想法	曾是	不	盛会	的	人们	或者	的	事物	.

在他的思想深处，既没有熙熙攘攘的人群，也没有琳琅满目的事物。

[nəʊ] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] , [ˌʌnɪks'plɔːrəbl] [vɔːlts] .

No	words	or	echoes	of	words	sounded	through	the	dim	,	unexplorable	vaults	.
不	字	或者	回声	的	字	听起来	通过	这	暗淡	,	无法探索的	金库	.

昏暗、无法探索的地窖里，没有传来任何声音或回声。

['evriweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ][baɪ] ['blʌdʃed] , [ðə; ði][feɪnt]

Everywhere	within	there	was	the	look	of	sacrilege	by	bloodshed	,	the	faint
到处	之内	那里	曾是	这	看	的	亵渎神灵	经过	流血事件	,	这	头晕的

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ˌreplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [grəʊnz] .

unendurable	replication	of	dying	groans	.
难以忍受	复制	的	垂死	呻吟	.

里面到处都弥漫着血腥亵渎的气息，隐隐约约传来垂死呻吟，令人难以忍受。

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [hænd][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	marks	of	a	red	hand	were	on	all	the	walls	,
这	标记	的	一个	红色的	手	是	在	全部	这	墙壁	,

墙上到处都是红色手印。

[ðə; ði][lɑːst] [məʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məːdə] [mæn] [fɪld] [ðə; ði] [kɒn'keɪv] [gluːm] .

the	last	moans	of	a	murdered	man	filled	the	concave	gloom	.
这	最后的	呻吟	的	一个	被谋杀	男人	已填	这	凹	愁云	.

被谋杀者的最后呻吟声充满了凹陷的昏暗空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [mæn] [bleɪk] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['friːli] , ['ɔːlməʊst]['dʒɔːntɪli] .

He	had	heard	that	man	Blake	give	his	evidence	freely	,	almost	jauntily	.
他	有	听到	那	男人	布莱克	给	他的	证据	自由	,	几乎	轻快地	.

他曾听过布莱克先生轻松地、近乎轻快地作证。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ʌðə(r)][mæn] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ruːm] .

He	had	seen	that	other	man	lying	dead	in	the	disordered	room	.
他	有	已见	那	其他	男人	说谎	死的	在	这	混乱	房间	.

他看到另一个人躺在凌乱的房间里，已经死了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [bleɪk] ,

As	he	had	listened	to	the	evidence	of	Blake	,
作为	他	有	听着	到	这	证据	的	布莱克	,

听取了布莱克的证词后，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [grəʊ] [kəʊld] [wɪð] [ɔː] ,

he	had	felt	the	air	about	his	head	grow	cold	with	awe	,
他	有	毛毡	这	空气	关于	他的	头	生长	寒冷的	和	敬畏	,

他感到周围的空气因敬畏而变得冰冷。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [frəʊz] [wɪð] ['terə(r)] .

while	his	whole	frame	froze	with	terror	.
尽管	他的	所有的	框架	冻住了	和	恐怖	.

他整个人都吓得僵住了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [teɪl] [wɒz; wəz] [təʊld] [bɪ'li:vd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

All	the	people	in	the	room	where	that	accursed	tale	was	told	believed	instinctively
全部	这	人们	在	这	房间	在哪里	那	被诅咒的	故事	曾是	讲述	相信	本能地

[ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

that	this	man	,
那	这	男人	,

房间里所有听到那个可怕故事的人都本能地相信，这个人，

['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['əʊdiəs] ['glɪbnəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:dʒərə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sæsɪn] .

talking	with	such	odious	glibness	,	was	a	perjurer	and	an	assassin	.
说	和	这样的	令人厌恶的	油嘴滑舌	,	曾是	一个	伪证者	和	一个	刺客	.

说话如此油嘴滑舌，简直令人作呕，他既是伪证者，又是刺客。

[ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] - - [tu:] ['hɒrəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] !

It	was	horrible	-	-	too	horrible	for	a	sane	human	being	to	dwell	upon	!
它	曾是	可怕	-	-	也	可怕	为了	一个	理智	人类	存在	到	住	之上	!

太可怕了——正常人根本无法想象!

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['meməri]

He	would	give	all	he	had	in	the	world	to	be	able	to	banish	the	memory
他	会	给	全部	他	有	在	这	世界	到	是	有能力的	到	放逐	这	记忆

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [fju:] [deɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

of	the	past	few	days	from	his	mind	.
的	这	过去的	很少	天	从	他的	头脑	.

他愿意付出一切，只求能将过去几天的记忆从脑海中彻底抹去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜ:s] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɪm] ,

But	a	curse	had	fallen	upon	him	,
但	一个	诅咒	有	倒下	之上	他	,

但他却遭到了诅咒。

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [bri:f]

and	now	no	other	event	of	all	his	life	would	stay	with	him	for	one	brief
和	现在	不	其他	事件	的	全部	他的	生活	会	停留	和	他	为了	一	简短的

['mɪnɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [si:n] .

minute	to	keep	him	away	from	this	awful	scene	.
分钟	到	保持	他	离开	从	这	可怕	场景	.

现在，他生命中发生的一切，哪怕一分钟也无法让他忘记眼前这可怕的一幕。

[wen] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] ['veri] [kəʊld] .

When	in	that	room	where	the	inquest	was	held	he	had	felt	very	cold	.
什么时候	在	那	房间	在哪里	这	死因调查	曾是	握住	他	有	毛毡	非常	寒冷的	.

在举行验尸听证会的房间里，他感到很冷。

[naʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɒt] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [hɒt] .

Now	he	was	hot	,	uncomfortably	hot	.
现在	他	曾是	热的	,	不舒服地	热的	.

他现在浑身发热，热得难受。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] ,

This	was	strange	;	for	there	he	had	been	under	cover	,
这	曾是	奇怪的	;	为了	那里	他	有	到过	在下面	覆盖	,

这很奇怪，因为他当时是秘密待在那里的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	there	had	been	a	fire	in	the	room	.
和	那里	有	到过	一个	火	在	这	房间	.

房间里曾发生过火灾。

[hɪə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv]

Here	not	only	was	he	in	the	open	air	,	but	under	a	fierce	downpour	of
这里	不是	仅有的	曾是	他	在	这	打开	空气	,	但	在下面	一个	凶猛的	倾盆大雨	的

[reɪn] .

rain	.
雨	.

他不仅身处露天，而且还淋着瓢泼大雨。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [reɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [aʊt]

Indeed	it	was	one	of	the	greatest	storms	of	rain	he	had	ever	been	out
的确	它	曾是	一	的	这	最	暴风雨	的	雨	他	有	曾经	到过	出去

[ɪn] .

in	.
在	.

这确实是他经历过的最猛烈的暴雨之一。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [wʌn] [wei] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kuːl] [hɪm] .

The	rain	was	useful	in	one	way	-	-	it	would	cool	him	.
这	雨	曾是	有用	在	一	方式	-	-	它	会	凉爽的	他	.

这场雨在某一方面是有用的——它可以让他凉快一些。

[ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] !

Ah	,	that	was	much	better	!
啊	,	那	曾是	很多	更好的	!

啊，这样好多了！

[tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kuːl] [reɪn] [biːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

To	take	off	his	hat	and	let	the	cool	rain	beat	on	his	bare	head	was	a
到	拿	离开	他的	帽子	和	让	这	凉爽的	雨	打	在	他的	裸	头	曾是	一个

['lʌkʃəri] - - [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʌkʃəri] .

luxury	-	-	a	delicious	luxury	.
奢华	-	-	一个	可口的	奢华	.

摘下帽子，让凉爽的雨水打在光秃秃的头上，对他来说是一种奢侈——一种令人愉悦的奢侈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [veɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

It	was	indeed	a	luxury	such	as	he	had	wished	for	in	vain	a	little
它	曾是	的确	一个	奢华	这样的	作为	他	有	希望	为了	在	徒劳	一个	小的

[waɪl] [ə'gəʊ] ;

while	ago	;
尽管	前	;

这的确是他不久前一直梦寐以求却未能实现的奢侈品；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] ,

for	it	not	only	took	away	the	great	,
为了	它	不是	仅有的	采取	离开	这	伟大的	,

因为它不仅夺走了伟大的，

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [hiːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['sʌfəd] [məʊst] [sɪ'vɪəli] ,

unaccountable	heat	from	which	he	would	otherwise	have	suffered	most	severely	,
无法解释	热	从	哪个	他	会	否则	有	遭受	最多	严重	,

[bʌt; bət] , ['betə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] ,

but	,	better	a	thousandfold	,
但	,	更好的	一个	千倍	,

他本应遭受最严重的酷热折磨，但现在情况好多了，比之前好一千倍。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,

it	kept	his	mind	from	running	on	the	events	of	a	few	days	back	,
它	保留	他的	头脑	从	跑步	在	这	活动	的	一个	很少	天	后退	,

这让他不再去想几天前发生的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

and	this	day	in	particular	.
和	这	天	在	特别的	.

尤其是今天。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	effect	of	rain	falling	on	his	bare	head	was	to	banish	thought	from	the
这	影响	的	雨	坠落	在	他的	裸	头	曾是	到	放逐	想法	从	这

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

雨水落在他光秃秃的头上，使他头脑一片空白。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [breɪn] [rest] .

and	give	the	brain	rest	.
和	给	这	脑	休息	.

让大脑休息一下。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [wɒz; wəz] !

What	an	extraordinary	thing	the	brain	was	!
什么	一个	非凡的	事物	这	脑	曾是	!

大脑真是个奇妙的东西！

[ə'waɪl] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['hɑːdli] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

Awhile	ago	he	had	been	able	to	recall	hardly	any	of	the	circumstances	of
一会儿	前	他	有	到过	有能力的	到	记起	几乎	任何	的	这	情况	的

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

the	inquest	;
这	死因调查	;

不久前，他对验尸案的任何细节都几乎毫无印象；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm] [greɪt] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ;

then	they	all	rushed	into	his	mind	,	causing	him	great	disquietude	;
然后	他们	全部	匆忙	进入	他的	头脑	,	导致	他	伟大的	不安	;

然后，这些念头全都涌入他的脑海，让他感到非常不安；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	now	the	mere	falling	of	rain	on	his	uncovered	head	had	put	him	into	a
和	现在	这	仅仅	坠落	的	雨	在	他的	裸露	头	有	放	他	进入	一个

['həʊlsəm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] !

wholesome	and	almost	pleasant	state	of	mind	!
健康	和	几乎	令人愉快的	状态	的	头脑	!

现在，仅仅是雨水落在他未戴帽子的头上，就让他感到身心舒畅，心情愉悦！

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] [les] .

The	heat	was	gradually	getting	less	.
这	热	曾是	逐步地	获得	较少的	.

气温逐渐下降。

[jes] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes	,	there	could	be	no	mistake	about	that	.
是的	,	那里	可以	是	不	错误	关于	那	.

是的，这一点绝对没错。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ðə; ði]

A	few	minutes	since	it	seemed	as	though	it	would	take	hours	to	reduce	the
一个	很少	分钟	自从	它	似乎	作为	尽管	它	会	拿	小时	到	减少	这

[ˈtemprətʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] .

temperature	to	the	degree	it	had	already	reached	.
温度	到	这	程度	它	有	已经	达到	.

仅仅几分钟，因为之前感觉好像要花几个小时才能把温度降到已经达到的程度。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][hæt] [ɒf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈnesəsəri] .

Keeping	the	hat	off	was	no	longer	necessary	.
保持	这	帽子	离开	曾是	不	更长	必要的	.

不再需要摘下帽子了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [ʌnˈkʌvəd] .

In	fact	,	it	was	no	longer	comfortable	to	go	uncovered	.
在	事实	,	它	曾是	不	更长	舒服的	到	去	裸露	.

事实上，不戴帽子已经让人感到不舒服了。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .

He	would	put	on	his	hat	.
他	会	放	在	他的	帽子	.

他会戴上帽子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wet] [θruː] [naʊ] - - ['θʌrəli] [wet] .

He	was	wet	through	now	-	-	thoroughly	wet	.
他	曾是	湿的	通过	现在	-	-	彻底	湿的	.

他现在全身都湿透了——彻底湿透了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊkt] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [greɪt] [hiːt] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] .

He	must	have	been	soaked	before	that	great	heat	came	upon	him	.
他	必须	有	到过	浸泡过	前	那	伟大的	热	来了	之上	他	.

那股酷热袭来之前，他肯定已经浑身湿透了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] [hɒt] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]

It	was	very	extraordinary	that	he	should	feel	so	hot	while	the	water	was
它	曾是	非常	非凡的	那	他	应该	感觉	所以	热的	尽管	这	水	曾是

['æbsəluːtli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

absolutely	running	down	under	his	clothes	.
绝对地	跑步	向下	在下面	他的	衣服	.

非常奇怪的是，水完全顺着他的衣服流下来，他却感觉很热。

[ɑː] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [naʊ] !

Ah	,	a	chill	now	!
啊	,	一个	寒意	现在	!

啊，现在凉快了！

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Unmistakably	a	chill	,
毫无疑问	一个	寒意	,

明显感到一阵寒意，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ['eniweə(r)] - - [nəʊ] [pleɪs] [wɪtʃ]

and	he	could	see	no	sign	of	human	habitation	anywhere	-	-	no	place	which
和	他	可以	看	不	符号	的	人类	居住地	任何地方	-	-	不	地方	哪个

[kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [hɪm] ['ʃeltə(r)] .

could	afford	him	shelter	.
可以	买得起	他	庇护所	.

他到处都看不到人类居住的迹象——没有一个地方可以给他提供庇护。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [aʊt] [ɪkˈsept] [ðə; ði][reɪn] ,

In	fact	,	he	could	make	nothing	whatever	out	except	the	rain	,
在	事实	,	他	可以	制作	没有什么	任何	出去	除了	这	雨	,

事实上，除了雨声，他什么也看不清。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [sens]

and	that	was	revealed	to	him	by	the	sense	of	touch	,	not	by	the	sense
和	那	曾是	揭晓	到	他	经过	这	感觉	的	触碰	,	不是	经过	这	感觉

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

他是通过触觉而不是视觉感知到这一点的。

[haʊ] [kəʊld] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] , [tu:] !

How	cold	the	rain	was	,	too	!
如何	寒冷的	这	雨	曾是	,	也	!

雨也真冷啊!

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [reɪn] [səʊ] [kəʊld] .

He	had	never	felt	rain	so	cold	.
他	有	绝不	毛毡	雨	所以	寒冷的	.

他从未感受过如此冰冷的雨水。

[ðə; ði] [eə(r)] [mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi] ['twenti] [dɪ'gri:z] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

The	air	must	then	be	twenty	degrees	colder	than	it	had	been	a	few	minutes	ago	.
这	空气	必须	然后	是	二十	学位	更冷	比	它	有	到过	一个	很少	分钟	前	.

那么，空气温度必定比几分钟前低了二十度。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] .

He	had	never	until	now	experienced	so	sudden	a	fall	of	temperature	.
他	有	绝不	直到	现在	经验丰富的	所以	突然	一个	落下	的	温度	.

他以前从未经历过如此突然的体温下降。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] , [tu:] .

He	was	shivering	,	too	.
他	曾是	瑟瑟发抖	,	也	.

他也在发抖。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .

His	teeth	were	chattering	.
他的	牙齿	是	喋喋不休	.

他牙齿打颤。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ,

How	delighted	he	would	be	to	find	any	kind	of	shelter	,
如何	高兴极了	他	会	是	到	寻找	任何	种类	的	庇护所	,

他要是能找到任何栖身之所该有多高兴啊!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [wɔ:m] [hɪm'self] [æt; ət] !

and	a	good	fire	to	warm	himself	at	!
和	一个	好的	火	到	温暖的	他自己	在	!

他还得找个好火炉取暖!

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

This	was	very	lonely	and	wretched	.
这	曾是	非常	孤独	和	可怜	.

这感觉非常孤独和悲惨。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [naʊ] ,

He	was	hardly	able	to	walk	now	,
他	曾是	几乎	有能力的	到	走	现在	,

他现在几乎走不动路了。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃɪl] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] .

and	yet	with	his	present	chill	anything	was	better	than	to	stand	.
和	然而	和	他的	展示	寒意	任何事物	曾是	更好的	比	到	站立	.

然而，他现在这种寒冷的天气，比起站着，做什么都好。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	thought	of	sitting	down	was	out	of	the	question	.
这	想法	的	坐着	向下	曾是	出去	的	这	问题	.

坐下来休息的想法根本不可能。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [kləʊðz] [səʊkt] [θruː] .

No	one	but	a	madman	would	sit	down	in	such	rain	,	and	with	clothes	soaked	through	.
不	一	但	一个	狂人	会	坐	向下	在	这样的	雨	,	和	和	衣服	浸泡过	通过	.

只有疯子才会冒着这样的雨，穿着湿透的衣服坐下。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪzrəbli] [rɒŋ] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] .

He	had	been	miserably	wrong	to	uncover	his	head	for	so	long	a	time	.
他	有	到过	惨痛地	错误的	到	揭露	他的	头	为了	所以	长的	一个	时间	.

他之前一直不该把头露出来，真是大错特错。

[tuː; tə] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [ækt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tʃɪl] .

To	that	foolish	act	must	be	attributed	this	chill	.
到	那	愚蠢	行为	必须	是	归因于	这	寒意	.

这股寒意必须归咎于那次愚蠢的举动。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['stægə(r)] [ə'lɒŋ] .

he	was	barely	able	to	stagger	along	.
他	曾是	仅仅	有能力的	到	错开	沿着	.

他几乎是踉跄着走的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dɪzməl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	was	the	most	dismal	night	he	had	ever	passed	in	all	his	life	.
这	曾是	这	最多	惨淡	夜晚	他	有	曾经	通过了	在	全部	他的	生活	.

这是他一生中最难熬的一个夜晚。

[bʌt; bət] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [naɪt] .

But	uncovering	his	head	to	the	rain	was	not	the	only	foolish	thing	he	had	done	this	night	.
但	揭开	他的	头	到	这	雨	曾是	不是	这	仅有的	愚蠢	事物	他	有	完毕	这	夜晚	.

但是，当晚他做的愚蠢事可不止是把头埋进雨里。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['wɔndə] ['siləli] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm][rəʊdz] - - [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] - - [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ?

Had	he	not	wandered	sillily	along	some	roads	-	-	he	knew	not	where	-	-	until	he	had	lost	his	way	?
有	他	不是	漫步	愚蠢地	沿着	一些	道路	-	-	他	知道	不是	在哪里	-	-	直到	他	有	丢失的	他的	方式	?

他难道没有傻乎乎地沿着一些路漫无目的地游荡，直到迷失了方向吗?

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['læmplaɪt] - - [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ;

Now	he	was	far	from	lamplight	-	-	where	he	knew	not	;
现在	他	曾是	远的	从	灯光	-	-	在哪里	他	知道	不是	;

现在他离灯光很远——他不知道自己身在何处;

['wɪðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

whither	to	turn	he	could	not	decide	if	he	had	a	choice	.
往哪里去	到	转动	他	可以	不是	决定	如果	他	有	一个	选择	.

他不知道该何去何从，也不知道自己是否还有选择。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ,

At	present	he	every	now	and	then	ran	up	against	the	hedge	,
在	展示	他	每一个	现在	和	然后	跑	向上	反对	这	对冲	,

目前他时不时会撞到树篱上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][rəʊd] .

and	this	was	the	only	thing	which	told	him	he	was	walking	on	a	road	.
和	这	曾是	这	仅有的	事物	哪个	讲述	他	他	曾是	步行	在	一个	路	.

这是唯一能让他知道自己正走在路上的东西。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	wondered	what	o'clock	it	was	.
他	想知道	什么	点钟	它	曾是	.

他想知道现在几点了。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [biːn] [held] ?

When	did	he	leave	that	dreadful	room	where	the	inquest	had	been	held	?
什么时候	做过	他	离开	那	可怕	房间	在哪里	这	死因调查	有	到过	握住	?

他何时离开那间举行验尸听证会的可怕房间?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [bleɪks] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

He	could	not	tell	,	but	it	was	the	moment	Blake's	evidence	was	over	.
他	可以	不是	告诉	,	但	它	曾是	这	片刻	布莱克的	证据	曾是	超过	.

他无法判断，但就在那一刻，布莱克的证词结束了。

[ðə; ði]['məʊmənt] [bleɪk] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][sæt] , [hiː; hi]

The	moment	Blake	moved	from	the	table	at	which	the	coroner	sat	,	he
这	片刻	布莱克	已搬	从	这	桌子	在	哪个	这	验尸官	卫星	,	他

[hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,

had	stolen	away	,
有	被盗	离开	,

布莱克刚一离开验尸官坐的桌子，就悄悄溜走了。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

and	,	he	thought	,	run	a	good	while	,	until	he	was	out	of	breath	.
和	,	他	想法	,	跑步	一个	好的	尽管	,	直到	他	曾是	出去	的	气息	.

他心想，那就好好跑一会儿，直到气喘吁吁为止。

[haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] - - [kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

How	long	that	was	since	he	could	not	tell	-	-	could	not	guess	.
如何	长的	那	曾是	自从	他	可以	不是	告诉	-	-	可以	不是	猜测	.

他无法说清——也无法猜测——那究竟过了多久。

['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

Merciful	Heavens	!
仁慈	天	!

仁慈的上天!

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [jet] [jʌŋ] - - [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Suppose	the	night	was	yet	young	-	-	suppose	it	was	now	no	more	than
认为	这	夜晚	曾是	然而	年轻的	-	-	认为	它	曾是	现在	不	更多的	比

['mɪdnaɪt] , [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] ,

midnight	,	or	eleven	,
午夜	,	或者	十一	,

假设夜还很年轻——假设现在才午夜，或者十一点，

[ɔː(r)][ten] [əˈklɑːk] - - [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

or	ten	o'clock	-	-	what	was	to	become	of	him	?
或者	十	点钟	-	-	什么	曾是	到	变得	的	他	?

或者十点钟——他会怎么样呢?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['deɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [kləʊz] [tuː; tə]['sev(ə)n] .

There	would	be	no	daylight	until	close	to	seven	.
那里	会	是	不	日光	直到	关闭	到	七	.

直到接近七点才会天亮。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten]

Could	it	be	that	he	would	have	to	wander	on	thus	for	eight	or	ten
可以	它	是	那	他	会	有	到	漫步	在	因此	为了	八	或者	十

['aʊəz] [mɔː(r)] ?

hours	more	?
小时	更多的	?

难道他还要这样漫无目的地游荡八到十个小时吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

The	thought	was	absurd	.
这	想法	曾是	荒诞	.

这种想法很荒谬。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [daʊn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɒv; əv][kəʊld] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .

He	should	drop	down	of	exhaustion	,	of	cold	,	long	before	that	time	.
他	应该	降低	向下	的	疲惫	,	的	寒冷的	,	长的	前	那	时间	.

他应该在那之前很久就因精疲力竭或寒冷而倒下。

[kəʊld] !

Cold	!
寒冷的	!

寒冷的!

[waɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Why	,	what	could	be	the	meaning	of	this	?
为什么	,	什么	可以	是	这	意义	的	这	?

为什么? 这究竟是什么意思?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [kwaɪt] [wɔːm] - - ['veri]

Already	the	feeling	of	cold	was	passing	away	,	and	he	felt	quite	warm	-	-	very
已经	这	感觉	的	寒冷的	曾是	通过	离开	,	和	他	毛毡	相当	温暖的	-	-	非常

[hɒt] .

hot	.
热的	.

寒冷的感觉已经消退，他感到很暖和——非常热。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

This	was	an	improvement	on	the	sensation	a	little	while	ago	.
这	曾是	一个	改进	在	这	感觉	一个	小的	尽管	前	.

这比前段时间的感觉好多了。

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][felt] [hɒt][ɔː(r)][kəʊld] [naʊ] , [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][wʌn][ɪnˈvæljuəb(ə)l]

No	matter	whether	he	felt	hot	or	cold	now	,	this	day	had	done	him	one	invaluable
不	事情	无论	他	毛毡	热的	或者	寒冷的	现在	,	这	天	有	完毕	他	一	无价

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

无论他现在感觉冷还是热，这一天都给他带来了一件非常宝贵的好处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kjʊəd] [hɪm] [ɒv; əv] ['eni] [rəʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

It	had	cured	him	of	any	romantic	feeling	he	had	had	for	that
它	有	治愈	他	的	任何	浪漫的	感觉	他	有	有	为了	那

['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

strangely	beautiful	woman	.
奇怪的	美丽的	女士	.

它治好了他之前对那个美得奇异的女人产生的任何浪漫情愫。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [biːn] [held] [keɪm]

Now	all	that	had	happened	in	that	room	where	the	inquest	had	been	held	came
现在	全部	那	有	发生	在	那	房间	在哪里	这	死因调查	有	到过	握住	来了

[bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɪm] .

back	vividly	to	him	.
后退	生动地	到	他	.

现在，在举行验尸听证会的那个房间里发生的一切，都清晰地浮现在他的脑海中。

['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

Murder	had	been	done	,
谋杀	有	到过	完毕	,

谋杀已经发生。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['eni] ['riːznəbl] [mæn][ðæt] [bleɪk]

and	there	could	be	no	doubt	in	the	mind	of	any	reasonable	man	that	Blake
和	那里	可以	是	不	怀疑	在	这	头脑	的	任何	合理的	男人	那	布莱克

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [diːd] ,

had	done	the	awful	deed	,
有	完毕	这	可怕	契据	,

任何一个理智的人都不会怀疑布莱克犯下了这起可怕的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - - - - [nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	that	she	-	-	-	-	No	,	no	;	he	mustn't	think	that	even	now	.
和	那	她	-	-	-	-	不	,	不	;	他	不得	思考	那	甚至	现在	.

而她——不，不；他现在绝对不能这么想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [bleɪk] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [lʌvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	plain	,	at	all	events	,	that	Blake	had	once	been	loved	by	her	,
它	曾是	清楚的	,	在	全部	活动	,	那	布莱克	有	一次	到过	喜爱	经过	她	,

无论如何，很明显，布莱克曾经爱过她。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [bleɪk] .

and	there	was	nothing	to	show	that	she	was	now	indifferent	to	Blake	.
和	那里	曾是	没有什么	到	展示	那	她	曾是	现在	冷漠	到	布莱克	.

没有任何迹象表明她现在对布莱克漠不关心。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['θɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

Had	she	not	supported	his	absurd	theory	respecting	the	death	of	the	man	who
有	她	不是	有	他的	荒诞	理论	尊重	这	死亡	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] [biːn] ['məːdə] ?

had	been	murdered	?
有	到过	被谋杀	?

她难道没有支持他关于被谋杀男子的死因的荒谬理论吗?

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [bæd] [ə'gen] - - [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	heat	was	becoming	bad	again	-	-	worse	than	ever	.
这	热	曾是	成为	坏的	再次	-	-	更糟	比	曾经	.

天气再次变得炎热起来——比以往任何时候都更加糟糕。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

His	head	was	burning	.
他的	头	曾是	燃烧	.

他头疼得厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kæp] [ɒv; əv] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['met(ə)l] [prest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	felt	as	though	a	cap	of	tight	-	fitting	metal	pressed	upon	it	.
它	毛毡	作为	尽管	一个	帽	的	紧的	-	配件	金属	按下	之上	它	.

感觉就像有一顶紧紧的金属帽压在上面一样。

[ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bæk] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,

The	cold	of	a	little	time	back	was	hard	to	endure	,
这	寒冷的	的	一个	小的	时间	后退	曾是	难的	到	忍受	,

前段时间的寒冷天气令人难以忍受。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ]

but	it	seemed	a	positive	pleasure	compared	with	this	awful	sensation	of	bursting
但	它	似乎	一个	积极的	乐趣	比较的	和	这	可怕	感觉	的	爆发

[æt; ət] [ðə; ði] ['templz] .

at	the	temples	.
在	这	寺庙	.

但与太阳穴爆裂般的痛苦感觉相比，这似乎是一种积极的愉悦感。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'liːf] [sʌm; səm] [wei] , ['eni] [wei] , [nəʊ] ['mætə(r)] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] [ɪn] [ðə; ði]

He	must	have	relief	some	way	,	any	way	,	no	matter	at	what	cost	in	the
他	必须	有	宽慰	一些	方式	,	任何	方式	,	不	事情	在	什么	成本	在	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

他必须想办法获得解脱，无论将来付出什么代价。

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [hæt] [ə'gen] .

Off	with	the	hat	again	.
离开	和	这	帽子	再次	.

又把帽子摘下来了。

[ðə; ði] [reɪn] [dɪd] [nɒt] [kuːl] [səʊ] ['kwɪkli] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [greɪt]

The	rain	did	not	cool	so	quickly	or	so	effectually	,	but	it	afforded	great
这	雨	做过	不是	凉爽的	所以	迅速地	或者	所以	有效地	,	但	它	提供	伟大的

[əˌliːvi'eɪʃn] .

alleviation	.
缓解	.

雨水虽然降温速度不快，效果也不理想，但却大大缓解了酷暑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - - ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʌlɪŋ] ,

There	was	no	positive	sense	of	pleasure	from	it	now	-	-	only	a	dulling	,
那里	曾是	不	积极的	感觉	的	乐趣	从	它	现在	-	-	仅有的	一个	迟钝	,

现在从中感受不到任何愉悦感——只有一种麻木感。

['dednɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [peɪn] , [bʌt; bət] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

deadening	of	a	feeling	which	was	not	exactly	pain	,	but	gave	rise	to	a
麻木	的	一个	感觉	哪个	曾是	不是	确切地	疼痛	,	但	给予	上升	到	一个

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

某种感觉的麻木，这种感觉并非确切的疼痛，而是引发了一种无助感。

[lə'θɑːdʒɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [breɪn] .

lethargic	state	of	brain	.
昏昏欲睡的	状态	的	脑	.

大脑处于昏昏欲睡的状态。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːmd] ,

His	limbs	were	heavier	than	they	had	yet	seemed	,
他的	四肢	是	较重	比	他们	有	然而	似乎	,

他的四肢比之前感觉的要沉重得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz][nəʊ]

and	he	had	great	difficulty	in	persuading	himself	that	the	water	which	rose	no
和	他	有	伟大的	困难	在	说服	他自己	那	这	水	哪个	玫瑰	不

['haɪə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [tə'neɪʃəs] [mʌd] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .

higher	than	an	inch	on	the	road	was	not	tenacious	mud	half	a	foot	deep	.
更高	比	一个	英寸	在	这	路	曾是	不是	顽强	泥	一半	一个	脚	深的	.

他费了好大劲才说服自己，路上的水位不过一英寸，而不是半英尺深的顽固淤泥。

[kiːp] [ɒn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] !

Keep	on	thus	for	several	hours	!
保持	在	因此	为了	一些	小时	!

就这样持续几个小时！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɒn] [red] - [hɒt] ['plaʊʃeə(r)]

One	might	as	well	expect	to	walk	for	the	same	time	on	red	-	hot	ploughshares
一	可能	作为	出色地	预计	到	走	为了	这	相同的	时间	在	红色的	-	热的	犁铧

.

:

.

这就像指望踩着烧红的犁铧走同样的路一样。

[əʊ] , [hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] !

Oh	,	he	felt	sick	and	weary	beyond	endurance	!
哦	,	他	毛毡	生病的	和	厌倦	超过	耐力	!

哦，他感到恶心、疲惫不堪，简直无法忍受！

[nəʊ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] - - ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .

No	light	to	be	seen	-	-	nothing	whatever	visible	.
不	光	到	是	已见	-	-	没有什么	任何	可见的	.

没有一丝光亮——什么都看不见。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] [nəʊ] ['sʌkə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ,

And	along	this	road	no	succour	was	likely	to	come	,
和	沿着	这	路	不	救助	曾是	可能	到	来	,

沿着这条路，恐怕不会有任何救援到来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [reɪn] [pɔː] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] [baɪ]['wɔːtə(r)]

while	the	rain	poured	down	as	though	a	second	destruction	of	earth	by	water
尽管	这	雨	倾倒	向下	作为	尽管	一个	第二	破坏	的	地球	经过	水

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

大雨倾盆而下，仿佛第二次洪水即将毁灭大地。

[wɒt] ! - - [kəʊld] [ə'gen] [səʊ] [suːn] !

What	!	-	-	cold	again	so	soon	!
什么	!	-	-	寒冷的	再次	所以	很快	!

什么！这么快又冷了！

[dɪ'stræktɪŋ] !

Distracting	!
分散注意力	!

令人分心！

['mædnɪŋ] !

Maddening	!
令人抓狂	!

真是令人抓狂！

[ɑː] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['fiːvə(r)] - - ['fiːvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] - - [ænd; ənd][nəʊ][help][æt; ət][hænd] .

Ah	**,**	**this**	**was**	**fever**	**-**	**-**	**fever**	**of**	**some**	**awful**	**kind**	**-**	**-**	**and**	**no**	**help**	**at**	**hand**	**.**
啊	,	这	曾是	发烧	-	-	发烧	的	一些	可怕	种类	-	-	和	不	帮助	在	手	.

啊，这是发烧——某种可怕的发烧——而且没有办法救治。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

He	**could**	**not**	**keep**	**on**	**another**	**hour**	**.**
他	可以	不是	保持	在	其他	小时	.

他再也坚持不了一个小时了。

[bɑː] ! - - [nɒt][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

Bah	**!**	**-**	**-**	**not**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**.**
呸	!	-	-	不是	一半	-	一个	-	小时	.

呸！——不到半小时。

['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Merciful	**heavens**	**,**	**what**	**was**	**this**	**?**
仁慈	天	,	什么	曾是	这	?

老天爷啊，这到底是怎么回事?

[laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][men] !

Lights	**and**	**the**	**sounds**	**of**	**horses**	**and**	**the**	**shouts**	**of**	**men**	**!**
灯	和	这	声音	的	马匹	和	这	喊叫	的	男人	!

灯光、马蹄声和人们的叫喊声!

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [nɒkt] [daʊn] .

He	**felt**	**himself**	**knocked**	**down**	**.**
他	毛毡	他自己	敲门	向下	.

他感觉自己被击倒在地。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efət] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

With	**a**	**prodigious**	**effort**	**he**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**cried**	**out**	**:**
和	一个	惊人	努力	他	交错	到	他的	脚	和	哭	出去	:

他费了九牛二虎之力才踉跄着站起来，大声喊道:

" [help] ! - - [fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [help] !

"	**Help**	**!**	**-**	**-**	**for**	**heavens**	**sake**	**,**	**help**	**!**
"	帮助	!	-	-	为了	天	清酒	,	帮助	!

“救命！——看在老天的份上，救命啊！”

" ['sʌkə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

"	**Succour**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
"	救助	有	到达的	在	这	最后的	片刻	.

“救星及时赶到。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**SHALL**	**BE**	**READY**	**FOR**	**MY**	**DEATH**	**WHEN**	**THEY**	**ARE**	**READY**	**FOR**	**IT**	**!**
"	我	将	是	准备好	为了	我的	死亡	什么时候	他们	是	准备好	为了	它	!

“当他们准备好赴死时，我也将准备好赴死！”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['rɪtʃəd] ['prɪŋgl] [æsə'teind] ['ælfrɪd] ['pɔːltən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] "

"	**That**	**evening**	**,**	**when**	**Richard**	**Pringle**	**ascertained**	**Alfred**	**Paulton**	**had**	**left**	**the**	**"**
"	那	晚上	,	什么时候	理查德	品客薯片	已确定	阿尔弗雷德	保尔顿	有	左边	这	"

['wʊlfˌdɔːg] [ɪn] ,

Wolfdog	**Inn**	**,**
狼犬	客栈	,

“那天晚上，当理查德·普林格尔确认阿尔弗雷德·保尔顿已经离开‘狼狗客栈’时，

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

"	he	came	to	the	conclusion	that	he	had	hastened	home	with	an	account
"	他	来了	到	这	结论	那	他	有	加快	家	和	一个	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] .

of	the	day's	proceedings	.
的	这	天	诉讼程序	.

他得出结论，他匆匆赶回家，向家人汇报了当天发生的事情。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][æt; ət][wʌns] .

He	resolved	to	go	and	seek	Mrs	.	Davenport	at	once	.
他	已解决	到	去	和	寻找	太太	.	长椅	在	一次	.

他决定立刻去找达文波特太太。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm]

He	had	ordered	a	carriage	to	be	in	readiness	to	take	her	and	him
他	有	订购	一个	运输	到	是	在	准备就绪	到	拿	她	和	他

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

back	to	London	.
后退	到	伦敦	.

他已吩咐人准备好一辆马车，接她和他一起返回伦敦。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət]

Since	she	had	finished	giving	her	evidence	,	she	had	remained	in	the	private
自从	她	有	完成的	给予	她	证据	,	她	有	剩余	在	这	私人的

[ruːm] [ˌʌp'steəz] .

room	upstairs	.
房间	楼上	.

自从她作完证后，就一直待在楼上的私人房间里。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

The	rain	was	now	falling	heavily	.
这	雨	曾是	现在	坠落	重度	.

雨势越来越大。

[æz; əz][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ['bɪdɪŋ] ['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [gʊd] -

As	the	solicitor	stood	on	the	doorstep	under	the	portico	bidding	Jerry	O'Brien	good	-
作为	这	律师	站立	在	这	家门口	在下面	这	门廊	投标	杰瑞	奥布莱恩	好的	-

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

律师站在门廊下的台阶上，向杰里·奥布莱恩道晚安。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['steɪb(ə)l] - ['helpər] ,

he	saw	the	two	men	,	who	looked	like	stable	-	helpers	,
他	锯	这	二	男人	,	WHO	看起来	喜欢	稳定的	-	助手	,

他看到了那两个人，看起来像是马厩的帮工。

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][tɒm] [bleɪk] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

go	up	to	Tom	Blake	and	speak	to	him	.
去	向上	到	汤姆	布莱克	和	说话	到	他	.

走到汤姆·布莱克面前和他说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [men] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [spiːk]

He	had	noticed	these	men	during	the	day	,	and	when	he	saw	them	speak
他	有	注意到	这些	男人	期间	这	天	,	和	什么时候	他	锯	他们	说话

[tuː; tə] [bleɪk] ,

to	Blake	,
到	布莱克	,

他白天就注意到这些人了，当他看到他们和布莱克说话时，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] .

he	knew	what	their	business	with	him	was	.
他	知道	什么	他们的	商业	和	他	曾是	.

他知道他们找他有什么事。

[ɒn] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

On	a	motion	from	one	of	the	two	,
在	一个	运动	从	一	的	这	二	,

经两人中一人提议，

[ə; eɪ] [kæb] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

a	cab	drew	up	a	little	way	from	the	door	of	the	inn	.
一个	出租车	画	向上	一个	小的	方式	从	这	门	的	这	客栈	.

一辆出租车停在了离客栈门口不远的地方。

[tɒm] [bleɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [drəʊv] [ɒf] .

Tom	Blake	and	the	two	men	got	into	it	,	and	the	cab	drove	off	.
汤姆	布莱克	和	这	二	男人	得到	进入	它	,	和	这	出租车	驾驶	离开	.

汤姆·布莱克和那两个男人上了车，出租车开走了。

[ðen] ['prɪŋgl] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] , [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektə(r)] ,

Then	Pringle	went	back	into	the	inn	,	spoke	a	few	words	to	the	police	inspector	,
然后	品客薯片	去	后退	进入	这	客栈	,	辐	一个	很少	字	到	这	警察	检查员	,

然后普林格尔回到旅馆，和警督说了几句话。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [wɜːd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

and	sent	up	word	to	Mrs	.	Davenport	that	he	and	the	carriage	were
和	发送	向上	单词	到	太太	.	长椅	那	他	和	这	运输	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

他派人通知达文波特太太，他和马车都已准备就绪。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪm'pæsəb(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] .

In	a	few	minutes	she	came	down	,	looking	as	calm	and	impassible	as	ever	.
在	一个	很少	分钟	她	来了	向下	,	寻找	作为	冷静的	和	恕	作为	曾经	.

几分钟后她走了下来，看起来一如既往地平静而冷漠。

[wɪð] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪn] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ,

With	some	commonplace	remarks	about	the	rain	,	he	handed	her	in	,
和	一些	平凡	评论	关于	这	雨	,	他	递交	她	在	,

他闲聊了几句关于下雨的客套话，就把她交了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	took	his	seat	beside	her	.
和	然后	采取	他的	座位	旁	她	.

然后他在她旁边坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [drəʊv] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

For	a	while	they	drove	in	perfect	silence	.
为了	一个	尽管	他们	驾驶	在	完美的	沉默	.

他们一路沉默地行驶了一段路。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] .

She	broke	it	by	asking	what	had	occurred	since	she	left	the	room	downstairs	.
她	打破	它	经过	问	什么	有	发生	自从	她	左边	这	房间	楼下	.

她打破了沉默，问自从她离开楼下房间后发生了什么事。

[hiː; hi] ['briːfli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [bleɪks] ['evɪdəns] ,

He	briefly	told	her	the	substance	of	Blake's	evidence	,
他	简要地	讲述	她	这	物质	的	布莱克的	证据	,

他简要地向她介绍了布莱克提供的证据要点。

['sɒf(ə)nɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

softening	down	the	sentimental	portions	as	far	as	they	had	relation	to
软化	向下	这	感伤的	部分	作为	远的	作为	他们	有	关系	到

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

尽量淡化那些与她自身相关的感伤部分。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [fɔ:θ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['feəli] [ðə; ði] ['seɪlɪənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	setting	forth	fully	and	fairly	the	salient	points	of	his	history	.
但	环境	前进	完全	和	相当	这	显著的	积分	的	他的	历史	.

但全面、公正地阐述了他的生平要点。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

She	listened	without	a	word	.
她	听着	没有	一个	单词	.

她一言不发地听着。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [nɒt] [kləʊz] [ðæt] [deɪ] .

She	had	heard	the	coroner	say	the	inquiry	would	not	close	that	day	.
她	有	听到	这	验尸官	说	这	询问	会	不是	关闭	那	天	.

她曾听验尸官说过，调查不会在当天结束。

[ʃi:; ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] [nju:] ['nʌθɪŋ] ['faɪn(ə)l] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ'mi:diətli] .

She	therefore	knew	nothing	final	was	to	be	decided	immediately	.
她	所以	知道	没有什么	最终的	曾是	到	是	决定	立即地	.

因此她知道，任何事情都不可能立即做出最终决定。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] ['prɪŋgl] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

But	although	Pringle	knew	she	was	aware	of	this	,
但	虽然	品客薯片	知道	她	曾是	意识到的	的	这	,

尽管普林格尔知道她也意识到了这一点，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['endɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] ,

he	was	surprised	that	upon	his	ending	she	said	nothing	,	made	no	comment	,
他	曾是	惊讶	那	之上	他的	结束	她	说	没有什么	,	制成	不	评论	,

[si:md] [bʌt; bət] ['speərɪŋli] ['ɪntrəstɪd] ,

seemed	but	sparingly	interested	,
似乎	但	少量地	感兴趣的	,

他很惊讶，在他结束谈话后，她什么也没说，没有发表任何评论，似乎只是略感兴趣。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

although	she	listened	with	attention	.
虽然	她	听着	和	注意力	.

虽然她听得很认真。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

At	last	he	thought	best	to	volunteer	something	.
在	最后的	他	想法	最好的	到	志愿者	某物	.

最后他觉得最好主动提出帮忙。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	am	afraid	,	"	he	said	,
"	我	是	害怕的	,	"	他	说	,

“我害怕，”他说。

" [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kə'rɒbəreɪt] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bleɪks] ,

"	that	although	we	may	be	able	to	corroborate	every	word	of	Mr	.	Blake's	,
"	那	虽然	我们	可能	是	有能力的	到	证实	每一个	单词	的	先生	.	布莱克的	,

“尽管我们或许能够证实布莱克先生说的每一个字，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][fækts][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns]
as far as facts are concerned , his hypothesis will not have much influence
作为 远的 作为 事实 是 担心的 , 他的 假设 将要 不是 有 很多 影响
[wɪð] [ðə; ði]['dʒʊəri] . "
with the jury . "
和 这 陪审团 . "

就事实而言，他的假设对陪审团不会有太大影响。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [gɒt] ['mʌni] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt][ɒn][ðə; ði] ['veri] [naɪt]
" Did you know Mr . Blake got money from Mr . Davenport on the very night
" 做过 你 知道 先生 . 布莱克 得到 钱 从 先生 . 长椅 在 这 非常 夜晚
[ɒv; əv][ðə; ði] 17th ?
of the 17th ?
的 这 17th ?

“你知道布莱克先生在17日当晚就从达文波特先生那里得到了钱吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]
" In the darkness of the carriage here , he was free from the spell of
" 在 这 黑暗 的 这 运输 这里 , 他 曾是 自由的 从 这 拼写 的
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

“在这昏暗的马车里，他不再被她的美貌所迷惑。”

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] [təʊn] .
and spoke in a purely professional tone .
和 辐 在 一个 纯粹 专业的 语气 .

并且说话的语气完全是职业性的。

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I did , " she answered .
" 我 做过 , " 她 回答 .

“我做了，”她回答道。

" ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [təʊld][ˌem 'iː] . "
" Mr . Blake told me . "
" 先生 . 布莱克 讲述 我 . "

“布莱克先生告诉我的。”

" [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] .
" That admission took me by surprise .
" 那 入学 采取 我 经过 惊喜 .

“他的这番话让我感到很意外。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
It would greatly facilitate the discharge of my duty towards you if you would
它 会 非常 促进 这 释放 的 我的 责任 向 你 如果 你 会
['iːv(ə)n] [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fʊli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] . "
even now take me a little more fully into your confidence . "
甚至 现在 拿 我 一个 小的 更多的 完全 进入 你的 信心 . "

如果您现在能对我多一些信任，将大大有助于我履行对您的职责。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [tel] - - ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

"	There	is	nothing	farther	to	tell	-	-	nothing	further	to	conceal	,	"	she	said	,	in	a
"	那里	是	没有什么	更远	到	告诉	-	-	没有什么	更远	到	隐藏	,	"	她	说	,	在	一个

[sləʊ] , [ɪ'məʊʃənləs] [vɔɪs] .

slow	,	emotionless	voice	.
慢的	,	冷漠无情	嗓音	.

“没有什么可说的了，也没有什么可隐瞒的了，”她用缓慢而毫无感情的声音说道。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

He	threw	himself	back	,	and	did	not	speak	at	once	.
他	扔	他自己	后退	,	和	做过	不是	说话	在	一次	.

他向后仰去，一时说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] :

At	length	he	moved	uneasily	in	his	place	,	and	said	,	after	deliberation	:
在	长度	他	已搬	不安地	在	他的	地方	,	和	说	,	后	审议	:

最后，他不安地挪动了一下身子，沉思片刻后说道：

" [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd] ['kɔːʃən] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	I	appealed	to	you	once	,	and	cautioned	you	several	times	.
"	我	上诉	到	你	一次	,	和	警告	你	一些	时代	.

“我曾恳求过你一次，也曾多次警告过你。”

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] ,

I	may	now	tell	you	,	as	a	matter	of	certainty	,
我	可能	现在	告诉	你	,	作为	一个	事情	的	肯定	,

我现在可以肯定地告诉你，

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [æsə'teind] [fækt] ,

not	as	a	matter	of	my	own	personal	opinion	,	but	of	ascertained	fact	,
不是	作为	一个	事情	的	我的	自己的	个人的	观点	,	但	的	已确定	事实	,

并非出于我个人的意见，而是基于已查明的事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪl] [nɒt] [stænd][ə; eɪ]['traɪəl] ,

that	the	theory	of	what	I	must	now	call	the	defence	will	not	stand	a	trial	,
那	这	理论	的	什么	我	必须	现在	称呼	这	防御	将要	不是	站立	一个	审判	,

我现在必须称之为辩护的理论经不起推敲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] . "

and	that	a	trial	there	will	be	.	"
和	那	一个	审判	那里	将要	是	.	"

将会进行审判。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [təʊn] .

"	I	have	nothing	to	add	,	"	she	said	,	in	an	unmoved	tone	.
"	我	有	没有什么	到	添加	,	"	她	说	,	在	一个	不动	语气	.

“我没什么要补充的，”她语气平静地说。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ,

"	Up	to	this	I	have	not	told	you	the	most	unpleasant	,
"	向上	到	这	我	有	不是	讲述	你	这	最多	令人不快的	,

“到目前为止，我还没有告诉你最不愉快的事情。”

[ðə; ði][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [fækt][ɒv; əv][ɔːl] . "

the	most	significant	and	alarming	fact	of	all	.	"
这	最多	重要的	和	令人担忧	事实	的	全部	.	"

这是所有事实中最重要、最令人震惊的一点。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " - - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

"	What	is	that	?	"	-	-	in	the	same	voice	.
"	什么	是	那	?	"	-	-	在	这	相同的	嗓音	.

“那是什么？”——语气依旧。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['hɒrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] .

"	I	hope	you	will	try	and	face	the	horrible	position	with	fortitude	.
"	我	希望	你	将要	尝试	和	脸	这	可怕	位置	和	坚韧	.

“我希望你能以坚韧不拔的意志面对这可怕的处境。”

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [æz; əz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

I	spoke	of	a	trial	as	now	inevitable	.	"
我	辐	的	一个	审判	作为	现在	不可避免的	.	"

我当时说审判已经不可避免了。

" [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪŋkwest] ? " - - [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

"	You	mean	something	more	than	this	inquest	?	"	-	-	in	the	same	tone	,	but	a
"	你	意思是	某物	更多的	比	这	死因调查	?	"	-	-	在	这	相同的	语气	,	但	一个

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] .

little	more	deliberately	.
小的	更多的	故意地	.

“你的意思是除了这次调查之外还有别的事情吗？”——语气依旧，但语气更加坚定。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [taɪm] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .

This	is	only	an	inquiry	into	the	place	,	time	,	and	cause	of	death	.
这	是	仅有的	一个	询问	进入	这	地方	,	时间	,	和	原因	的	死亡	.

这只是对死亡地点、时间和原因的调查。

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ɒn] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [jet] . "

No	one	is	on	trial	for	a	crime	as	yet	.	"
不	一	是	在	审判	为了	一个	犯罪	作为	然而	.	"

目前还没有人因犯罪受审。

" [juː; jʊ] [miːn] " - - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['æksent] - - " [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [traɪd]

"	You	mean	"	-	-	without	any	variation	in	accent	-	-	"	that	some	one	will	be	tried
"	你	意思是	"	-	-	没有	任何	变化	在	口音	-	-	"	那	一些	一	将要	是	尝试

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] ?

for	the	murder	of	my	late	husband	?
为了	这	谋杀	的	我的	晚的	丈夫	?

“你的意思是”——语气没有任何变化——“有人会因为谋杀我已故的丈夫而被审判？”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['stedɪ] ['mænə(r)] :

She	put	her	next	question	in	a	perfectly	cold	and	steady	manner	:
她	放	她	下一个	问题	在	一个	完美	寒冷的	和	稳定的	方式	:

她用一种极其冷静沉着的语气提出了下一个问题：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] ? "

"	You	mean	that	I	will	be	tried	for	the	murder	of	my	late	husband	?	"
"	你	意思是	那	我	将要	是	尝试	为了	这	谋杀	的	我的	晚的	丈夫	?	"

“你的意思是说，我将因谋杀我已故的丈夫而被审判？”

" [greɪt] ['hevənz] - - [nəʊ] !

"	Great	heavens	-	-	no	!
"	伟大的	天	-	-	不	!

“我的天哪——不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [stɑːt] .

"	he	cried	,	throwing	himself	forward	with	a	violent	start	.
"	他	哭	,	投掷	他自己	向前	和	一个	暴力	开始	.

他大叫一声，猛地向前扑去。

" [huː] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [θɔːt] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

"	Who	put	such	a	monstrous	thought	into	your	head	?
"	WHO	放	这样的	一个	滔天	想法	进入	你的	头	?

谁把如此可怕的想法灌输到你脑子里?

" [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

"	Although	the	thought	had	frequently	occurred	to	him	,	from	her	lips	,
"	虽然	这	想法	有	频繁地	发生	到	他	,	从	她	嘴唇	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

“虽然他经常会想到这一点，从她的口中，以及现在，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ʃɒk] .

it	came	to	him	with	a	powerful	shock	.
它	来了	到	他	和	一个	强大的	震惊	.

这对他来说是一个巨大的打击。

" [juː; jʊ] . "

"	You	.	"
"	你	.	"

“你。”

" [aɪ] - - [aɪ] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

"	I	-	-	I	put	such	a	thought	into	your	head	!
"	我	-	-	我	放	这样的	一个	想法	进入	你的	头	!

“我——是我把这种想法灌输到你脑子里的！”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdæv(ə)nɒpɔːt] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Mrs	.	Davenport	,	you	cannot	mean	what	you	say	?
太太	.	长椅	,	你	不能	意思是	什么	你	说	?

达文波特夫人，你不可能真心实意地说出这些话吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] ! "

It	is	too	dreadful	!	"
它	是	也	可怕	!	"

太可怕了!

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [æz; əz] [prɪˈsaɪs] [wɜːdz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] ;

"	I	will	not	say	you	ever	put	the	thought	in	as	precise	words	as	I	have	used	;
"	我	将要	不是	说	你	曾经	放	这	想法	在	作为	精确的	字	作为	我	有	用过的	;

我不会说你曾经像我一样用如此精确的语言表达过你的想法;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,

but	at	our	first	meeting	it	was	in	your	mind	,
但	在	我们的	第一的	会议	它	曾是	在	你的	头脑	,

但在我们第一次见面时，你心里已经有了这个想法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentəd] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl]

and	at	our	first	meeting	it	entered	my	mind	that	you	considered	it	at	all
和	在	我们的	第一的	会议	它	进入	我的	头脑	那	你	经过考虑的	它	在	全部

[ɪˈvents] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

events	possible	that	I	might	be	tried	for	the	murder	of	my	husband	.
活动	可能的	那	我	可能	是	尝试	为了	这	谋杀	的	我的	丈夫	.

在我们的第一次见面时，我脑海中浮现出你至少认为我有可能因谋杀我的丈夫而被审判。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈʃɒkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

You	need	not	be	afraid	of	shocking	me	.
你	需要	不是	是	害怕的	的	令人震惊	我	.

你不必害怕让我感到震惊。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃɒk] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

Nothing	can	shock	me	now	.
没有什么	能	震惊	我	现在	.

现在没有什么能让我感到震惊了。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [fækt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] ?

What	is	the	important	fact	you	are	keeping	back	?
什么	是	这	重要的	事实	你	是	保持	后退	?

你隐瞒了什么重要事实?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] . "

I	wish	to	know	it	at	once	.	"
我	希望	到	知道	它	在	一次	.	"

我希望立刻知道答案。

" [ˈmɪstə(r)] . [bleɪk] [hæz; həz] [biːn] [əˈrestɪd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

"	Mr	.	Blake	has	been	arrested	this	evening	.
"	先生	.	布莱克	有	到过	被捕	这	晚上	.

“布莱克先生今晚已被逮捕。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] - [ˈwʊlfˌdɔːg] [ɪn] . - "

He	was	arrested	as	he	left	the	'	Wolfdog	Inn	.	'	"
他	曾是	被捕	作为	他	左边	这	-	狼犬	客栈	.	-	"

他离开“狼狗客栈”时被捕了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗?”

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部!

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [lʊk] .

Why	,	it	is	a	matter	of	life	and	death	with	him	,	as	things	now	look	.
为什么	,	它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	和	他	,	作为	事物	现在	看	.

就目前的情况来看，这对他来说是生死攸关的大事。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mæd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

He	must	have	been	mad	to	give	the	evidence	he	did	to	-	day	.	"
他	必须	有	到过	疯狂的	到	给	这	证据	他	做过	到	-	天	.	"

他今天提供的证词一定是疯了。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈrestɪd] ?

"	And	when	am	I	to	be	arrested	?
"	和	什么时候	是	我	到	是	被捕	?

“我什么时候会被逮捕?”

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ? "

Or	perhaps	I	am	already	arrested	,	and	the	driver	is	a	policeman	?	"
或者	也许	我	是	已经	被捕	,	和	这	司机	是	一个	警察	?	"

或许我已经被捕了，而司机是警察?

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l]

Nor	is	there	,	as	far	as	I	can	see	,	a	likelihood	of	anything	so	horrible
也不	是	那里	,	作为	远的	作为	我	能	看	,	一个	可能性	的	任何事物	所以	可怕

['teɪkɪŋ] [pleɪs] . "

taking	place	.	"
采取	地方	.	"

依我看来，发生如此可怕事情的可能性也不大。

" ['naɪðə(r)] [ðə; ði]['traɪəl][nɔː(r)][ðə; ði]['skæfəʊld] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] ['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	Neither	the	trial	nor	the	scaffold	would	have	the	least	horror	for	me	now	,
"	两者都不	这	审判	也不	这	脚手架	会	有	这	至少	恐怖	为了	我	现在	,

“如今，审判和绞刑架对我来说都毫无恐怖可言。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	ready	for	my	death	when	they	are	ready	for	it	.
我	将	是	准备好	为了	我的	死亡	什么时候	他们	是	准备好	为了	它	.

当他们准备好迎接死亡时，我也将准备好迎接死亡。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

This	is	my	place	-	-	for	the	present	,	at	all	events	.
这	是	我的	地方	-	-	为了	这	展示	,	在	全部	活动	.

至少目前来说，这里是我的地盘。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'lait] .

"	They	had	arrived	in	Jermyn	Street	,	and	she	alighted	.
"	他们	有	到达的	在	杰明	街道	,	和	她	下车	.

他们到达了杰明街，她下了车。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

THE	VERDICT	.
这	判决	.

判决。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːm] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] .

It	was	a	strange	room	,	large	and	bright	and	fresh	.
它	曾是	一个	奇怪的	房间	,	大的	和	明亮的	和	新鲜的	.

那是一个奇特的房间，宽敞明亮，空气清新。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kəʊld] .

The	air	of	it	was	cool	without	being	cold	.
这	空气	的	它	曾是	凉爽的	没有	存在	寒冷的	.

那里的空气凉爽但不冷。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ?

After	all	,	was	it	a	strange	room	?
后	全部	,	曾是	它	一个	奇怪的	房间	?

毕竟，那是一个奇怪的房间吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] !

Had	he	not	seen	it	,	or	something	like	it	,	before	!
有	他	不是	已见	它	,	或者	某物	喜欢	它	,	前	!

他以前难道没见过它，或者类似的东西吗!

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

But	perhaps	it	was	in	a	dream	he	had	seen	that	other	room	.
但	也许	它	曾是	在	一个	梦	他	有	已见	那	其他	房间	.

但或许他是在梦中见过那个房间。

[ə; eɪ] [driːm] ?

A	dream	?
一个	梦	?

梦境?

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [driːm] .

Much	of	what	had	been	resembled	a	dream	.
很多	的	什么	有	到过	类似	一个	梦	.

很多事情都像一场梦。

[dɪd] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ?

Did	not	all	the	past	look	like	a	dream	?
做过	不是	全部	这	过去的	看	喜欢	一个	梦	?

过去的一切都像一场梦吗?

[haʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [driːm] [ɔː(r)] [ri'æləti] ?

How	was	one	to	know	whether	the	past	had	been	dream	or	reality	?
如何	曾是	一	到	知道	无论	这	过去的	有	到过	梦	或者	现实	?

如何才能知道过去是梦境还是现实?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

He	could	not	say	.
他	可以	不是	说	.

他无法回答。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

At	all	events	,	he	was	too	tired	to	decide	any	difficult	question	.
在	全部	活动	,	他	曾是	也	疲劳的	到	决定	任何	难的	问题	.

总之，他太累了，无法回答任何难题。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] - - [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	would	go	to	sleep	now	-	-	at	least	he	would	shut	his	eyes	.
他	会	去	到	睡觉	现在	-	-	在	至少	他	会	关闭	他的	眼睛	.

他现在要睡觉了——至少他会闭上眼睛。

[ðæt] [braɪt] , [kəʊld] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

That	bright	,	cold	glitter	of	winter	sunlight	pained	his	eyes	.
那	明亮的	,	寒冷的	闪光	的	冬天	阳光	痛苦	他的	眼睛	.

冬日阳光刺得他眼睛生疼，那刺眼的光芒让他难受极了。

[ɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

If	before	falling	asleep	,	and	while	his	eyes	were	thus	closed	and	his	body
如果	前	坠落	睡着了	,	和	尽管	他的	眼睛	是	因此	关闭	和	他的	身体

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

如果在他入睡之前，当他闭上眼睛、身体处于静止状态时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [kuːl] , [swiːt] ['wɔːtə(r)] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

he	could	get	a	drink	of	cool	,	sweet	water	,	how	deliciously	refreshing	it	would
他	可以	得到	一个	喝	的	凉爽的	,	甜的	水	,	如何	美味	令人耳目一新	它	会

[biː; bi] !

be	!
是	!

他可以喝上一口清凉甘甜的水，那该是多么令人神清气爽啊!

[haʊ] [hɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !

How	hot	he	was	!
如何	热的	他	曾是	!

他真是太帅了!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] [hiːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] , [ded] , [ˈsməʊldərɪŋ] [hiːt]

It	wasn't	an	agreeable	kind	of	heat	,	but	a	dull	,	dead	,	smouldering	heat
它	不是	一个	同意	种类	的	热	,	但	一个	乏味的	,	死的	,	闷烧	热

[ðæt] [pɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

that	parched	his	skin	,
那	干渴	他的	皮肤	,

那不是那种令人愉悦的热浪，而是一种沉闷、死寂、闷烧般的热浪，灼烧着他的皮肤。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , [hɪz; ɪz] [ˈmærəʊ] .

his	tongue	,	his	bones	,	his	marrow	.
他的	舌头	,	他的	骨头	,	他的	骨髓	.

他的舌头，他的骨头，他的骨髓。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɔtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [naɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] !

Why	,	it	was	hotter	than	it	had	been	last	night	on	the	road	!
为什么	,	它	曾是	更热	比	它	有	到过	最后的	夜晚	在	这	路	!

为什么？比昨晚在路上的时候还热！

[ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] !

On	the	road	!
在	这	路	!

在路上！

[lɑːst] [naɪt] !

Last	night	!
最后的	夜晚	!

昨夜！

[wɒt] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [miːn] ?

What	did	all	that	mean	?
什么	做过	全部	那	意思是	?

这一切意味着什么？

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔː(r)] .

Oh	,	he	was	too	tired	to	think	any	more	.
哦	,	他	曾是	也	疲劳的	到	思考	任何	更多的	.

哦，他太累了，什么都想不起来了。

[let] [hɪm][traɪ][tuː; tə] [rest] - - [tuː; tə] [sliːp] .

Let	him	try	to	rest	-	-	to	sleep	.
让	他	尝试	到	休息	-	-	到	睡觉	.

让他试着休息一下——睡一觉。

[dʌsk] .

Dusk	.
黄昏	.

黄昏。

[jes] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] .

Yes	,	there	could	be	no	doubt	the	daylight	was	fading	.
是的	,	那里	可以	是	不	怀疑	这	日光	曾是	褪色	.

是的，毫无疑问，天色正在渐渐暗下来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] .

At	this	time	of	the	year	the	days	were	short	.
在	这	时间	的	这	年	这	天	是	短的	.

一年中的这个时候，白昼很短。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] [sʌm; səm][taɪm] ,

He	had	been	asleep	some	time	,
他	有	到过	睡着了	一些	时间	,

他已经睡了一段时间了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fʊl] ['deɪlaɪt] .

for	the	last	thing	he	remembered	was	that	it	was	full	daylight	.
为了	这	最后的	事物	他	记得	曾是	那	它	曾是	满的	日光	.

他最后的记忆是，当时天已经亮了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

He	was	then	in	some	difficulty	as	to	this	room	.
他	曾是	然后	在	一些	困难	作为	到	这	房间	.

当时，他对这个房间有些困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːm] .

He	was	under	the	impression	it	was	a	strange	room	.
他	曾是	在下面	这	印象	它	曾是	一个	奇怪的	房间	.

他当时觉得这是一个陌生的房间。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə]['entə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ?

Could	a	more	absurd	idea	enter	the	mind	of	man	?
可以	一个	更多的	荒诞	主意	进入	这	头脑	的	男人	?

人类的脑海中还能产生比这更荒谬的想法吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] - [ruːm] ?

Is	it	possible	he	could	not	identify	his	own	bed	-	room	?
是	它	可能的	他	可以	不是	确认	他的	自己的	床	-	房间	?

他有可能认不出自己的卧室吗?

[wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ?

What	would	come	next	?
什么	会	来	下一个	?

接下来会发生什么?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fə'get] [nekst] ?

What	should	he	forget	next	?
什么	应该	他	忘记	下一个	?

他接下来应该忘记什么?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [nəʊ] [daʊt] .

His	own	name	,	no	doubt	.
他的	自己的	姓名	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是他自己的名字。

[ðə; ði] [θɜːst] [kən'tɪnjuːd] .

The	thirst	continued	.
这	口渴	持续	.

口渴感依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

It	was	even	greater	than	it	had	been	.
它	曾是	甚至	更大的	比	它	有	到过	.

它甚至比以前还要大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get]['wɔːtə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

He	could	get	water	if	he	went	to	the	dressing	-	table	.
他	可以	得到	水	如果	他	去	到	这	敷料	-	桌子	.

他如果去梳妆台那里就能拿到水。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

But	,	strange	as	it	might	seem	,
但	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

但是，尽管听起来很奇怪，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

he	had	the	greatest	desire	to	go	to	the	table	and	drink	the	water	,
他	有	这	最	欲望	到	去	到	这	桌子	和	喝	这	水	,

他非常想走到桌边喝水。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wɪl] .

but	not	the	will	.
但	不是	这	将要	.

但不是意愿。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

How	was	that	?
如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] ?

Why	did	he	not	spring	out	of	bed	and	quench	his	thirst	?
为什么	做过	他	不是	春天	出去	的	床	和	淬火	他的	口渴	?

他为什么不立刻起床去解渴呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

It	was	easy	to	think	of	springing	out	of	bed	,
它	曾是	简单的	到	思考	的	弹簧	出去	的	床	,

很容易就能想到从床上跳起来，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

but	quite	impossible	to	do	anything	of	the	kind	.
但	相当	不可能的	到	做	任何事物	的	这	种类	.

但这样做完全不可能。

[waɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔː(r)] [hændz] [wɪð] [iːz] .

Why	,	he	could	not	move	his	feet	or	hands	with	ease	.
为什么	,	他	可以	不是	移动	他的	脚	或者	双手	和	舒适	.

为什么？因为他无法轻松地活动手脚。

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] !

Ah	,	yes	,	it	was	quite	plain	!
啊	,	是的	,	它	曾是	相当	清楚的	!

啊，是的，非常朴素!

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] - - ['veri] [ɪl] .

He	had	been	ill	-	-	very	ill	.
他	有	到过	患病的	-	-	非常	患病的	.

他病了——病得很重。

[ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɪn] [əˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði] [θɜːst] , [ðə; ði] ['wiːknəs] .

That	would	account	for	all	-	-	for	the	confusion	in	awaking	,	the	thirst	,	the	weakness	.
那	会	帐户	为了	全部	-	-	为了	这	困惑	在	觉醒	,	这	口渴	,	这	弱点	.

这就解释了所有的原因——醒来时的迷茫、口渴和虚弱。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [eil] [hɪm] ?

How	long	had	he	been	ill	,	and	what	had	ailed	him	?
如何	长的	有	他	到过	患病的	,	和	什么	有	生病的	他	?

他病了多久？得了什么病?

[ðɪs] [θɜːst] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['tɒlərəb(ə)l] .

This	thirst	was	no	longer	tolerable	.
这	口渴	曾是	不	更长	可容忍的	.

这种口渴已经让人难以忍受。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [drɪŋk] .

He	must	drink	.
他	必须	喝	.

他必须喝酒。

" ['wɔːtə(r)] !
" **Water** !
" 水 !

“水！

" [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] !
" **How** **thin** **and** **weak** **his** **voice** **sounded** !
" 如何 薄的 和 虚弱的 他的 嗓音 听起来 !

他的声音听起来多么单薄无力啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [rɪ'dɪkjələs] .
It **was** **almost** **ridiculous** **.**
它 曾是 几乎 荒谬的 .

这简直太荒谬了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] .
If **anything** **could** **ever** **again** **be** **ridiculous** **,** **his** **voice** **was** **.**
如果 任何事物 可以 曾经 再次 是 荒谬的 , 他的 嗓音 曾是 .

如果说还有什么事能称得上荒谬，那他的声音就是其中之一。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
But **nothing** **could** **ever** **again** **be** **ridiculous** **.**
但 没有什么 可以 曾经 再次 是 荒谬的 .

但从此以后，一切都不会再荒谬了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [wʊd] [səʊ] [kən'tɪnjuː] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]
Everything **was** **serious** **and** **dull** **,** **and** **would** **so** **continue** **from** **that** **time**
一切 曾是 严肃的 和 乏味的 , 和 会 所以 继续 从 那 时间
['fɔːwəd] .
forward **.**
向前 .

一切都严肃而沉闷，而且从那时起，情况一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [nəʊ][wʌn] [keɪm] .
It **was** **strange** **no** **one** **came** **.**
它 曾是 奇怪的 不 一 来了 .

奇怪的是，竟然没有人来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
If **he** **had** **been** **ill** **they** **would** **hardly** **leave** **him** **alone** **.**
如果 他 有 到过 患病的 他们 会 几乎 离开 他 独自的 .

如果他生病了，他们肯定不会放过他。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] .
He **must** **try** **again** **.**
他 必须 尝试 再次 .

他必须再试一次。

" ['wɔːtə(r)] !
" **Water** !
" 水 !

“水！

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Instantly** **a** **figure** **stood** **between** **his** **eyes** **and** **the** **fading** **light** **in** **the** **window** **.**
" 即刻 一个 数字 站立 之间 他的 眼睛 和 这 褪色 光 在 这 窗户 .

“突然，一个身影挡在了他的眼前和窗外渐渐暗淡的光线之间。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , ['ælfrɪd] ? "
" **You** **are** **better** **,** **Alfred** **?** **"**
" 你 是 更好的 , 阿尔弗雷德 ? "

“你好些了吗，阿尔弗雷德？”

" [jes] , [mædʒ] . ['wɔːtə(r)] .
" **Yes , Madge . Water .**
" 是的 , 玛吉 . 水 .

“是的，玛吉。水。”

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [pɔː] [aʊt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [glɑːs] .
" **His sister poured out some , and handed him the glass .**
" 他的 姐姐 倾倒 出去 一些 , 和 递交 他 这 玻璃 .

“他姐姐倒了一些酒，递给了他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))

[hiː; hi] [dræŋk] [wɪð] [ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] [felt] [rɪ'freʃt] .

He	drank	with	avidity	,	and	felt	refreshed	.
他	喝	和	热情	,	和	毛毡	焕然一新	.

他痛饮一番，感觉神清气爽。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['verɪ] [ɪl] , [mædʒ] ? "

"	I	have	been	very	ill	,	Madge	?	"
"	我	有	到过	非常	患病的	,	玛吉	?	"

“我病得很重，玛吉？”

" [jes] , ['ælfrɪd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

"	Yes	,	Alfred	;	but	you	will	be	all	right	in	a	short	time	,
"	是的	,	阿尔弗雷德	;	但	你	将要	是	全部	正确的	在	一个	短的	时间	,

“是的，阿尔弗雷德；但你很快就会没事的。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mend] .

now	that	you	have	begun	to	mend	.
现在	那	你	有	开始	到	修补	.

既然你已经开始康复了。

[səʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [sez] .

So	Dr	.	Santley	says	.
所以	博士	.	桑特利	说道	.

桑特利博士如是说。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] !

"	Dr	.	Santley	!
"	博士	.	桑特利	!

“桑特利博士！”

[ɑː] , [ðæt] [neɪm] [set] ['meməri] [ə'fʊt] .

Ah	,	that	name	set	memory	afoot	.
啊	,	那	姓名	放	记忆	步行	.

啊，这个名字勾起了我的回忆。

[hiː; hi] [leɪ] ['pɒndərɪŋ] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['mætəz] [hiː; hi] [wɪʃt] .

He	lay	pondering	,	still	unable	to	see	distinctly	the	matters	he	wished	.
他	躺	沉思	,	仍然	无法	到	看	明显地	这	事情	他	希望	.

他躺着沉思，仍然无法清楚地看清他所希望的事情。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [ɪl] , [mædʒ] ? "

"	How	long	have	I	been	ill	,	Madge	?	"
"	如何	长的	有	我	到过	患病的	,	玛吉	?	"

“我病了多久了，玛吉？”

" ['sevrəl] [deɪz] . "

"	Several	days	.	"
"	一些	天	.	"

“几天。”

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] ? "

"	I	have	been	unconscious	?	"
"	我	有	到过	无意识	?	"

“我一直处于昏迷状态？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "
But you are sure to be quite well in a little time . "
但 你 是 当然 到 是 相当 出色地 在 一个 小的 时间 . "

但你很快就会完全康复的。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
" I am not anxious about the future .
" 我 是 不是 焦虑的 关于 这 未来 .

“我对未来并不焦虑。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɑːst] . "
I am trying to recall the past . "
我 是 尝试 到 记起 这 过去的 . "

我正在努力回忆过去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]
" You are not to speak much , and you are on no account to excite
" 你 是 不是 到 说话 很多 , 和 你 是 在 不 帐户 到 激发
[jɔː'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“你不要多说话，也绝对不能让自己激动起来。”

" [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [rest] .
" I must be in possession of the facts of the past before I can rest .
" 我 必须 是 在 拥有 的 这 事实 的 这 过去的 前 我 能 休息 .

“我必须掌握过去的真相才能安心。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] - - [wɒt] ['hæpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [fel] [ɪl] ?
Tell me what has happened - - what happened just before I fell ill ?
告诉 我 什么 有 发生 - - 什么 发生 只是 前 我 跌倒 患病的 ?

告诉我发生了什么事——在我生病之前发生了什么事?

[ai][hæv; həv][hæd; həd]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] . "
I have had fever , and been delirious . "
我 有 有 发烧 , 和 到过 谵妄 . "

我发烧了，还出现了谵妄症状。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] . "
" You have ; but you must keep quiet , or I shall go away . "
" 你 有 ; 但 你 必须 保持 安静的 , 或者 我 将 去 离开 . "

“你有，但你必须保持沉默，否则我就走了。”

" [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] .
" I must know what took place before my illness , if I am to be at ease .
" 我 必须 知道 什么 采取 地方 前 我的 疾病 , 如果 我 是 到 是 在 舒适 .

“如果我想安心，就必须知道我生病之前发生了什么事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] - - [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] .
There was some trouble about the law - - some inquiry .
那里 曾是 一些 麻烦 关于 这 法律 - - 一些 询问 .

法律方面出现了一些问题——一些调查。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] .

"	Dr	.	Santley	has	forbidden	me	to	speak	of	that	matter	.
"	博士	.	桑特利	有	禁止	我	到	说话	的	那	事情	.

“桑特利博士禁止我谈论此事。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ]

You	have	been	very	ill	,	and	your	recovery	depends	on	your	keeping
你	有	到过	非常	患病的	,	和	你的	恢复	取决于	在	你的	保持

[frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] . "

from	excitement	.	"
从	激动	.	"

你病得很重，能否康复取决于你是否能保持冷静，避免受到外界刺激。

" [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] .

"	I	must	know	.
"	我	必须	知道	.

我必须知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] . "

I	shall	become	delirious	again	if	you	do	not	tell	me	.	"
我	将	变得	谵妄	再次	如果	你	做	不是	告诉	我	.	"

如果你不告诉我，我又要开始胡言乱语了。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['ælfrɪd] , [aɪ] ['kænɒt] - - [aɪ][mʌst; məst][nɒt] .

"	My	dear	,	dear	Alfred	,	I	cannot	-	-	I	must	not	.
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	阿尔弗雷德	,	我	不能	-	-	我	必须	不是	.

“我亲爱的阿尔弗雷德，我不能——我绝对不能。”

[juː; jʊ][dəʊnt] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː] ['ɪlnəs] !

You	don't	fancy	for	a	moment	I	am	going	to	help	you	back	into	illness	!
你	不	想要	为了	一个	片刻	我	是	去	到	帮助	你	后退	进入	疾病	!

你一点也不想让我帮你再次生病吧!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

You	shall	know	all	in	a	little	time	;
你	将	知道	全部	在	一个	小的	时间	;

不久之后，你就会明白一切;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ɒv; əv]

and	now	I	must	run	away	and	tell	father	and	mother	and	Edith	of
和	现在	我	必须	跑步	离开	和	告诉	父亲	和	母亲	和	伊迪丝	的

[ðə; ði] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] . "

the	good	change	in	you	.	"
这	好的	改变	在	你	.	"

现在我必须逃走，去告诉你的父母和伊迪丝你身上发生的美好变化。

" [send] ['iːdɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Send	Edith	to	me	,	or	mother	.
"	发送	伊迪丝	到	我	,	或者	母亲	.

“把伊迪丝送到我这里，或者送到我母亲这里。”

['aɪðə(r)] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] . "

Either	will	tell	me	.	"
任何一个	将要	告诉	我	.	"

他们俩都会告诉我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli]

"	You	are	not	to	see	any	one	but	me	to	-	day	until	Dr	.	Santley
"	你	是	不是	到	看	任何	一	但	我	到	-	天	直到	博士	.	桑特利

['kɒmz] .

comes	.
来	.

“今天在桑特利医生来之前，你除了我以外，不许见任何人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] - - [rest] ['kɒntent] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There's	a	dear	fellow	-	-	rest	content	until	I	come	back	to	you	.
有	一个	亲爱的	同伴	-	-	休息	内容	直到	我	来	后退	到	你	.

亲爱的朋友，请安心休息，等我回来再见。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

Already	you	have	talked	too	much	.
已经	你	有	谈话	也	很多	.

你已经说得太多了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv]['prəʊtest][ænd; ənd] [ɪn'triːti] .

"	She	left	the	room	in	spite	of	his	cry	of	protest	and	entreaty	.
"	她	左边	这	房间	在	尽管如此	的	他的	哭	的	反对	和	恳求	.

尽管他大声抗议和恳求，她还是离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['həʊpləs] , ['helpləs] [weɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] .

In	a	slow	,	hopeless	,	helpless	way	his	mind	began	working	again	.
在	一个	慢的	,	绝望	,	无助	方式	他的	头脑	开始	在职的	再次	.

他的思维以一种缓慢、绝望、无助的方式重新开始运转。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ˌriːə'piə] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] ,

Little	by	little	some	figures	of	the	past	reappeared	,	but	not	the	central	one	,
小的	经过	小的	一些	数据	的	这	过去的	再次出现	,	但	不是	这	中央	一	,

[ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənt] .

the	main	incident	.
这	主要的	事件	.

过去的一些人物逐渐重新出现，但核心人物，也就是主要事件，却始终没有出现。

[hiː; hi] [njuː] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [ʌn'plezntnəs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

He	knew	an	event	of	eminent	unpleasantness	had	occurred	,
他	知道	一个	事件	的	杰出	不愉快	有	发生	,

他知道发生了一件极其不愉快的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

and	he	knew	it	did	not	concern	any	member	of	his	own	family	.
和	他	知道	它	做过	不是	忧虑	任何	成员	的	他的	自己的	家庭	.

他知道这件事与他的任何家人都没有关系。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm'self] ['kləʊsli] ,

He	knew	it	did	not	concern	himself	closely	,
他	知道	它	做过	不是	忧虑	他自己	密切	,

他知道这件事与他关系不大。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	that	he	had	a	profound	interest	in	it	.
和	然而	那	他	有	一个	深刻的	兴趣	在	它	.

然而，他对它却有着浓厚的兴趣。

['sæntli] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Santley	was	mixed	up	with	it	in	one	way	or	another	,	but	how	he	could	not
桑特利	曾是	混合	向上	和	它	在	一	方式	或者	其他	,	但	如何	他	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

桑特利以某种方式卷入了这件事，但他自己也说不清楚是怎么卷进去的。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnv'əʊkt] ; [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ɔː(r)][ɪn] [huːz] [rɪ'gɑːd] [wɒz; wəz]

The	law	had	been	invoked	;	but	in	what	manner	or	in	whose	regard	was
这	法律	有	到过	调用	;	但	在	什么	方式	或者	在	谁	看待	曾是

[kən'siːld] [frɒm; frəm][hɪm] .

concealed	from	him	.
暗	从	他	.

法律已被援引；但援引的方式或援引的对象对他而言却是秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

He	had	a	faint	memory	of	a	crowded	room	.
他	有	一个	头晕的	记忆	的	一个	挤	房间	.

他隐约记得曾见过一个拥挤的房间。

['əʊnli][wʌn] ['fɪgə(r)] [stʊd] [aʊt] ['bəʊldli] , [ænd; ənd][ðæt] [tɒm] [bleɪks] .

Only	one	figure	stood	out	boldly	,	and	that	Tom	Blake's	.
仅有的	一	数字	站立	出去	大胆地	,	和	那	汤姆	布莱克的	.

只有一个人格外引人注目，那就是汤姆·布莱克。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [wɪð] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] ;

He	knew	his	name	,	and	could	describe	him	with	minute	accuracy	;
他	知道	他的	姓名	,	和	可以	描述	他	和	分钟	准确性	;

他知道他的名字，并且能非常准确地描述他的情况；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

but	why	this	man	and	his	name	were	so	clearly	defined	in	his	recollection
但	为什么	这	男人	和	他的	姓名	是	所以	清楚地	定义	在	他的	回忆

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

he	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

但他无法解释为什么这个人以及他的名字在他的记忆中如此清晰。

[ə'raʊnd] [bleɪk] [ʃɒn] [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] ;

Around	Blake	shone	a	fierce	light	;
大约	布莱克	闪耀	一个	凶猛的	光	;

布莱克周围闪耀着耀眼的光芒；

[bʌt; bət] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

but	whence	it	came	or	why	it	was	there	he	could	not	say	.
但	何处	它	来了	或者	为什么	它	曾是	那里	他	可以	不是	说	.

但他无法说清它从何而来，又为何会在那里。

[hiː; hi] [felt] [bleɪk] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['mætə(r)] ;

He	felt	Blake	had	to	do	with	the	legal	matter	;
他	毛毡	布莱克	有	到	做	和	这	合法的	事情	;

他认为布莱克与法律问题有关；

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][kə'pæsəti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .

but	in	what	relation	or	capacity	he	could	not	determine	.
但	在	什么	关系	或者	容量	他	可以	不是	决定	.

但他无法确定是以何种关系或身份出现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ,

At	length	he	resolved	to	give	up	trying	to	solve	the	riddle	,
在	长度	他	已解决	到	给	向上	尝试	到	解决	这	谜语	,

最终，他决定放弃解开这个谜题。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	to	go	to	sleep	again	.
和	到	去	到	睡觉	再次	.

然后又去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk]

It	seemed	better	to	go	asleep	and	forget	everything	than	to	lie	awake
它	似乎	更好的	到	去	睡着了	和	忘记	一切	比	到	说谎	醒

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪm'pɜːfɪktli] .

remembering	imperfectly	.
记住	不完美地	.

与其辗转反侧、记忆模糊，不如睡去忘记一切。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'wəʊk] .

A	shaded	lamp	was	burning	in	the	room	when	he	again	awoke	.
一个	阴影	灯	曾是	燃烧	在	这	房间	什么时候	他	再次	醒来	.

他再次醒来时，房间里一盏灯罩亮着。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

His	mind	was	now	more	vigorous	and	clear	.
他的	头脑	曾是	现在	更多的	蓬勃	和	清除	.

他现在头脑更加清醒，思维也更加敏捷。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

Still	there	was	great	confusion	and	uncertainty	.
仍然	那里	曾是	伟大的	困惑	和	不确定	.

但当时仍然存在很大的混乱和不确定性。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [mædʒ] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n]

He	called	,	and	his	sister	Madge	got	up	and	came	to	him	with	a	basin
他	称为	,	和	他的	姐姐	玛吉	得到	向上	和	来了	到	他	和	一个	盆地

[ɒv; əv] ['ærəʊruːt] .

of	arrowroot	.
的	葛	.

他喊了一声，他的妹妹玛吉就起身，端着一盆葛粉来到他身边。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,

She	told	him	that	Dr	.	Santley	had	called	and	seen	him	while	he	slept	,
她	讲述	他	那	博士	.	桑特利	有	称为	和	已见	他	尽管	他	睡着了	,

她告诉他，桑特利医生在他睡觉的时候来过，并且来看过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,

and	that	he	was	going	on	very	well	indeed	,
和	那	他	曾是	去	在	非常	出色地	的确	,

而且他当时的情况确实非常好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

but	that	there	was	no	use	in	his	asking	questions	;	and	,	in	fact	,
但	那	那里	曾是	不	使用	在	他的	问	问题	;	和	,	在	事实	,

但他问问题也没用；事实上，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][rest] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,

that	he	was	not	to	talk	at	all	,	but	rest	perfectly	quiet	,
那	他	曾是	不是	到	讲话	在	全部	,	但	休息	完美	安静的	,

他必须一言不发，保持绝对安静。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] - - [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [niːdz]

take	his	food	and	go	to	sleep	again	-	-	sleep	and	food	being	his	chief	needs
拿	他的	食物	和	去	到	睡觉	再次	-	-	睡觉	和	食物	存在	他的	首席	需求

[naʊ] .

now	.
现在	.

他吃完东西后又去睡觉了——睡眠和食物是他现在最主要的需求。

[jʌŋ] ['pɔːltən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ænd; ənd] [ɪk'spɔstjuleɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

Young	Paulton	protested	and	expostulated	,	but	in	vain	;
年轻的	保尔顿	抗议	和	所宣称的	,	但	在	徒劳	;

年轻的保尔顿抗议并辩解，但无济于事；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] [veɪg] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

so	he	was	left	in	the	same	state	of	vague	uncertainty	which	he	was	in
所以	他	曾是	左边	在	这	相同的	状态	的	模糊的	不确定	哪个	他	曾是	在

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] .

when	he	awoke	.
什么时候	他	醒来	.

所以，他仍然处于和醒来时一样的迷茫不确定状态。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Next	morning	,	as	soon	as	he	opened	his	eyes	,
下一个	早晨	,	作为	很快	作为	他	打开	他的	眼睛	,

第二天早上，他一睁开眼睛，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

all	that	had	been	lost	came	back	to	him	in	a	flash	.
全部	那	有	到过	丢失的	来了	后退	到	他	在	一个	闪光	.

他失去的一切瞬间都回到了他身边。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

Nothing	was	wanting	.
没有什么	曾是	想要	.

一切都很完美。

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

The	repose	of	the	night	and	the	food	had	invigorated	his	brain	,
这	休息	的	这	夜晚	和	这	食物	有	精神焕发	他的	脑	,

一夜的休息和食物使他的大脑恢复了活力。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gæps] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	allowed	it	to	fill	in	the	gaps	which	existed	the	night	before	.
和	允许	它	到	充满	在	这	差距	哪个	存在	这	夜晚	前	.

并让它填补了前一天晚上存在的空白。

[mædʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] .

Madge	was	not	in	the	room	when	he	awoke	.
玛吉	曾是	不是	在	这	房间	什么时候	他	醒来	.

他醒来时，玛吉不在房间里。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sed] :

The	moment	she	came	back	he	said	:
这	片刻	她	来了	后退	他	说	:

她一回来，他就说：

" [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['klaʊdi] ['jestədeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	My	memory	was	quite	cloudy	yesterday	;	it	is	as	clear	as	ever	it	was
"	我的	记忆	曾是	相当	多云	昨天	;	它	是	作为	清除	作为	曾经	它	曾是

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“我昨天的记忆很模糊；今天却一如既往地清晰。”

[ai] [naʊ] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] .

I	now	remember	everything	.
我	现在	记住	一切	.

我现在什么都记得了。

[ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

I	can	recall	my	walk	in	the	rain	.
我	能	记起	我的	走	在	这	雨	.

我还记得那次雨中漫步。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [biːn] [ɪl] ? "

How	long	have	I	been	ill	?	"
如何	长的	有	我	到过	患病的	?	"

我病了多久了?

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] . "

"	This	is	the	sixth	day	.	"
"	这	是	这	第六	天	.	"

今天是第六天。

" [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] !
" The sixth day !
" 这 第六 天 !

第六天!

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[sɪks] [deɪz] !
Six days !
六 天 !

六天!

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz] ['əʊvə(r)] ? "
Then the inquest is over ? "
然后 这 死因调查 是 超过 ? "

那么，调查就结束了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] [æt; ət] [ɔːl] .
You must not talk much or excite yourself at all .
你 必须 不是 讲话 很多 或者 激发 你自己 在 全部 .

你千万不要多说话，也不要让自己激动起来。

[juː; jʊ] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ]
You may , however , talk a little more than yesterday , for you are getting
你 可能 , 然而 , 讲话 一个 小的 更多的 比 昨天 , 为了 你 是 获得
[ɒn] ['feɪməsli] . "
on famously . "
在 众所周知 . "

不过，你可以比昨天多说几句，因为你今天状态非常好。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ænd; ənd] [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
" For goodness ' sake , tell me about the inquest , and don't talk of me
" 为了 善良 - 清酒 , 告诉 我 关于 这 死因调查 , 和 不 讲话 的 我
[ænd; ənd] [maɪ] [helθ] .
and my health .
和 我的 健康 .

“看在上帝的份上，告诉我调查结果，不要谈论我和我的健康状况。”

[nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] [teɪst] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
No , I won't taste breakfast until you tell me .
不 , 我 惯于 品尝 早餐 直到 你 告诉 我 .

不，你不告诉我，我就不吃早餐。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ? "
What was the verdict ? "
什么 曾是 这 判决 ? "

判决结果是什么?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwestʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
" Dr . Santley said you might be answered questions to - day if you
" 博士 . 桑特利 说 你 可能 是 回答 问题 到 - 天 如果 你
['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] .
promised not to excite yourself .
承诺 不是 到 激发 你自己 .

桑特利博士说，如果你保证不让自己激动起来，今天你的问题或许就能得到解答。

[duː; də][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , ['ælfrɪd] ? "
Do you promise to keep calm , Alfred ? "
做 你 承诺 到 保持 冷静的 , 阿尔弗雷德 ? "

阿尔弗雷德，你保证会保持冷静吗?

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[gəʊ][ɒn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ðə; ðiˌ] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ɒv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] . "
" The verdict was that he committed suicide while of unsound mind . "
" 这 判决 曾是 那 他 坚定的 自杀 尽管 的 不健全 头脑 . "

“判决结果是，他在精神失常的情况下自杀身亡。”

" ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ɒv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] !
" Suicide while of unsound mind !
" 自杀 尽管 的 不健全 头脑 !

“精神不健全时自杀！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
Are you sure ? "
是 你 当然 ? "

你确定吗？ ”

" [əʊ] , ['pɜːfɪktli] . "
" Oh , perfectly . "
" 哦 , 完美 . "

“哦，太好了。”

" [dʌz] ['sæntli] [nəʊ] [ðə; ðiˌ] ['vɜːdɪkt] ? "
" Does Santley know the verdict ? "
" 做 桑特利 知道 这 判决 ? "

桑特利知道判决结果吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
" And what does he say ? "
" 和 什么 做 他 说 ? "

他说了什么?

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] [hiː; hi]['evə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
" That it is the most extraordinary case he ever read or heard of .
" 那 它 是 这 最多 非凡的 案件 他 曾经 读 或者 听到 的 .

这是他读过或听过的最离奇的案例。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

['dʒeri] [oʊ'braɪənz] ['prɒfəsi] .
JERRY O'BRIEN'S PROPHECY .
杰瑞 奥布莱恩的 预言 .

杰瑞·奥布莱恩的预言。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [kɔːld] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

When	Dr	.	Santley	called	that	day	,	he	found	his	patient	in	a	state	of
什么时候	博士	.	桑特利	称为	那	天	,	他	成立	他的	病人	在	一个	状态	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

桑特利医生那天打电话过去时，发现他的病人情绪激动。

[mædʒ] ['pɔːltən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]

Madge	Paulton	had	given	her	brother	an	outline	of	the	proceedings	at
玛吉	保尔顿	有	给定	她	兄弟	一个	大纲	的	这	诉讼程序	在

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

the	second	sitting	of	the	inquest	;
这	第二	坐着	的	这	死因调查	;

玛吉·保尔顿向她哥哥概述了第二次死因研讯的程序；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ,

but	she	could	not	tell	him	all	,	and	she	considered	it	would	be	injudicious	,
但	她	可以	不是	告诉	他	全部	,	和	她	经过考虑的	它	会	是	不明智的	,

但她不能把所有事情都告诉他，而且她认为那样做也不明智。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	say	the	least	of	it	,
到	说	这	至少	的	它	,

说得委婉点，

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

to	read	a	report	of	the	trial	aloud	to	him	until	she	got	permission	from
到	读	一个	报告	的	这	审判	大声	到	他	直到	她	得到	允许	从

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .

the	doctor	.
这	医生	.

她大声地把审判报告读给他听，直到得到医生的许可。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['gruːsəm] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] .

Besides	,	the	report	was	gruesome	and	full	of	technicalities	.
除了	,	这	报告	曾是	令人毛骨悚然	和	满的	的	技术细节	.

此外，这份报告内容骇人听闻，而且充满了技术细节。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] ['entəd] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ðæn; ðən] ['ælfrɪd] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

No	sooner	had	Dr	.	Santley	entered	the	sick	room	than	Alfred	began	a
不	很快	有	博士	.	桑特利	进入	这	生病的	房间	比	阿尔弗雷德	开始	一个

[strɪŋ] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['kwestʃənz] ;

string	of	impatient	and	somewhat	incoherent	questions	;
细绳	的	不耐烦	和	有些	语无伦次	问题	;

桑特利医生刚走进病房，阿尔弗雷德就开始不耐烦地、语无伦次地问了一连串问题；

[səʊ] ['sæntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	Santley	thought	it	better	to	allay	the	excitement	at	the	expense	of	a
所以	桑特利	想法	它	更好的	到	巷	这	激动	在	这	费用	的	一个

['lɪt(ə)l] [fə'tiːg] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

little	fatigue	to	his	patient	,
小的	疲劳	到	他的	病人	,

所以桑特利认为，为了缓解病人的兴奋情绪，即使会让他稍微疲惫一些也好。

[stɪl] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][hɪm] .

still	he	absolutely	forbade	the	long	report	to	be	read	to	him	.
仍然	他	绝对地	禁止	这	长的	报告	到	是	读	到	他	.

但他绝对禁止任何人向他宣读那份冗长的报告。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

"	But	,	"	said	the	doctor	,	"	there	is	a	leading	article	in	the	paper	,
"	但	,	"	说	这	医生	,	"	那里	是	一个	领导	文章	在	这	纸	,

“但是,”医生说，“报纸上有一篇社论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [gɪvz] ['briːfli] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

and	the	middle	paragraph	of	that	gives	briefly	an	account	of	the	case
和	这	中间	段落	的	那	给予	简要地	一个	帐户	的	这	案件

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['ɪntrəst] [bɪ'gɪnz] .

from	the	point	at	which	the	enthralling	interest	begins	.
从	这	观点	在	哪个	这	引人入胜	兴趣	开始	.

其中中间一段简要地叙述了案件，从引人入胜之处开始。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðæt] [ə'laʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [mɪs] ['pɔːltən] ,

You	may	read	that	aloud	to	your	brother	,	Miss	Paulton	,
你	可能	读	那	大声	到	你的	兄弟	,	错过	保尔顿	,

保尔顿小姐，你可以把这段话大声读给你的哥哥听。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːlməʊst]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

and	then	I	insist	upon	his	remaining	almost	silent	for	the	remainder	of
和	然后	我	坚持	之上	他的	其余的	几乎	沉默的	为了	这	余	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

然后我坚持让他当天剩余时间保持几乎沉默。

" [wen] ['sæntli] [wɒz; wəz] [gɒn] , [mædʒ] [fetʃt] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :

"	When	Santley	was	gone	,	Madge	fetched	the	newspaper	,	and	read	aloud	:
"	什么时候	桑特利	曾是	已消失	,	玛吉	已获取	这	报纸	,	和	读	大声	:

桑特利走后，玛吉拿来报纸，大声朗读:

" [wiː; wi] [naʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] .

"	We	now	reach	the	most	extraordinary	point	in	this	extraordinary	case	.
"	我们	现在	抵达	这	最多	非凡的	观点	在	这	非凡的	案件	.

“现在，我们来到了这个非同寻常的案件中最非同寻常的阶段。”

[ðə; ði] ['evɪdəns] [hɪə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'kredjələs] .

The	evidence	here	is	sufficient	to	convince	the	most	incredulous	.
这	证据	这里	是	充足的	到	说服	这	最多	难以置信	.

这里的证据足以说服最不相信的人。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

Beyond	all	doubt	,
超过	全部	怀疑	,

毫无疑问，

[wen] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

when	Mr	.	Blake	left	the	house	there	was	nothing	unusual	the	matter	with	the
什么时候	先生	.	布莱克	左边	这	房子	那里	曾是	没有什么	异常	这	事情	和	这

[dɪ'siːst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] .

deceased	unfortunate	gentleman	.
死者	不幸	绅士	.

布莱克先生离开房子时，那位不幸去世的先生并没有什么异常之处。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	that	it	would	seem	that	he	must	have	had	an	attack	of	the
后	那	它	会	似乎	那	他	必须	有	有	一个	攻击	的	这

[əʊld]['meɪniə] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [geɪv] ['evɪdəns] .

old	mania	respecting	which	Mr	.	Blake	gave	evidence	.
老的	狂热	尊重	哪个	先生	.	布莱克	给予	证据	.

在那之后，他似乎一定是患上了布莱克先生作证时提到的那种旧疾。

[waɪl] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mɔːbɪd] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

While	under	this	morbid	influence	he	must	have	conceived	the	idea	of
尽管	在下面	这	病态的	影响	他	必须	有	构思	这	主意	的

[kə'mɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd] ,

committing	suicide	,
提交	自杀	,

在这种病态的影响下，他很可能产生了自杀的念头。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ɒn][wʌn] [liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒbkɪt] - [bʊk] [ðiːz] [wɜːdz] :

for	he	wrote	on	one	leaf	of	his	pocket	-	book	these	words	:
为了	他	写道	在	一	叶子	的	他的	口袋	-	书	这些	字	:

因为他在钱包的一页纸上写下了这样的话：

" - [aɪ] [wɪl] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	'	I	will	not	endure	this	any	longer	.
"	-	我	将要	不是	忍受	这	任何	更长	.

“我再也无法忍受了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][kən'spaɪə(r)][tuː; tə][rɒb][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] .

They	have	conspired	to	rob	and	murder	me	.
他们	有	密谋	到	抢	和	谋杀	我	.

他们合谋抢劫并谋杀了我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

But	I	will	evade	them	for	good	.
但	我	将要	逃避	他们	为了	好的	.

但我会彻底躲开他们。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['empti] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [ɒn][maɪ] [bɪəd] .

In	ten	seconds	more	I	shall	empty	the	chloroform	on	my	beard	.
在	十	秒	更多的	我	将	空的	这	氯仿	在	我的	胡须	.

再过十秒钟，我就要把氯仿倒在我的胡子上。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] . - - - ['luːɪs] ['dæv(ə)npɔːt] . -

In	twenty	minutes	I	shall	be	dead	.	-	-	-	Louis	Davenport	.	'
在	二十	分钟	我	将	是	死的	.	-	-	-	路易斯	长椅	.	-

二十分钟后我就会死去。——路易斯·达文波特

" [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

"	This	is	unmistakably	in	the	handwriting	of	the	deceased	.
"	这	是	毫无疑问	在	这	手写	的	这	死者	.

“这毫无疑问是死者的笔迹。”

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn]['mɪstə(r)] .

The	piece	of	paper	on	which	it	is	written	corresponds	with	a	blank	in	Mr	.
这	片	的	纸	在	哪个	它	是	书面	对应	和	一个	空白的	在	先生	.

['dævənˌpɔːrts] ['ɒpkɪt] - [bʊk] .

Davenport's	pocket	-	book	.
达文波特的	口袋	-	书	.

写着这句话的纸条与达文波特先生钱包里的空白处相对应。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli]

The	writing	was	done	with	a	metal	pencil	,	and	the	paper	is	remarkably
这	写作	曾是	完毕	和	一个	金属	铅笔	,	和	这	纸	是	非常

[tʌf] .

tough	.
艰难的	.

字迹是用金属铅笔写的，纸张非常坚韧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

When	he	had	finished	the	writing	,
什么时候	他	有	完成的	这	写作	,

他写完之后，

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd]

he	carried	out	his	threat	of	spilling	the	chloroform	over	his	beard	and
他	携带	出去	他的	威胁	的	溢出	这	氯仿	超过	他的	胡须	和

['weɪskəʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

他兑现了威胁，将氯仿泼在了自己的胡子和背心上。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [wɪʧ] [ðə; ði] [drʌg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɪts] ['feɪt(ə)l]

Between	this	and	the	time	during	which	the	drug	began	to	exercise	its	fatal
之间	这	和	这	时间	期间	哪个	这	药品	开始	到	锻炼	它是	致命的

['ɪnfluəns] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

influence	he	must	have	changed	his	mind	,
影响	他	必须	有	已更改	他的	头脑	,

从那时到毒品开始发挥致命作用的这段时间里，他肯定改变了主意。

[nɒt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;

not	,	indeed	,	as	regards	suicide	,	but	as	regards	his	confession	;
不是	,	的确	,	作为	问候	自杀	,	但	作为	问候	他的	忏悔	;

并非指自杀，而是指他的供述；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪʧ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

for	he	swallowed	the	piece	of	paper	on	which	the	confession	was	written	,
为了	他	吞咽	这	片	的	纸	在	哪个	这	忏悔	曾是	书面	,

因为他吞下了写着供词的那张纸。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ðiːz] [wɜːdz] :

and	wrote	on	another	leaf	in	the	same	book	these	words	:
和	写道	在	其他	叶子	在	这	相同的	书	这些	字	:

然后在同一本书的另一页上写下了这些话：

" - [prɪ'tendɪd] [deθ] .

"	'	Pretended	death	.
" -		假装	死亡	.

“假装死亡。”

[bleɪk] [gɒn] .

Blake	gone	.
布莱克	已消失	.

布莱克走了。

[hiː; hi] ['emptid] ['klɒrəfɔːm] [ɒn] [ˌem 'iː] .

He	emptied	chloroform	on	me	.
他	清空	氯仿	在	我	.

他向我身上泼了氯仿。

[kænt] [stɜː(r)] .

Can't	stir	.
不能	搅拌	.

无法搅拌。

['daɪɪŋ] . -

Dying	.	'
垂死	. -	

垂死。

" [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] .

"	At	the	post	-	mortem	examination	the	former	paper	was	produced	.
"	在	这	邮政	-	死亡	考试	这	以前的	纸	曾是	生产	.

“在尸检中，出示了之前的文件。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmæstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] .

It	had	been	masticated	and	swallowed	.
它	有	到过	咀嚼过的	和	吞咽	.

它已被咀嚼并吞咽。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪskəʊt] - [ˈpɒkɪt]

The	other	leaf	of	the	pocket	-	book	had	been	found	in	the	waistcoat	-	pocket
这	其他	叶子	的	这	口袋	-	书	有	到过	成立	在	这	马甲	-	口袋

[ɒv; əv] [dɪˈsiːst] .

of	deceased	.
的	死者	.

钱包的另一页是在死者的背心口袋里发现的。

[ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [liːf] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [fɜːst] [rests] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

The	certainty	of	the	former	leaf	having	been	written	first	rests	on	the	fact	that	the
这	肯定	的	这	以前的	叶子	拥有	到过	书面	第一的	休息	在	这	事实	那	这

[ˈlætə(r)] [liːf] [hæz; həz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

latter	leaf	has	on	it	a	faint	but	sufficient	trace	of	the	writing	on	the
后者	叶子	有	在	它	一个	头晕的	但	充足的	痕迹	的	这	写作	在	这

[ˈfɔːmə(r)] ,

former	,
以前的	,

前一页纸上的字迹虽然模糊但足以辨认出，这足以证明后一页纸上的字迹是先一页纸上的。

[ðə; ði] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [fɔːs] [juːst] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

the	degree	of	force	used	in	writing	the	longer	communication	being	sufficient	to
这	程度	的	力量	用过的	在	写作	这	更长	沟通	存在	充足的	到

[mɑːk] [ðə; ði] [liːf] [ˈfɒləʊɪŋ] .

mark	the	leaf	following	.
标记	这	叶子	下列的	.

书写时所用的力度足以在下一页留下痕迹。

[ðə; ði][pəʊst] - [ˈmɔːrtəm] [ˈklɪəli] [pruːvd] [ðæt] [ˈklɒrəfɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .

The	post	-	mortem	clearly	proved	that	chloroform	was	the	cause	of	death	.
这	邮政	-	死亡	清楚地	已证实	那	氯仿	曾是	这	原因	的	死亡	.

尸检结果清楚地表明，氯仿是导致死亡的原因。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [njuːz] .

"	This	was	astonishing	news	.
"	这	曾是	惊人	消息	.

“这真是个令人震惊的消息。”

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈəʊnli][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] ,

By	it	not	only	was	all	shadow	of	suspicion	removed	from	Mrs	.	Davenport	,
经过	它	不是	仅有的	曾是	全部	阴影	的	怀疑	已移除	从	太太	.	长椅	,

[bʌt; bət] [bleɪk] [wɒz; wəz] ['vindikeit] .

but	Blake	was	vindicated	.
但	布莱克	曾是	证明无罪	.

这样一来，不仅达文波特太太身上的所有怀疑阴影都消失了，布莱克也得到了平反。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld][baɪ]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][ænd; ənd] [bleɪk] [hæd; həd] [biːn] [kənˈfɜːmd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

The	stories	told	by	Mrs	.	Davenport	and	Blake	had	been	confirmed	in	the	most
这	故事	讲述	经过	太太	.	长椅	和	布莱克	有	到过	确认的	在	这	最多

[əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['mænə(r)] .

amazing	and	unexpected	manner	.
惊人的	和	意外	方式	.

达文波特夫人和布莱克讲述的故事以一种令人惊奇和意想不到的方式得到了证实。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

It	seemed	little	short	,	if	at	all	short	,	of	a	miracle	.
它	似乎	小的	短的	,	如果	在	全部	短的	,	的	一个	奇迹	.

这简直就是个奇迹，即便不是奇迹，也相差无几。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'siːsts] ['ment(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [truː] .

This	strange	account	of	deceased's	mental	illness	in	Florence	was	true	.
这	奇怪的	帐户	的	死者的	精神的	疾病	在	佛罗伦萨	曾是	真的	.

关于死者在佛罗伦萨患有精神疾病的这段离奇描述是真实的。

[huː] [pleɪst] ['eni] ['vælјuː] [wɒt'evə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [bleɪk] [ɒn] [əʊθ] ?

Who	placed	any	value	whatever	on	it	when	it	was	given	by	Blake	on	oath	?
WHO	放置	任何	价值	任何	在	它	什么时候	它	曾是	给定	经过	布莱克	在	誓言	?

当布莱克发誓将它交给别人时，谁又赋予了它任何价值呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][laɪ] .

It	then	seemed	nothing	better	than	an	audacious	and	unnecessary	lie	.
它	然后	似乎	没有什么	更好的	比	一个	大胆的	和	不必要	说谎	.

当时看来，这不过是一个厚颜无耻且毫无必要的谎言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] ['ælfrɪd] [sɪk] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	turned	Alfred	sick	while	he	listened	to	it	.
它	有	转向	阿尔弗雷德	生病的	尽管	他	听着	到	它	.

阿尔弗雷德听着听着就感到恶心想吐。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [self] - [pə'zest] , [ə'gresɪv] [mæn] [gɪv] ['evɪdəns] ,

As	he	heard	that	self	-	possessed	,	aggressive	man	give	evidence	,
作为	他	听到	那	自己	-	拥有	,	挑衅的	男人	给	证据	,

当他听到那个沉着冷静、咄咄逼人的男人作证时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tɔɪlz] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

he	felt	the	toils	closing	round	the	unhappy	woman	.
他	毛毡	这	辛勤劳作	结束	圆形的	这	不开心	女士	.

他感到痛苦正步步逼近这位不幸的女人。

[naʊ] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ðiːz] [tɔɪlz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][eə(r)] ,

Now	,	in	all	likelihood	,	these	toils	had	for	ever	vanished	into	air	,
现在	,	在	全部	可能性	,	这些	辛勤劳作	有	为了	曾经	消失了	进入	空气	,

现在，这些辛勤付出很可能已经永远消失在了空气中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	Mrs	.	Davenport	was	as	free	from	suspicion	of	complicity	in	her
和	太太	.	长椅	曾是	作为	自由的	从	怀疑	的	共谋	在	她

['hʌzbəndz] ['mɜːdə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][met] .

husband's	murder	as	though	the	two	had	never	in	all	their	lives	met	.
丈夫的	谋杀	作为	尽管	这	二	有	绝不	在	全部	他们的	生活	遇见	.

达文波特夫人丝毫没有被怀疑与她丈夫的谋杀案有任何关联，就好像她和丈夫一辈子从未见过面一样。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

He	asked	his	sister	if	she	knew	anything	about	Mrs	.	Davenport	.
他	问	他的	姐姐	如果	她	知道	任何事物	关于	太太	.	长椅	.

他问妹妹是否了解达文波特太太的情况。

[mædʒ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt][wɒz; wəz] [stɪl] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]['dʒɜrmɪn] [striːt] .

Madge	had	an	idea	that	Mrs	.	Davenport	was	still	staying	at	Jermyn	Street	.
玛吉	有	一个	主意	那	太太	.	长椅	曾是	仍然	入住	在	杰明	街道	.

玛吉觉得达文波特太太仍然住在杰明街。

[jʌŋ] ['pɔːltən] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bleɪk] .

Young	Paulton	asked	nothing	about	Blake	.
年轻的	保尔顿	问	没有什么	关于	布莱克	.

年轻的保尔顿没有问任何关于布莱克的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	was	not	concerned	about	him	.
他	曾是	不是	担心的	关于	他	.

他并不关心他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] [ɪn'æktɪv] [hɪə(r)] [waɪl] - - - - [hiː; hi] [pɔːzd]

It	was	very	hard	to	be	obliged	to	lie	inactive	here	while	-	-	-	-	He	paused
它	曾是	非常	难的	到	是	有义务	到	说谎	不活跃	这里	尽管	-	-	-	-	他	暂停

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

被迫在这里无所事事地躺着，真是太难熬了——他停下来思考。

[waɪl] [wɒt] ?

While	what	?
尽管	什么	?

什么情况下?

[ðæt] ['kwestʃən] ['stægəd] [hɪm] .

That	question	staggered	him	.
那	问题	交错	他	.

这个问题让他震惊了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkwest] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

The	interest	in	the	inquest	was	all	over	,
这	兴趣	在	这	死因调查	曾是	全部	超过	,

人们对这起调查的关注度已经完全消失了。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)]['traɪəl][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	no	other	trial	was	likely	to	arise	out	of	the	matter	.
和	不	其他	审判	曾是	可能	到	出现	出去	的	这	事情	.

此事不太可能引发其他审判。

['æksɪdənt][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'feəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Accident	had	for	a	while	connected	him	with	some	affairs	of	Mrs	.
事故	有	为了	一个	尽管	连接	他	和	一些	事务	的	太太	.

['dæv(ə)npɔːt] ,

Davenport	,
长椅	,

一次意外让他与达文波特太太的一些私事牵扯了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['æksɪdənt][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	now	that	accident	was	at	an	end	.
和	现在	那	事故	曾是	在	一个	结尾	.

而现在，这场意外已经结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	longer	any	chance	of	his	being	of	use	to	her	.
那里	曾是	不	更长	任何	机会	的	他的	存在	的	使用	到	她	.

他再也没有可能对她起到任何作用了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Nothing	could	be	more	natural	than	that	she	had	forgotten	him	by	this	time	.
没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	那	她	有	被遗忘的	他	经过	这	时间	.

她现在早已忘记他，这是再自然不过的事情了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː'diːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən]

In	the	excitement	and	heat	of	that	ordeal	there	was	nothing	more	likely	than
在	这	激动	和	热	的	那	考验	那里	曾是	没有什么	更多的	可能	比

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hɪm] ['æbsəluːtli] .

that	she	should	forget	him	absolutely	.
那	她	应该	忘记	他	绝对地	.

在那场磨难的激动和紧张中，她极有可能彻底忘记他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð] [hɪm] .

But	the	case	was	different	with	him	.
但	这	案件	曾是	不同的	和	他	.

但他的情况却有所不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	forget	her	.
他	可以	不是	忘记	她	.

他无法忘记她。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] - - [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

He	could	never	forget	her	-	-	no	,	not	if	he	lived	a	hundred	years	.
他	可以	绝不	忘记	她	-	-	不	,	不是	如果	他	居住地	一个	百	年	.

他永远也无法忘记她——不，即使他活到一百岁也无法忘记。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] ['nevə(r)] [ə'gen] ?

Were	they	destined	to	meet	never	again	?
是	他们	注定	到	见面	绝不	再次	?

他们注定再也不会相遇吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ʌn'ɑːnsəd] ,

That	was	a	dreary	question	to	ask	and	have	to	leave	unanswered	,
那	曾是	一个	凄凉	问题	到	问	和	有	到	离开	未解答	,

问出这样一个令人沮丧的问题，却只能留下悬而未决的答案，实在令人沮丧。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['paʊələs] [hɪə(r)] .

while	he	lay	weak	and	powerless	here	.
尽管	他	躺	虚弱的	和	无力	这里	.

他虚弱无力地躺在这里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪəri] ,

He	should	get	well	no	doubt	in	time	,	but	this	in	time	was	such	a	weary	,
他	应该	得到	出色地	不	怀疑	在	时间	,	但	这	在	时间	曾是	这样的	一个	厌倦	,

他肯定会康复的，这一点毋庸置疑，但是等待康复的过程却如此漫长而疲惫。

[ded] , ['tiːdiəs] [θɪŋ] .

dead	,	tedious	thing	.
死的	,	乏味	事物	.

死气沉沉、令人厌烦的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [deɪ]

It	would	be	infinitely	depressing	and	irksome	to	have	to	live	here	day
它	会	是	无限地	沉闷	和	烦人的	到	有	到	居住	这里	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [streŋθ] .

after	day	pulling	up	strength	.
后	天	拉	向上	力量	.

日复一日地在这里挣扎求生，那将是无比令人沮丧和恼火的。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ]

How	was	it	possible	for	him	to	recover	if	his	mind	were	haunted	by
如何	曾是	它	可能的	为了	他	到	恢复	如果	他的	头脑	是	闹鬼的	经过

[daut] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ?

doubts	and	anxieties	?
疑虑	和	焦虑	?

如果他一直被疑虑和焦虑所困扰，他怎么可能康复呢?

[daut] [ə'baʊt] [wɒt] ?

Doubts	about	what	?
疑虑	关于	什么	?

怀疑什么?

[æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] [huːm] ?

Anxieties	about	whom	?
焦虑	关于	谁	?

担心谁?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] .

He	was	not	in	love	with	this	woman	.
他	曾是	不是	在	爱	和	这	女士	.

他并不爱这个女人。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

The	notion	of	being	in	love	with	her	was	absurd	.
这	概念	的	存在	在	爱	和	她	曾是	荒诞	.

爱上她这种想法简直荒谬。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ɒn] [θriː] [ə'keɪʒnz] ,

He	had	seen	her	but	on	three	occasions	,
他	有	已见	她	但	在	三	场合	,

他见过她，但只有三次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [biːn] [briːf] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	then	the	meetings	had	been	brief	and	full	of	anything	but
和	然后	这	会议	有	到过	简短的	和	满的	的	任何事物	但

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

而且，这些会面都很短暂，气氛也丝毫没有温情可言。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst]

He	had	heard	and	thought	much	of	her	in	the	few	days	since	their	first
他	有	听到	和	想法	很多	的	她	在	这	很少	天	自从	他们的	第一的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

自从他们第一次见面以来的短短几天里，他就听到了很多关于她的消息，并且对她印象很好。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] .

He	should	never	forget	their	first	meeting	.
他	应该	绝不	忘记	他们的	第一的	会议	.

他永远不应该忘记他们的初次相遇。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [blɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['riːgl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pəʊz] [ɒv; əv]

Could	he	ever	blot	out	from	his	memory	the	regal	beauty	and	pose	of
可以	他	曾经	印迹	出去	从	他的	记忆	这	尊贵	美丽	和	姿势	的

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

her	as	she	stood	in	that	dreary	hall	and	pointed	out	the	room	in	which
她	作为	她	站立	在	那	凄凉	大厅	和	尖	出去	这	房间	在	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [leɪ] [ded] ?

her	husband	lay	dead	?
她	丈夫	躺	死的	?

他能否将她站在那阴森的大厅里，指着丈夫死去的房间时，她那高贵的容貌和姿态从记忆中抹去呢?

[ɑː] , [wel] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] !

Ah	,	well	,	nothing	could	come	of	such	thinking	now	!
啊	,	出色地	,	没有什么	可以	来	的	这样的	思维	现在	!

啊，唉，现在这样想肯定没什么意义了!

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [bleɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

He	wondered	where	was	Blake	at	this	moment	,
他	想知道	在哪里	曾是	布莱克	在	这	片刻	,

他想知道布莱克此刻身在何处。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['februəri] [deɪ] .

while	he	lay	there	on	his	back	looking	at	the	thin	light	of	the	February	day	.
尽管	他	躺	那里	在	他的	后退	寻找	在	这	薄的	光	的	这	二月	天	.

他仰面躺在那里，望着二月里微弱的阳光。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

However	,	there	was	nothing	for	it	but	to	submit	.
然而	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	提交	.

然而，除了屈服别无他法。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [stænd] .

He	was	too	weak	to	stand	.
他	曾是	也	虚弱的	到	站立	.

他虚弱得站都站不起来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [rest] [kən'tentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

He	must	try	and	rest	contented	for	a	while	.
他	必须	尝试	和	休息	满足	为了	一个	尽管	.

他应该试着让自己平静地休息一段时间。

[bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæntli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

But	Dr	.	Santley	did	not	think	he	would	be	able	to	move	about	for
但	博士	.	桑特利	做过	不是	思考	他	会	是	有能力的	到	移动	关于	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

但桑特利医生认为他一个月内都无法行动。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [nɒt] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm] .

and	even	then	not	much	,	as	the	weather	would	be	greatly	against	him	.
和	甚至	然后	不是	很多	,	作为	这	天气	会	是	非常	反对	他	.

即使如此，也帮不上什么忙，因为天气对他非常不利。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

He	was	this	day	allowed	to	see	his	family	for	a	little	while	.
他	曾是	这	天	允许	到	看	他的	家庭	为了	一个	小的	尽管	.

这一天，他被允许和家人待一会儿。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['dʒɜrmɪn] [striːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] .

Before	his	father	left	the	room	he	had	got	his	promise	to	call	at	Jermyn	Street	and	make	inquiries	.
前	他的	父亲	左边	这	房间	他	有	得到	他的	承诺	到	称呼	在	杰明	街道	和	制作	查询	.

在他父亲离开房间之前，他已经得到了父亲的答应，会去杰明街打听情况。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Next	evening	his	father	came	up	to	his	room	.
下一个	晚上	他的	父亲	来了	向上	到	他的	房间	.

第二天晚上，他父亲来到他的房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['dʒɜrmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

He	had	called	at	Jermyn	Street	,	and	seen	Mrs	.	Davenport	.
他	有	称为	在	杰明	街道	,	和	已见	太太	.	长椅	.

他曾到访杰明街，并见到了达文波特太太。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] : [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['ælfrɪd] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] .

She	was	quite	well	:	was	sorry	to	hear	Alfred	had	been	ill	.
她	曾是	相当	出色地	:	曾是	对不起	到	听到	阿尔弗雷德	有	到过	患病的	.

她身体很好：听到阿尔弗雷德生病的消息，她感到很遗憾。

['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Pringle	had	told	her	.
先生	.	品客薯片	有	讲述	她	.

普林格先生告诉过她。

[hɜː(r); hə(r)][plænz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['set(ə)ld] ,

Her	plans	were	not	quite	settled	,
她	计划	是	不是	相当	定居	,

她的计划还没有完全确定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	she	thought	she	should	leave	London	for	the	Continent	in	a	few	days	.
但	她	想法	她	应该	离开	伦敦	为了	这	大陆	在	一个	很少	天	.

但她觉得几天后就应该离开伦敦前往欧洲大陆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ʃiː; ʃi] [p'ɜːpəsd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

She	did	not	say	what	part	of	the	Continent	she	purposed	going	to	.
她	做过	不是	说	什么	部分	的	这	大陆	她	目的	去	到	.

她没有说她打算去欧洲大陆的哪个地方。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] [huːm] ['ælfrɪd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [fɜːst][wɒz; wəz]['dʒeri] [ə'bɹaɪən] ;

The	person	outside	the	family	whom	Alfred	wished	to	see	first	was	Jerry	O'Brien	;
这	人	外部	这	家庭	谁	阿尔弗雷德	希望	到	看	第一的	曾是	杰瑞	奥布莱恩	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

阿尔弗雷德最想见到的家人以外的人是杰瑞·奥布莱恩；而且，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [tə'wɔːdz] ['ælfrɪd] ,

for	reasons	of	friendliness	towards	Alfred	,
为了	原因	的	友善	向	阿尔弗雷德	,

出于对阿尔弗雷德的友好态度，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendlinəs] [tə'wɔːdz] [mædʒ] ['pɔːltən] ,

and	of	something	a	good	deal	more	than	friendliness	towards	Madge	Paulton	,
和	的	某物	一个	好的	交易	更多的	比	友善	向	玛吉	保尔顿	,

而且，他对玛吉·保尔顿的感情远不止友好那么简单。

['dʒeri][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

Jerry	was	not	slow	to	come	.
杰瑞	曾是	不是	慢的	到	来	.

杰瑞很快就到了。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .

The	younger	Paultons	were	not	remarkable	for	beauty	.
这	年轻	-	是	不是	卓越	为了	美丽	.

年轻一代的保尔顿家族成员容貌并不出众。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)]

The	father	was	much	better	-	looking	than	the	son	-	-	the	mother	than	either
这	父亲	曾是	很多	更好的	-	寻找	比	这	儿子	-	-	这	母亲	比	任何一个

[ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] .

of	the	daughters	.
的	这	女儿们	.

父亲比儿子英俊得多，母亲比两个女儿都漂亮。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Father	and	mother	were	both	decidedly	good	-	looking	.
父亲	和	母亲	是	两个都	绝对地	好的	-	寻找	.

父母俩都长得非常漂亮。

['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ɒv; əv][mæn] , ['ʌpraɪt] , [wel] - [meɪd] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ]

Alfred	was	of	the	average	size	of	man	,	upright	,	well	-	made	,	healthy	-	looking
阿尔弗雷德	曾是	的	这	平均的	尺寸	的	男人	,	直立	,	出色地	-	制成	,	健康	-	寻找

[wen] [ɪn] [helθ] , [freʃ] - ['kʌləd] ,

when	in	health	,	fresh	-	coloured	,
什么时候	在	健康	,	新鲜的	-	有色	,

阿尔弗雷德身材中等，身姿挺拔，体格健壮，健康时面色红润。

[wɪð] [laɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [red] , [fʊl] [bluː] [aɪz] , [lɒŋ]

with	light	hair	and	beard	touched	here	and	there	with	red	,	full	blue	eyes	,	long
和	光	头发	和	胡须	感动	这里	和	那里	和	红色的	,	满的	蓝色的	眼睛	,	长的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

浅色头发和胡须，偶尔染成红色，湛蓝色的眼睛，长鼻子。

[waɪt] , [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [lɑːdʒ] , [wel] - [fɔːmd] [hændz] .

white	,	broad	forehead	,	and	useful	,	large	,	well	-	formed	hands	.
白色的	,	广阔	前额	,	和	有用	,	大的	,	出色地	-	形成	双手	.

白皙宽阔的额头，以及实用、大而匀称的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['tempəd] , [ˌiːzi'gəʊɪŋ] , [ə'fekʃənət] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [raʊzd] [ɔː(r)]

He	was	good	-	tempered	,	easygoing	,	affectionate	;	but	when	once	roused	or
他	曾是	好的	-	淬火	,	随和	,	亲热	;	但	什么时候	一次	唤醒	或者

[ə'weɪkənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'petʃuəs] , ['hedlɒŋ] ,

awakened	,	he	was	impetuous	,	headlong	,
觉醒	,	他	曾是	浮躁	,	一头扎	,

他性情温和，随和友善；但一旦被激怒或唤醒，就会变得冲动鲁莽。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][klɪə(r)] - ['hedɪd] .

and	anything	but	clear	-	headed	.
和	任何事物	但	清除	-	标题	.

而且一点也不清醒。

['iːdɪθ] , [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [plʌmp] , ['sɔːsi] , ['ɒf(ə)n] [pɜːt] , [bluː] - [aɪd] , [braʊn] -

Edith	,	the	elder	sister	,	was	short	,	plump	,	saucy	,	often	pert	,	blue	-	eyed	,	brown	-
伊迪丝	,	这	长老	姐姐	,	曾是	短的	,	丰满	,	风骚的	,	经常	活泼	,	蓝色的	-	眼睛	,	棕色的	-

[heəd] , ['rezəluːt] , [ə'gresɪv] [æt; ət] [taɪmz] ,

haired	,	resolute	,	aggressive	at	times	,
头发	,	坚决	,	挑衅的	在	时代	,

姐姐伊迪丝身材矮小丰满，性格活泼俏皮，蓝眼睛，棕色头发，意志坚定，有时略带攻击性。

['spraɪtli] , [ʃɔːt] - [nəʊzd] , [wɪð] [smɔːl] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][nəʊ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

sprightly	,	short	-	nosed	,	with	small	feet	and	hands	,	and	no	mean	opinion	of
轻快的	,	短的	-	鼻子	,	和	小的	脚	和	双手	,	和	不	意思是	观点	的

[hɜː'self] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

herself	,	inclined	to	be	discontented	,
她自己	,	倾斜	到	是	不满	,

她活泼好动，鼻子短小，手脚都很小，而且对自己颇有好感，常常感到不满。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['ʌðə(r)z] .

and	to	under	-	estimate	others	.
和	到	在下面	-	估计	其他的	.

并且低估他人。

[mædʒ] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [θɪn] , [dʌl] - [kəm'plekʃənd] , ['kwaɪət] , [ʌn'selfɪʃ] , [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] , [gʊd] -

Madge	was	tall	,	thin	,	dull	-	complexioned	,	quiet	,	unselfish	,	undemonstrative	,	good	-
玛吉	曾是	高的	,	薄的	,	乏味的	-	肤色	,	安静的	,	无私	,	不善于表达的	,	好的	-

[neɪˌtʃəd] , [braʊn] - [aɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

natured	,	brown	-	eyed	,	and	not	good	-	looking	by	any	means	.
自然	,	棕色的	-	眼睛	,	和	不是	好的	-	寻找	经过	任何	方法	.

玛吉身材高挑纤瘦，肤色暗淡，性格安静，无私奉献，不善表达，性情温和，棕色眼睛，但无论如何也谈不上漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [vɑːst] .

Her	amiability	was	extraordinary	,	her	sympathy	vast	.
她	和蔼	曾是	非凡的	,	她	同情	广阔的	.

她性格和蔼可亲，富有同情心。

['dʒeri] [ə'bɹaɪən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [mæn] .

Jerry	O'Brien	was	not	a	lady's	man	.
杰瑞	奥布莱恩	曾是	不是	一个	女士的	男人	.

杰瑞·奥布莱恩不是个风流成性的人。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [kən'tempt] .

He	held	that	sort	of	person	in	contempt	.
他	握住	那	种类	的	人	在	鄙视	.

他鄙视那种人。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] - - [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] , ['æŋkʃəs] ,

But	of	one	thing	he	was	quite	sure	-	-	that	he	was	disposed	,	anxious	,
但	的	一	事物	他	曾是	相当	当然	-	-	那	他	曾是	处置	,	焦虑的	,

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['leɪdiz] [mæn] ,

to	be	one	lady's	man	,
到	是	一	女士的	男人	,

但他有一点非常肯定——他渴望成为一位女士的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [mædʒ] ['pɔːltən] .

and	that	lady	was	Madge	Paulton	.
和	那	女士	曾是	玛吉	保尔顿	.

那位女士是玛吉·保尔顿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ]

As	soon	as	Alfred	and	Jerry	were	alone	,	the	former	began	making
作为	很快	作为	阿尔弗雷德	和	杰瑞	是	独自的	,	这	以前的	开始	制作

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dæv(ə)npɔːt] .

inquiries	about	Mrs	.	Davenport	.
查询	关于	太太	.	长椅	.

阿尔弗雷德和杰瑞独处后，阿尔弗雷德就开始打听达文波特太太的情况。

" [ʃiːz] [ɪn] ['dʒɜrmɪn] [striːt] [jet] , " [sed] ['dʒeri] .

"	She's	in	Jermyn	Street	yet	,	"	said	Jerry	.
"	她是	在	杰明	街道	然而	,	"	说	杰瑞	.

“她还在杰明街呢，”杰瑞说。

" [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

"	I	saw	her	this	morning	as	I	came	along	.
"	我	锯	她	这	早晨	作为	我	来了	沿着	.

“我今天早上路过时看到了她。”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [let] [bleɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [jet] .

I	don't	think	they	have	let	Blake	out	of	gaol	yet	.
我	不	思考	他们	有	让	布莱克	出去	的	监狱	然而	.

我认为他们还没把布莱克放出监狱。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [səʊ] .

It's	a	pity	they	ever	should	do	so	.
它是	一个	遗憾	他们	曾经	应该	做	所以	.

他们竟然会这样做，真是太可惜了。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [ækt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [mɔː(r)] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə]

I	don't	think	there	could	be	any	act	of	Christian	charity	more	acceptable	to
我	不	思考	那里	可以	是	任何	行为	的	基督教	慈善机构	更多的	可接受	到

['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] .

heaven	than	to	hang	him	.
天堂	比	到	悬挂	他	.

我认为，没有什么比绞死他更能让上天接受的基督教慈善行为了。

[aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

I'd	do	it	myself	with	pleasure	if	I	could	manage	it	without	touching	the
ID	做	它	我	和	乐趣	如果	我	可以	管理	它	没有	接触	这

-	[nek]	.
blackguard's	neck	.
-	脖子	.

如果能在不触碰到恶棍脖子的情况下做到，我会很乐意亲自去做。

[ðə; ði] ['gæləʊz] ['nevə(r)] [lɒst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

The	gallows	never	lost	such	a	chance	as	this	was	.
这	绞刑架	绝不	丢失的	这样的	一个	机会	作为	这	曾是	.

绞刑架从未放过这样的机会。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][neɪlz]['ɪntuː]

during	the	first	day	of	the	inquest	I	could	hear	them	knocking	the	nails	into
期间	这	第一的	天	的	这	死因调查	我	可以	听到	他们	敲门	这	指甲	进入

[ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,

a	gibbet	,
一个	绞刑架	,

验尸庭审理的第一天，我听到他们把钉子钉进绞刑架的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

and	now	,	or	in	a	day	or	two	,	he	will	be	a	free	man	.
和	现在	,	或者	在	一个	天	或者	二	,	他	将要	是	一个	自由的	男人	.

现在，或者一两天之内，他就会重获自由。

[ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪm] ! "

It's	a	horrible	shame	!	"
它是	一个	可怕	耻辱	!	"

真是太可惜了！

" [ai] [dɒn] [tiː][keə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	I	don	t	care	about	him	.
"	我	大学教师	t	关心	关于	他	.

我不在乎他。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

I	want	to	hear	something	of	her	.	"
我	想	到	听到	某物	的	她	.	"

我想听听她的消息。

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] - - [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	do	-	-	do	you	?
"	哦	,	你	做	-	-	做	你	?

“哦，你真的会——真的吗？”

[nɒt] [kwaɪt] [kjʊəd] [jet] .

Not	quite	cured	yet	.
不是	相当	治愈	然而	.

尚未完全康复。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] .

Well	,	I'll	tell	you	my	opinion	.
出色地	,	患病的	告诉	你	我的	观点	.

好吧，我来说说我的看法。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .

She	has	announced	her	intention	of	going	to	the	Continent	.
她	有	宣布	她	意图	的	去	到	这	大陆	.

她已宣布打算前往欧洲大陆。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [hɪm] - - - - [ˈælfrɪd] ,

She	will	wait	until	he	is	discharged	,	and	then	be	off	with	him	-	-	-	-	Alfred	,
她	将要	等待	直到	他	是	出院	,	和	然后	是	离开	和	他	-	-	-	-	阿尔弗雷德	,

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

她会等到他出院，然后和他一起走——阿尔弗雷德，你怎么了？

[hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !

He	has	fainted	!
他	有	昏厥	!

他晕倒了！

" [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

"	END	OF	VOL	.
"	结尾	的	卷	.

卷结束。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .

CHARLES	DICKENS	AND	EVANS	,	CRYSTAL	PALACE	PRESS	.
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神